叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 烟囱里的烟(chimneysmoke) 000001

2. 烟囱里的烟(chimneysmoke) 000002

3. 烟囱里的烟(chimneysmoke) 000003

4. 烟囱里的烟(chimneysmoke) 000004

5. 烟囱里的烟(chimneysmoke) 000005

6. 烟囱里的烟(chimneysmoke) 000006

7. 烟囱里的烟(chimneysmoke) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

烟囱里的烟(Chimneysmoke)

第1/7页

[['kʌvə(r)]]
[cover]
[覆盖]

[覆盖]

[[ai]]
[i]
[我]

[我]

-
Chimneysmoke
-

烟囱里的烟

[[ˌaɪ ˈaɪ]]
[ii]
[二、]

[ii]

[baɪ] ['krɪstəfə(r)] ['mɔːrli]
By Christopher Morley
经过 克里斯托弗 莫利

作者：克里斯托弗·莫利

-
CHIMNEYSMOKE
-

烟囱烟

[haɪd] [ænd; ənd] [siːk]
HIDE AND SEEK
隐藏 和 寻找

捉迷藏

[ðə; ði] ['rɒkɪŋ] [hɔːs]
THE ROCKING HORSE
这 摇滚 马

摇摇马

[sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs]
SONGS FOR A LITTLE HOUSE
歌曲 为了 一个 小的 房子

小木屋之歌

[mɪns] [paɪ]
MINCE PIE
剁碎 馅饼

肉馅饼

[njuː] [jɔːk] : [dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔræn] ['kʌmpəni]
New York : George H . Doran Company
新的 约克 : 乔治 H . 多兰 公司

纽约：乔治·H·多兰公司

[[θriː]]
[iii]
[三、]

[iii]

[ðɪs] [hɑːθ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [dɪ'laɪt] ,
This hearth was built for thy delight ,
这 炉 曾是 建造 为了 你的 喜 ，

这炉火是为你而建，让你感到愉悦。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðə; ði] [lɒgz] [wɜː(r); wə(r)] [sɔːn] ,
For thee the logs were sawn ,
为了 你 这 日志 是 锯切 ，

木头是为你锯的，

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [tʃeə(r)] , [æt; ət] [naɪt] ,
For thee the largest chair , at night ,
为了 你 这 最大 椅子 ， 在 夜晚 ，

夜晚，为你准备了最大的椅子，

[ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [drɔːn] .
Is to the chimney drawn .
是 到 这 烟囱 绘制 .

已拉到烟囱。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [dɪə(r)] [læs] , [ðə; ði] [mætʃ] [wɒz; wəz] [lɪt] ,
For thee , dear lass , the match was lit ,
为了 你 ， 亲爱的 小姐 ， 这 匹配 曾是 点燃 ，

亲爱的姑娘，我为你点燃了这把火柴。

[tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði] ['rʌdi] [bleɪz] —
To yield the ruddy blaze —
到 屈服 这 红润 火焰 —

让那火红的火焰——

[meɪ] [dʒæk] [frɒst] [gɪv] [ˌjuː 'es] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
May Jack Frost give us joy of it
可能 杰克 霜 给 我们 喜悦 的 它

愿霜冻杰克赐予我们快乐

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] , ['meni] [deɪz] .
For many , many days .
为了 许多 ， 许多 天 .

持续了很长很长一段时间。

[[ˌaɪ 'viː]]
[iv]
[四]

[iv]

\-
Chimneysmoke
\-

烟囱里的烟

[baɪ]
by
经过

经过

['krɪstəfə(r)] ['mɔːrli]
Christopher Morley
克里斯托弗 莫利

克里斯托弗·莫利

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated by
插图 经过

插图由

['tɒməs] ['fɑːgərti]
Thomas Fogarty
托马斯 福格蒂

托马斯·福格蒂

['gɑːd(ə)n] ['sɪti] , [njuː] [jɔːk]
Garden City , New York
花园 城市 , 新的 约克

纽约州花园城

['dʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & [ˌsiː 'əʊ] . -
Doubleday , Page & Co . 1927
双日 , 页 & 合作 . -

Doubleday, Page & Co. 1927

[[viː]]
[v]
[v]

[v]

['kɒpiraɪt] , - , - , - , -
COPYRIGHT , 1917 , 1919 , 1920 , 1921
版权 , - , - , - , -

版权所有，1917、1919、1920、1921年

[baɪ] ['dʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni] .
BY DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY .
经过 双日 , 页 & 公司 .

由 Doubleday、Page & Company 出版。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
ALL RIGHTS RESERVED .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['prɪntɪd] [ɪn]
PRINTED IN
打印 在

印刷于

[ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌntri]
THE UNITED STATES AT THE COUNTRY
这 团结的 各州 在 这 国家

美国在国家

[laɪf] [pres] , ['gɑːd(ə)n] ['sɪti] , [en] . [waɪ] .
LIFE PRESS , GARDEN CITY , N . Y .
生活 按 , 花园 城市 , N . 是 .

LIFE PRESS，纽约州花园城

[['sɪksθ]]
[vi]
[六]

[vi]

" [haʊ] [kæn; kən] [ai] [tɜːn] [frɒm; frəm] ['eni] ['faɪə(r)]
" How can I turn from any fire
" 如何 能 我 转动 从 任何 火

我怎能从任何火中解脱出来

[ɒn] ['eni] [mænz] ['hɑːθˌstəʊn] ?
On any man's hearthstone ?
在 任何 男人的 炉石传说 ?

在任何人的炉边?

[ai] [nəʊ] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)]
I know the wonder and desire
我 知道 这 想知道 和 欲望

我知道那种惊奇和渴望

[ðæt] [went] [tuː; tə] [bɪld] [maɪ] [əʊn] .
That went to build my own .
那 去 到 建造 我的 自己的 .

那笔钱用来建造我自己的房子。

" — ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] ; " [ðə; ði]['faɪərz]
" — Rudyard Kipling ; " The Fires
" — 鲁德亚德 吉卜林 ; " 这 火灾

——鲁德亚德·吉卜林;《烈火》

" [[sevn]]
" [vii]
" [七]

[vii]

['ɔːθərz] [nəʊt]
Author's Note
作者的 笔记

作者注

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['poʊəmz][ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [hæv; həv] [nɒt] ['priːviəsli]
There are a number of poems in this collection that have not previously
那里 是 一个 数字 的 诗歌 在 这 收藏 那 有 不是 之前
[ə'pɪəd] [ɪn] [bʊk] [fɔːm] .
appeared in book form .
出现 在 书 形式 .

这本诗集中有许多诗歌以前从未以书籍形式发表过。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] ['ridər] [meɪ] [dɪ'sɜːn] ,
But , as a few readers may discern ,
但 , 作为 一个 很少 读者 可能 辨别 ,

但是，正如一些读者可能已经察觉到的那样，

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːrsəz][ɑː(r); ə(r)][ˌriː'print, 'riːprint][frɒm; frəm] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] (
many of the verses are reprinted from Songs for a Little House (
许多 的 这 诗句 是 转载 从 歌曲 为了 一个 小的 房子 (
-) ,
1917) ,
-) ,

其中许多诗句都转载自《小房子里的歌》(1917年),

[ðə; ði] ['rɒkɪŋ] [hɔːs] (-) [ænd; ənd] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk] (-) .
The Rocking Horse (1919) and Hide and Seek (1920) .
这 摇滚 马 (-) 和 隐藏 和 寻找 (-) .

《摇摇马》(1919 年)和《捉迷藏》(1920 年)。

[ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ][wʌn] [piːs] [rɪ'vaɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] [əb'skjʊərəti][ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli]
There is also one piece revived from the judicious obscurity of an early
那里 是 还 一 片 复活 从 这 明智的 朦胧 的 一个 早期的
['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ,
escapade ,
恶作剧 ,

还有一篇作品从早期一次冒险经历中被巧妙地遗忘后重新面世。

[ðə; ði] [eɪtθ] [sɪn] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ɒksfəd] [ɪn] - .
The Eighth Sin , published in Oxford in 1912 .
这 第八 罪 , 已发布 在 牛津 在 - .

《第八宗罪》，1912 年在牛津出版。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['fɑːgərtiz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['drɔːɪŋz] [ðæt] [ðɪs]
It is on Mr . Thomas Fogarty's delightful and sympathetic drawings that this
它 是 在 先生 . 托马斯 福格蒂的 愉快 和 交感神经 图画 那 这
[bʊk] [rests] [ɪts] ['riːəl] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [njuː] ['ventʃə(r)] .
book rests its real claim to be considered a new venture .
书 休息 它是真实的 宣称 到 是 经过考虑的 一个 新的 风险投资 .

本书之所以能被视为一次全新的尝试，完全归功于托马斯·福格蒂先生令人愉悦且富有同情心的插图。

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['fɑːgərti] , [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔræn] ,
To Mr . Fogarty , and to Mr . George H . Doran ,
到 先生 . 福格蒂 , 和 到 先生 . 乔治 H . 多兰 ,

致福格蒂先生和乔治·H·多兰先生：

[huːz] ['kɒnstənt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti][ˌkɒntrə'dɪkt] [ɔːl] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ə'baʊt] ['pʌblɪʃəz]
whose constant kindness and generosity contradict all the traditions about publishers
谁 持续的 仁慈 和 慷慨 顶撞 全部 这 传统 关于 出版商
[ænd; ənd]['maɪnə(r)]['poʊəts] ,
and minor poets ,
和 次要的 诗人 ,

他始终如一的善良和慷慨，与所有关于出版商和二流诗人的传统观念都截然相反。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪk'spresɪz] [hɪz; ɪz] ['pɜːmənənt] ['grætɪtjuːd] .
the author expresses his permanent gratitude .
这 作者 表达 他的 永恒的 感激 .

作者表达了他永恒的感激之情。

['rɑzlɪn] , [lɒŋ] ['aɪlənd] .
Roslyn , Long Island .
罗丝琳 , 长的 岛 .

长岛罗斯林。

[[ɪks]]
[ix]
[九]

[ix]

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] -
TO THE LITTLE HOUSE 19
到 这 小的 房子 -

致小房子 19

[ə; eɪ] [greɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['raɪtɪŋ] -
A GRACE BEFORE WRITING 20
一个 优雅 前 写作 -

写作前的祷告 20

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['faɪəpleɪs] -
DEDICATION FOR A FIREPLACE 21
奉献 为了 一个 壁炉 -
壁炉献词 21

['teɪkɪŋ] ['taɪt(ə)l] -
TAKING TITLE 22
采取 标题 -
获得第 22 条

[ðə; ði] ['siːkrət] -
THE SECRET 25
这 秘密 -
秘密25

['əʊnli] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] -
ONLY A MATTER OF TIME 26
仅有的 一个 事情 的 时间 -
只是时间问题 26

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [ˌkæfə'tɪəriə] -
AT THE MERMAID CAFETERIA 28
在 这 美人鱼 自助餐厅 -
在美人鱼咖啡厅 28

['aʊə(r)] [haʊs] -
OUR HOUSE 29
我们的 房子 -
我们的房子 29

[ɒn] ['neɪmɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] -
ON NAMING A HOUSE 31
在 命名 一个 房子 -
关于房屋命名 31

[ə; eɪ] ['hæləu'iːn] ['meməri] -
A HALLOWE'EN MEMORY 32
一个 万圣节 记忆 -
万圣节回忆 32

[rɪ'fjuːzɪŋ] [juː; jʊ] [ˌɪmɔː'tæləti] -
REFUSING YOU IMMORTALITY 35
拒绝 你 不朽 -
拒绝你永生 35

['beɪˌberi] ['kænd(ə)ls] -
BAYBERRY CANDLES 36
杨梅 蜡烛 -
月桂树蜡烛 36

['siːkrət] ['lɑːftə(r)] -
SECRET LAUGHTER 37
秘密 笑声 -
秘密的笑声 37

[sɪks] [wiːks] [əʊld] -
SIX WEEKS OLD 38
六 周 老的 -
六周大 38

[ə; eɪ] [tʃɑːm] -
A CHARM 41
一个 魅力 -
魅力 41

[maɪ][paɪp] -
MY PIPE 42
我的 管道 -

我的42号烟斗

[ðə; ði][faɪv] : - -
THE 5 : 42 44
这 5 : - -

5：42 44

['piːtə(r)][pæn] -
PETER PAN 48
彼得 平底锅 -

彼得·潘 48

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['tæfi] ['təʊpæz] -
IN HONOR OF TAFFY TOPAZ 49
在 荣誉 的 太妃糖 黄玉 -

谨以此纪念塔菲·托帕兹 49

[ðə; ði]['siːdə(r)] [tʃest] -
THE CEDAR CHEST 50
这 雪松 胸部 -

雪松木箱 50

['riːdɪŋ] [ə'laʊd] -
READING ALOUD 51
阅读 大声 -

朗读 51

['ænɪm(ə)l] ['krækəz] -
ANIMAL CRACKERS 52
动物 饼干 -

动物饼干 52

[ðə; ði] ['mɪlkmən] -
THE MILKMAN 55
这 送奶工 -

送奶工 55

[lait] [vɜːs] -
LIGHT VERSE 56
光 诗 -

光明诗篇 56

[ðə; ði] ['fɜːnɪs] -
THE FURNACE 57
这 炉 -

57号炉

['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] -
WASHING THE DISHES 58
洗涤 这 菜肴 -

洗碗 58

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ʌn'bent] [niːz] -
THE CHURCH OF UNBENT KNEES 61
这 教会 的 未弯曲 膝盖 -

不屈膝教会 61

['elədʒi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [kəʊl] - [bɪn] -
ELEGY WRITTEN IN A COUNTRY COAL - BIN 62
挽歌 书面 在 一个 国家 煤炭 - 垃圾桶 -

乡村煤仓里写的挽歌 62

[ðə; ði]	[əʊld]	['swɪmə(r)]	-
THE	**OLD**	**SWIMMER**	**66**
这	老的	游泳运动员	-

老游泳运动员 66

[ðə; ði]	[muːn]	-	[ʃiːp]	-
THE	**MOON**	**-**	**SHEEP**	**70**
这	月亮	-	羊	-

月羊 70

[smelz]	-
SMELLS	**71**
气味	-

气味 71

[smelz]	(	['dʒuːniə(r)]	)	-
SMELLS	**(**	**JUNIOR**	**)**	**72**
气味	(	初级	)	-

气味（初级）72

[mɑː(r)]	[kwɒŋ]	,	[ˌtʃaɪ'niːz]	['lɔːndrimən]	-
MAR	**QUONG**	**,**	**CHINESE**	**LAUNDRYMAN**	**75**
三月	邝	,	中国人	洗衣工	-

马邝，华人洗衣工 75

[ðə; ði]	[fæt]	['lɪt(ə)l]	[pɜːs]	-
THE	**FAT**	**LITTLE**	**PURSE**	**76**
这	胖的	小的	钱包	-

胖小钱包 76

[ðə; ði]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	-
THE	**REFLECTION**	**80**
这	反射	-

反思 80

[ðə; ði]	[bə'luːn]	['pedlə(r)]	-
THE	**BALLOON**	**PEDDLER**	**82**
这	气球	小贩	-

气球小贩 82

[laɪnz]	[fɔː(r); fə(r)]	[æn; ən]	[ɪk'sɛntrɪks]	[bʊk]	[pleɪt]	-
LINES	**FOR**	**AN**	**ECCENTRIC'S**	**BOOK**	**PLATE**	**86**
线条	为了	一个	古怪的	书	盘子	-

古怪书页插图 86

[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[pəʊst]	-	['ɒfɪs]	['ɪŋkwel]	-
TO	**A**	**POST**	**-**	**OFFICE**	**INKWELL**	**89**
到	一个	邮政	-	办公室	墨水瓶	-

致邮局墨水瓶 89

[ðə; ði]	[krɪb]	-
THE	**CRIB**	**90**
这	婴儿床	-

婴儿床 90

[ðə; ði]	['pəʊɪt]	-
THE	**POET**	**94**
这	诗人	-

诗人94

[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[dɪ'skɑːdɪd]	['mɪrə(r)]	-
TO	**A**	**DISCARDED**	**MIRROR**	**97**
到	一个	丢弃	镜子	-

致一面被丢弃的镜子 97

[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	-
TO	**A**	**CHILD**	**98**
到	一个	孩子	-

致一名儿童 98

[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['veri]	[jʌŋ]	['dʒentlmən]	-
TO	**A**	**VERY**	**YOUNG**	**GENTLEMAN**	**100**
到	一个	非常	年轻的	绅士	-

致一位非常年轻的绅士 100

[tuː; tə]	[æn; ən]	[əʊld]	-	['fæʃ(ə)nd]	['pəʊɪt]	-
TO	**AN**	**OLD**	**-**	**FASHIONED**	**POET**	**104**
到	一个	老的	-	造型	诗人	-

致一位老派诗人 104

['bɜːnɪŋ]	[liːvz]	[ɪn]	[sprɪŋ]	-
BURNING	**LEAVES**	**IN**	**SPRING**	**105**
燃烧	树叶	在	春天	-

春季焚烧落叶 105

['bɜːnɪŋ]	[liːvz]	,	[nəʊ'vembə(r)]	-
BURNING	**LEAVES**	**,**	**NOVEMBER**	**106**
燃烧	树叶	,	十一月	-

燃烧的树叶，106年11月

[ə; eɪ]	['væləntaɪn]	[geɪm]	-
A	**VALENTINE**	**GAME**	**107**
一个	情人节	游戏	-

情人节游戏 107

[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['bɜːθdeɪ]	-
FOR	**A**	**BIRTHDAY**	**108**
为了	一个	生日	-

108岁生日

[kiːts]	-
KEATS	**111**
济慈	-

济慈 111

[tuː; tə]	[eɪtʃ]	.	[ef]	.	[em]	.	,	[ə; eɪ]	['sɒnɪt]	[ɪn]	['sʌnlaɪt]	-
TO	**H**	**.**	**F**	**.**	**M**	**.**	**,**	**A**	**SONNET**	**IN**	**SUNLIGHT**	**113**
到	H	.	F	.	M	.	,	一个	十四行诗	在	阳光	-

致HFM，一首阳光下的十四行诗 113

['kwɪkənɪŋ]	-
QUICKENING	**114**
加速	-

加速 114

[æt; ət]	[ə; eɪ]	['wɪndəʊ]	[sɪl]	-
AT	**A**	**WINDOW**	**SILL**	**115**
在	一个	窗户	窗台	-

在窗台上 115

[ðə; ði]	['rɪvə(r)]	[ɒv; əv]	[lait]	-
THE	**RIVER**	**OF**	**LIGHT**	**116**
这	河	的	光	-

光之河 116

[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['glɔːriəs]	['mædnəs]	-
OF	**HER**	**GLORIOUS**	**MADNESS**	**118**
的	她	辉煌	疯狂	-

她那光荣的疯狂 118

[ɪn]	[æn; ən]	['ɔ:kʃ(ə)n]	[ru:m]	-
IN	**AN**	**AUCTION**	**ROOM**	**119**
在	一个	拍卖	房间	-

在119号拍卖厅

['epɪtɑ:f]	[fɔ:(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['pəʊɪt]	[hu:]	[rəʊt]	[nəʊ]	['pəʊətri]	-
EPITAPH	**FOR**	**A**	**POET**	**WHO**	**WROTE**	**NO**	**POETRY**	**120**
墓志铭	为了	一个	诗人	WHO	写道	不	诗	-

献给一位从未写过诗的诗人的墓志铭 120

['sɒnɪt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[dʒɪ'ɒmɪtə(r)]	-
SONNET	**BY**	**A**	**GEOMETER**	**121**
十四行诗	经过	一个	几何学家	-

几何学家十四行诗 121

[tu:; tə]	[ə; eɪ]	['vɔ:dəvɪl]	['teriə(r)]	-
TO	**A**	**VAUDEVILLE**	**TERRIER**	**122**
到	一个	杂耍剧	梗犬	-

致一只杂耍梗犬 122

[tu:; tə]	[æn; ən]	[əʊld]	[frend]	-
TO	**AN**	**OLD**	**FRIEND**	**125**
到	一个	老的	朋友	-

致一位老朋友 125

[tu:; tə]	[ə; eɪ]	[bɜ:'lesk]	[su:'bret]	-
TO	**A**	**BURLESQUE**	**SOUBRETTE**	**126**
到	一个	滑稽剧	女仆	-

致一位滑稽剧女主角 126

[θɔ:ts]	[waɪl]	['pækɪŋ]	[ə; eɪ]	[trʌŋk]	-
THOUGHTS	**WHILE**	**PACKING**	**A**	**TRUNK**	**129**
想法	尽管	包装	一个	树干	-

打包行李时的思考 129

[stri:ts]	-
STREETS	**130**
街道	-

街道 130

[tu:; tə]	[ðə; ði]	['əʊnli]	[bɪ'getə(r)]	-
TO	**THE**	**ONLY**	**BEGETTER**	**131**
到	这	仅有的	生育者	-

致唯一的创造者 131

[pɪ'dɒmɪtə(r)]	-
PEDOMETER	**133**
计步器	-

计步器 133

['hɔstidʒ]	-
HOSTAGES	**134**
人质	-

134名人质

[ɑ:z]	['djʊərə]	-
ARS	**DURA**	**137**
农业研究	杜拉	-

ARS DURA 137

[əʊ]	.	['henri]	—	[ə'pɒθəkəri]	-
O	**.**	**HENRY**	**—**	**APOTHECARY**	**138**
哦	.	亨利	—	药剂师	-

欧·亨利——药剂师 138

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sen'tiːnəri] [ɒv; əv] [kiːtsɪz] ['sɒnɪt] -
FOR THE CENTENARY OF KEATS'S SONNET 139
为了 这 百年纪念 的 济慈的 十四行诗 -

为纪念济慈十四行诗第139首一百周年

[tuː] [ə'klɑːk] -
TWO O'CLOCK 140
二 点钟 -

两点钟 140

[ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['trævələ(r)] -
THE COMMERCIAL TRAVELLER 141
这 商业的 游客 -

商业旅行者 141

[ðə; ði] ['wedɪd] ['lʌvə(r)] -
THE WEDDED LOVER 142
这 已婚 情人 -

已婚情人 142

[tuː; tə][juː; jʊ] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði][pɑːst] -
TO YOU , REMEMBERING THE PAST 143
到 你 , 记住 这 过去的 -

致你，缅怀过去 143

[tʃɑːlz] [ænd; ənd]['meəri] -
CHARLES AND MARY 144
查尔斯 和 玛丽 -

查尔斯和玛丽 144

[tuː; tə][ə; eɪ] ['grænmʌðə(r)] -
TO A GRANDMOTHER 145
到 一个 祖母 -

致祖母 145

['daɪərɪst] -
DIARISTS 146
日记作者 -

日记 146

[ðə; ði] [lɑːst] ['sɒnɪt] -
THE LAST SONNET 147
这 最后的 十四行诗 -

最后一首十四行诗 147

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] -
THE SAVAGE 148
这 野蛮的 -

野蛮人148

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

[pɔːlz] [ænd; ənd] ['wulwəːθ] -
PAUL'S AND WOOLWORTH 149
保罗的 和 伍尔沃斯 -

圣保罗百货和伍尔沃斯百货 149

[əd'vaɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪti] -
ADVICE TO A CITY 150
建议 到 一个 城市 -

给一座城市的建议 150

[ðə; ði]	['telɪfəʊn]	[də'rektəri]	-
THE	**TELEPHONE**	**DIRECTORY**	**151**
这	电话	目录	-

电话簿 151

[griːn]	[ɪ'skeɪp]	-
GREEN	**ESCAPE**	**153**
绿色的	逃脱	-

绿色逃逸 153

['vespə(r)]	[sɒŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[kə'mjuːtəz]	-
VESPER	**SONG**	**FOR**	**COMMUTERS**	**157**
黄昏	歌曲	为了	通勤者	-

通勤者的晚祷歌 157

[ðə; ði]	[aɪs]	['wægən]	-
THE	**ICE**	**WAGON**	**158**
这	冰	车皮	-

冰车 158

[æt; ət]	[ə; eɪ]	['muːvi]	['θɪətə(r)]	-
AT	**A**	**MOVIE**	**THEATRE**	**161**
在	一个	电影	剧院	-

在电影院 161

['sɒnɪts]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['lɒdʒɪŋ]	[haʊs]	-
SONNETS	**IN**	**A**	**LODGING**	**HOUSE**	**163**
十四行诗	在	一个	住宿	房子	-

旅馆里的十四行诗 163

[ðə; ði]	[mæn]	[wɪð]	[ðə; ði]	[həʊ]	(	[pres]	)	-
THE	**MAN**	**WITH**	**THE**	**HOE**	**(**	**PRESS**	**)**	**167**
这	男人	和	这	锄	(	按	)	-

持锄者（出版社）167

[duː; də]	[juː; jʊ]	['evə(r)]	[fiːl]	[laɪk]	[gɒd]	?	-
DO	**YOU**	**EVER**	**FEEL**	**LIKE**	**GOD**	**?**	**168**
做	你	曾经	感觉	喜欢	上帝	?	-

你有没有觉得自己像上帝？168

['ræpɪd]	['trænzɪt]	-
RAPID	**TRANSIT**	**170**
迅速的	交通	-

快速交通 170

[kɔːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌndətəʊ]	-
CAUGHT	**IN**	**THE**	**UNDERTOW**	**171**
捕捉	在	这	暗流	-

陷入暗流 171

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[braʊn]	-	[aɪd]	['mɪstrəs]	-
TO	**HIS**	**BROWN**	**-**	**EYED**	**MISTRESS**	**172**
到	他的	棕色的	-	眼睛	情妇	-

致他棕眼的情妇 172

[piːs]	-
PEACE	**173**
和平	-

和平 173

[sɒŋ]	,	[ɪn]	[ˌdeprə'keɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['pʌlkrɪtjuːd]	-
SONG	**,**	**IN**	**DEPRECATION**	**OF**	**PULCHRITUDE**	**175**
歌曲	，	在	弃用	的	美感	-

歌曲，贬低美貌 175

['maʊntɪd]	[pə'liːs]	-
MOUNTED	**POLICE**	**176**
安装	警察	-

骑警 176

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['mɪstrəs]	,	[di'plɔː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪz]	[nɒt]	[æn; ən]	[ɪˌlɪzə'biːθn]	['gæləksi]	-
TO	**HIS**	**MISTRESS**	**,**	**DEPLORING**	**THAT**	**HE**	**IS**	**NOT**	**AN**	**ELIZABETHAN**	**GALAXY**	**179**
到	他的	情妇	,	痛惜	那	他	是	不是	一个	伊丽莎白时代	星系	-

向他的情妇哀叹，他并非伊丽莎白时代的银河系成员 179

[ðə; ði]	[ɪn'truːdə(r)]	-
THE	**INTRUDER**	**181**
这	入侵者	-

入侵者 181

[tɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	[tæt]	-
TIT	**FOR**	**TAT**	**182**
山雀	为了	塔塔	-

以牙还牙 182

[sɒŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[haʊs]	-
SONG	**FOR**	**A**	**LITTLE**	**HOUSE**	**185**
歌曲	为了	一个	小的	房子	-

小房子之歌 185

[ðə; ði]	-	-
THE	**PLUMPUPPETS**	**186**
这	-	-

胖娃娃 186

['dændi]	['dændɪlaɪən]	-
DANDY	**DANDELION**	**190**
花花公子	蒲公英	-

蒲公英花花公子 190

[ðə; ði]	[haɪ]	[tʃeə(r)]	-
THE	**HIGH**	**CHAIR**	**192**
这	高的	椅子	-

高脚椅 192

[lʌv]	[æt; ət]	[fɜːst]	[saɪt]	-
LOVE	**AT**	**FIRST**	**SIGHT**	**193**
爱	在	第一的	视线	-

一见钟情 193

['ɔːtəm]	[k'ʌləz]	-
AUTUMN	**COLORS**	**197**
秋天	颜色	-

秋日色彩 197

[ðə; ði]	[lɑːst]	['krɪkɪt]	-
THE	**LAST**	**CRICKET**	**198**
这	最后的	蟋蟀	-

最后的板球 198

[tuː; tə]	['luːɪs]	-
TO	**LOUISE**	**199**
到	路易丝	-

致路易丝 199

['krɪsməs]	[iːv]	-
CHRISTMAS	**EVE**	**203**
圣诞节	前夕	-

203年圣诞前夜

['epɪtɑ:f] [ɒn] [ðə; ði] ['pru:fri:də(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'pi:diə] [brɪ'tænɪkə] -
EPITAPH ON THE PROOFREADER OF THE ENCYCLOPEDIA BRITANNICA 204
墓志铭 在 这 校对 的 这 百科全书 大英百科全书 -

《不列颠百科全书》校对员墓志铭 204

[ðə; ði]['mju:zɪk][bɒks] -
THE MUSIC BOX 205
这 音乐 盒子 -

音乐盒 205

[tu:; tə] [lu:'ɑ:θ] -
TO LUATH 209
到 卢阿斯 -

至 LUATH 209

[θɔ:ts] [ɒn] ['ri:tʃɪŋ] [lænd] -
THOUGHTS ON REACHING LAND 212
想法 在 到达 土地 -

关于抵达陆地的思考 212

[ə; eɪ] [sɪm'pəʊziəm] -
A SYMPOSIUM 214
一个 座谈会 -

研讨会 214

[tu:; tə][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ['ɒpəreɪtə(r)] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ][bæd] [kəʊld] -
TO A TELEPHONE OPERATOR WHO HAS A BAD COLD 218
到 一个 电话 操作员 WHO 有 一个 坏的 寒冷的 -

致一位患有重感冒的电话接线员 218

['nɜ:səri] [raɪmz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['tendə(r)] - [hɑ:tɪd] -
NURSERY RHYMES FOR THE TENDER - HEARTED 219
苗圃 韵律 为了 这 投标 - 心地 -

献给温柔心灵的童谣 219

[ðə; ði] [twɪnz] -
THE TWINS 227
这 双胞胎 -

双胞胎 227

[ə; eɪ] ['prɪntərz] ['mædrɪg(ə)l] -
A PRINTER'S MADRIGAL 228
一个 打印机的 牧歌 -

印刷工的牧歌 228

[ðə; ði]['pəʊɪt] [ɒn] [ðə; ði] [hɑ:θ] -
THE POET ON THE HEARTH 230
这 诗人 在 这 炉 -

炉边诗人 230

[əʊ] [preɪz] [ˌem 'i:] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌntri] -
O PRAISE ME NOT THE COUNTRY 231
哦 称赞 我 不是 这 国家 -

哦，不要赞美我，我的国家 231

[ə; eɪ] [stəʊn] [ɪn] [ˌes 'ti:] .
A STONE IN ST .
一个 石头 在 英石 .

圣徒墓地的一块石头

[pɔ:lz] ['greɪvjɑ:d] -
PAUL'S GRAVEYARD 235
保罗的 墓地 -

圣保罗墓地 235

[ðə; ði] [mə'dɒnə] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːb] -
THE MADONNA OF THE CURB 236
这 麦当娜 的 这 抑制 -

路边的圣母玛利亚 236

[ðə; ði] ['aɪlənd] -
THE ISLAND 240
这 岛 -

岛屿 240

['sʌndeɪ] [naɪt] -
SUNDAY NIGHT 242
星期日 夜晚 -

周日晚间 242

['ɪŋglənd] , [dʒʊ'laɪ] , - -
ENGLAND , JULY , 1913 246
英格兰 , 七月 , - -

英格兰，1913年7月，第246页

['kæʒuəlti] -
CASUALTY 250
伤亡 -

伤亡人数 250

[ə; eɪ] [grʌb] [striːt] [rɪ'seʃ(ə)n(ə)l] -
A GRUB STREET RECESSIONAL 251
一个 幼虫 街道 经济衰退 -

格鲁布街衰退 251

[prɪ'lɪmɪnəri] [ɪn'strʌkʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fjuːnərəl] ['sɜːvɪs] -
PRELIMINARY INSTRUCTIONS FOR A FUNERAL SERVICE 253
初步的 指示 为了 一个 葬礼 服务 -

葬礼服务初步指示 253

[['ɛks'viː]]
[xv]
[十五]

[xv]

[ɪˌlʌs'treʃən]
Illustrations
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðɪs] [hɑːθ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [dɪ'laɪt] — ['frʌntɪspiːs]
This hearth was built for thy delight — Frontispiece
这 炉 曾是 建造 为了 你的 喜 — 卷首插图

这炉火是为你而建，只为博你一笑——卷首插图

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [frɛndz] [braɪt] [gɪft] [ɒv; əv] [waɪn] ,
And by a friend's bright gift of wine ,
和 经过 一个 朋友们 明亮的 礼物 的 葡萄酒 ,

朋友赠送的美酒，真是一份美好的礼物。

[ai] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] [maɪn] -
I dedicate this house of mine 23
我 奉献 这 房子 的 矿 -

我将我的这栋房子献给 23

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [mænz] [fə'lɪsəti] — -
And of all man's felicities — 33
和 的 全部 男人的 幸福 — -

而人类的一切幸福之中——33

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [hiː; hi] [fiːlz] [ænd; ənd] [siːz] :
A little world he feels and sees :
一个 小的 世界 他 感觉 和 看到 :

他感受和看到的一个小世界：

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɑːmz] , [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [niːz] — -
His mother's arms , his mother's knees — 39
他的 母亲的 武器 , 他的 母亲的 膝盖 — -

他母亲的臂膀，他母亲的膝盖——39

[ðə; ði][faɪv] : - -
The 5 : 42 47
这 5 : - -

5:42 47

[ænd; ənd] ['dædi] [wʌns] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ˌem 'iː]
And Daddy once said he would like to be me
和 爸爸 一次 说 他 会 喜欢 到 是 我

爸爸曾经说过他想成为我。

['hævɪŋ] ['kəʊkəʊ][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [wʌns][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [tiː] ! -
Having cocoa and animals once more for tea ! 53
拥有 可可 和 动物 一次 更多的 为了 茶 ! -

又一次和动物们一起喝茶，喝可可！53

[bʌt; bət] ['hevi] ['fiːdɪŋ] ['kɔmplɪˌkeɪts]
But heavy feeding complicates
但 重的 喂养 使情况复杂化

但大量喂食会使情况变得复杂。

[ðə; ði][tɑːsk][baɪ] ['sɔɪlɪŋ] ['meni] [pleɪts] -
The task by soiling many plates 59
这 任务 经过 污渍 许多 盘子 -

这项任务会弄脏很多盘子 59

[haʊ] [ɪl] [ə'veɪl] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frɒsti] [naɪt] -
How ill avail , on such a frosty night 65
如何 患病的 可用 , 在 这样的 一个 霜冻 夜晚 -

在这样寒冷的夜晚，一切都徒劳无功 65

[ðə; ði][əʊld] ['swɪmə(r)] -
The old swimmer 69
这 老的 游泳运动员 -

这位69岁的老游泳运动员

[bʌt; bət] ['keɪti] , [ðə; ði] [kʊk] , [ɪz][mɔː(r)]['splendɪd][ðæn; ðən][ɔːl] — -
But Katie , the cook , is more splendid than all — 73
但 凯蒂 , 这 厨师 , 是 更多的 灿烂 比 全部 — -

但厨娘凯蒂比所有人都更出色——73

[pə'hæps] [ɪts] [ə; eɪ] ['rægɪd] [tʃaɪld] ['kraɪɪŋ] -
Perhaps it's a ragged child crying 79
也许 它是 一个 破烂不堪 孩子 哭泣 -

或许是个衣衫褴褛的孩子在哭 79

[ðə; ði] [bə'luːn] ['pedlə(r)] -
The Balloon Peddler 85
这 气球 小贩 -

气球贩子 85

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]
If you appreciate it more
如果 你 欣赏 它 更多的

如果你更欣赏它

[ðæn; ðən][ai] — [waɪ] [doʊnt] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ! -
Than I — why don't return it ! 87
比 我 — 为什么 不 返回 它 ! -

比我——为什么不还呢！87

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [naɪt] — -
And then one night — 93
和 然后 一 夜晚 — -

然后有一天晚上——93

[ðə; ði]['hjuːmən]['keɪd(ə)ns][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [tʃaɪm]
The human cadence and the subtle chime
这 人类 节奏 和 这 微妙的 钟声

人类的节奏和微妙的钟声

[ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['lɑːftə, 'læf-] — -
Of little laughters — 95
的 小的 笑声 — -

95声轻笑

[wɒt] [j'iəz] [ɒv; əv] ['juːθfl] [il] [ænd; ənd] [pæŋ] [ænd; ənd] [bʌmps] — -
What years of youthful ills and pangs and bumps — 103
什么 年 的 青春 疾病 和 疼痛 和 颠簸 — -

多少年青春病痛、疼痛和磕磕绊绊——103

[ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] -
A Birthday 109
一个 生日 -

生日 109

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['rɪdʒɪd] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɑːt] ! -
You must be rigid servant of your art ! 123
你 必须 是 死板的 仆人 的 你的 艺术 ! -

你必须成为你所从事艺术的忠实仆人！123

[juː; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd]['ɪmpjədənt][ænd; ənd] [djuːs] - [meɪ] - [keə(r)]
You came , and impudent and deuce - may - care
你 来了 , 和 厚颜无耻 和 二 - 可能 - 关心

你来了，厚颜无耻，毫不在乎

[dɑːnst] [weə(r)] [ðə; ði]['gʌtə(r)] [fleɪmd] [wɪð] [f'ʊtlaɪt] ['faɪə(r)] -
Danced where the gutter flamed with footlight fire 127
跳舞 在哪里 这 排水沟 火焰 和 舞台灯光 火 -

在灯光映照下，水沟燃起熊熊火焰的地方跳舞 127

['hɔstidʒ] -
Hostages 135
人质 -

135名人质

[maɪ] [aɪz] [stɪl] [paɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmli] [laɪn]
My eyes still pine for the comely line
我的 眼睛 仍然 松树 为了 这 漂亮 线

我的目光依然渴望那优美的线条

[ɒv; əv][æn; ən] ['aʊtbaʊnd] ['vɛsəlz] [hʌl] -
Of an outbound vessel's hull 155
的 一个 出站 船的 船体 -

出港船舶船体 155

[ə; eɪ]	[mæn]	[eɪnt]	[səʊ]	['siːkrətɪv]	,	['nevə(r)]	[k'eəz]
A	**man**	**ain't**	**so**	**secretive**	**,**	**never**	**cares**
一个	男人	不是	所以	神秘的	,	绝不	关心

男人没那么神秘，从不在乎

[wɒt]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	['praɪvət]	['peɪpəz]	[hiː; hi]	[liːvz]	[leɪ]	—	-
What	**kind**	**of**	**private**	**papers**	**he**	**leaves**	**lay**	**—**	**165**
什么	种类	的	私人的	文件	他	树叶	躺	—	-

他留下了哪些私人文件——165

['maʊntɪd]	[pə'liːs]	-
Mounted	**Police**	**177**
安装	警察	-

骑警177

['kɜːtəsi]	-
Courtesy	**183**
礼貌	-

承蒙 183 惠允

[ðə; ði]	-	-	. . .
The	**Plumpuppets**	**189**	**. . .**
这	-	-	. . .

胖娃娃 189...

[ɪts]	[hɑːd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[tel]
It's	**hard**	**to**	**have**	**to**	**tell**
它是	难的	到	有	到	告诉

很难说出口

[haʊ]	[ˌʌnrɪ'spɒnsɪv]	[ai]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	-	. . .
How	**unresponsive**	**I**	**have**	**found**	**her**	**195**	**. . .**
如何	无反应	我	有	成立	她	-	. . .

我发现她195岁时反应如此迟钝……

[wen]	[juː; jʊ]	[siː]	,	[ðɪs]	[greɪt]	[fɜːst]	[taɪm]	,
When	**you**	**see**	**,**	**this**	**Great**	**First**	**Time**	**,**
什么时候	你	看	,	这	伟大的	第一的	时间	,

当你看到，这美好的第一次，

[lɪt]	['kænd(ə)ls]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['krɪsməs]	[triː]	!	-
Lit	**candles**	**on**	**a**	**Christmas**	**Tree**	**!**	**201**
点燃	蜡烛	在	一个	圣诞节	树	!	-

圣诞树上点燃的蜡烛！201

[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	[bɒks]	-
The	**music**	**box**	**207**
这	音乐	盒子	-

音乐盒 207

-	-
Solugubrious	**217**
-	-

Solugubrious 217

[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪdnaɪt]	,	[laɪk]	[jɔː'self]	,
In	**the**	**midnight**	**,**	**like**	**yourself**	**,**
在	这	午夜	,	喜欢	你自己	,

午夜时分，就像你一样，

[ai]	[ɪk'splɔː(r)]	[ðə; ði]	['pæntri]	[ʃelf]	!	-
I	**explore**	**the**	**pantry**	**shelf**	**!**	**221**
我	探索	这	食品储藏室	架子	!	-

我探索了一下食品储藏室的架子！221

[ðə; ði] [twɪnz] -
The Twins 227
这 双胞胎 -

双城队 227

[əʊ] [preɪz] [ˌem ˈiː] [nɒt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] -
O praise me not the country 233
哦 称赞 我 不是 这 国家 -

哦，不要赞美我，这个国家 233

[ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] [ˈsɪkli] [ˈtʃɪldrən] — -
The wail of sickly children — 239
这 哀号 的 病弱的 孩子们 — -

病弱儿童的哭声——239

[ɑː] , [dʌz] [ðə; ði] [ˈbʊtʃə(r)] — [ˈhɑːtləs] [klaʊn] —
Ah , does the butcher — heartless clown —
啊 , 做 这 屠夫 — 狠心 小丑 —

啊，那个屠夫——冷血的小丑——

[bɪˈget] [ðæt] [ˈʃædəʊ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ? -
Beget that shadow on her brow ? 245
产生 那 阴影 在 她 眉头 ? -

让她的眉毛上留下阴影？245

[[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]]
[xvii]
[十七]

[xvii]

- [-]
Chimneysmoke [19]
- [-]

烟囱烟[19]

-
Chimneysmoke
-

烟囱里的烟

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs]
TO THE LITTLE HOUSE
到 这 小的 房子

致小房子

[diː]
D
D

D

[ɪə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] , [dɪə(r)] [ˈʃæbi] [striːt] ,
ear little house , dear shabby street ,
耳朵 小的 房子 , 亲爱的 破旧 街道 ,

亲爱的小房子，亲爱的破旧街道，

[dɪə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] [bedz] [ænd; ənd] [fuːd] [tuː; tə] [iːt] !
Dear books and beds and food to eat !
亲爱的 图书 和 床 和 食物 到 吃 !

亲爱的书、床和食物！

[haʊ] [ˈfiːb(ə)l] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ɪkˈspres]
How feeble words are to express
如何 微弱 字 是 到 表达

言语表达是多么苍白无力

[ðə; ði] ['fæsits] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['tendənəs] .
The facets of your tenderness .
这 方面 的 你的 压痛 .
你温柔的各个方面。

[haʊ] [waɪt] [ðə; ði] [sʌn] ['kɒmz] [θruː] [ðə; ði] [peɪn] !
How white the sun comes through the pane !
如何 白色的 这 太阳 来 通过 这 窗格 !
阳光透过玻璃洒进来，多么洁白啊！

[ɪn] ['tɪŋklɪŋ] ['mjuːzɪk] [drɪps] [ðə; ði] [reɪn] !
In tinkling music drips the rain !
在 叮叮当当 音乐 滴 这 雨 !
雨滴伴着叮叮当当的音乐落下！

[haʊ] ['bɜːnɪŋ] [braɪt] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] [gləʊz] !
How burning bright the furnace glows !
如何 燃烧 明亮的 这 炉 发光 !
炉火燃烧得多么明亮啊！

[wɒt] [pɑːðz] [tuː; tə] ['ʃʌv(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [snoʊz] !
What paths to shovel when it snows !
什么 路径 到 铲 什么时候 它 雪 !
下雪天该铲哪些路呢！

[əʊ] ['dɪəli] [lʌvd] [lɒŋ] ['aɪlənd] [treɪnz] !
O dearly loved Long Island trains !
哦 亲爱的 喜爱 长的 岛 火车 !
哦，我亲爱的长岛火车！

[əʊ] [wel] [rɪ'membəd] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] [peɪnz] . . . .
O well remembered joys and pains . . . .
哦 出色地 记得 喜悦 和 疼痛 . . . .
哦，那些令人难忘的欢乐与痛苦……

[haʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['haʊstɒp] ['bjuːti] [liːnz]
How near the housetops Beauty leans
如何 靠近 这 屋顶 美丽 倾斜
美女离屋顶有多近

[ə'lɒŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [striːt] [ɪn] [kwiːnz] !
Along that little street in Queens !
沿着 那 小的 街道 在 皇后区 !
就在皇后区的那条小街上！

[let] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [raɪmz] [ə'baɪd] [fɔː(r); fə(r)] [pruːf]
Let these poor rhymes abide for proof
让 这些 贫穷的 韵律 遵守 为了 证明
就让这些蹩脚的韵脚留存下来作为证据吧。

[dʒɔɪ] [dwel] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [ruːf] ;
Joy dwells beneath a humble roof ;
喜悦 居住地 下面 一个 谦逊的 屋顶 ;
幸福就住在简陋的屋檐下；

['hev(ə)n] [ɪz] [nɒt] [bɪlt] [ɒv; əv] ['kʌntri] [siːts]
Heaven is not built of country seats
天堂 是 不是 建造 的 国家 座位
天堂并非由乡村座椅构成。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [kwɪə(r)] [sə'bɜːbən] [striːts] !
But little queer suburban streets !
但 小的 酷儿 郊区 街道 !
但是，郊区那些古怪的小街道！

[mɑːtʃ] , - . [-]
March , 1917 . [20]
行进 , - . [-]

1917 年 3 月。[20]

[ə; eɪ] [greɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['raɪtɪŋ]
A GRACE BEFORE WRITING
一个 优雅 前 写作

写作前的祷告

[tiː]
T
T

T

[hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ]['sækrəmənt] , [ai] [θɪŋk] !
his is a sacrament , I think !
他的 是 一个 圣餐 , 我 思考 !

我认为这是一种圣礼!

['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [lait] ,
Holding the bottle toward the light ,
保持 这 瓶子 朝向 这 光 ,

将瓶子对着光线,

[æz; əz] [bluː] [æz; əz]['luːpɪn] [gliːmz] [ðə; ði][ɪŋk] ;
As blue as lupin gleams the ink ;
作为 蓝色的 作为 羽扇豆 闪光 这 墨水 ;

墨水闪耀着如羽扇豆般的蓝色光芒;

[meɪ] [truːθ] [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [raɪt] !
May Truth be with me as I write !
可能 真相 是 和 我 作为 我 写 !

愿真理与我同在,伴我写作!

[ðæt] [smɔːl] [dɑːk] ['sɪstən] [meɪ] [ə'fɔːd]
That small dark cistern may afford
那 小的 黑暗的 水箱 可能 买得起

那个小小的暗水池或许能提供

[ˌriː'juːniən] [wɪð] [sʌm; səm] ['vænɪʃd] [frend] , —
Reunion with some vanished friend , —
团圆 和 一些 消失了 朋友 , —

与一位失散多年的朋友重逢——

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ɪŋk][ai][hæv; həv][dʒʌst] [pɔː]
And with this ink I have just poured
和 和 这 墨水 我 有 只是 倾倒

我刚刚用这墨水倒了水。

[meɪ] [nʌn] [bʌt; bət] ['ɒnɪst] [wɜːdz] [biː; bi] [pen] ! [-]
May none but honest words be penned ! [21]
可能 没有任何 但 诚实的 字 是 撰写 ! [-]

愿笔下只写诚实的话语![21]

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['faɪəpleɪs]
DEDICATION FOR A FIREPLACE
奉献 为了 一个 壁炉

壁炉献词

[tiː]
T
T

T

[hɪz; ɪz] [hɑːθ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [dɪ'laɪt] ,
his hearth was built for thy delight ,
他的 炉 曾是 建造 为了 你的 喜 ,

他建造炉灶是为了取悦你，

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðə; ði] [lɒgz] [wɜː(r); wə(r)] [sɔːn] ,
For thee the logs were sawn ,
为了 你 这 日志 是 锯切 ,

木头是为你锯的，

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [tʃeə(r)] , [æt; ət] [naɪt] ,
For thee the largest chair , at night ,
为了 你 这 最大 椅子 , 在 夜晚 ,

夜晚，为你准备了最大的椅子，

[ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [drɔːn] .
Is to the chimney drawn .
是 到 这 烟囱 绘制 .

已拉到烟囱。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [dɪə(r)] [læs] , [ðə; ði] [mætʃ] [wɒz; wəz] [lɪt]
For thee , dear lass , the match was lit
为了 你 , 亲爱的 小姐 , 这 匹配 曾是 点燃

为你，亲爱的姑娘，点燃了火柴。

[tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði] ['rʌdi] [bleɪz] —
To yield the ruddy blaze —
到 屈服 这 红润 火焰 —

让那火红的火焰——

[meɪ] [dʒæk] [frɒst] [gɪv] [ˌjuː 'es] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
May Jack Frost give us joy of it
可能 杰克 霜 给 我们 喜悦 的 它

愿霜冻杰克赐予我们快乐

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] , ['meni] [deɪz] [-]
For many , many days [22]
为了 许多 , 许多 天 [-]

很多很多天[22]

['teɪkɪŋ] ['taɪt(ə)l]
TAKING TITLE
采取 标题

夺冠

[tiː]
T
T

T

[əʊ] [meɪk] [ðɪs] [haʊs] [maɪ] ['veri] [əʊn]
o make this house my very own
o 制作 这 房子 我的 非常 自己的

让这房子成为我自己的

[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [lɔː] [ə'ləʊn] .
Could not be done by law alone .
可以 不是 是 完毕 经过 法律 独自的 .

单靠法律无法做到。

[ðəʊ] ['kʌvənənt] [ænd; ənd] [diːd] [kən'veɪ]
Though covenant and deed convey
尽管 盟约 和 契据 传达

尽管契约和契约都具有约束力。

['æbsəlu:t] [fi:] , [æz; əz] ['lɔɪərz] [seɪ] ,
Absolute fee , as lawyers say ,
绝对 费用 , 作为 律师 说 ,

律师所说的绝对费用

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [də'mestɪk] [raɪts] [bɪ'saɪd]
There are domestic rites beside
那里 是 国内的 仪式 旁

除了家庭仪式之外

[baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [haʊs] [ɪz]['sæŋktɪfaɪd] .
By which this house is sanctified .
经过 哪个 这 房子 是 圣化 .

藉此，这座房子得以圣化。

[baɪ]['kɪnd(ə)ld]['faɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] ,
By kindled fire upon the hearth ,
经过 点燃 火 之上 这 炉 ,

炉火燃起，

[baɪ]['plɑ:ntɪd] ['pænzɪz] [ɪn][ðə; ði] [gɑ:θ] ,
By planted pansies in the garth ,
经过 已种植 三色堇 在 这 加思 ,

在花园里种植三色堇，

[baɪ] [fu:d] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['kwaɪət][rest]
By food , and by the quiet rest
经过 食物 , 和 经过 这 安静的 休息

通过食物和安静的休息

[ɒv; əv] [ðəʊz] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [ai] [lʌv] [best] ,
Of those brown eyes that I love best ,
的 那些 棕色的 眼睛 那 我 爱 最好的 ,

在我最爱的那双棕色眼睛里，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [frɛndz] [braɪt] [gɪft][ɒv; əv][waɪn] ,
And by a friend's bright gift of wine ,
和 经过 一个 朋友们 明亮的 礼物 的 葡萄酒 ,

朋友赠送的美酒，真是一份美好的礼物。

[ai] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv][maɪn] .
I dedicate this house of mine .
我 奉献 这 房子 的 矿 .

我将我的这栋房子献给上帝。

[wen] [ɔ:l][bʌt; bət][ai][ɑ:(r); ə(r)][sɒft] [ə'bed]
When all but I are soft abed
什么时候 全部 但 我 是 柔软的 阿贝德

除了我以外，其他人都已安然入睡。

[ai] [treɪl] [ə'baʊt][maɪ]['kwaɪət] [sted]
I trail about my quiet stead
我 踪迹 关于 我的 安静的 坚定

我在我那静谧的家园里徘徊。

[ə; eɪ] [ri:θ] [ɒv; əv] [blu:] [tə'bækəʊ] [sməʊk]
A wreath of blue tobacco smoke
一个 花圈 的 蓝色的 烟草 抽烟

一圈蓝色的烟草烟雾

([ə; eɪ] [tʃɑ:m] [ðæt] ['i:v(ə)l]['nevə(r)] [brəʊk])
(A charm that evil never broke)
(一个 魅力 那 邪恶的 绝不 打破)

（邪恶也无法打破的魔咒）

[ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ]['rɪtʃuəl][tuː; tə][æn; ən][end]
And bring my ritual to an end
和 带来 我的 仪式 到 一个 结尾

结束我的仪式

[baɪ] ['gɪvɪŋ] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .
By giving shelter to a friend .
经过 给予 庇护所 到 一个 朋友 .

收留朋友。

[ðiːz] [dʌn] , [əʊ] ['dwelɪŋ] , [juː; jʊ] [bɪ'kʌm]
These done , O dwelling , you become
这些 完毕 , 哦 住宅 , 你 变得

这些事都已成就，居所啊，你将成为

[nɒt] [dʒʌst][ə; eɪ] [haʊs] , [bʌt; bət]['truːli] [həʊm] ! [-]
Not just a house , but truly Home ! [23]
不是 只是 一个 房子 , 但 真的 家 ! [-]

不仅仅是一栋房子，更是真正的家！[23]

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [frɛndz] [braɪt] [gɪft][ɒv; əv][waɪn] ,
And by a friend's bright gift of wine ,
和 经过 一个 朋友们 明亮的 礼物 的 葡萄酒 ,

朋友赠送的美酒，真是一份美好的礼物。

[ai] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv][maɪn] [-]
I dedicate this house of mine [25]
我 奉献 这 房子 的 矿 [-]

我将我的这栋房子献给[25]

[ðə; ði] ['siːkrət]
THE SECRET
这 秘密

秘密

[ai]
I
我

我

[tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kwaɪətnəs]
t was the House of Quietness
t 曾是 这 房子 的 寂静

那是静谧之屋

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [keɪm] [æt; ət] [dʌsk] ;
To which I came at dusk ;
到 哪个 我 来了 在 黄昏 ;

我黄昏时分来到这里；

[ðə; ði] [gɑːθ] [wɒz; wəz] [lɪt] [wɪð] ['rəʊzɪz]
The garth was lit with roses
这 加思 曾是 点燃 和 玫瑰

花园里点缀着玫瑰花。

[ænd; ənd] ['hevi] [wɪð] [ðeə(r)] [mʌsk] .
And heavy with their musk .
和 重的 和 他们的 麝香 .

而且散发着浓重的麝香味。

[ðə; ði] ['tremjələs] [tɔːl] ['pɒplə(r)] [triːz]
The tremulous tall poplar trees
这 颤抖的 高的 白杨 树木

颤抖的高大白杨树

[stʊd] ['wɪspərɪŋ] [ə'raʊnd] ,
Stood whispering around ,
站立 耳语 大约 ,

他们站在那里窃窃私语,

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['flɪkə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [pluːmz]
The gentle flicker of their plumes
这 温和的 闪烁 的 他们的 羽流

它们羽毛的轻柔摇曳

[mɔː(r)]['kwaɪət][ðæn; ðən][nəʊ] [saʊnd] .
More quiet than no sound .
更多的 安静的 比 不 声音 .

比没有声音更安静。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]
And as I wondered at the door
和 作为 我 想知道 在 这 门

当我站在门口时

[wɒt] ['mædʒɪk] [mait] [biː; bi][ðeə(r)] ,
What magic might be there ,
什么 魔法 可能 是 那里 ,

那里可能蕴藏着怎样的魔法?

[ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv] [swiːt] ['sailəns]
The Lady of Sweet Silences
这 女士 的 甜的 沉默

甜蜜沉默的女士

[keɪm] ['sɒftli] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)] . [-]
Came softly down the stair . [26]
来 轻轻 向下 这 楼梯 . [-]

轻轻地走下楼梯。[26]

['əʊnli] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [taɪm]
ONLY A MATTER OF TIME
仅有的 一个 事情 的 时间

只是时间问题

[diː]
D
D

D

[əʊn] - ['slɪpɪŋ] [taɪm] , [swiːt] , [swɪft] , [ænd; ənd] ['ʃæləʊ] [striːm] ,
own - slipping Time , sweet , swift , and shallow stream ,
自己的 - 滑倒 时间 , 甜的 , 迅速 , 和 浅的 溪流 ,

悄然流逝的时间,甜蜜、迅疾而浅薄的溪流,

[hɪə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ]['bəʊldə(r)] , [laɪz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn]
Here , like a boulder , lies this afternoon
这里 , 喜欢 一个 巨石 , 谎言 这 下午

今天下午,它像一块巨石一样静静地躺在这里。

[ə'krɒs] [jɔː(r); jə(r)]['iːgə(r)] [fləʊ] .
Across your eager flow .
穿过 你的 渴望的 流动 .

穿过你渴望的流动。

[səʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] ,
So you shall stay ,
所以 你 将 停留 ,

所以你就留下来吧。

['diːpənd] [ænd; ənd] [dæmd] , [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [briːð] [ænd; ənd] [biː; bi] .
Deepened and dammed , to let me breathe and be .
加深 和 被水坝 ， 到 让 我 呼吸 和 是 .

加深堤坝，让我得以呼吸和存在。

[jɔː(r); jə(r)] ['trʌbld] ['fluːənsi] , [jɔː(r); jə(r)] ['rʌnɪŋ] [gliːm]
Your troubled fluency , your running gleam
你的 麻烦 流利度 ， 你的 跑步 闪耀

你那磕磕绊绊的流畅，你奔跑的光芒

[ʃæl; ʃəl] [pɔːz] , [ænd; ənd] ['sɜːk(ə)l] ['aɪdli] , [stɪl] [ænd; ənd] [klɪə(r)] :
Shall pause , and circle idly , still and clear :
将 暂停 ， 和 圆圈 闲散地 ， 仍然 和 清除 ：

停顿片刻，静静地、清晰地盘旋着：

[ðə; ði] [waɪl] [ai] [laɪ] [ænd; ənd] [sɜːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['glɑːsi] [puːl]
The while I lie and search your glassy pool
这 尽管 我 说谎 和 搜索 你的 玻璃状 水池

当我躺着，搜寻你那如镜的泳池时

[weə(r)] , ['dʒentli] ['kɔɪlɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['leɪzi] [raʊnd] ,
Where , gently coiling in their lazy round ,
在哪里 ， 轻轻地 卷绕 在 他们的 懒惰的 圆形的 ，

在那里，它们懒洋洋地盘旋着，轻轻地蜷缩着，

[ˌʌn'sepərəbl] ['mɪnɪts] [drɪft] [ænd; ənd] [swɪm] ,
Unseparable minutes drift and swim ,
不可分割的 分钟 漂移 和 游泳 ，

不可分割的分钟漂流和游动，

['edi] [ænd; ənd] [raɪz] [ænd; ənd] [brɪm] .
Eddy and rise and brim .
涡流 和 上升 和 帽檐 .

涡流、上升和边缘。

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [siː]
And I will see
和 我 将要 看

我将会看到

[haʊ] ['meni] ['krɪst(ə)l] ['bʌbəlz] [ɒv; əv] [slæk] [taɪm]
How many crystal bubbles of slack Time
如何 许多 水晶 气泡 的 松弛 时间

有多少个松弛时间的晶体气泡

[ðə; ði] [maɪnd] [kæn; kən] [həʊld] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ɪn] [wʌn] [naʊ] !
The mind can hold and cherish in one Now !
这 头脑 能 抓住 和 珍惜 在 一 现在 ！

心灵可以容纳并珍藏于当下！

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['kɒnʃəs] ['veɪkənsi] [ɒv; əv] [sens] ,
Now , for one conscious vacancy of sense ,
现在 ， 为了 一 有意识的 空缺 的 感觉 ，

现在，对于一种意识上的空虚，

[ðə; ði] [striːm] [ɪz] ['gæðəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] [pɒnd] ,
The stream is gathered in a deepening pond ,
这 溪流 是 聚集 在 一个 加深 池塘 ，

溪水汇聚成一个逐渐加深的池塘，

[nɒt] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['muːvɪŋ] ['mɪrə(r)] .
Not a mere moving mirror .
不是 一个 仅仅 移动 镜子 .

不仅仅是一面会动的镜子。

[θruː] [ðə; ði] [ʃɑːp]
Through the sharp
通过 这 锋利的

透过尖锐的

[kə'rekt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stændɪŋ] [siːn]
Correct reflection of the standing scene
正确的 反射 的 这 常设 场景

正确反映站立场景

[ðə; ði][maɪnd][kæn; kən][dɪp] , [ænd; ənd] [klenz] [ɪt'self] [wɪð] [rest] ,
The mind can dip , and cleanse itself with rest ,
这 头脑 能 蘸 ， 和 洁净 本身 和 休息 ，

心灵可以沉浸其中，并在休息中得到净化。

[ænd; ənd] [siː] , [sləʊ] ['spɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['luːsɪd][gəʊld] ,
And see , slow spinning in the lucid gold ,
和 看 ， 慢的 旋转 在 这 清醒的 金子 ，

瞧，在晶莹剔透的金色中缓缓旋转，

[jɔː(r); jə(r)]['lɪkwɪd] [məʊts] , [ɪm'perɪʃəbl] [taɪm] . [-]
Your liquid motes , imperishable Time . [27]
你的 液体 微粒 ， 不朽的 时间 . [-]

你的液态微粒，永恒的时间。[27]

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] .
It cannot be .
它 不能 是 .

不可能。

[ðə; ði] ['rʌnl] [slɪps] [ə'weɪ] :
The runnel slips away :
这 沟渠 滑倒 离开 :

水沟滑落:

[ðə; ði][klɪə(r)] [smuːð] ['daʊnwəd] [sluːs] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] ,
The clear smooth downward sluice begins again ,
这 清除 光滑的 向下 水闸 开始 再次 ，

清澈平滑的向下水闸再次开始，

[mɔː(r)] ['braɪtli] ['slɑːntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tremblɪŋ] [pɔːz] ,
More brightly slanting for that trembling pause ,
更多的 明亮地 斜 为了 那 发抖 暂停 ，

在那短暂的停顿中，光线更加明亮地倾斜着。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ɪts] ['kɒnʃəs] [veɪg] [ʌn'iːz]
Leaving the sense its conscious vague unease
离开 这 感觉 它是 有意识的 模糊的 不安

留下一种意识层面的模糊不安感。

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] ['flæʃɪz] [ɒn][ðə; ði][maɪnd] ,
As when a sonnet flashes on the mind ,
作为 什么时候 一个 十四行诗 闪光灯 在 这 头脑 ，

就像一首十四行诗突然闪现在脑海中一样，

['trembəlz] [ænd; ənd] [bɜːnz] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ɪz] [gɒn] . [-]
Trembles and burns an instant , and is gone . [28]
颤抖 和 烧伤 一个 立即的 ， 和 是 已消失 . [-]

颤抖燃烧了一瞬间，然后消失了。[28]

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [ˌkæfə'tɪəriə]
AT THE MERMAID CAFETERIA
在 这 美人鱼 自助餐厅

在美人鱼咖啡厅

[tiː]
T
T

T

[ruːθ] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [prəʊz] :
ruth is enough for prose :
露丝 是 足够的 为了 散文 :

露丝足以构成散文:

['kɑːmli] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz]
Calmly it goes
平静地 它 去

平静地走着

[tuː; tə] [tel] [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] .
To tell just what it knows .
到 告诉 只是 什么 它 知道 .

告诉它它究竟知道些什么。

[fɔː(r); fə(r)] [vɜːs] , [skɪl] [wɪl] [sə'faɪs] —
For verse , skill will suffice —
为了 诗 , 技能 将要 足够了 —

至于诗歌，技巧就足够了——

['delɪkət] , [naɪs]
Delicate , nice
精美的 , 好的

精致，漂亮

['kɑːstɪŋ] [ɒv; əv]['vɜːb(ə)l] [daɪs] .
Casting of verbal dice .
铸件 的 口头 骰子 .

掷骰子式的言语博弈。

['pəʊətri] , [men] [ə'teɪn]
Poetry , men attain
诗 , 男人 达到

诗歌，男人达到

[baɪ] ['sʌtlə(r)] [peɪn]
By subtler pain
经过 更微妙 疼痛

更微妙的疼痛

[mɔː(r)]['fleɪgrənt][ɪn][ðə; ði] [breɪn] —
More flagrant in the brain —
更多的 明目张胆 在 这 脑 —

在大脑中更为明显——

[æn; ən] ['ɒnəsti] [ʌn'feɪnd] ,
An honesty unfeigned ,
一个 诚实 慥 ,

真诚坦率，

[ə; eɪ] [hɑːt] [ʌn'tʃeɪnd] ,
A heart unchained ,
一个 心 挣脱束缚 ,

一颗挣脱束缚的心

[ə; eɪ] ['mædnəs] [wel] [rɪ'streɪnd] . [-]
A madness well restrained . [29]
一个 疯狂 出色地 克制 . [-]

被很好地克制的疯狂。[29]

['aʊə(r)] [haʊs]
OUR HOUSE
我们的 房子

我们的家

[ai]
I
我

我

[tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [jɔːz] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [bɪld]
t should be yours , if I could build
t 应该 是 你的 , 如果 我 可以 建造

它应该是你的，如果我能建造的话。

[ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] ['dwelɪŋ] [ai] [dɪ'zaɪə(r)] ,
The quaint old dwelling I desire ,
这 古雅 老的 住宅 我 欲望 ,

我渴望的那间古朴的老房子，

[wɪð] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] ['breɪvli] [fɪld]
With books and pictures bravely filled
和 图书 和 图片 勇敢地 已填

勇敢地充满了书籍和图片

[ænd; ənd] [tʃeəz] [bɪ'saɪd] [æn; ən] ['əʊpən] ['faɪə(r)] ,
And chairs beside an open fire ,
和 椅子 旁 一个 打开 火 ,

还有壁炉旁的椅子，

[waɪt] - ['pæn(ə)ld] [rʊmz; ruːmz] [wɪð] ['kænd(ə)ls] [lɪt] —
White - panelled rooms with candles lit —
白色的 - 镶板 房间 和 蜡烛 点燃 —

白色镶板的房间里点着蜡烛——

[ai] [laɪ] [ə'weɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
I lie awake to think of it !
我 说谎 醒 到 思考 的 它 !

我躺在床上辗转反侧，想着这件事！

[ə; eɪ] ['daɪəl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌni] ['aʊəz] ,
A dial for the sunny hours ,
一个 拨号 为了 这 阳光明媚 小时 ,

一个用于显示晴朗时刻的旋钮

[ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['flaʊəz] —
A garden of old - fashioned flowers —
一个 花园 的 老的 - 造型 花朵 —

一座种植着古老花卉的花园——

[seɪ] ['mærɪgəʊld] [ænd; ənd] ['lævəndə(r)]
Say marigolds and lavender
说 万寿菊 和 薰衣草

比如万寿菊和薰衣草

[ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] [ænd; ənd] ['fiːvə(r)] - [fjuː] ,
And mignonette and fever - few ,
和 小醋汁 和 发烧 - 很少 ,

还有木犀草和小白菊，

[ænd; ənd] ['dʒuːdəs] - [triː] [ænd; ənd] ['meɪdnheə(r)]
And Judas - tree and maidenhair
和 犹大 - 树 和 少女发

还有紫荆和少女的毛发

[ænd; ənd] ['kændi,tʌft] [ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] [ruː] —
And candytuft and thyme and rue —
和 香雪球 和 百里香 和 后悔 —

还有香雪球、百里香和芸香——

[ɔːl] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['wɒndə(r)][ɪn] .
All these for you to wander in .
全部 这些 为了 你 到 漫步 在 .

这一切都等着你来探索。

[ə; eɪ] [,tʃaɪ'niːz] [kɑːp] ([kɔːld] ['mændərɪn])
A Chinese carp (called Mandarin)
一个 中国人 鲤鱼 (称为 普通话)

中华鲤鱼（又称鲫鱼）

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] ['sɪlvə(r)][fɪn]
Waving a sluggish silver fin
挥手 一个 迟缓 银 鳍

缓慢摆动的银色鱼鳍

[diːp] [ɪn][ðə; ði][məʊt] : [səʊ] [teɪm] [hiː; hi] ['kɒmz]
Deep in the moat : so tame he comes
深的 在 这 护城河 : 所以 驯服 他 来

深入护城河：他如此温顺地来到这里

[tuː; tə][lɪp][jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] ['ɒfərɪŋ] [krʌmz] .
To lip your fingers offering crumbs .
到 唇 你的 手指 提供 面包屑 .

用手指轻触，献上面包屑。

[tɔːl] ['tʃɪmniz] , [laɪk] [lɒŋ] ['lɪsənɪŋ] [ɪəz] ,
Tall chimneys , like long listening ears ,
高的 烟囱 , 喜欢 长的 聆听 耳朵 ,

高耸的烟囱，就像长长的倾听耳朵。

[waɪt] ['ʃʌtəz] , ['aɪvi] [griːn] [ænd; ənd] [θɪk] ,
White shutters , ivy green and thick ,
白色的 百叶窗 , 常春藤 绿色的 和 厚的 ,

白色百叶窗，茂密翠绿的常春藤，

[ænd; ənd] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['rʌdi] ['tjuːdə(r)] [brɪk]
And walls of ruddy Tudor brick
和 墙壁 的 红润 都铎王朝 砖

还有用红褐色都铎砖砌成的墙壁

[grəʊn] ['meləʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [j'ɪəz] .
Grown mellow with the passing years .
生长 醇厚 和 这 通过 年 .

随着岁月流逝，变得温和了。

[ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [wɪð] [smɔːl] ['ledɪd] [peɪnz] , [-]
And windows with small leaded panes , [30]
和 视窗 和 小的 铅 窗格 , [-]

以及带有小铅条玻璃的窗户[30]

[brɔːd] ['wɪndəʊ] - [siːts] [fɔː(r); fə(r)] [wen] [,aɪ 'tiː][reɪnz] ;
Broad window - seats for when it rains ;
广阔 窗户 - 座位 为了 什么时候 它 雨 ;

下雨时可以坐在宽敞的靠窗座位上；

[ə; eɪ][bɪg] [bluː] [bəʊl] [ɒv; əv][pɒt] [pʊ'riː]
A big blue bowl of pot pourri
一个 大的 蓝色的 碗 的 锅 普里

一大碗蓝色的香料混合物

[ænd; ənd] — [jes] , [ə; eɪ] ['spæniʃ] ['tʃesnʌt] [triː]
And — yes , a Spanish chestnut tree
和 — 是的 , 一个 西班牙语 板栗 树

是的，还有一棵西班牙栗树

[tuː; tə] [kɔɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəmz] ['mɪntɪd] [gəʊld] .
To coin the autumn's minted gold .
到 硬币 这 秋天的 铸币 金子 .

铸造秋季的黄金。

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] —
A summer house for drinking tea —
一个 夏天 房子 为了 喝 茶 —

一个用来喝茶的避暑小屋——

[ɔːl] [ðiːz] ([dʒʌst] [θɪŋk] !)
All these (just think !)
全部 这些 (只是 思考 !)

所有这些（想想看！）

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
for you and me .
为了 你 和 我 .

为了你和我。

[ə; eɪ] ['steəkeɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [blæk] [wʊd]
A staircase of the old black wood
一个 楼梯 的 这 老的 黑色的 木头

古老的黑色木楼梯

[kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['rɒbɪn] [hʊd] ,
Cut in the days of Robin Hood ,
切 在 这 天 的 罗宾 兜帽 ,

剪裁于罗宾汉时代，

[ænd; ənd] ['bænɪstəz] [wɔːn] [smuːð] [æz; əz] [glɑːs]
And banisters worn smooth as glass
和 栏杆 磨损 光滑的 作为 玻璃

栏杆磨得像玻璃一样光滑

[daʊn] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [wɪl] ['laɪtli] [pɑːs] ;
Down which your hand will lightly pass ;
向下 哪个 你的 手 将要 轻轻 经过 ;

你的手会轻轻地顺着它滑下去；

[ə; eɪ] [pi'ænəʊ] [wɪð] [peɪl] ['jeləʊ] [kiːz]
A piano with pale yellow keys
一个 钢琴 和 苍白 黄色的 钥匙

一架琴键呈淡黄色的钢琴

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪstf(ə)l] ['twaɪlaɪt] ['melədiz] ,
For wistful twilight melodies ,
为了 怅惘 暮 旋律 ,

为那些令人伤感的黄昏旋律，

[ænd; ənd] ['dʌsti] ['bɒtlz] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪn] —
And dusty bottles in a bin —
和 尘土飞扬 瓶子 在 一个 垃圾桶 —

还有垃圾桶里积满灰尘的瓶子——

[ɔːl] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['revl] [ɪn] !
All these for you to revel in !
全部 这些 为了 你 到 陶醉 在 !

这一切都供您尽情享受！

[bʌt; bət] [wen] ? [ɑː] [wel] , [ʌn'tɪl] [ðæt] [taɪm]
But when ? Ah well , until that time
但 什么时候 ? 啊 出色地 , 直到 那 时间

但是什么时候呢？唉，那就等到那时吧。

[wiːl; wil]['hæbɪt][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] [raɪm] . - [-]
We'll habit in this house of rhyme . 1912 [31]
出色地 习惯 在 这 房子 的 韵 . - [-]

我们将在这座韵律之屋里安家。1912[31]

[ɒn] ['neɪmɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs]
ON NAMING A HOUSE
在 命名 一个 房子

关于给房子命名

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen][ai][ə; eɪ]['haʊshəʊldə(r)] [bɪ'keɪm]
hen I a householder became
母鸡 我 一个 户主 成为

后来我成了户主

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [haʊs] [ə; eɪ] [neɪm] .
I had to give my house a name .
我 有 到 给 我的 房子 一个 姓名 .

我得给我的房子起个名字。

[ai] [θɔːt] [aɪ'd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] " ['pɒplə(r)] [triːz] ,
I thought I'd call it " Poplar Trees ,
我 想法 ID 称呼 它 " 白杨 树木 ,

我想把它叫做“白杨树”，

" [ɔː(r)] " ['wɪdəˌʃɪnz] " [ɔː(r)] " ['velvɪt] ['biːz] ,
" Or " Widdershins " or " Velvet Bees ,
" 或者 " 逆时针 " 或者 " 天鹅绒 蜜蜂 ,

或者“逆时针”或“天鹅绒蜜蜂”，

" [ɔː(r)] " [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][stɑː(r)] .
" Or " Just Beneath a Star .
" 或者 " 只是 下面 一个 星星 .

或者“就在星星之下”。

" [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] " [haʊs] [weə(r)] ['plʌmɪŋ] [friːz] ,
" I thought of " House Where Plumbings Freeze ,
" 我 想法 的 " 房子 在哪里 管道 冻结 ,

我想到了《水管冻裂的房子》，

" [ɔː(r)] " [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , "
" Or " As You Like it , "
" 或者 " 作为 你 喜欢 它 , "

或者“如你所愿”，

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
" If You Please ,
" 如果 你 请 ,

“如果您愿意的话，

" [ɔː(r)] " ['nɪkətiːn] " [ɔː(r)] " [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , "
" Or " Nicotine " or " Bread and Cheese , "
" 或者 " 尼古丁 " 或者 " 面包 和 奶酪 , "

或者“尼古丁”或“面包和奶酪”，

" [fʊl] [muːn] " [ɔː(r)] " [dɔːz] [ə'dʒɑː(r)] .
" Full Moon " or " Doors Ajar .
" 满的 月亮 " 或者 " 门 半开 .

"满月"或"门半开"。

" [bʌt; bət] [stɪl] [ai] [sɔːt] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [tʃɑːm] ,
" But still I sought some subtle charm ,
" 但 仍然 我 寻求 一些 微妙的 魅力 ,

但我仍然在寻找某种微妙的魅力，

[sʌm; səm] [ruːn] [tuː; tə] [gɑːd] [maɪ] [ruːf] [frɒm; frəm] [hɑːm]
Some rune to guard my roof from harm
一些 符文 到 警卫 我的 屋顶 从 伤害

一些符文，用来保护我的屋顶免受伤害

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [fɑː(r)] ;
And keep the devil far ;
和 保持 这 魔鬼 远的 ;

远离魔鬼；

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [seɪvd] !
I thought of this , and I was saved !
我 想法 的 这 , 和 我 曾是 已保存 !

我想到了这一点，我得救了！

[ai] [hæd; həd] [maɪ] ['letə(r)] - [hedz] [ɪn'greɪvd]
I had my letter - heads engraved
我 有 我的 信 - 头部 刻

我的信纸抬头都刻上了图案。

[ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [braʊn] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] . [-]
The House Where Brown Eyes Are . [32]
这 房子 在哪里 棕色的 眼睛 是 . [-]

棕色眼睛所在的房子。[32]

[ə; eɪ] ['hæləu'iːn] ['meməri]
A HALLOWE'EN MEMORY
一个 万圣节 记忆

万圣节回忆

[diː]
D
D

D

[əʊ] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] ,
o you remember , Heart's Desire ,
o 你 记住 , 心脏的 欲望 ,

你还记得吗，《心之所愿》

[ðə; ði] [naɪt] [wen] ['hæləu'iːn] [fɜːst] [keɪm] ?
The night when Hallowe'en first came ?
这 夜晚 什么时候 万圣节 第一的 来了 ?

万圣节最初出现的那一夜？

[ðə; ði] ['njuːli] ['dedɪkeɪtɪd] ['faɪə(r)] ,
The newly dedicated fire ,
这 新 投入的 火 ,

新建成的火炉

[ðə; ði] [hɑːθ] [,ʌn'sæŋktifaid] [baɪ] [fleɪm] ?
The hearth unsanctified by flame ?
这 炉 未受圣化 经过 火焰 ?

未经火焰洗礼的炉灶？

[haʊ] ['æŋkʃəsli] [wiː; wi] [swept] [ðə; ði] [brɪks]
How anxiously we swept the bricks
如何 焦虑地 我们 扫荡 这 砖块

我们多么焦急地清扫砖块啊！

([haʊ] ['trædʒɪk] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [drɑːft] [nɒt] [raɪt] !)
(How tragic , were the draught not right !)
(如何 悲惨 ， 是 这 草稿 不是 正确的 ！)

（如果旱情不严重，那该有多悲惨啊！）

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bleɪz] [in'ræp] [ðə; ði] [stɪks]
And then the blaze enwrapped the sticks
和 然后 这 火焰 包裹 这 棍子

然后，火焰吞噬了木棍。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['dɑːnsɪŋ] [lait] .
And filled the room with dancing light .
和 已填 这 房间 和 跳舞 光 .

房间里充满了舞动的光芒。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [geɪz] ,
We could not speak , but only gaze ,
我们 可以 不是 说话 ， 但 仅有的 目光 ，

我们无法说话，只能对视。

[nɔː(r)] [hɑːf] [bɪ'liːv] [wɒt] [wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] —
Nor half believe what we had seen —
也不 一半 相信 什么 我们 有 已见 —

我们对所看到的几乎一无所知——

['aʊə(r)] [həʊm] , ['aʊə(r)] [hɑːθ] , ['aʊə(r)] ['gəʊldən] [bleɪz] ,
Our home , our hearth , our golden blaze ,
我们的 家 ， 我们的 炉 ， 我们的 金的 火焰 ，

我们的家，我们的炉火，我们金色的火焰，

['aʊə(r)] ['saɪdə(r)] [mʌgz] , ['aʊə(r)] ['hæləu'iːn] !
Our cider mugs , our Hallowe'en !
我们的 苹果酒 马克杯 ， 我们的 万圣节 ！

我们的苹果酒杯，我们的万圣节！

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] —
And then a thought occurred to me —
和 然后 一个 想法 发生 到 我 —

然后我突然想到——

[wiː; wi] [ræn] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ʃaʊt]
We ran outside with sudden shout
我们 跑 外部 和 突然 喊

我们突然大喊着跑了出去。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːf] , [tuː; tə] [siː]
And looked up at the roof , to see
和 看起来 向上 在 这 屋顶 ， 到 看

他抬头望向屋顶，看到

['aʊə(r)] [əʊn] [dɪə(r)] [sməʊk] [kʌm] ['drɪftɪŋ] [aʊt] .
Our own dear smoke come drifting out .
我们的 自己的 亲爱的 抽烟 来 漂流 出去 .

我们自己亲爱的烟雾飘了出来。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [mænz] [fə'lɪsəti]
And of all man's felicities
和 的 全部 男人的 幸福

以及人类所有的幸福

[ðə; ði] ['veri] [s'ʌtləst] [wʌn] , [seɪ] [ai] ,
The very subtlest one , say I ,
这 非常 最微妙的 一 , 说 我 ,

最微妙的一点，比如说，

[ɪz] [wen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [hiː; hi] [siːz]
Is when , for the first time , he sees
是 什么时候 , 为了 这 第一的 时间 , 他 看到

那是他第一次看到

[hɪz; ɪz] [hɑːrθfaɪr] [sməʊk] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] . [-]
His hearthfire smoke against the sky . [33]
他的 炉火 抽烟 反对 这 天空 . [-]

他的炉火冒出缕缕青烟，直冲云霄。[33]

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [mænz] [fə'lɪsəti]
And of all man's felicities
和 的 全部 男人的 幸福

以及人类所有的幸福

[ðə; ði] ['veri] [s'ʌtləst] [wʌn] , [seɪ] [ai] ,
The very subtlest one , say I ,
这 非常 最微妙的 一 , 说 我 ,

最微妙的一点，比如说，

[ɪz] [wen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [hiː; hi] [siːz]
Is when , for the first time , he sees
是 什么时候 , 为了 这 第一的 时间 , 他 看到

那是他第一次看到

[hɪz; ɪz] [hɑːrθfaɪr] [sməʊk] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] . [-]
His hearthfire smoke against the sky . [35]
他的 炉火 抽烟 反对 这 天空 . [-]

他的炉火冒出缕缕青烟，直冲云霄。[35]

[rɪ'fjuːzɪŋ] [juː; jʊ] [ˌɪmɔː'tæləti]
REFUSING YOU IMMORTALITY
拒绝 你 不朽

拒绝给予你永生

[ai]
I
我

我

[ef] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tel] , [ʌn'stɪntɪd] ,
f I should tell , unstinted ,
f 我 应该 告诉 , 毫不吝啬 ,

如果我应该说，我会毫不保留地告诉大家。

[jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] ,
Your beauty and your grace ,
你的 美丽 和 你的 优雅 ,

你的美丽和优雅，

[ɔːl] ['fjuːtʃə(r)] [lædz] [wʊd] ['wɪspə(r)]
All future lads would whisper
全部 未来 小伙子们 会 耳语

所有未来的小伙子们都会低声说

[trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ;
Traditions of your face ;
传统 的 你的 脸 ;

你脸上的传统；

[ɪf] [ai] [meɪd] ['pʌblɪk]['tjuːmʌlt]
If I made public tumult
如果 我 制成 民众 骚乱

如果我引起公众骚动

[jɔː(r); jə(r)] [mɜːθ] , [jɔː(r); jə(r)] ['kwiːnli] [steɪt] ,
Your mirth , your queenly state ,
你的 欢笑 , 你的 女王般的 状态 ,

你的欢笑，你的女王风范，

[pɒ'sterəti] [wʊd] ['grʌmb(ə)l]
Posterity would grumble
后人 会 叽

后人会抱怨

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː] [leɪt] .
That it was born too late .
那 它 曾是 出生 也 晚的 .

它生不逢时。

[ai] [wɪl] [nɒt] [freɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti]
I will not frame your beauty
我 将要 不是 框架 你的 美丽

我不会玷污你的美。

[ɪn] [braɪt] [ʌn'daɪɪŋ] [freɪz] ,
In bright undying phrase ,
在 明亮的 不朽 短语 ,

用一句隽永的名言

[nɔː(r)] [bleɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['ledʒənd]
Nor blaze it as a legend
也不 火焰 它 作为 一个 传奇

也不要把它吹捧成传奇

[fɔː(r); fə(r)] [ˌʌn'bɔːn] [men] [tuː; tə] [preɪz] —
For unborn men to praise —
为了 未出生的 男人 到 称赞 —

让未出生的人类赞美——

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]['fjuːtʃə(r)] ['lʌvəz]
For why should future lovers
为了 为什么 应该 未来 恋人

为什么未来的恋人应该如此?

[biː; bi] ['sæd(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ?
Be saddened and depressed ?
是 悲伤 和 郁闷 ?

感到悲伤和沮丧吗?

[dɪ'luːdɪd] , [let][ðem; ðəm]['fænsi]
Deluded , let them fancy
妄想 , 让 他们 想要

任由他们自欺欺人吧

[ðeə(r)] [əʊn] [g'ɜːlz] ['lʌvliɪst] ! [-]
Their own girls loveliest ! [36]
他们的 自己的 女孩们 最可爱的 ! [-]

她们自己的女儿最可爱！[36]

['beɪˌberi] ['kænd(ə)ls]
BAYBERRY CANDLES
杨梅 蜡烛

月桂蜡烛

[diː]
D
D

D

[ɪə(r)] [swiːt] , [wen] [dʌsk] ['kɒmz] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ,
ear sweet , when dusk comes up the hill ,
耳朵 甜的 , 什么时候 黄昏 来 向上 这 爬坡道 ,

耳畔传来甜美的笑声，当暮色降临山巅，

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [liːps] [haɪ] [wɪð] ['gəʊldən] [prɒŋz] ;
The fire leaps high with golden prongs ;
这 火 跳跃 高的 和 金的 叉状物 ;

火焰高高跃起，金色的火焰四处飞溅；

[ai] [pleɪs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] -
I place along the chimneysill
我 地方 沿着 这 -

我把它放在烟囱窗台上

[ðə; ði] ['taɪni] ['kænd(ə)ls] [ɒv; əv] [maɪ] [sɔːŋz] .
The tiny candles of my songs .
这 微小的 蜡烛 的 我的 歌曲 .

我歌声中点点星光。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʌn'stedəli] [ðeɪ] [bɜːn] ,
And though unsteadily they burn ,
和 尽管 不稳定地 他们 烧伤 ,

虽然燃烧得并不稳定，

[æz; əz] ['iːvnɪŋ] [ʃeɪdz] [frɒm; frəm] [greɪ] [tuː; tə] [bluː]
As evening shades from gray to blue
作为 晚上 色调 从 灰色的 到 蓝色的

傍晚时分，色彩由灰转蓝。

[laɪk] ['kænd(ə)ls] [ðeɪ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [lɜːn]
Like candles they will surely learn
喜欢 蜡烛 他们 将要 一定 学习

就像蜡烛一样，它们终将学会

[tuː; tə] [ʃaɪn] [mɔː(r)] [klɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . [-]
To shine more clear , for love of you . [37]
到 闪耀 更多的 清除 , 为了 爱 的 你 . [-]

为了更清晰地闪耀光芒，为了爱你。[37]

['siːkrət] ['lɑːftə(r)]
SECRET LAUGHTER
秘密 笑声

秘密的笑声

" [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['lɑːftə(r)] .
" I had a secret laughter .
" 我 有 一个 秘密 笑声 .

我暗自发笑。

" — ['wɔːltə] [diː] [lɑː] [meə(r)] .
" — Walter de la Mare .
" — 沃尔特 德 拉 母马 .

——沃尔特·德·拉·梅尔。

[tiː]
T
T

T

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] ['lɑːftə(r)]
here is a secret laughter
这里 是 一个 秘密 笑声

这里传来一阵秘密的笑声

[ðæt] ['ɒf(ə)n] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
That often comes to me ,
那 经常 来 到 我 ，

我经常会想到这一点。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][gəʊ][ə'baʊt][maɪ] [wɜːk]
And though I go about my work
和 尽管 我 去 关于 我的 工作

虽然我继续工作

[æz; əz]['hʌmb(ə)l][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ,
As humble as can be ,
作为 谦逊的 作为 能 是 ，

谦逊至极，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [prɪns] [ɔː(r)] ['prelət]
There is no prince or prelate
那里 是 不 王子 或者 主教

这里没有王子或主教。

[ai] ['envi] — [nəʊ] , [nɒt][wʌn] .
I envy — no , not one .
我 嫉妒 — 不 ， 不是 一 .

我羡慕——不，一点也不。

[nəʊ]['iːv(ə)l][kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] —
No evil can befall me —
不 邪恶的 能 降临 我 —

任何邪恶都不会降临到我身上——

[baɪ] [gɒd] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] ! [-]
By God , I have a son ! [38]
经过 上帝 ， 我 有 一个 儿子 ！ [-]

上帝啊，我有一个儿子！[38]

[sɪks] [wiːks] [əʊld]
SIX WEEKS OLD
六 周 老的

六周大

[eɪtʃ]
H
H

H

[iː][ɪz][səʊ] [smɔːl] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ]
e is so small , he does not know
e 是 所以 小的 ， 他 做 不是 知道

e 太小了，他不知道

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] , [ðə; ði]['wɪntə(r)] [snəʊ] ;
The summer sun , the winter snow ;
这 夏天 太阳 ， 这 冬天 雪 ；

夏日的阳光，冬日的白雪；

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [ebz] [ænd; ənd] ['kɒmz] [ə'gen] ,
The spring that ebbs and comes again ,
这 春天 那 潮汐 和 来 再次 ，

春天，潮起潮落，周而复始。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [ken] .
All this is far beyond his ken .
全部 这 是 远的 超过 他的 肯 .

这一切都远远超出了他的理解范围。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [hiː; hi] [fiːlz] [ænd; ənd] [siːz] :
A little world he feels and sees :
一个 小的 世界 他 感觉 和 看到 :

他感受和看到的一个小世界:

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɑːmz] , [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [niːz] ;
His mother's arms , his mother's knees ;
他的 母亲的 武器 , 他的 母亲的 膝盖 ;

母亲的臂膀，母亲的膝盖;

[hiː; hi] [haɪdz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
He hides his face against her breast ,
他 隐藏 他的 脸 反对 她 胸部 ,

他将脸埋在她的胸前,

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [rest] . [-]
And does not care to learn the rest . [39]
和 做 不是 关心 到 学习 这 休息 . [-]

而且也不愿意了解其余的内容。[39]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [hiː; hi] [fiːlz] [ænd; ənd] [siːz] :
A little world he feels and sees :
一个 小的 世界 他 感觉 和 看到 :

他感受和看到的一个小世界:

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɑːmz] , [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [niːz] — [-]
His mother's arms , his mother's knees — [41]
他的 母亲的 武器 , 他的 母亲的 膝盖 — [-]

他母亲的双臂，他母亲的双膝——[41]

[ə; eɪ] [tʃɑːm]
A CHARM
一个 魅力

魅力

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [njuː] ['faɪəpleɪs] ,
For Our New Fireplace ,
为了 我们的 新的 壁炉 ,

为了我们的新壁炉,

[tuː; tə] [stɒp] [ɪts] ['sməʊkɪŋ]
To Stop Its Smoking
到 停止 它是 吸烟

停止吸烟

[əʊ]
O
哦

哦

[wʊd] , [bɜːn] [braɪt] ; [əʊ] [fleɪm] , [biː; bi] [kwɪk] ;
wood , burn bright ; O flame , be quick ;
木头 , 烧伤 明亮的 ; 哦 火焰 , 是 快的 ;

木柴啊，燃烧吧，火焰啊，快快燃烧吧!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

烟囱里的烟(Chimneysmoke)
第2/7页

[əʊ] [sməʊk] , [drɔː] ['kliːnli] [ʌp] [ðə; ði] [fluː] —
O smoke , draw cleanly up the flue —
哦 抽烟 , 画 干净利落 向上 这 烟道 —

哦，烟雾啊，请从烟道里彻底排出——

[maɪ]['leɪdi] [tʃəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['evri] [brɪk]
My lady chose your every brick
我的 女士 选择 你的 每一个 砖

我的夫人亲自挑选了你的每一块砖

[ænd; ənd] [sets] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] [həʊps] [ɒn] [juː; jʊ] !
And sets her dearest hopes on you !
和 套 她 亲爱的 希望 在 你 !

她把最美好的希望都寄托在你身上!

[lɒgz] ['kænɒt] [bɜːn] , [nɔː(r)] [tiː] [biː; bi] [swiːt] ,
Logs cannot burn , nor tea be sweet ,
日志 不能 烧伤 , 也不 茶 是 甜的 ,

木柴不能燃烧，茶也不能甜。

[nɔː(r)] [waɪt] [bred] [tɜːn] [tuː; tə] ['krɪspi] [təʊst] ,
Nor white bread turn to crispy toast ,
也不 白色的 面包 转动 到 酥脆 吐司 ,

白面包也不会变成酥脆的吐司，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃɑːm] [biː; bi] [meɪd] [kəm'pliːt]
Until the charm be made complete
直到 这 魅力 是 制成 完全的

直到护身符完全完成

[baɪ] [lʌv] , [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['sʊti] [gəʊst] .
By love , to lay the sooty ghost .
经过 爱 , 到 躺 这 煤烟 鬼 .

以爱，驱散那污浊的幽灵。

[ænd; ənd] [ðen] , [dɪə(r)] [bʊks] , [dɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [tʃeəz] ,
And then , dear books , dear waiting chairs ,
和 然后 , 亲爱的 图书 , 亲爱的 等待 椅子 ,

然后，亲爱的书们，亲爱的候车椅们，

[dɪə(r)]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [mə'hɒgəni] ,
Dear china and mahogany ,
亲爱的 中国 和 桃花心木 ,

亲爱的瓷器和红木，

[drɔː] [kləʊz] , [fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] ['hæpi] [steəz]
Draw close , for on the happy stairs
画 关闭 , 为了 在 这 快乐的 楼梯

靠近些，因为在快乐的楼梯上

[maɪ] [braʊn] - [aɪd] [gɜːl] ['kʌmz] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ! [-]
My brown - eyed girl comes down for tea ! [42]
我的 棕色的 - 眼睛 女孩 来 向下 为了 茶 ! [-]

我的棕眼女孩下来喝茶了! [42]

[maɪ][paɪp]
MY PIPE
我的 管道

我的烟斗

[em]
M
M

M

[waɪ][paɪp][ɪz][əʊld]
y pipe is old
是 管道 是 老的

Y型管老旧了

[ænd; ənd] [keɪkt] [wɪð] [sʊt] ;
And caked with soot ;
和 蛋糕 和 煤烟 ;

而且表面沾满了煤灰;

[maɪ][waɪf] [rɪ'mɑːrks] :
My wife remarks :
我的 妻子 评论 :

我妻子说道:

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][pʊt]
" How can you put
" 如何 能 你 放

你怎么能这样说

[ðæt] ['hɒrɪd] ['relɪk] ,
That horrid relic ,
那 可怕的 遗迹 ,

那件可怕的遗物,

[səʊ] [ˌʌn'kliːn] ,
So unclean ,
所以 不洁 ,

如此不洁,

[ˌɪn'saɪd][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] ?
Inside your mouth ?
里面 你的 嘴 ?

在你嘴里?

[ðə; ði] ['nɪkətiːn]
The nicotine
这 尼古丁

尼古丁

[ɪz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf]
Is strong enough
是 强的 足够的

足够强

[tuː; tə]['stjuːpɪfaɪ]
To stupefy
到 使人昏厥

使麻木

[ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] ['plʌmə(r)] .
A Swedish plumber .
一个 瑞典 水管工 .

一位瑞典水管工。

" [ai][rɪ'plaɪ] :
" I reply :
" 我 回复 :

我回答：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd]
" This is the kind
" 这 是 这 种类

“这就是那种

[ɒv; əv][paɪp][ai][laɪk] :
Of pipe I like :
的 管道 我 喜欢 :

我喜欢的烟斗：

[ai] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl]
I fill it full
我 充满 它 满的

我把它装满了

[ɒv; əv] ['hæpi] [straɪk] ,
Of Happy Strike ,
的 快乐的 罢工 ,

来自 Happy Strike，

[ɔː(r)] ['bɑːkɪŋ] [kæt]
Or Barking Cat
或者 叫声 猫

或者吠叫的猫

[ɔː(r)] - [pʌf] ,
Or Cabman's Puff ,
或者 - 噗 ,

或者出租车司机的烟卷，

[ɔː(r)] ['brʊklɪn] [brɪdʒ]
Or Brooklyn Bridge
或者 布鲁克林 桥

或者布鲁克林大桥

([ðæt] ['pəʊt(ə)nt] [stʌf])
(That potent stuff)
(那 强效 东西)

（那种强效的东西）

[ɔː(r)] [tʃeɪst] [im'breis] ,
Or Chaste Embraces ,
或者 贞洁 拥抱 ,

或者纯洁的拥抱，

[nækɝz] [twɪst] ,
Knacker's Twist ,
屠宰场 捻 ,

克纳克的扭曲，

[əʊld] ['hʌnikəʊm]
Old Honeycomb
老的 蜂窝

老蜂巢

[ɔː(r)] - . [-]
Or Niggerfist . [43]
或者 - . [-]

或者黑鬼拳头。[43]

[ai][klæmp][maɪ] [tiːθ]
I clamp my teeth
我 夹钳 我的 牙齿

我咬紧牙关

[ə'pɒn] [ɪts] [stem] —
Upon its stem —
之上 它是 干 —

在其茎上——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [blɪs] ,
It is my bliss ,
它 是 我的 极乐 ,

这是我的幸福，

[maɪ]['daɪədem] .
My diadem .
我的 冠冕 .

我的冠冕。

[wɒt'evə(r)] [feɪt]
Whatever Fate
任何 命运

无论命运如何

[meɪ] [duː; də][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
May do to me ,
可能 做 到 我 ,

或许会对我这样做，

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt]
This is my favorite
这 是 我的 最喜欢的

这是我最喜欢的

[biː]
B
B

B

[biː][biː] .
B B .
B B .

B B。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪə(r)][paɪp]
For this dear pipe
为了 这 亲爱的 管道

这支亲爱的烟斗

[juː; jʊ] [feɪn] [tuː; tə] [skɔːn]
You feign to scorn
你 假装 到 轻蔑

你假装蔑视

[ai] [sməʊkt] [ðə; ði] [naɪt]
I smoked the night
我 熏制 这 夜晚

我晚上抽烟

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [bɔːn] . " [-]
The boy was born . " [44]
这 男生 曾是 出生 . " [-]

男孩出生了。[44]

[ðə; ði][faɪv] : -
THE 5 : 42
这 5 : -

5:42

[el]
L
L

L

['ɪlæk] , ['vaɪələt] , [ænd; ənd] [rəʊz]
ilac , violet , and rose
伊拉克 , 紫色 , 和 玫瑰

紫罗兰色、紫罗兰色和玫瑰色

['ɑːdntli] [ðə; ði] ['sɪti] [gləʊz] ;
Ardently the city glows ;
热切地 这 城市 发光 ;

城市熠熠生辉;

['sʌnset] ['glɔːri] , ['pjʊəli] [swiːt] ,
Sunset glory , purely sweet ,
日落 荣耀 , 纯粹 甜的 ,

夕阳西下，美不胜收，纯粹而甜蜜。

[gild] [ðə; ði] ['driːmɪŋ] ['baɪweɪ] - [striːt] ,
Gilds the dreaming byway - street ,
镀金 这 做梦 旁路 - 街道 ,

镀金梦幻般的小街，

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævənjuː] ,
And , above the Avenue ,
和 , 多于 这 大街 ,

而且，在大道上方，

['wɪntə(r)] [dʌsk] [ɪz] ['diːpənɪŋ] [bluː] .
Winter dusk is deepening blue .
冬天 黄昏 是 加深 蓝色的 .

冬日的黄昏渐渐加深了蓝色。

([ðen] , [ə'krɒs] [lɒŋ] ['aɪlənd] [medəuz] ,
(Then , across Long Island meadows ,
(然后 , 穿过 长的 岛 草地 ,

（然后，穿过长岛的草地，

[dɑːkə] , [dɑːkə] , [grəʊ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] :
Darker , darker , grow the shadows :
较暗 , 较暗 , 生长 这 阴影 :

越来越暗，越来越暗，阴影越来越浓：

['peɪʃ(ə)ns] , ['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] [læs] !
Patience , little waiting lass !
耐心 , 小的 等待 小姐 !

耐心点，小姑娘！

['lægəd] ['mɪnɪts] ['sləʊli] [pɑːs] ;
Laggard minutes slowly pass ;
落后者 分钟 缓慢地 经过 ;

漫长的时光缓缓流逝;

['peɪʃ(ə)ns] , [lɑːfs] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['faɪə(r)] :
Patience , laughs the yellow fire :
耐心 , 笑声 这 黄色的 火 :

耐心，黄色的火焰笑着说：

['həʊmwəd] [baʊnd] [ɪz] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] !)
Homeward bound is heart's desire !)
回家 边界 是 心脏的 欲望 !)

回家是心之所向!

[hɑːk] , [ə'daʊn] [ðə; ði] ['kænjən] [striːt]
Hark , adown the canyon street
听着 , 向下 这 峡谷 街道

听，峡谷街那边传来声音

[fləʊz] [ðə; ði] ['meri] [taɪd] [ɒv; əv] [fiːt] ;
Flows the merry tide of feet ;
流量 这 欢乐 潮 的 脚 ;

欢快的脚步声涌动;

[haɪ] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['bɪldɪŋz] [luːm]
High the golden buildings loom
高的 这 金的 建筑物 织布机

高耸入云的金色建筑

['bleɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [gluːm] ;
Blazing in the purple gloom ;
炽烈 在 这 紫色的 愁云 ;

在紫色的昏暗中闪耀;

[ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [set] [wɪð] [stɑːz] ,
All the town is set with stars ,
全部 这 镇 是 放 和 明星 ,

整个小镇都布满了星星,

['həʊmwəd] [tʃɑːnt] [ðə; ði] ['brɔːdweɪ] [kɑːz] ! [-]
Homeward chant the Broadway cars ! [46]
回家 呗 这 百老汇 汽车 ! [-]

百老汇的车厢们欢呼着回家的歌声! [46]

[ɔːl] [daʊn] ['θɜːti] - ['sekənd] [striːt]
All down Thirty - second Street
全部 向下 三十 - 第二 街道

沿着三十二街

['həʊmwəd] , ['həʊmwəd] , [seɪ] [ðə; ði] [fiːt] !
Homeward , Homeward , say the feet !
回家 , 回家 , 说 这 脚 !

回家吧，回家吧，双脚说!

['træmpɪŋ] [men] , [ʌn'kuːθ] [tuː; tə] [vjuː] ,
Tramping men , uncouth to view ,
徒步旅行 男人 , 粗野 到 看法 ,

踱步的男人，举止粗鲁，令人不忍直视。

['fʊtsɔː(r)] , ['wɪəri] , [θrɪl] [ə'njuː] ;
Footsore , weary , thrill anew ;
脚痛 , 厌倦 , 刺激 重新 ;

脚底酸痛，疲惫不堪，却又重新燃起激情;

[gɒn] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [t'ɛlɪfˌəʊnz] ,
Gone the ringing telephones ,
已消失 这 铃声 电话 ,

电话铃声消失了,

['blesɪd; blest] ['naɪtfɔːl] [naʊ] [ə'təun] ,
Blessed nightfall now atones ,
蒙福 黄昏 现在 赎罪 ,

如今，蒙福的夜幕降临，赎清了罪孽。

['kɑ:stɪŋ] ['braɪtnəs] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ]
Casting brightness on the snow
铸件 亮度 在 这 雪

照亮雪地

['gəʊldən][ðə; ði] [treɪn] ['wɪndəʊz] [gəʊ] .
Golden the train windows go .
金的 这 火车 视窗 去 .

火车车窗闪闪发光。

[ðen] ([haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:] [si:m]) [æt; ət][lɑ:st]
Then (how long it seems) at last
然后 (如何 长的 它 似乎) 在 最后的

然后（感觉过了好久）终于

[ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [ɪz][ˌəʊvə'pɑ:st] .
All the way is overpast .
全部 这 方式 是 过去 .

一切都过去了。

[hɑ:t] [ðæt] [bi:ts] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌfld] [drʌm] ,
Heart that beats your muffled drum ,
心 那 节拍 你的 闷音 鼓 ,

那颗跳动着你低沉鼓点的心，

[ləʊ] , [jɔ:(r); jə(r)]['ventʃ(ə)rə][ɪz] [kʌm] !
Lo , your venturer is come !
洛 , 你的 冒险家 是 来 !

瞧，你的冒险家来了！

[waɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)] !
Wide the door !
宽的 这 门 !

把门打开！

[li:p] [haɪ] , [əʊ]['faɪə(r)] !
Leap high , O fire !
飞跃 高的 , 哦 火 !

火焰啊，跃起吧！

[həʊm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪz] [hɑ:rts] [dɪ'zaɪə(r)] !
Home at length is heart's desire !
家 在 长度 是 心脏的 欲望 !

回家是心之所向！

[gɒn] [ɪz] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [fret] ,
Gone is weariness and fret ,
已消失 是 疲劳 和 烦恼 ,

疲惫和焦虑都消失了。

[æt; ət][ðə; ði] [sɪl] [wɔ:m] [lɪps][ɑ:(r); ə(r)] [met] .
At the sill warm lips are met .
在 这 窗台 温暖的 嘴唇 是 遇见 .

在窗台上，温暖的嘴唇相遇了。

[wʌns] [ə'gen] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'nju:d]
Once again may be renewed
一次 再次 可能 是 更新

可以再次更新

[ðə; ði] [kən'dʒɔɪnd] [bɪ'ætɪˌtju:d] . [-]
The conjoined beatitude . [47]
这 连体 至福 . [-]

联合的福乐。[47]

[ðə; ði][faɪv] : - [-]
The 5 : 42 [48]
这 5 : - [-]

5:42[48]

['piːtə(r)][pæn]
PETER PAN
彼得 平底锅

彼得潘

" [ðə; ði] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['bæri] [rəʊt] ['piːtə(r)][pæn] — [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv]['piːtə(r)][pæn] —
" The boy for whom Barrie wrote Peter Pan — the original of Peter Pan —
" 这 男生 为了 谁 巴里 写道 彼得 平底锅 — 这 原来的 的 彼得 平底锅 —
[hæz; həz][daɪd][ɪn]['bæt(ə)l] .
has died in battle .
有 死亡 在 战斗 .

“巴里为之创作《彼得·潘》的男孩——彼得·潘的原型——在战斗中牺牲了。”

" — [njuː] [jɔːk] [taɪmz] .
" — New York Times .
" — 新的 约克 《时代周刊》 .

——《纽约时报》

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˌɛn'diː]['piːtə(r)][pæn][ɪz] [ded] ?
nd Peter Pan is dead ?
和 彼得 平底锅 是 死的 ?

彼得·潘死了吗？

[nɒt] [səʊ] !
Not so !
不是 所以 !

并非如此！

[wen] ['mʌðəz] [tɜːn] [ðə; ði] [laɪts] [daʊn] [ləʊ]
When mothers turn the lights down low
什么时候 母亲们 转动 这 灯 向下 低的

当母亲们把灯光调暗时

[ænd; ənd] [tʌk] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [sʌnz] [ɪn] [bed] ,
And tuck their little sons in bed ,
和 塞进 他们的 小的 儿子们 在 床 ,

然后哄他们的小儿子们上床睡觉，

[ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] ['piːtə(r)][ɪz] [nɒt] [ded] . . . .
They know that Peter is not dead . . . .
他们 知道 那 彼得 是 不是 死的 . . . .

他们知道彼得没死……

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['raʊndɪd] ['blæŋkit] - [hɪl] ;
That little rounded blanket - hill ;
那 小的 圆润 毯子 - 爬坡道 ;

那座圆滚滚的小山丘；

[ðəʊz] [preə(r)] - [taɪm] [aɪz] , [səʊ] [diːp] [ænd; ənd] [stɪl] —
Those prayer - time eyes , so deep and still —
那些 祷告 - 时间 眼睛 , 所以 深的 和 仍然 —

那双祈祷时的眼睛，如此深邃而平静——

[haʊ'evə(r)] [waɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [ə; eɪ] [mæn]
However wise and great a man
然而 明智的 和 伟大的 一个 男人

然而，一个多么睿智伟大的人

[hiː; hi] [grəuz] , [hiː; hi] [stɪl] [ɪz] ['piːtə(r)] [pæn] .
He grows , he still is Peter Pan .
他 生长 , 他 仍然 是 彼得 平底锅 .

他长大了，但他仍然是彼得·潘。

[ænd; ənd] ['mʌðəz] - [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [kwɪə(r)] :
And mothers ' ways are often queer :
和 母亲们 - 方式 是 经常 酷儿 :

母亲们的做法往往很奇特：

[ðeɪ] [pɔːz] [ɪn] ['dɔːˌweɪz] , [dʒʌst] [tuː; tə] [hɪə(r)]
They pause in doorways , just to hear
他们 暂停 在 门口 , 只是 到 听到

他们在门口停下脚步，只是为了听。

[ə; eɪ] ['taɪni] ['briːðɪŋ] ; [θɪŋk] [ə; eɪ] [preə(r)] ;
A tiny breathing ; think a prayer ;
一个 微小的 呼吸 ; 思考 一个 祷告 ;

轻轻呼吸；默默祈祷；

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] ['tɪptəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [steə(r)] . [-]
And then go tiptoe down the stair . [49]
和 然后 去 脚尖 向下 这 楼梯 . [-]

然后踮着脚尖走下楼梯。[49]

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['tæfi] ['təʊpæz]
IN HONOR OF TAFFY TOPAZ
在 荣誉 的 太妃糖 黄玉

谨以此纪念塔菲·托帕兹

[tiː]
T
T

T

[ə'faɪ] , [ðə; ði] ['təʊpæz] - ['kʌləd] [kæt] ,
affy , the topaz - colored cat ,
阿菲 , 这 黄玉 - 有色 猫 ,

阿菲，那只黄玉色的猫，

[θɪŋks] [naʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [naʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ,
Thinks now of this and now of that ,
思考 现在 的 这 和 现在 的 那 ,

一会儿想这个，一会儿想那个。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [miːlz] .
But chiefly of his meals .
但 主要 的 他的 餐 .

但主要是他的饮食。

[ə'spærəgəs] , [ænd; ənd] [kriːm] , [ænd; ənd] [fɪʃ] ,
Asparagus , and cream , and fish ,
芦笋 , 和 奶油 , 和 鱼 ,

芦笋、奶油和鱼，

[ɑː(r); ə(r)] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['frɔɪdiən] [wɪʃ] ;
Are objects of his Freudian wish ;
是 对象 的 他的 弗洛伊德 希望 ;

是他弗洛伊德式愿望的对象；

[wɒt] [juː; jʊ][doʊnt] [gɪv] , [hiː; hi] [stiːlz] .
What you don't give , he steals .
什么 你 不 给 , 他 偷窃 .

你不给的，他就偷。

[hɪz; ɪz]['gælənt] [hɑːt] [ɪz] ['strɒŋli] [stɜːd]
His gallant heart is strongly stirred
他的 英勇 心 是 强烈 搅拌

他那颗英勇的心被深深触动。

[baɪ][klɪŋk][ɒv; əv] [pleɪt] [ɔː(r)] [flaɪt] [ɒv; əv][bɜːd] ,
By clink of plate or flight of bird ,
经过 碰杯 的 盘子 或者 航班 的 鸟 ,

盘子碰撞的声音或鸟儿飞翔的声音

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['pluːmi] [teɪl] ;
He has a plumy tail ;
他 有 一个 梅子 尾巴 ;

他的尾巴毛茸茸的;

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [tredz] [ɒn] ['stelθi] [pæd]
At night he treads on stealthy pad
在 夜晚 他 踏板 在 隐秘的 软垫

夜里，他悄无声息地踏上垫子。

[æz; əz] ['meri] [æz; əz][sɜː(r)]['gæləhæd]
As merry as Sir Galahad
作为 欢乐 作为 先生 加拉哈德

像加拉哈德爵士一样快乐

[ə; eɪ] - [siːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪl] .
A - seeking of the Grail .
一个 - 寻求 的 这 圣杯 .

寻找圣杯。

[hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l]['æmbə(r)] [aɪz]
His amiable amber eyes
他的 可亲 琥珀色 眼睛

他那双和蔼可亲的琥珀色眼睛

[ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['frendli] , ['veri] [waɪz] ;
Are very friendly , very wise ;
是 非常 友好的 , 非常 明智的 ;

他们非常友善，非常睿智;

[laɪk] ['bʊdə] , [greɪv] [ænd; ənd][fæt] ,
Like Buddha , grave and fat ,
喜欢 佛 , 严重 和 胖的 ,

像佛陀一样，庄严而肥胖，

[hiː; hi][sɪts] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] ,
He sits , regardless of applause ,
他 坐着 , 不管 的 掌声 ,

他静静地坐着，不理会掌声。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [niːd] [hɪz; ɪz] [pɔːz] ,
And thinking , as he kneads his paws ,
和 思维 , 作为 他 揉捏 他的 爪子 ,

他一边揉着爪子，一边想着:

[wɒt] [fʌn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kæt] ! [-]
What fun to be a cat ! [50]
什么 乐趣 到 是 一个 猫 ! [-]

做一只猫真有趣! [50]

[ðə; ði]['siːdə(r)] [tʃest]
THE CEDAR CHEST
这 雪松 胸部

雪松木箱

[eɪtʃ]
H
H

H

[ɜː(r)][maɪnd][ɪz][laɪk][hɜː(r); hə(r)]['siːdə(r)] [tʃest]
er mind is like her cedar chest
呃 头脑 是 喜欢 她 雪松 胸部

她的心智就像她的雪松木胸膛

[weər'ɪn] [ɪn]['kwaɪətnəs][duː; də][rest]
Wherein in quietness do rest
其中 在 寂静 做 休息

在静谧中休憩

[ðə; ði]['wɪstf(ə)l] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
The wistful dreamings of her heart
这 怅惘 梦境 的 她 心

她心中那些怅然若失的梦想

[ɪn]['freɪgrənt][fəʊldz][ɔːl] [leɪd] [ə'pɑːt] .
In fragrant folds all laid apart .
在 香 折叠 全部 铺设 除 .

芬芳的褶皱层层叠叠，舒展开来。

[ðeə(r)] , [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn] [sprɪgz][ɒv; əv] [raɪm]
There , put away in sprigs of rhyme
那里 ， 放 离开 在 枝条 的 韵

在那里，被珍藏在韵律的枝条中。

[ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪfs] [fʊl] ['blɒsəm] - [taɪm] ,
Until her life's full blossom - time ,
直到 她 生活的 满的 开花 - 时间 ，

直到她生命中最美好的时光到来，

['flʌtə(r)] ([laɪk] ['tremjələs] ['lɪt(ə)l] [bɝdz])
Flutter (like tremulous little birds)
扑 （ 喜欢 颤抖的 小的 鸟类 ）

颤动（像颤抖的小鸟）

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd] [swiːt] [mə'tɜːn(ə)l] [wɜːdz] . [-]
Her small and sweet maternal words . [51]
她 小的 和 甜的 母体 字 . [-]

她温柔细腻的母性话语。[51]

['riːdɪŋ] [ə'laʊd]
READING ALOUD
阅读 大声

朗读

[əʊ]
O
哦

哦

[ˌɛnˌsiː'iː][wiː; wi] [riːd] ['tenɪsən] [ə'laʊd]
nce we read Tennyson aloud
nce 我们 读 丁尼生 大声

我们大声朗读了丁尼生的诗。

[ɪn]['aʊə(r)] [greɪt] ['faɪəsaɪd][tʃeə(r)] ;
In our great fireside chair ;
在 我们的 伟大的 炉边 椅子 ;

坐在我们舒适的壁炉椅上;

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] , [maɪ] [lɪps] [kʊd; kəd] [tʌtʃ]
Between the lines , my lips could touch
之间 这 线条 , 我的 嘴唇 可以 触碰

字里行间，我的嘴唇可以触碰到

[hɜː(r); hə(r)]['eɪprəl] - ['sentɪd] [heə(r)] .
Her April - scented hair .
她 四月 - 香味 头发 .

她的头发散发着四月的芬芳。

[haʊ] ['veri] [fɒnd] [ai][wɒz; wəz] , [tuː; tə] [θɪŋk]
How very fond I was , to think
如何 非常 喜爱 我 曾是 , 到 思考

我多么喜欢这样想啊

[ðə; ði] ['prɪntɪd] ['poʊəmz][feə(r)] ,
The printed poems fair ,
这 打印 诗歌 公平的 ,

印刷的诗歌很公平，

[wen] [kləʊz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ɑːmz] [ai] [held]
When close within my arms I held
什么时候 关闭 之内 我的 武器 我 握住

当我紧紧地抱着她时

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['lɪrɪk] [ðeə(r)] ! [-]
A living lyric there ! [52]
一个 活的 歌词 那里 ! [-]

那是一首活生生的歌词！[52]

['ænɪm(ə)l] ['krækəz]
ANIMAL CRACKERS
动物 饼干

动物饼干

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['nɪməl] ['krækəz] , [ænd; ənd]['kəʊkəʊ][tuː; tə] [drɪŋk] ,
nimal crackers , and cocoa to drink ,
动物 饼干 , 和 可可 到 喝 ,

动物饼干和可可饮料

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst][ɒv; əv] ['sʌpəz] , [ai] [θɪŋk] ;
That is the finest of suppers , I think ;
那 是 这 最好的 的 晚餐 , 我 思考 ;

我认为那是最棒的晚餐;

[wen] [aɪm] [grəʊn] [ʌp] [ænd; ənd][kæn; kən][hæv; həv] [wɒt] [ai] [pliːz]
When I'm grown up and can have what I please
什么时候 我是 生长 向上 和 能 有 什么 我 请

等我长大成人，可以随心所欲的时候

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪst][ə'pɒn] [ðiːz] .
I think I shall always insist upon these .
我 思考 我 将 总是 坚持 之上 这些 .

我想我始终都会坚持这些原则。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [tʃuːz] [wen] [jʊr; jər] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [triːt] ?
What do you choose when you're offered a treat ?
什么 做 你 选择 什么时候 你是 提供 一个 对待 ?

当有人给你零食时，你会选择什么?

[wen] ['mʌðə(r)] [sez] , " [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [best] [tuː; tə] [iːt] ?
When Mother says , " What would you like best to eat ?
什么时候 母亲 说道 , " 什么 会 你 喜欢 最好的 到 吃 ?

当母亲问:“你最想吃什么? ”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['wɔfəlz] [ænd; ənd] ['sɪrəp] , [ɔː(r)] ['sɪnəmən] [təʊst] ?
" Is it waffles and syrup , or cinnamon toast ?
" 是 它 华夫饼 和 糖浆 , 或者 肉桂 吐司 ?

是华夫饼配糖浆，还是肉桂吐司?

[ɪts] ['kəʊkəʊ][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ðæt] [ai] [lʌv] [məʊst] !
It's cocoa and animals that I love most !
它是 可可 和 动物 那 我 爱 最多 !

我最爱的是可可和动物!

[ðə; ði] ['kɪtʃɪnz] [ðə; ði][k'əʊzɪəst] [pleɪs] [ðæt] [ai] [nəʊ] :
The kitchen's the cosiest place that I know :
这 厨房的 这 最舒适的 地方 那 我 知道 :

厨房是我所知的最舒适的地方:

[ðə; ði]['ket(ə)l][ɪz] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [stəʊv] [ɪz] [ə'gləʊ] ,
The kettle is singing , the stove is aglow ,
这 壶 是 歌唱 , 这 火炉 是 闪耀 ,

水壶在鸣叫，炉灶在发光，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [haʊ] ['dʒɒli][tuː; tə] [siː]
And there in the twilight , how jolly to see
和 那里 在 这 暮 , 如何 快乐的 到 看

在暮色中，看到这一切真是令人愉悦。

[ðə; ði]['kəʊkəʊ][ænd; ənd] ['ænɪmlz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
The cocoa and animals waiting for me .
这 可可 和 动物 等待 为了 我 .

可可和动物们都在等着我。

['dædi] [ænd; ənd]['mʌðə(r)] [daɪn]['leɪtə(r)][ɪn] [steɪt] ,
Daddy and Mother dine later in state ,
爸爸 和 母亲 用餐 之后 在 状态 ,

爸爸妈妈稍后在国宴上用餐。

[wɪð] ['meəri][tuː; tə] [kʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['suːzn] [tuː; tə] [weɪt] ;
With Mary to cook for them , Susan to wait ;
和 玛丽 到 厨师 为了 他们 , 苏珊 到 等待 ;

玛丽负责做饭，苏珊负责等候;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt][hæv; həv] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] [æz; əz][ai]
But they don't have nearly as much fun as I
但 他们 不 有 几乎 作为 很多 乐趣 作为 我

但他们远没有我玩得开心。

[huː] [iːt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [nɜːs] ['stændɪŋ] [baɪ] ;
Who eat in the kitchen with Nurse standing by ;
WHO 吃 在 这 厨房 和 护士 常设 经过 ;

谁在厨房吃饭，护士在一旁待命;

[ænd; ənd] ['dædi] [wʌns] [sed] , [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ˌem 'iː]
And Daddy once said , he would like to be me
和 爸爸 一次 说 , 他 会 喜欢 到 是 我

爸爸曾经说过，他想成为我。

['hævɪŋ] ['kəʊkəʊ][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [wʌns][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [tiː] ! [-]
Having cocoa and animals once more for tea ! [53]
拥有 可可 和 动物 一次 更多的 为了 茶 ! [-]

再次与可可和动物一起喝茶！[53]

[ænd; ənd] ['dædi] [wʌns] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ˌem 'iː]
And Daddy once said he would like to be me
和 爸爸 一次 说 他 会 喜欢 到 是 我

爸爸曾经说过他想成为我。

['hævɪŋ] ['kəʊkəʊ][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [wʌns][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [tiː] ! [-]
Having cocoa and animals once more for tea ! [55]
拥有 可可 和 动物 一次 更多的 为了 茶 ! [-]

再次与可可和动物一起喝茶！[55]

[ðə; ði] ['mɪlkmən]
THE MILKMAN
这 送奶工

送奶工

[iː]
E
E

E

['ɑːrli][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [dɔːn] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [ruːfs] ,
arly in the morning , when the dawn is on the roofs ,
早期 在 这 早晨 , 什么时候 这 黎明 是 在 这 屋顶 ,

清晨，当晨曦洒满屋顶时，

[juː; jʊ][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [wiːlz] [kʌm] ['rəʊlɪŋ] , [juː; jʊ][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [huːf] ;
You hear his wheels come rolling , you hear his horse's hoofs ;
你 听到 他的 车轮 来 滚动 , 你 听到 他的 马匹 蹄子 ;

你听见他的车轮滚滚而来，你听见他的马蹄声；

[juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] ['bɒtlz] ['klɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [draɪvz] [ə'weɪ] :
You hear the bottles clinking , and then he drives away :
你 听到 这 瓶子 叮当声 , 和 然后 他 驱动 离开 :

你听到瓶子碰撞的声音，然后他就开车走了：

[juː; jʊ] [jɔːn] [ɪn][bed] , [tɜːn] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] !
You yawn in bed , turn over , and begin another day !
你 打哈欠 在 床 , 转动 超过 , 和 开始 其他 天 !

你打了个哈欠，翻了个身，开始了新的一天！

[ðə; ði][əʊld] - [taɪm] ['deəri] [meɪdz] [ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)][tuː; tə] ['evri] ['poʊɪts] [hɑːt] —
The old - time dairy maids are dear to every poet's heart —
这 老的 - 时间 奶制品 女佣 是 亲爱的 到 每一个 诗人的 心 —

旧时的挤奶女工在每位诗人心中都备受喜爱——

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi][ðə; ði]['deəri][mæn][ænd; ənd] [draɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɑːt] ,
I'd rather be the dairy man and drive a little cart ,
ID 相当 是 这 奶制品 男人 和 驾驶 一个 小的 大车 ,

我宁愿当个送奶工，赶着小车送奶。

[ænd; ənd]['bʌs(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [bluː] ,
And bustle round the village in the early morning blue ,
和 忙碌 圆形的 这 村庄 在 这 早期的 早晨 蓝色的 ,

清晨的蓝天下，村庄里熙熙攘攘，热闹非凡。

[ænd; ənd] [hæŋ] [maɪ] [reɪnz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [hʊk] , [æz; əz] [aɪv] [siːn] ['keɪsi] [duː; də] . [-]
And hang my reins upon a hook , as I've seen Casey do . [56]
和 悬挂 我的 缰绳 之上 一个 钩 , 作为 我已经 已见 凯西 做 . [-]

像凯西那样，把缰绳挂在钩子上。[56]

[lait] [vɜːs]
LIGHT VERSE
光 诗

光明诗篇

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː] [naɪt] [ðə; ði][gæs][læmps] [lait] ['aʊə(r)] [striːt] ,
t night the gas lamps light our street ,
t 夜晚 这 气体 灯 光 我们的 街道 ,

夜里，煤气灯照亮了我们的街道。

[ɪ'lektrɪk] [bʌlbz] ['aʊə(r)] [hoʊmz] ;
Electric bulbs our homes ;
电的 灯泡 我们的 房屋 ;

我们家中的电灯泡；

[ðə; ði][gæs][ɪz] [bɪld] [ɪn]['kjuːbɪk] [fiːt] ,
The gas is billed in cubic feet ,
这 气体 是 账单 在 立方体 脚 ,

天然气费用按立方英尺计费。

[ɪ'lektrɪk] [lait] [ɪn][əʊmz; ˌəʊ eɪtʃ em 'es] .
Electric light in ohms .
电的 光 在 欧姆 .

电光源的电阻（单位：欧姆）。

[bʌt; bət][wʌn] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [stɪl]
But one illumination still
但 一 照明 仍然

但还有一束光亮着

[ɪz] [braɪtə] [fɑː(r)] , [ænd; ənd] [s'wiːtər] ;
Is brighter far , and sweeter ;
是 更亮 远的 , 和 更甜 ;

远处更明亮，也更甜美；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['fɪgəd] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] ,
It is not figured in a bill ,
它 是 不是 想 在 一个 账单 ,

它没有列入账单中。

[nɔː(r)] ['meʒəd] [baɪ][ə; eɪ]['miːtə(r)] .
Nor measured by a meter .
也不 测量 经过 一个 仪表 .

也无法用米测量。

[mɔː(r)] [braɪt] [ðæn; ðən] [laɪts] [ðæt] ['mʌni] [baɪz] ,
More bright than lights that money buys ,
更多的 明亮的 比 灯 那 钱 购买 ,

比金钱能买到的灯光更明亮，

[mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrnərz] ,
More pleasing to discerners ,
更多的 令人愉悦 到 辨别者 ,

更受有鉴赏力的人欢迎，

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [læmps][ɒv; əv] ['hɛlənz] [aɪz] ,
The shining lamps of Helen's eyes ,
这 灼灼 灯 的 海伦的 眼睛 ,

海伦眼中闪烁的光芒，

[ðəʊz] ['lʌvli] ['dʌb(ə)l] ['bɜːrnər] ! [-]
Those lovely double burners ! [57]
那些 迷人的 双倍的 燃烧器 ! [-]

那漂亮的双炉灶！[57]

[ðə; ði] ['fɜːnɪs]
THE FURNACE
这 炉

炉子

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː] [naɪt] [ai] ['əʊpənd]
t night I opened
t 夜晚 我 打开

那天晚上我打开了

[ðə; ði] ['fɜːnɪs] [dɔː(r)] :
The furnace door :
这 炉 门 :

炉门：

[ðə; ði] [wɔːm] [gləʊ] ['braitən]
The warm glow brightened
这 温暖的 辉光 明亮

温暖的光芒照亮了

[ðə; ði]['selə(r)][flɔː(r)] .
The cellar floor .
这 地窖 地面 .

地窖地面。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] ['spɑːkl]
The fire that sparkled
这 火 那 闪闪发光

闪烁的火焰

[bluː] [ænd; ənd] [red] ,
Blue and red ,
蓝色的 和 红色的 ,

蓝色和红色

[kept] [smɔːl] [təʊz] ['kəʊzi]
Kept small toes cosy
保留 小的 脚趾 舒适

让小脚趾保持温暖

[ɪn][ðeə(r)][bed] .
In their bed .
在 他们的 床 .

在他们的床上。

[æz; əz] [ʌp] [ðə; ði] [steə(r)]
As up the stair
作为 向上 这 楼梯

上楼梯

[səʊ] [leɪt] [ai] [stəʊl] ,
So late I stole ,
所以 晚的 我 偷窃 ,

太晚了，我偷了东西。

[ai] [sed] [maɪ] [preə(r)] :
I said my prayer :
我 说 我的 祷告 :

我做了祷告：

[θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [kəʊl] ! [-]
Thank God for coal ! [58]
感谢 上帝 为了 煤炭 ! [-]

感谢煤炭！[58]

['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz]
WASHING THE DISHES
洗涤 这 菜肴

洗碗

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] [wiː; wi] [ɒn] ['sɪmp(ə)l] ['ræʃ(ə)nz] [sʌp]
hen we on simple rations sup
母鸡 我们 在 简单的 口粮 上

当我们实行简单配给制时

[haʊ] ['iːzi] [ɪz] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [ʌp] !
How easy is the washing up !
如何 简单的 是 这 洗涤 向上 !

洗碗真容易！

[bʌt; bət] ['hevi] ['fiːdɪŋ] ['kɔmplɪˌkeɪts]
But heavy feeding complicates
但 重的 喂养 使情况复杂化

但大量喂食会使情况变得复杂。

[ðə; ði] [tɑːsk] [baɪ] ['sɔɪlɪŋ] ['meni] [pleɪts] .
The task by soiling many plates .
这 任务 经过 污渍 许多 盘子 .

这项任务会弄脏很多盘子。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [grɑːnt] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [preɪd]
And though I grant that I have prayed
和 尽管 我 授予 那 我 有 祈祷

虽然我承认我祈祷过

[ðæt] [wiː; wi] [mait] [faɪnd] [ə; eɪ] ['sɜːvɪŋ] - [meɪd] ,
That we might find a serving - maid ,
那 我们 可能 寻找 一个 服务 - 女佣 ,

我们或许能找到一个女佣，

[aɪ'd] ['skʌljən] [ɔːl] [maɪ] [deɪz] , [ai] [θɪŋk] ,
I'd scullion all my days , I think ,
ID 厨房杂务工 全部 我的 天 , 我 思考 ,

我想，我会一辈子做洗碗工。

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sɪŋk] !
To see Her smile across the sink !
到 看 她 微笑 穿过 这 下沉 !

隔着水槽看到她的笑容！

[ai] [wɒʃ] , [ʃiː; ʃi] [waɪps] .
I wash , She wipes .
我 洗 , 她 湿巾 .

我洗，她擦。

[ɪn]['wɔ:tə(r)][hɒt]
In water hot
在 水 热的

在热水中

[ai] [saʊs] [i:tʃ] [dɪʃ] [ænd; ənd][pæn][ænd; ənd][pɒt] ;
I souse each dish and pan and pot ;
我 汤 每个 盘子 和 平底锅 和 锅 ;

我将每个盘子、平底锅和锅都浸泡过;

[waɪl] ['tæfi] ['mʌtəz] , [pə:] , [ænd; ənd][beg] ,
While Taffy mutters , purrs , and begs ,
尽管 太妃糖 低声嘟囔 , 呼噜声 , 和 乞求 ,

塔菲一边低声咕哝、发出咕噜声、乞求着,

[ænd; ənd] [rʌbz] [hɪm'self] [ə'genst] [maɪ] [legz] .
And rubs himself against my legs .
和 摩擦 他自己 反对 我的 腿 .

他用身体蹭我的腿。

[ðə; ði][mæn] [hu:] ['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]
The man who never in his life
这 男人 WHO 绝不 在 他的 生活

那个一生中从未......的人

[hæz; həz] [wɒʃt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf]
Has washed the dishes with his wife
有 洗过 这 菜肴 和 他的 妻子

他和妻子一起洗碗

[ɔ:(r)] ['pɒlɪʃt] [ʌp][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [pleɪt] —
Or polished up the silver plate —
或者 抛光 向上 这 银 盘子 —

或者把银盘擦得锃亮——

[hi:; hi] [stɪl] [ɪz] ['lɑ:dʒli] ['selɪbət] .
He still is largely celibate .
他 仍然 是 很大程度上 独身 .

他至今仍基本保持独身。

[wʌn] ['wɔ:nɪŋ] : [ðeə(r)][ɪz]['sɜ:t(ə)n][weə(r)]
One warning : there is certain ware
一 警告 : 那里 是 肯定 仓库

警告:某些商品

[ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['hændld] [wɪð] [ɔ:l][keə(r)] :
That must be handled with all care :
那 必须 是 处理 和 全部 关心 :

必须谨慎处理:

[ðə; ði] [lɔ:d] [hɪm'self] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ʌp]
The Lord Himself will give you up
这 主 他本人 将要 给 你 向上

主自己会放弃你

[ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][drɒp][ə; eɪ] ['wɪləʊ] [kʌp] ! [-]
If you should drop a willow cup ! [59]
如果 你 应该 降低 一个 柳 杯子 ! [-]

如果你不小心打翻了一个柳条杯![59]

[bʌt; bət] ['hevi] ['fi:dɪŋ] ['kɔmplɪˌkeɪts]
But heavy feeding complicates
但 重的 喂养 使情况复杂化

但大量喂食会使情况变得复杂。

[ðə; ði][tɑːsk][baɪ] ['sɔɪlɪŋ] ['meni] [pleɪts] . [-]
The task by soiling many plates . [61]
这 任务 经过 污渍 许多 盘子 . [-]

这项任务弄脏了很多盘子。[61]

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ʌn'bent] [niːz]
THE CHURCH OF UNBENT KNEES
这 教会 的 未弯曲 膝盖

不屈膝教会

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es][ai] [went] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] - [deɪ]
s I went by the church to - day
s 我 去 经过 这 教会 到 - 天

我今天路过教堂时

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['ɔːgən] [kraɪ] ;
I heard the organ cry ;
我 听到 这 器官 哭 ;

我听见管风琴在哭泣；

[ænd; ənd] ['gʊdli] [fəʊk][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [niːz] ,
And goodly folk were on their knees ,
和 很好 民间 是 在 他们的 膝盖 ,

善良的人们都跪倒在地，

[bʌt; bət][ai] [went] ['straɪdɪŋ] [baɪ] .
But I went striding by .
但 我 去 大步走 经过 .

但我大步走了过去。

[maɪ]['mɪnstə(r)] [hæθ] [ə; eɪ] [ruːf] [mɔː(r)][vɑːst] :
My minster hath a roof more vast :
我的 部长 有 一个 屋顶 更多的 广阔的 :

我的牧师拥有更大的屋顶：

[maɪ] [aɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [əʊk] [triːz] [haɪ] ;
My aisles are oak trees high ;
我的 过道 是 橡木 树木 高的 ;

我的过道像橡树一样高；

[maɪ]['ɔːltə(r)] - [klɒθ] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [hɪlz] ,
My altar - cloth is on the hills ,
我的 坛 - 布 是 在 这 丘陵 ,

我的祭坛布在山上，

[maɪ] ['ɔːgən] [ɪz][ðə; ði][skaɪ] .
My organ is the sky .
我的 器官 是 这 天空 .

天空是我的乐器。

[ai] [siː] [maɪ] [ruːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [klaʊdz] ,
I see my rood upon the clouds ,
我 看 我的 rood 之上 这 云 ,

我看见我的十字架在云端，

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [maɪ] ['tʃɑːntɪd] ['kwaɪə(r)] ;
The winds , my chanted choir ;
这 风 , 我的 吟诵 唱诗班 ;

风啊，我吟唱的合唱团；

[maɪ]['krɪst(ə)l] ['wɪndəʊz] , ['hev(ə)n] - [gleɪzd] ,

My crystal windows , heaven - glazed ,

我的 水晶 视窗 , 天堂 - 釉面 ,

我的水晶窗，宛如天堂般闪耀，

[ɑː(r); ə(r)] [steɪnd] [wɪð] ['sʌnset] ['faɪə(r)] .

Are stained with sunset fire .

是 染色 和 日落 火 .

被夕阳的余晖染成了红色。

[ðə; ði] [stɑːz] , [ðə; ði] ['θʌndə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] ,

The stars , the thunder , and the rain ,

这 明星 , 这 雷 , 和 这 雨 ,

星辰、雷鸣和雨水，

[waɪt] [sændz][ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] ['siːz] —

White sands and purple seas —

白色的 沙子 和 紫色的 海域 —

白色的沙滩和紫色的海水——

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pjuː] ,

These are His pulpit and His pew ,

这些 是 他的 讲坛 和 他的 座位 ,

这是祂的讲坛和祂的座位，

[maɪ] [gɒd] [ɒv; əv] [ʌn'bent] [niːz] ! [-]

My God of Unbent Knees ! [62]

我的 上帝 的 未弯曲 膝盖 ! [-]

我的上帝，祂赐予我永不屈膝的恩典！[62]

['elədʒi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [kəʊl] - [bɪn]

ELEGY WRITTEN IN A COUNTRY COAL - BIN

挽歌 书面 在 一个 国家 煤炭 - 垃圾桶

乡间煤仓里写的挽歌

[tiː]

T

T

T

[hiː; hi] ['fɜːnɪs] [təʊlz][ðə; ði] [nel] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [stiːm] ,

he furnace tolls the knell of falling steam ,

他 炉 收费 这 丧钟 的 坠落 蒸汽 ,

炉膛敲响了蒸汽消逝的丧钟，

[ðə; ði][kəʊl] [sə'plaɪ] [ɪz] ['vɜːtʃuəli] [dʌn] ,

The coal supply is virtually done ,

这 煤炭 供应 是 几乎 完毕 ,

煤炭供应实际上已经耗尽。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [praɪs] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm]

And at this price , indeed it does not seem

和 在 这 价格 , 的确 它 做 不是 似乎

以这个价格来看，确实不太划算。

[æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ə'nʌðə(r)] [tʌn] .

As though we could afford another ton .

作为 尽管 我们 可以 买得起 其他 吨 .

好像我们还能负担得起另一吨似的。

[naʊ] [feɪdz] [ðə; ði] ['glɒsi] , ['tʃerɪʃt] ['ænθrəsaɪt] ;

Now fades the glossy , cherished anthracite ;

现在 淡出 这 光滑 , 珍爱 无烟煤 ;

如今，那光泽亮丽、令人珍爱的无烟煤色正在褪去；

[ðə; ði] ['redɪˌetɚz] [luːz] [ðeə(r)] ['temprətʃə(r)] :
The radiators lose their temperature :
这 散热器 失去 他们的 温度 :

散热器温度下降:

[haʊ] [ɪl] [ə'veɪl] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frɒsti] [naɪt] ,
How ill avail , on such a frosty night ,
如何 患病的 可用 , 在 这样的 一个 霜冻 夜晚 ,

在这样寒冷的夜晚，一切都徒劳无功。

[ðə; ði] " [ʃɔːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [fl'ænəlz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
The " short and simple flannels of the poor .
这 " 短的 和 简单的 法兰绒 的 这 贫穷的 .

穷人的"短而简单的法兰绒衬衫"。

" [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði]['aɪsbɒks] , [freʃ] [ænd; ənd] ['njuːli] [leɪd] ,
" Though in the icebox , fresh and newly laid ,
" 尽管 在 这 冰箱 , 新鲜的 和 新 铺设 ,

"虽然放在冰箱里，新鲜又刚铺好，

[ðə; ði] [ruːd] ['fɔːˌfɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒmlət] [sliːp] ,
The rude forefathers of the omelet sleep ,
这 粗鲁的 祖先 的 这 煎蛋卷 睡觉 ,

煎蛋卷的粗鲁祖先们睡着了，

[nəʊ] [egz] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [tɪl] [ðə; ði] [bɪl] [ɪz] [peɪd] :
No eggs for breakfast till the bill is paid :
不 鸡蛋 为了 早餐 直到 这 账单 是 有薪酬的 :

账单付清之前，早餐不准吃鸡蛋。

[wiː; wi] ['kænɒt] [kʊk] [ə'gen] [tɪl] [kəʊl] [ɪz] [tʃiːp] .
We cannot cook again till coal is cheap .
我们 不能 厨师 再次 直到 煤炭 是 便宜的 .

煤炭价格便宜之前，我们没法再做饭了。

[kæn; kən] ['mɒrɪs] - [tʃeə(r)][ɔː(r)][pæ'pɪeɪ] - - [bʌst]
Can Morris - chair or papier - mâché bust
能 莫里斯 - 椅子 或者 纸张 - - 摔碎

莫里斯椅或纸浆半身像

[ˌriː'vɪvɪfaɪ][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['preʃə(r)] - [geɪdʒ] ?
Revivify the failing pressure - gauge ?
复苏 这 失败 压力 - 测量 ?

修复故障的压力表?

[tʃɒp] [ʌp] [ðə; ði][grænd][pi'ænəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] ,
Chop up the grand piano if you must ,
劈 向上 这 盛大 钢琴 如果 你 必须 ,

如果必须的话，就把那架三角钢琴拆了吧。

[ænd; ənd] [bɜːn] [ðə; ði] [iːst] [ɔː'rɔːrə] ['pærət] - [keɪdʒ] ! [-]
And burn the East Aurora parrot - cage ! [63]
和 烧伤 这 东方 极光 鹦鹉 - 笼 ! [-]

烧掉东极光鹦鹉笼! [63]

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ][kæn; kən][ɒv; əv]['pjʊərɪst] ['kerəsiːn]
Full many a can of purest kerosene
满的 许多 一个 能 的 最纯净的 煤油

装满许多罐最纯净的煤油

[ðə; ði] [dɑːk] [ʌn'fæðəmd] [tæŋks][ɒv; əv] ['stændəd] [ɔɪl]
The dark unfathomed tanks of Standard Oil
这 黑暗的 深不可测 坦克 的 标准 油

标准石油公司黑暗深不可测的储罐

[ʃæl; ʃəl] ['fɜːnɪʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)][eɪd][ai] [miːn]
Shall furnish me , and with their aid I mean
将 提供 我 , 和 和 他们的 援助 我 意思是

应向我提供，我指的是在他们的帮助下。

[tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] ['mɔːnɪŋ] ['kɒfi] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔɪl] . [-]
To bring my morning coffee to a boil . [65]
到 带来 我的 早晨 咖啡 到 一个 熬 . [-]

把我的早晨咖啡煮沸。[65]

[haʊ] [ɪl] [ə'veɪl] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frɒsti] [naɪt] . . . . . [-]
How ill avail , on such a frosty night . . . . . [66]
如何 患病的 可用 , 在 这样的 一个 霜冻 夜晚 . . . . . [-]

在这样寒冷的夜晚，这样做是徒劳的......[66]

[ðə; ði][əʊld] ['swɪmə(r)]
THE OLD SWIMMER
这 老的 游泳运动员

老游泳运动员

[ai]
I
我

我

['ɒf(ə)n]['wɒndə(r)][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ]
often wander on the beach
经常 漫步 在 这 海滩

经常在海滩上漫步

[weə(r)] [wʌns] , [səʊ] [braʊn] [ɒv; əv] [lɪm] ,
Where once , so brown of limb ,
在哪里 一次 , 所以 棕色的 的 肢 ,

曾经，树枝呈棕色，

[ðə; ði]['baɪtɪŋ][eə(r)] , [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [sɜːf]
The biting air , the roaring surf
这 咬 空气 , 这 咆哮 冲浪

刺骨的空气，咆哮的海浪。

['sʌmənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][swɪm] .
Summoned me to swim .
被召唤 我 到 游泳 .

召唤我去游泳。

[ai] [siː] [maɪ][əʊld] [ə'bʌndənt] [juːθ]
I see my old abundant youth
我 看 我的 老的 丰富 青年

我看到了我昔日的青春岁月。

[weə(r)] ['koʊmərz] [liːn] [ænd; ənd] [spɪl] ,
Where combers lean and spill ,
在哪里 梳子 倾斜 和 洒 ,

梳子倚靠和倾倒的地方，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [teɪst] [ðə; ði] [fəʊm] [nəʊ][mɔː(r)]
And though I taste the foam no more
和 尽管 我 品尝 这 泡沫 不 更多的

虽然我不再尝到泡沫的味道了

['ʌðə(r)] ['swɪməz] [wɪl] .
Other swimmers will .
其他 游泳运动员 将要 .

其他游泳运动员也会。

[əʊ] , [gʊd] [ɪg'zʌltənt] [streŋθ] [tu:; tə] [mi:t]
Oh , good exultant strength to meet
哦 , 好的 眉飞色舞 力量 到 见面

哦，真是令人振奋的强大力量！

[ðə; ði] ['ɑ:tʃɪŋ] [wɔ:l] [ɒv; əv] [gri:n] ,
The arching wall of green ,
这 拱形 墙 的 绿色的 ,

绿色的拱形墙，

[tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] , [swɜ:l] , [ɪ'mɜ:dʒ]
To break the crystal , swirl , emerge
到 休息 这 水晶 , 漩涡 , 出现

打破水晶，旋转，浮现

['drɪpɪŋ] , [tɔ:t] , [ænd; ənd] [kli:n] .
Dripping , taut , and clean .
滴落 , 紧绷 , 和 干净的 .

滴水、紧绷、干净。

[tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['hɪli] [blu:] ,
To climb the moving hilly blue ,
到 爬 这 移动 丘陵 蓝色的 ,

攀登那移动的蓝色山丘，

[tu:; tə] [daɪv] [ɪn] ['ekstəsi]
To dive in ecstasy
到 潜水 在 狂喜

沉浸在狂喜之中

[ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði] ['sɔ:lti] [tʃɪl] [ɪm'breɪs]
And feel the salty chill embrace
和 感觉 这 咸 寒意 拥抱

感受咸涩的寒意拥抱

[ɑ:m] [ænd; ənd] [rɪb] [ænd; ənd] [ni:] .
Arm and rib and knee .
手臂 和 肋骨 和 膝盖 .

手臂、肋骨和膝盖。

[wɒt] [breɪv] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] ['lɑ:ftə(r)] [ðen]
What brave and vanished laughter then
什么 勇敢的 和 消失了 笑声 然后

那时是多么勇敢而又消逝的笑声啊！

[ænd; ənd] ['tɪŋglɪŋ] [θaɪz] [tu:; tə] [rʌn] , [-]
And tingling thighs to run , [67]
和 刺痛感 大腿 到 跑步 , [-]

大腿发麻，想跑起来[67]

[wɒt] [wɔ:m] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [sændz]
What warm and comfortable sands
什么 温暖的 和 舒服的 沙子

多么温暖舒适的沙滩

['dri:mɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
Dreaming in the sun .
做梦 在 这 太阳 .

在阳光下做梦。

[ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['wɔ:tə(r)] [spredz] [ɪn] [snəʊ] ,
The crumbling water spreads in snow ,
这 摇摇欲坠 水 传播 在 雪 ,

融化的水流在雪中蔓延开来，

[ðə; ði] [sɜːf] [ɪz] ['hɪsɪŋ] [stɪl] ,
The surf is hissing still ,
这 冲浪 是 嘶嘶声 仍然 ,

海浪依旧发出嘶嘶声。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [kɪs] [ðə; ði][sɔːlt][nəʊ][mɔː(r)]
And though I kiss the salt no more
和 尽管 我 吻 这 盐 不 更多的

虽然我不再亲吻盐粒

['ʌðə(r)] ['swɪməz] [wɪl] . [-]
Other swimmers will . [69]
其他 游泳运动员 将要 . [-]

其他游泳运动员也会。[69]

[ðə; ði][əʊld] ['swɪmə(r)] [-]
The Old Swimmer [70]
这 老的 游泳运动员 [-]

老游泳者[70]

[ðə; ði] [muːn] - [ʃiːp]
THE MOON - SHEEP
这 月亮 - 羊

月羊

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [muːn] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ]['dəʊsaɪl] [ʃiːp] ,
he moon seems like a docile sheep ,
他 月亮 似乎 喜欢 一个 温顺 羊 ,

月亮看起来像一只温顺的绵羊,

[ʃiː; ʃi] ['pɑːstʃəz] [waɪl] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [sliːp] ;
She pastures while all people sleep ;
她 牧场 尽管 全部 人们 睡觉 ;

当众人沉睡时，她悠闲地吃草；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ə'streɪ] ,
But sometimes , when she goes astray ,
但 有时 , 什么时候 她 去 误入歧途 ,

但有时，当她误入歧途时，

[ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [ɔːl] [ə'ləʊn] [baɪ] [deɪ] .
She wanders all alone by day .
她 漫游 全部 独自的 经过 天 .

她白天独自一人四处游荡。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [bluː] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)]
Up in the clear blue morning air
向上 在 这 清除 蓝色的 早晨 空气

清晨湛蓝的空气中

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ,
We are surprised to see her there ,
我们 是 惊讶 到 看 她 那里 ,

我们很惊讶地看到她在那里。

['greɪzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wʊli] [waɪt] ,
Grazing in her woolly white ,
放牧 在 她 毛茸茸的 白色的 ,

她身披白色羊毛，悠闲地吃着草。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [naɪt] .
Waiting the return of night .
等待 这 返回 的 夜晚 .

等待夜幕降临。

[wen] [dʌsk] [lets] [daʊn] [ðə; ði] ['medəʊ] [bɑːrz]
When dusk lets down the meadow bars
什么时候 黄昏 让我们 向下 这 草地 酒吧

当暮色降临，草地酒吧也随之关闭。

[ʃiː; ʃi] [ɡriːt] [ə'ɡen] [hɜː(r); hə(r)] [læmz] , [ðə; ði] [stɑːz] ! [-]
She greets again her lambs , the stars ! [71]
她 问候 再次 她 羔羊 ， 这 明星 ！ [-]

她再次向她的羔羊——星星们问好！[71]

[smelz]
SMELLS
气味

气味

['dʌbljuː]
W
W

W

[hai][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['poʊəts] [tel]
hy is it that the poets tell
嗨 是 它 那 这 诗人 告诉

为什么诗人要讲述

[səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [smel] ?
So little of the sense of smell ?
所以 小的 的 这 感觉 的 闻 ?

嗅觉这么差吗?

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əudəz][ai] [lʌv] [wel] :
These are the odors I love well :
这些 是 这 气味 我 爱 出色地 :

我非常喜欢以下这些气味:

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['kɒfi] ['freʃli] [ɡraʊnd] ;
The smell of coffee freshly ground ;
这 闻 的 咖啡 新鲜的 地面 ;

新鲜研磨咖啡的香气;

[ɔː(r)] [rɪtʃ] [plʌm] ['pʊdɪŋ] , ['hɒli] [kraʊnd] ;
Or rich plum pudding , holly crowned ;
或者 富有的 李子 布丁 ， 冬青 加冕 ;

或者，浓郁的李子布丁，上面点缀着冬青花冠;

[ɔː(r)] ['ʌnjənz] [fraɪd] [ænd; ənd] ['diːpli] [braʊn] .
Or onions fried and deeply browned .
或者 洋葱 油煎 和 深 棕色 .

或者将洋葱炸至焦黄。

[ðə; ði] ['freɪɡrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːmi][paɪp] ;
The fragrance of a fumy pipe ;
这 香味 的 一个 冒烟 管道 ;

烟雾缭绕的烟斗散发出的气味;

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['æplz] , ['njuːli] [raɪp] ;
The smell of apples , newly ripe ;
这 闻 的 苹果 ， 新 成熟 ;

新鲜成熟苹果的香气;

[ænd; ənd] ['printərz] - [ɪŋk] [ɒn] ['ledn] [taɪp] .
And printers ' ink on leaden type .
和 打印机 - 墨水 在 铅灰色 类型 .

还有铅字上的印刷油墨。

[wʊdz] [baɪ] ['muːnlaɪt] [ɪn] [sep'tembə(r)]
Woods by moonlight in September
伍兹 经过 月光 在 九月

九月月光下的树林

[briːð] [məʊst] [swiːt] ; [ænd; ənd] [ai] [rɪ'membə(r)]
Breathe most sweet ; and I remember
呼吸 最多 甜的 ; 和 我 记住

呼吸如此甘甜；我还记得

['meni] [ə; eɪ] ['sməʊki] [kæmp] - ['faɪə(r)] ['embə(r)] .
Many a smoky camp - fire ember .
许多 一个 烟 营 - 火 余烬 .

许多冒着烟的篝火余烬。

['kæmfə(r)] , ['tɜːpəntaɪn] , [ænd; ənd] [tiː] ,
Camphor , turpentine , and tea ,
樟 , 松节油 , 和 茶 ,

樟脑、松节油和茶，

[ðə; ði] ['bɔːlsəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] ,
The balsam of a Christmas tree ,
这 香脂 的 一个 圣诞节 树 ,

圣诞树的香脂，

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪf] [ɒv; əv] ['græməri] . . .
These are whiffs of gramarye . . .
这些 是 嗅觉 的 魔术 . . .

这些是格拉玛瑞酒的气息……

[ə; eɪ] [ʃɪp] [smelz] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! [-]
A ship smells best of all to me ! [72]
一个 船 气味 最好的 的 全部 到 我 ! [-]

对我来说，船上的气味最好闻！[72]

[smelz] (['dʒuːniə(r)])
SMELLS (JUNIOR)
气味 (初级)

气味（初级）

[em]
M
M

M

[waɪ] ['dædi] [smelz] [laɪk] [tə'bækəʊ] [ænd; ənd] [bʊks] ,
y Daddy smells like tobacco and books ,
是 爸爸 气味 喜欢 烟草 和 图书 ,

爸爸身上有烟草和书本的味道。

['mʌðə(r)] , [laɪk] ['lævəndə(r)] [ænd; ənd] ['lɪstəriːn] ;
Mother , like lavender and listerine ;
母亲 , 喜欢 薰衣草 和 李施德林 ;

母亲，就像薰衣草和李施德林漱口水；

['ʌŋk(ə)l] [dʒɒn] ['kæriz] [ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv] [sɪg'ɑːz] ,
Uncle John carries a whiff of cigars ,
叔叔 约翰 携带 一个 闻 的 雪茄 ,

约翰叔叔身上带着一股雪茄味。

['næni] [smelz] ['stɑːtʃi] [ænd; ənd] ['səʊpi] [ænd; ənd] [kliːn] .
Nannie smells starchy and soapy and clean .
奶奶 气味 淀粉 和 肥皂泡 和 干净的 .

奶奶身上散发着淀粉、肥皂和干净的混合气味。

['ʃændi] , [maɪ] [dɒg] , [hæz; həz] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Shandy , my dog , has a smell of his own
香迪 , 我的 狗 , 有 一个 闻 的 他的 自己的

我的狗珊迪身上有股独特的味道。

([wen] [hiːz] [biːn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [hiː; hi] [smelz] [məʊst]) ;
(When he's been out in the rain he smells most) ;
(什么时候 他是 到过 出去 在 这 雨 他 气味 最多) ;

（他淋过雨后身上味道最重）

[bʌt; bət] ['keɪti] , [ðə; ði] [kʊk] , [ɪz] [mɔː(r)] ['splendɪd] [ðæn; ðən] [ɔːl] —
But Katie , the cook , is more splendid than all —
但 凯蒂 , 这 厨师 , 是 更多的 灿烂 比 全部 —

但厨娘凯蒂比所有人都更出色——

[ʃiː; ʃi] [smelz] [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɒt] ['bʌtəd] [təʊst] ! [-]
She smells exactly like hot buttered toast ! [73]
她 气味 确切地 喜欢 热的 涂黄油的 吐司 ! [-]

她闻起来就像涂了黄油的热吐司！[73]

[bʌt; bət] ['keɪti] , [ðə; ði] [kʊk] , [ɪz] [mɔː(r)] ['splendɪd] [ðæn; ðən] [ɔːl] — [-]
But Katie , the cook , is more splendid than all — [75]
但 凯蒂 , 这 厨师 , 是 更多的 灿烂 比 全部 — [-]

但厨娘凯蒂比所有人都更出色——[75]

[mɑː(r)] [kwɒŋ] , [ˌtʃaɪ'niːz] ['lɔːndrimən]
MAR QUONG , CHINESE LAUNDRYMAN
三月 邝 , 中国人 洗衣工

马邝，中国洗衣工

[ai]
I
我

我

[laɪk] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['lɔːndrimən] :
like the Chinese laundryman :
喜欢 这 中国人 洗衣工 :

就像中国洗衣工一样：

[hiː; hi] [sməʊks] [ə; eɪ] [paɪp] [ðæt] ['bʌbəlz] ,
He smokes a pipe that bubbles ,
他 烟雾 一个 管道 那 气泡 ,

他抽着一根冒着气泡的烟斗，

[ænd; ənd] [siːm] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [tel] ,
And seems , as far as I can tell ,
和 似乎 , 作为 远的 作为 我 能 告诉 ,

就我所知，似乎

[ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [bʌt; bət] [fjuː] ['trʌb(ə)lz] .
A man with but few troubles .
一个 男人 和 但 很少 麻烦 .

一个几乎没有烦恼的人。

[hiː; hi] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] , [nəʊ] [daʊt] ,
He has much to do , no doubt ,
他 有 很多 到 做 , 不 怀疑 ,

他无疑有很多事情要做。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
But also much to think about .
但 还 很多 到 思考 关于 .

但同时也有很多值得思考的地方。

[məʊst][men] ([fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [ai][maɪ'self])
Most men (for instance I myself)
最多 男人 (为了 实例 我 我)

大多数男人（例如我自己）

[ɑː(r); ə(r)] ['spendɪŋ] , [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,
Are spending , at all times ,
是 开支 , 在 全部 时代 ,

一直在花费，

[ɔːl]['aʊə(r)][hɑːd] - [ɜːnd] ['kwɔːtəz] ,
All our hard - earned quarters ,
全部 我们的 难的 - 获得 四分之一 ,

我们辛辛苦苦挣来的钱，

['aʊə(r)] ['nikəlz] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['daɪmz] :
Our nickels and our dimes :
我们的 镍币 和 我们的 一角硬币 :

我们的五分镍币和十分镍币：

[wɪð] [mɑː(r)] [kwɒŋ] [ɪts] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] —
With Mar Quong it's the other way —
和 三月 邝 它是 这 其他 方式 —

对于马光来说，情况则恰恰相反——

[hiː; hi] [teɪks] [ɪn] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] ['evri] [deɪ] .
He takes in small change every day .
他 需要 在 小的 改变 每一个 天 .

他每天都会收到一些零钱。

[nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒləz]
Next time you call for collars
下一个 时间 你 称呼 为了 项圈

下次你订购项圈的时候

[ɪn][hɪz; ɪz] ['stiːmi] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] ,
In his steamy little shop ,
在 他的 蒸汽 小的 店铺 ,

在他那间闷热的小店里，

[əb'zɜːv] [haʊ] [taɪt] [hɪz; ɪz]['pɪgteɪl]
Observe how tight his pigtail
观察 如何 紧的 他的 猪尾巴

注意看他的辫子扎得多紧。

[ɪz] [kɔɪld] [ænd; ənd] [paɪld] [ɒn] [tɒp] .
Is coiled and piled on top .
是 卷曲 和 堆积 在 顶部 .

盘绕起来堆放在上面。

[bʌt; bət] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [lets] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋ]
But late at night he lets it hang
但 晚的 在 夜晚 他 让我们 它 悬挂

但到了深夜，他便不再追究了。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [jæŋ] - [tiː'ɛs'iː] - [kɪ'æŋ] . [-]
And thinks of the Yang - tse - kiang . [76]
和 思考 的 这 杨 - 谢 - 江 . [-]

并想到长江。[76]

[ðə; ði] [fæt] ['lɪt(ə)l] [pɜːs]
THE FAT LITTLE PURSE
这 胖的 小的 钱包

胖小钱包

[əʊ]
O
哦

哦

[en] ['sætədez] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['beɪbi]
n Saturdays , after the baby
n 星期六 , 后 这 婴儿

星期六，在宝宝出生之后

[ɪz] [beɪðd] , [fed] , [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [sə'riːn] ,
Is bathed , fed , and sleeping serene ,
是 洗澡 , 美联储 , 和 睡眠 安详 ,

洗净、喂饱，睡得安稳。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,
His mother , as quickly as may be ,
他的 母亲 , 作为 迅速地 作为 可能 是 ,

他的母亲，尽快地，

[ə'reindʒ] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ruː'tiːn] .
Arranges the household routine .
安排 这 家庭 常规 .

安排家务日常事务。

[ʃiː; ʃi] ['ræpɪdli] [meɪks] [hɜː'self] ['prɪti]
She rapidly makes herself pretty
她 快速 制作 她自己 漂亮的

她迅速地把自己打扮得漂漂亮亮的。

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nɜːs] ,
And leaves the young limb with his nurse ,
和 树叶 这 年轻的 肢 和 他的 护士 ,

然后把幼小的肢体留给了护士。

[ðen] ['geɪli] [ʃiː; ʃi] [stɑːrts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] ,
Then gaily she starts for the city ,
然后 兴高采烈地 她 开始 为了 这 城市 ,

然后她兴高采烈地向城市进发。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [fæt] ['lɪt(ə)l] [pɜːs] .
And with her the fat little purse .
和 和 她 这 胖的 小的 钱包 .

她还带着那个胖乎乎的小钱包。

[ʃiː; ʃi] [trɪps] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,
She trips through the crowd at the station ,
她 旅行 通过 这 人群 在 这 车站 ,

她在车站的人群中绊倒了。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [spɒt] [weə(r)] [wiː; wi] [miːt] ,
To the rendezvous spot where we meet ,
到 这 会合 点 在哪里 我们 见面 ,

前往我们约定的会面地点，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
And keeping her eyes from temptation ,
和 保持 她 眼睛 从 诱惑 ,

她努力不让目光受到诱惑。

[ʃi:; ʃi] [ə'vɔɪdz] [ðə; ði][məʊst] ['wɪndəʊɪ] [stri:t] !
She avoids the most windowy street !
她 避免 这 最多 窗户 街道 !

她避开窗户最多的那条街!

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wi:kli] [əd'ventʃə(r)] ;
She is off for the Weekly Adventure ;
她 是 离开 为了 这 每周 冒险 ;

她出发去参加每周冒险之旅;

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒmreɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['betə(r)][ænd; ənd] [wɜ:s]
To her comrade for better and worse
到 她 同志 为了 更好的 和 更糟

献给她的战友,无论顺境逆境

[ʃi:; ʃi] [sez] , " ['nevə(r)][maɪnd] , [wen] [ju:v] [spent] [jɔ:(r); jə(r)]
She says , " Never mind , when you've spent your
她 说道 , " 绝不 头脑 , 什么时候 你已经 花费 你的

她说:"没关系,当你把时间都花在……"

[lɑ:st] [bɪt] , [hɪrz] [ðə; ði][fæt]['lɪt(ə)l] [pɜ:s] .
Last bit , here's the fat little purse .
最后的 少量 , 这里是 这 胖的 小的 钱包 .

最后,这是那个胖乎乎的小钱包。

" [ə'pɑ:t] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['θrɪfti] [ɪks'tʃekə(r)] ,
" Apart , in her thrifty exchequer ,
" 除 , 在 她 节俭 国库 ,

"除此之外,在她节俭的财政大臣手中,

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['hɪd(ə)n] [wɒt] [mʌst; məst][nɒt][bi:; bi][spent] :
She has hidden what must not be spent :
她 有 隐 什么 必须 不是 是 花费 :

她藏起了不该花的东西:

[ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [ænd; ənd]['beɪkə(r)] ,
Enough for the butcher and baker ,
足够的 为了 这 屠夫 和 面包师 ,

足够肉铺老板和面包师用了。

['keɪtiz] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['mɪlkmən] , [ænd; ənd] [rent] ;
Katie's wages , and milkman , and rent ;
凯蒂的 工资 , 和 送奶工 , 和 租 ;

凯蒂的工资、送奶工的工资和房租;

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['treʒə(r)]
But the rest of her brave little treasure
但 这 休息 的 她 勇敢的 小的 宝藏

但她勇敢的小宝贝们却截然不同。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['gli:fl] [ænd; ənd] [prɒmpt] [tu:; tə] [dɪs'bɜ:s] —
She is gleeful and prompt to disburse —
她 是 兴高采烈 和 迅速的 到 支付 —

她兴高采烈,而且乐于迅速付款——

[wɒt] [ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒə(r)]
What a richness of innocent pleasure
什么 一个 丰富 的 清白的 乐趣

多么丰富的纯真快乐啊

[kæn; kən] [kʌm] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][fæt]['lɪt(ə)l] [pɜ:s] ! [-]
Can come from her fat little purse ! [77]
能 来 从 她 胖的 小的 钱包 ! [-]

可以从她那胖乎乎的小钱包里掏出来![77]

[bʌt; bət]['aɪðə(r)][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ɔː(r)] ['baɪɪŋ] ,
But either by giving or buying ,
但 任何一个 经过 给予 或者 购买 ，

但无论是通过赠送还是购买，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɜːs] [dʌz] [nɒt] [steɪ] [fæt] —
The little purse does not stay fat —
这 小的 钱包 做 不是 停留 胖的 —

小钱包不会一直鼓鼓囊囊的——

[pə'hæps] [ɪts] [ə; eɪ] ['rægɪd] [tʃaɪld] ['kraɪɪŋ] ,
Perhaps it's a ragged child crying ,
也许 它是 一个 破烂不堪 孩子 哭泣 ，

或许是个衣衫褴褛的孩子在哭泣，

[pə'hæps] [ɪts] [ə; eɪ] " [pɜːt] ['lɪt(ə)l][hæt] .
Perhaps it's a " pert little hat .
也许 它是 一个 " 活泼 小的 帽子 .

或许这是一顶"俏皮的小帽子"。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒni] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['braitən]
" And the bonny brown eyes that were brightened
" 和 这 邦妮 棕色的 眼睛 那 是 明亮

"还有那双明亮的漂亮棕色眼睛

[baɪ] ['pleʒəz] [səʊ] [kweɪnt] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːs] ,
By pleasures so quaint and diverse ,
经过 快乐 所以 古雅 和 各种各样的 ，

如此奇特而多样的乐趣，

[lʊk] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,
Look up at me , wistful and frightened ,
看 向上 在 我 ， 怅惘 和 害怕 ，

抬头看着我，眼神中充满渴望和恐惧，

[tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [pɜːs] .
To see such a thin little purse .
到 看 这样的 一个 薄的 小的 钱包 .

看到这么薄的小钱包。

[ðə; ði]['waɪzɪst][ɒv; əv][ɔːl] [faɪ'nænsiə(r)]
The wisest of all financiering
这 最明智的 的 全部 融资

所有金融业中最明智的

[ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [dʌn] [baɪ]['aʊə(r)][waɪvz] :
Is that which is done by our wives :
是 那 哪个 是 完毕 经过 我们的 妻子们 :

就是我们妻子所做的事:

[baɪ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [nəʊn] [ˌprɒfɪ'tɪərɪŋ]
By some little known profiteering
经过 一些 小的 已知 牟取暴利

通过一些鲜为人知的牟利行为

[ðeɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [tuːz] [ænd; ənd] [tuːz] [ænd; ənd] [meɪk] [faɪvz] ;
They add twos and twos and make fives ;
他们 添加 二 和 二 和 制作 五 ;

他们把2加2，最后凑成5；

[ænd; ənd] , ['hʌzbənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['lɜːnɪŋ]
And , husband , if you would be learning
和 ， 丈夫 ，如果 你 会 是 学习

还有，丈夫，如果你要学习

[ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [θrɪft] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːs] :
The secret of thrift , it is terse :
这 秘密 的 节约 , 它 是 简洁 :

节俭的秘诀，其实很简单：

[ɪn'vest] [ðə; ði] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɜːnɪŋ]
Invest the great part of your earning
投资 这 伟大的 部分 的 你的 收入

将你收入的大部分进行投资

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] , [fæt]['lɪt(ə)l] [pɜːs] . [-]
In her little , fat little purse . [79]
在 她 小的 , 胖的 小的 钱包 . [-]

在她那小胖乎乎的小钱包里。[79]

[pə'hæps] [ɪts] [ə; eɪ] ['rægɪd] [tʃaɪld] ['kraɪɪŋ] [-]
Perhaps it's a ragged child crying [80]
也许 它是 一个 破烂不堪 孩子 哭泣 [-]

或许是衣衫褴褛的孩子在哭泣[80]

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n]
THE REFLECTION
这 反射

反思

([tuː; tə][en] . [biː] . [diː] .)
(To N . B . D .)
(到 N . B . D .)

（至NBD）

[ai]
I
我

我

[hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [nɔː(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
have not heard her voice , nor seen her face ,
有 不是 听到 她 嗓音 , 也不 已见 她 脸 ,

我既没听过她的声音，也没见过她的脸。

[nɔː(r)] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ;
Nor touched her hand ;
也不 感动 她 手 ;

也没有碰她的手；

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm]['ekəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [greɪs]
And yet some echo of her woman's grace
和 然而 一些 回声 的 她 女性的 优雅

然而，她身上仍保留着些许女性的优雅气质。

[ai] [ˌʌndə'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

[ai][hæv; həv][nəʊ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - ,
I have no picture of her lovelihood ,
我 有 不 图片 的 她 - ,

我没有她美貌的照片。

[hɜː(r); hə(r)][smaɪl] , [hɜː(r); hə(r)][tɪnt] ;
Her smile , her tint ;
她 微笑 , 她 着色 ;

她的笑容，她的肤色；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [bəʊθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd]
But that she is both beautiful and good
但 那 她 是 两个都 美丽的 和 好的

但她既美丽又善良。

[ai] [hæv; həv] [truː] [hɪnt] .
I have true hint .
我 有 真的 暗示 .

我有一个可靠的线索。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [maɪ] [frend] [θɪŋks] [ænd; ənd] [sez] , [ai] [siː]
In all that my friend thinks and says , I see
在 全部 那 我的 朋友 思考 和 说道 , 我 看

从我朋友的所有想法和言语中，我都能看到

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪrə(r)] [truː] ;
Her mirror true ;
她 镜子 真的 ;

她的镜子是真实的；

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪz] ['dʒent(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi]
His thought of her is gentle ; she must be
他的 想法 的 她 是 温和的 ; 她 必须 是

他对她的思念是温柔的；她一定……

[ɔːl] ['dʒent(ə)l] [tuː] .
All gentle too .
全部 温和的 也 .

而且都很温柔。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [griːf] [ɔː(r)] ['lɑːftə(r)] , [wɜːk] [ɔː(r)] [pleɪ] ,
In all his grief or laughter , work or play ,
在 全部 他的 悲伤 或者 笑声 , 工作 或者 玩 ,

无论他悲伤还是欢笑，工作还是玩耍，

[iːtʃ] [muːd] [ænd; ənd] [wɪm] ,
Each mood and whim ,
每个 情绪 和 一时兴起 ,

每一种心情和念头，

[haʊ] [breɪv] [ænd; ənd] ['tendə(r)] , [deɪ] [baɪ] ['kɒmən] [deɪ] ,
How brave and tender , day by common day ,
如何 勇敢的 和 投标 , 天 经过 常见的 天 ,

日复一日，多么勇敢又温柔啊！

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [θruː] [hɪm] !
She speaks through him !
她 说话 通过 他 !

她借他之口说话！

['ðeəfɔː(r)] [ai] [seɪ] [ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] face> [-]
Therefore I say I know her , be her face> [81]
所以 我 说 我 知道 她 , 是 她 face> [-]

因此我说我认识她，成为她的脸>[81]

[ɔː(r)] [dɑːk] [ɔː(r)] [feə(r)] —
Or dark or fair —
或者 黑暗的 或者 公平的 —

或者肤色深或肤色浅——

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [məʊst] ['siːkrət] [pleɪs]
For when he shows his heart's most secret place
为了 什么时候 他 演出 他的 心脏的 最多 秘密 地方

当他展现他内心最隐秘的地方时

[ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] ! [-]
I see her there ! [82]
我 看 她 那里 ! [-]

我看到她在那里了！[82]

[ðə; ði] [bə'luːn] ['pedlə(r)]
THE BALLOON PEDDLER
这 气球 小贩

气球小贩

['dʌbljuː]
W
W

W

[həʊ] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [ɒn] ['tʃesnʌt] [striːt]
ho is the man on Chestnut street
何 是 这 男人 在 板栗 街道

栗树街上的那个人是谁?

[wɪð] ['kʌləd] [tɔɪ] [bə'luːn] ?
With colored toy balloons ?
和 有色 玩具 气球 ?

用彩色玩具气球吗?

[ai] [siː] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['eəri] [freɪt]
I see him with his airy freight
我 看 他 和 他的 轻盈的 货运

我看到他带着轻盈的货物

[ɒn] ['sʌni] [ˌɑːftə'nuːnz] —
On sunny afternoons —
在 阳光明媚 下午 —

在阳光明媚的午后——

[ə; eɪ] ['pedlə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['lʌvli] [gʊdz] !
A peddler of such lovely goods !
一个 小贩 的 这样的 迷人的 商品 !

一位兜售如此精美商品的商贩!

[ðə; ði] [hɑːt] [liːps] [tuː; tə] [bɪ'həʊld]
The heart leaps to behold
这 心 跳跃 到 看哪

看到这一幕，心跳加速

[hɪz; ɪz] [mæs] [ɒv; əv] ['bʌbəlz] , [red] [ænd; ənd] [griːn]
His mass of bubbles , red and green
他的 大量的 的 气泡 , 红色的 和 绿色的

他那一大堆红色和绿色的气泡

[ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd] [gəʊld] .
And blue and pink and gold .
和 蓝色的 和 粉色的 和 金子 .

还有蓝色、粉色和金色。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] ['pedlə(r)] [mæn]
For sure that noble peddler man
为了 当然 那 高贵 小贩 男人

那位高尚的小贩肯定是个好人。

[hæθ] ['æntɪk] ['mɜːtʃəndaɪs] :
Hath antic merchandise :
有 滑稽 商品 :

有古董商品:

[hɪz; ɪz] [tɒɪz] [ðæt] [fləʊt] [ænd; ənd] [swɪm] [ɪn] [eə(r)]
His toys that float and swim in air
他的 玩具 那 漂浮 和 游泳 在 空气

他那些能在空中漂浮和游泳的玩具

[ə'trækt] [maɪ] ['iːgə(r)] [aɪz] .
Attract my eager eyes .
吸引 我的 渴望的 眼睛 .

吸引我渴望的目光。

[pə'hæps] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [prɪns]
Perhaps he is a changeling prince
也许 他 是 一个 换子 王子

或许他是一位换子王子

[bɪ'wɪtʃt] [θruː] ['mædʒɪk] [muːnz]
Bewitched through magic moons
着迷 通过 魔法 月亮

被魔法月亮迷惑

[tuː; tə] [tempt] [juː 'es] ['sɒləm] ['bɪzi] [fəʊk]
To tempt us solemn busy folk
到 诱惑 我们 庄严 忙碌的 民间

诱惑我们这些严肃忙碌的人们

[wɪð] ['miːnɪŋləs] [bə'luːn] .
With meaningless balloons .
和 无意义的 气球 .

毫无意义的气球。

[bɪ'weə(r)] , [əʊ] , ['væliənt] ['mɜːtʃəntmən] ,
Beware , oh , valiant merchantman ,
提防 , 哦 , 英勇 商船 ,

勇敢的商人啊，务必小心！

[tred] ['kɔːʃəs] [ɒn] [ðə; ði] [peɪv] !
Tread cautious on the pave !
踏 谨慎 在 这 铺平 !

在人行道上行走时要小心！

[lest] [sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] [sʌm; səm] ['riːəlɪst; 'rɪəlɪst] ,
Lest some day come some realist ,
免得 一些 天 来 一些 现实主义者 ,

免得哪天来了个现实主义者，

[sʌm; səm] ['hægəd] [səʊl] [ænd; ənd] [greɪv] ,
Some haggard soul and grave ,
一些 枯槁 灵魂 和 严重 ,

一些憔悴的灵魂和坟墓，

[ə; eɪ] ['pjʊərɪtən] - [-]
A puritan efficientist [83]
一个 清教徒 - [-]

清教徒效率主义者[83]

[huː] [diːm] [ðaɪ] [tɒɪz] [ə; eɪ] [sɪn] —
Who deems thy toys a sin —
WHO 认为 你的 玩具 一个 罪 —

谁认为你的玩具是罪过?

[hiːl] [stɔːk] [ðiː] ['mædli] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd]
He'll stalk thee madly from behind
地狱 茎 你 疯狂地 从 在后面

他会疯狂地从背后跟踪你

[ænd; ənd] [prɪk] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][pɪn] ! [-]
And prick them with a pin ! [85]
和 刺 他们 和 一个 别针 ! [-]

然后用针扎它们！[85]

[ðə; ði] [bə'lu:n] ['pedlə(r)] [-]
The Balloon Peddler [86]
这 气球 小贩 [-]

气球小贩[86]

[laɪnz] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'sɛntrɪks] [bʊk] [pleɪt]
LINES FOR AN ECCENTRIC'S BOOK PLATE
线条 为了 一个 古怪的 书 盘子

为一位古怪的人设计的藏书票

[ti:]
T
T

T

[əʊ][ju:z][maɪ] [bʊks] [ɔ:l] [frendz] [ɑ:(r); ə(r)][bɪd] :
o use my books all friends are bid :
o 使用 我的 图书 全部 朋友们 是 出价 :

我用我的书，所有朋友都出价了：

[maɪ] [ʃelvz] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊpən][fɔ:(r); fə(r)] - [ɪm] ;
My shelves are open for ' em ;
我的 货架 是 打开 为了 - 呃 ;

我的货架随时欢迎他们光临；

[ænd; ənd][ɪn] [i:tʃ] [wʌn] , [æz; əz]['grəʊlɪə(r)][dɪd] ,
And in each one , as Grolier did ,
和 在 每个 一 , 作为 格罗利尔 做过 ,

而且，就像格罗利尔所做的那样，在每一本书中

[ai] [raɪt] [et] [ə'mɪkɔ:rəm] .
I write Et Amicorum .
我 写 等 友谊 .

我写 Et Amicorum。

[ɔ:l] ['lʌvli] [θɪŋz] [ɪn] [tru:θ] [bɪ'lɒŋ]
All lovely things in truth belong
全部 迷人的 事物 在 真相 属于

所有美好的事物都属于

[tu:; tə][hɪm] [hu:] [best] [im'plɔi] [ðem; ðəm] ;
To him who best employs them ;
到 他 WHO 最好的 雇佣 他们 ;

归于最善用它们的人；

[ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ]
The house , the picture and the song
这 房子 , 这 图片 和 这 歌曲

房子、照片和歌曲

[ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [hu:] [məʊst][in'dʒɔi][ðem; ðəm] .
Are his who most enjoys them .
是 他的 WHO 最多 享受 他们 .

是他最喜欢的人。

[pə'hæps] [ðɪs] [bʊk] [həʊldz] ['preʃəs] [lɔ:(r)] ,
Perhaps this book holds precious lore ,
也许 这 书 持有 宝贵的 知识 ,

或许这本书里藏有珍贵的知识。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [best] [dɪ'sɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .
And you may best discern it .
和 你 可能 最好的 辨别 它 .

或许你最能分辨出来。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]
If you appreciate it more
如果 你 欣赏 它 更多的

如果你更欣赏它

[ðæn; ðən][ai] — [waɪ] [doʊnt] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ! [-]
Than I — why don't return it ! [87]
比 我 — 为什么 不 返回 它 ! [-]

比我——为什么不还回去呢！[87]

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] — [waɪ] [doʊnt] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ! [-]
If you appreciate it more Than I — why don't return it ! [89]
如果 你 欣赏 它 更多的 比 我 — 为什么 不 返回 它 ! [-]

如果你比我更喜欢它——为什么不把它还回去呢！[89]

[tuː; tə][ə; eɪ][pəʊst] - ['ɒfɪs] ['ɪŋkwel]
TO A POST - OFFICE INKWELL
到 一个 邮政 - 办公室 墨水瓶

致邮局墨水瓶

[eɪtʃ]
H
H

H

[aʊ] ['meni] ['hʌmb(ə)l] [hɑːts] [hæv; həv] [dip]
ow many humble hearts have dipped
现在 许多 谦逊的 心 有 浸入

有多少颗谦卑的心沉沦了

[ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [skrɔːl] [ðeə(r)]['mænjuskrɪpt] !
In you , and scrawled their manuscript !
在 你 , 和 潦草的 他们的 手稿 !

在你身上，潦草地写下了他们的手稿！

[hæv; həv] [ʃeəd] [ðeə(r)]['siːkrəts] , [təʊld][ðeə(r)] [k'eəz] ,
Have shared their secrets , told their cares ,
有 共享 他们的 秘密 , 讲述 他们的 关心 ,

他们分享了彼此的秘密，倾诉了彼此的忧虑，

[ðeə(r)]['kjʊəriəs][ænd; ənd] [kweɪnt] [ə'feəz] !
Their curious and quaint affairs !
他们的 好奇的 和 古雅 事务 !

他们那些奇特而古怪的事！

[jɔː(r); jə(r)] [puːl] [ɒv; əv][ɪŋk] , [jɔː(r); jə(r)] ['skrætʃi] [pen] ,
Your pool of ink , your scratchy pen ,
你的 水池 的 墨水 , 你的 粗糙的 笔 ,

你的墨水池，你的刮纸笔，

[hæv; həv] [muːvd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ˌʌn'bɔːn] [men] ,
Have moved the lives of unborn men ,
有 已搬 这 生活 的 未出生的 男人 ,

改变了未出生男性的命运，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] ,
And watched young people , breathing hard ,
和 观看 年轻的 人们 , 呼吸 难的 ,

看着那些呼吸急促的年轻人，

[pʊt] ['hev(ə)n] [ɒn][ə; eɪ]['pəʊst(ə)l][kɑːd] . [-]
Put Heaven on a postal card . [90]
放 天堂 在 一个 邮政 卡片 . [-]

把天堂印在明信片上。[90]

[ðə; ði] [krɪb]
THE CRIB
这 婴儿床

婴儿床

[ai]
I
我

我

[sɔːt] [ˌɪmɔː'tæləti]
sought immortality
寻求 不朽

追求永生

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] —
Here and there —
这里 和 那里 —

这里那里——

[ai] [sent] [maɪ] ['rɑːkɪts]
I sent my rockets
我 发送 我的 火箭

我发射了我的火箭

['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] :
Into the air :
进入 这 空气 :

升空:

[ai] [geɪv] [maɪ] [neɪm]
I gave my name
我 给予 我的 姓名

我报上了我的名字

[ə; eɪ] ['hɒstɪdʒ] [tuː; tə][ɪŋk] ;
A hostage to ink ;
一个 人质 到 墨水 ;

墨水的俘虏;

[ai] [daind] [ə; eɪ]['krɪtɪk]
I dined a critic
我 用餐 一个 评论家

我与一位评论家共进晚餐

[ænd; ənd] [bɔːt] [hɪm] [drɪŋk] .
And bought him drink .
和 买 他 喝 .

然后给他买了酒。

[ai] [spəːn] [ðə; ði] ['wɪərinəs]
I spurned the weariness
我 被拒绝 这 疲劳

我压抑住了疲惫感。

[ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ;
Of the flesh ;
的 这 肉 ;

肉体的;

[dɪ'naɪd] [fə'tiːg]
Denied fatigue
否认 疲劳

否认疲劳

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'freʃ] —
And began afresh —
和 开始 重新 —

然后一切重新开始——

[ɪf] [men] [njuː] [ɔːl] ,
If men knew all ,
如果 男人 知道 全部 ,

如果男人知道一切，

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [lɑːf] !
How they would laugh !
如何 他们 会 笑 !

他们会笑成什么样！

[ai]['iːv(ə)n] [plænd]
I even planned
我 甚至 计划

我甚至还计划过

[maɪ] ['epɪtɑːf] . . . .
My epitaph . . . .
我的 墓志铭 . . . .

我的墓志铭……

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [naɪt]
And then one night
和 然后 一 夜晚

然后有一天晚上

[wen] [ðə; ði] [dʌsk] [wɒz; wəz] [θɪn]
When the dusk was thin
什么时候 这 黄昏 曾是 薄的

当暮色渐浓时

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['nɜːsəri]
I heard the nursery
我 听到 这 苗圃

我听到了育婴室

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

烟囱里的烟(Chimneysmoke)
第3/7页

[raɪts] [bɪ'gɪn] ：[-]
Rites begin ：[91]
仪式 开始 ：[-]

仪式开始：[91]

[ai] [hɜːd] [ðə; ði]['tendə(r)]
I heard the tender
我 听到 这 投标

我听到了温柔的声音

['suːðɪŋ] [sed]
Soothings said
舒缓 说

舒缓的话语

['əʊvə(r)][ə; eɪ][krɪb] ，[ænd; ənd]
Over a crib ， and
超过 一个 婴儿床 ， 和

在婴儿床上方，以及

[ə; eɪ][smɔːl] [swiːt] [hed] .
A small sweet head .
一个 小的 甜的 头 .

一颗小小的甜心。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ]
Then in a flash
然后 在 一个 闪光

然后，瞬间......

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
It came to me
它 来了 到 我

我突然想到了。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][maɪ]
That there was my
那 那里 曾是 我的

那是我的

[ˌɪmɔː'tæləti] ！[-]
Immortality ！[93]
不朽 ！[-]

永生！[93]

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [naɪt]
And then one night
和 然后 一 夜晚

然后有一天晚上

[wen] [ðə; ði] [dʌsk] [wɒz; wəz] [θɪn]
When the dusk was thin
什么时候 这 黄昏 曾是 薄的

当暮色渐浓时

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['nɜːsəri]
I heard the nursery
我 听到 这 苗圃

我听到了育婴室

[raɪts] [bɪ'gɪn] — [-]
Rites begin — [94]
仪式 开始 — [-]

仪式开始——[94]

[ðə; ði]['pəʊɪt]
THE POET
这 诗人

诗人

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['bærən] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [freɪz] ,
he barren music of a word or phrase ,
他 荒芜 音乐 的 一个 单词 或者 短语 ,

他那单调乏味的词语或短语的音乐，

[ðə; ði]['fjuːtaɪl] [aːts] [ɒv; əv] ['sɪləb(ə)l] [ænd; ənd] [stres] ,
The futile arts of syllable and stress ,
这 徒劳 艺术 的 音节 和 压力 ,

音节和重音的徒劳艺术

[hiː; hi] [sɔːt] .
He sought .
他 寻求 .

他寻求。

[ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] ['kɒmən] [deɪz]
The poetry of common days
这 诗 的 常见的 天

平凡日子的诗篇

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ges] .
He did not guess .
他 做过 不是 猜测 .

他没有猜到。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] , ['swiːtɪst] ['rɪð(ə)mz] [laɪf] [ə'fɔːdz] —
The simplest , sweetest rhythms life affords —
这 最简单的 , 最甜美的 节奏 生活 提供 —

生活中最简单、最美好的节奏——

[ʌn'selfɪʃ] [lʌv] , [truː] ['efət] ['truːli] [dʌn] ,
Unselfish love , true effort truly done ,
无私 爱 , 真的 努力 真的 完毕 ,

无私的爱，真心实意的努力，

[ðə; ði]['tendə(r)] [θiːmz] [ðæt] [ˌʌndə'laɪ] [ɔːl] [wɜːdz] —
The tender themes that underlie all words —
这 投标 主题 那 底层 全部 字 —

贯穿所有文字的温柔主题——

[hiː; hi] [njuː] [nɒt][wʌn] .
He knew not one .
他 知道 不是 一 .

他一个也不认识。

[ðə; ði]['hjuːmən]['keɪd(ə)ns][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [tʃaɪm]
The human cadence and the subtle chime
这 人类 节奏 和 这 微妙的 钟声

人类的节奏和微妙的钟声

[ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['lɑːftə, 'læf-] , [həʊm] [ænd; ənd][tʃaɪld][ænd; ənd][waɪf] ,
Of little laughters , home and child and wife ,
的 小的 笑声 , 家 和 孩子 和 妻子 ,

小小的欢笑，家，孩子和妻子，

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] .
He knew not .
他 知道 不是 .

他不知道。

['ɑːtɪst] ['mɪəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪm] ,
Artist merely in his rhyme ,
艺术家 仅仅 在 他的 韵 ,

艺术家仅仅在他的韵律中，

[nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] . [-]
Not in his life . [95]
不是 在 他的 生活 . [-]

他一生中从未有过这样的经历。[95]

[ðə; ði]['hjuːmən]['keɪd(ə)ns][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [tʃaɪm]
The human cadence and the subtle chime
这 人类 节奏 和 这 微妙的 钟声

人类的节奏和微妙的钟声

[ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['lɑːftə, 'læf-] — [-]
Of little laughters — [97]
的 小的 笑声 — [-]

小小的笑声——[97]

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skɑːdɪd] ['mɪrə(r)]
TO A DISCARDED MIRROR
到 一个 丢弃 镜子

致一面被丢弃的镜子

[[ˌtiː'ɛn] : ['mɪrə(r)] ['ɪmɪdʒ] [trænz'leɪtɪd] [bɪ'ləʊ] .]
[TN : Mirror Image Translated below .]
[田纳西州 : 镜子 图像 翻译 以下 .]

【译者注：以下为镜像翻译。】

[diː]
D
D

D

[ɪə(r)] [glɑːs] , [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)]['sɪlvə(r)] [peɪn]
ear glass , before your silver pane
耳朵 玻璃 , 前 你的 银 窗格

耳镜，在你银窗之前

[maɪ]['leɪdi] [juːst] [tuː; tə] [tend] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ;
My lady used to tend her hair ;
我的 女士 用过的 到 趋向 她 头发 ;

我的夫人过去常常打理她的头发；

[ænd; ənd] [jet] [ai] [sɜːtʃ] [jɔː(r); jə(r)][dɪsk][ɪn][veɪn]
And yet I search your disc in vain
和 然而 我 搜索 你的 光盘 在 徒劳

然而，我徒劳地搜寻你的光盘。

[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .
To find some shadow of her there .
到 寻找 一些 阴影 的 她 那里 .

想在那里找到她的身影。

[ai] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒɪk] , [diːp] [ænd; ənd] [braɪt] ,
I thought your magic , deep and bright ,
我 想法 你的 魔法 , 深的 和 明亮的 ,

我曾以为你的魔法，深邃而明亮，

[mait] [stɪl] [sʌm; səm][dɪə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [həʊld] :
Might still some dear reflection hold :
可能 仍然 一些 亲爱的 反射 抓住 :

或许还有一些美好的回忆萦绕心头：

[sʌm; səm][glɪnt][ɒv; əv] [aɪz] [ɔː(r)] ['ʃəuldəz] [waɪt] ,
Some glint of eyes or shoulders white ,
一些 闪烁 的 眼睛 或者 肩膀 白色的 ,

眼中或肩膀上闪过一丝白光，

[sʌm; səm] [flæʃ] [ɒv; əv] [gaʊnz] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ɒv; əv][əʊld] .
Some flash of gowns she wore of old .
一些 闪光 的 礼服 她 穿着 的 老的 .

她以前穿过的一些礼服的片段。

[jɔː(r); jə(r)] ['pɒlɪʃt] [raʊnd] [mʌst; məst] [stɪl] [rɪ'kɔːl]
Your polished round must still recall
你的 抛光 圆形的 必须 仍然 记起

你那光亮的圆形物体一定还记得

[ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [feɪs] , [ðə; ði] [nek] [laɪk] [snəʊ] —
The laughing face , the neck like snow —
这 笑 脸 , 这 脖子 喜欢 雪 —

那张笑脸，那雪白的脖颈——

[rɪ'membə(r)] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ləʊnli] [wɔːl] ,
Remember , on your lonely wall ,
记住 , 在 你的 孤独 墙 ,

记住，在你那孤独的墙上，

[ðæt] ['helən] [juːst] [juː; jʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ! [-]
That Helen used you long ago ! [98]
那 海伦 用过的 你 长的 前 ! [-]

海伦很久以前就利用过你了！[98]

[tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld]
TO A CHILD
到 一个 孩子

对孩子来说

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['greɪtɪst] ['pəʊɪm]['evə(r)] [nəʊn]
he greatest poem ever known
他 最 诗 曾经 已知

有史以来最伟大的诗篇

[ɪz][wʌn][ɔːl]['poʊəts][hæv; həv] [ˌaʊt'grəʊn] :
Is one all poets have outgrown :
是 一 全部 诗人 有 长大了就不合适了 :

这是所有诗人早已超越的一种境界：

[ðə; ði]['pəʊətri] , [ɪ'neɪt] , [ˌʌn'təʊld] ,
The poetry , innate , untold ,
这 诗 , 先天 , 不明 ,

诗意，与生俱来，未曾诉说，

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['əʊnli][fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] .
Of being only four years old .
的 存在 仅有的 四 年 老的 .

当时他只有四岁。

[stɪl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɑːt]
Still young enough to be a part
仍然 年轻的 足够的 到 是 一个 部分

还年轻，足以参与其中。

[ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [greɪt] [ɪm'pʌlsɪv] [hɑːt] ,
Of Nature's great impulsive heart ,
的 自然的 伟大的 冲动 心 ,

自然界那颗伟大而冲动的心，

[bɔːn] ['kɒmreɪd] [ɒv; əv][bɜːd] , [biːst] [ænd; ənd] [triː]
Born comrade of bird , beast and tree
出生 同志 的 鸟 , 兽 和 树

与鸟兽树木天生为友

[ænd; ənd] [ˌʌnself'kɒnʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [biː] —
And unselfconscious as the bee —
和 无意识 作为 这 蜜蜂 —

像蜜蜂一样毫不拘束——

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] ['lʌvli] ['riːz(ə)n] [skɪld]
And yet with lovely reason skilled
和 然而 和 迷人的 原因 熟练

然而，凭借着优美的理性技巧

[iːtʃ] [deɪ] [njuː] ['pærədaɪs][tuː; tə] [bɪld] ;
Each day new paradise to build ;
每个 天 新的 天堂 到 建造 ;

每天都在建造新的天堂；

[ɪ'leɪt] [ɪk'splɔːrə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] [sens] ,
Elate explorer of each sense ,
欣喜 探险家 的 每个 感觉 ,

感官的快乐探索者

[wɪ'ðaʊt] [dɪs'meɪ] , [wɪ'ðaʊt] [prɪ'tens] !
Without dismay , without pretence !
没有 沮丧 , 没有 虚伪 !

毫不沮丧，毫不矫揉造作！

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ʌn'steɪnd] [træns'pærənt] [aɪz]
In your unstained transparent eyes
在 你的 未染色 透明的 眼睛

在你那双清澈无瑕的眼睛里

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['kɒnʃəns] , [nəʊ] [sə'praɪz] :
There is no conscience , no surprise :
那里 是 不 良心 , 不 惊喜 :

没有良心，没有惊讶：

[laɪfs] [kwɪə(r)] [kə'nʌndrəmz] [juː; jʊ][ək'sept] ,
Life's queer conundrums you accept ,
生活的 酷儿 难题 你 接受 ,

你接受生活中那些奇奇怪怪的难题，

[jɔː(r); jə(r)] [streɪndʒ] [dɪ'vɪnəti] [stɪl] [kept] . [-]
Your strange divinity still kept . [99]
你的 奇怪的 神 仍然 保留 . [-]

你那奇异的神性依然存在。[99]

['biːɪŋ] , [ðæt] [naʊ] [əb'zɔːbs] [juː; jʊ] , [ɔːl]
Being , that now absorbs you , all
存在 , 那 现在 吸收 你 , 全部

存在，此刻将你吞噬，一切

[hɑː'məʊniəs] , ['juːnɪt] , ['ɪntɪgrəl] ,
Harmonious , unit , integral ,
和谐 , 单元 , 不可缺少的 ,

和谐的，单位的，整体的

[wɪl] [ʃred] ['ɪntuː] [pə'pleksɪŋ] ['bɪts] , —
Will shred into perplexing bits , —
将要 撕碎 进入 令人费解 比特 , —

会撕成令人困惑的碎片，——

[əʊ] , [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪts] !
Oh , contradictions of the wits !
哦 , 矛盾 的 这 智慧 !

啊，真是自相矛盾！

[ænd; ənd] [laɪf] , [ðæt] [sets] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [raɪm] ,
And Life , that sets all things in rhyme ,
和 生活 , 那 套 全部 事物 在 韵 ,

而生命，使万物都充满韵律，

[meɪ] [meɪk] [juː; jʊ] ['pəʊɪt] , [tuː] , [ɪn] [taɪm] —
May make you poet , too , in time —
可能 制作 你 诗人 , 也 , 在 时间 —

或许假以时日，你也能成为诗人——

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [deɪz] , [əʊ] ['tendə(r)] [elf] ,
But there were days , O tender elf ,
但 那里 是 天 , 哦 投标 精灵 ,

但也有那么一些日子，哦，温柔的小精灵，

[wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['pəʊətri] [ɪt'self] ! [-]
When you were Poetry itself ! [100]
什么时候 你 是 诗 本身 ! [-]

当你本身就是诗歌！[100]

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['dʒentlmən]
TO A VERY YOUNG GENTLEMAN
到 一个 非常 年轻的 绅士

致一位非常年轻的绅士

[em]
M
M

M

[waɪ] [tʃaɪld] , [wɒt] ['peɪnf(ə)l] ['vistə] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] !
y child , what painful vistas are before you !
是 孩子 , 什么 痛苦 景色 是 前 你 !

我的孩子，你面前的景象该是多么痛苦啊！

[wɒt] [j'iəz] [ɒv; əv] ['juːθfl] [il] [ænd; ənd] [pæŋ] [ænd; ənd] [bʌmps] —
What years of youthful ills and pangs and bumps —
什么 年 的 青春 疾病 和 疼痛 和 颠簸 —

多少年青春期的病痛、疼痛和磕磕绊绊——

[in'dignəti] [frɒm; frəm] [ɑːnt] [huː] " [dʒʌst][ə'dɔː(r)] " [juː; jʊ] ,
Indignities from aunts who " just adore " you ,
侮辱 从 姑姑们 WHO " 只是 崇拜 " 你 ,
来自那些"非常疼爱"你的姑姑们的侮辱，

[ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] - [pɒks][ænd; ənd]['miːz(ə)lz] , [kruːp] [ænd; ənd] [mʌmps] !
And chicken - pox and measles , croup and mumps !
和 鸡 - 天花 和 麻疹 , 哮吼 和 腮腺炎 !
还有水痘、麻疹、哮吼和腮腺炎！

[ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪs'meɪ] [juː; jʊ] , — [ɪts] [nɒt][feə(r)][tuː; tə] ,
I don't wish to dismay you , — it's not fair to ,
我 不 希望 到 沮丧 你 , — 它是 不是 公平的 到 ,
我不想让你失望，——这样做不公平，

[prə'məʊtɪd] [naʊ] [frɒm; frəm] [ˌbæsɪ'net] [tuː; tə] [krɪb] , —
Promoted now from bassinet to crib , —
推广 现在 从 婴儿床 到 婴儿床 , —
现在从婴儿摇篮升级为婴儿床了，——

[bʌt; bət] , [əʊ][maɪ] [beɪb] , [wɒt] ['trʌb(ə)lz] [fleʃ] [ɪz][eə(r)][tuː; tə]
But , O my babe , what troubles flesh is heir to
但 , 哦 我的 宝贝 , 什么 麻烦 肉 是 继承人 到
但是，我的宝贝，凡困扰肉体的，都是继承了

[sɪns] [gɒd] [fɜːst] [meɪd] [səʊ] [friː] [wɪð] ['ædəmz] [rɪb] !
Since God first made so free with Adam's rib !
自从 上帝 第一的 制成 所以 自由的 和 亚当的 肋骨 !
自从上帝用亚当的肋骨创造了人类以来，人类就如此自由！

[lə'bɔːriəsli] [juː; jʊ] [wɪl] [prə'siːd] [wɪð] ['tiːðɪŋ] ;
Laboriously you will proceed with teething ;
费力地 你 将要 继续 和 出牙 ;
你将艰难地经历出牙期；

[wen] [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [jʊl] [miːt] [ðə; ði] ['dentists] [tʃeə(r)] ;
When teeth are here , you'll meet the dentist's chair ;
什么时候 牙齿 是 这里 , 你会 见面 这 牙医 椅子 ;
长出牙齿之后，你就会坐上牙医椅；

[ðel] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [weɪz] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] , ['iːtɪŋ] , ['briːðɪŋ] ,
They'll teach you ways of walking , eating , breathing ,
他们会 教 你 方式 的 步行 , 吃 , 呼吸 ,
他们会教你走路、吃饭、呼吸的方法，

[ðæt] [stəʊvz] [ɑː(r); ə(r)][hɒt] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [brʌʃ] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ;
That stoves are hot , and how to brush your hair ;
那 炉灶 是 热的 , 和 如何 到 刷子 你的 头发 ;
炉子很烫，以及如何梳头；

[ænd; ənd][səʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [ˌʌn'dɔːntɪd] ['lɪt(ə)l] ['strɪplɪŋ] ,
And so , my poor , undaunted little stripling ,
和 所以 , 我的 贫穷的 , 无所畏惧 小的 幼苗 ,
所以，我那可怜的、无所畏惧的小家伙，

[baɪ] ['bruːzɪz] , [tɪəz] , [ænd; ənd] ['traʊzəz] [juː; jʊ] [wɪl] [grəʊ] ,
By bruises , tears , and trousers you will grow ,
经过 瘀伤 , 眼泪 , 和 裤子 你 将要 生长 ,
你会在伤痕、泪水和破烂中成长。

[ænd; ənd] , ['bɒrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [liːf] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['kɪplɪŋ] ,
And , borrowing a leaf from Mr . Kipling ,
和 , 借贷 一个 叶子 从 先生 . 吉卜林 ,
而且，借鉴一下吉卜林先生的理念，

[aɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] , [ænd; ənd] ['mɒrəlaɪz] [juː; jʊ] [səʊ] : [-]
I'll wish you luck , and moralize you so : [101]
患病的 希望 你 运气 , 和 道德说教 你 所以 : [-]

我会祝你好运，并给你一些道德上的教训：[101]

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌp] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['meθədz]
If you can think up seven thousand methods
如果 你 能 思考 向上 七 千 方法

如果你能想出七千种方法的话

[ɒv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [kʊks] [ænd; ənd] ['peərənts] [hɑːt] [dɪ'ziːz] ;
Of giving cooks and parents heart disease ;
的 给予 厨师 和 父母 心 疾病 ;

给厨师和父母带来心脏病；

[kæn; kən] ['raɪf(ə)l] ['pæntri] - [ʃelvz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɡɪv] [deθ] [ɒdz]
Can rifle pantry - shelves , and then give death odds
能 步枪 食品储藏室 - 货架 , 和 然后 给 死亡 赔率

可以搜刮食品储藏室的货架，然后给出死亡概率

[baɪ] ['wɔːtə(r)] , ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [triːz] ;
By water , fire , and falling out of trees ;
经过 水 , 火 , 和 坠落 出去 的 树木 ;

被水、火、从树上掉下来；

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['evri] ['bɔɪɪʃ] ['mɪnɪt]
If you can fill your every boyish minute
如果 你 能 充满 你的 每一个 男孩气 分钟

如果你能填满你每一分少年时光

[wɪð] ['sɪksti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [dʌn] ,
With sixty seconds ' worth of mischief done ,
和 六十 秒 - 值得 的 恶作剧 完毕 ,

恶作剧持续了六十秒后，

[jɔːz] [ɪz] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Yours is the house and everything that's in it ,
此致 是 这 房子 和 一切 那就是 在 它 ,

房子和里面的所有东西都属于你。

[ænd; ənd] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔː(r)] , [jʊl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [sʌn] ! [-]
And , which is more , you'll be your father's son ! [103]
和 , 哪个 是 更多的 , 你会 是 你的 父亲的 儿子 ! [-]

而且，更重要的是，你将成为你父亲的儿子！[103]

[wɒt] [j'iəz] [ɒv; əv] ['juːθfl] [il] [ænd; ənd] [pæŋ] [ænd; ənd] [bʌmps] — [-]
What years of youthful ills and pangs and bumps — [104]
什么 年 的 青春 疾病 和 疼痛 和 颠簸 — [-]

多少年青春的疾病、痛苦和磕磕绊绊——[104]

[tuː; tə] [æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['pəʊɪt]
TO AN OLD - FASHIONED POET
到 一个 老的 - 造型 诗人

致一位老派诗人

([lɪ'zɛt] ['wʊdˌwɜrθ] [riːs])
(Lizette Woodworth Reese)
(莉泽特 伍德沃思 里斯)

（莉泽特·伍德沃思·里斯）

[em]
M
M

M

[ˌoʊ'ɛs'tiː]['tendə(r)]['pəʊɪt] , [wen] [ðə; ði] [gɒdz] [kən'fɜː(r)]
ost tender poet , when the gods confer
最 投标 诗人 , 什么时候 这 神 授予

最温柔的诗人，当众神赐予

[ðeɪ] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['græsaɪl] [sɔːŋz] [ə; eɪ] [nʊk] [ə'pɑːt] ,
They save your gracile songs a nook apart ,
他们 节省 你的 纤细 歌曲 一个 角落 除 ,

他们把你的优美歌曲珍藏在一个僻静的角落里，

[ænd; ənd] [bles] [wɪð] [taɪmz] [ˌʌn'teɪntɪd] ['lævəndə(r)]
And bless with Time's untainted lavender
和 保佑 和 时间 未受污染的 薰衣草

愿时光纯净的薰衣草祝福你

[ðə; ði] ['eɪdʒləs] ['eɪprəl] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪŋɪŋ] [hɑːt] .
The ageless April of your singing heart .
这 永葆青春 四月 的 你的 歌唱 心 .

你那颗歌唱之心，如同永恒的四月。

[juː; jʊ] , [ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] [ʌn'braɪd(ə)ld] , [nɛə] [dɪ'klaɪnd]
You , in an age unbridled , ne'er declined
你 , 在 一个 年龄 不受约束的 , 从未 拒绝

你，在那个不受约束的时代，从未拒绝过

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði] [mjuːz] [dɪ'kriːz] ,
The appointed patience that the Muse decrees ,
这 任命 耐心 那 这 沉思 法令 ,

缪斯所规定的耐心，

[ʌn'tɪl] , [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd]
Until , deep in the flower of the mind
直到 , 深的 在 这 花 的 这 头脑

直到，在心灵之花深处

[ðə; ði] ['hɒvərɪŋ] [wɜːdz] [ə'laɪt] , [laɪk] ['braɪdgruːm] ['biːz] .
The hovering words alight , like bridegroom bees .
这 悬停 字 点燃 , 喜欢 新郎 蜜蜂 .

那些悬浮的文字如同新郎的蜜蜂般闪耀。

[baɪ] ['kæʒuəl] [preɪz] [ɔː(r)] ['kæʒuəl] [bleɪm] [ʌn'stɜːd]
By casual praise or casual blame unstirred
经过 随意的 称赞 或者 随意的 责备 未搅拌

随意的赞扬或随意的责备，都未引起任何反感

[ðə; ði] ['plæsɪd] [gɒdz] [grɑːnt] [gɪfts] [weə(r)] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] :
The placid gods grant gifts where they belong :
这 平静 神 授予 礼物 在哪里 他们 属于 :

宁静的神灵会把礼物赐予该赐予的人：

[tuː; tə] [juː; jʊ] , [huː] [ˌʌndə'stænd] , [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [wɜːd] ,
To you , who understand , the perfect word ,
到 你 , WHO 理解 , 这 完美的 单词 ,

对你，懂的人，这才是最恰当的词语。

[ðə; ði] ['rekəmpens] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [sɒŋ] . [-]
The recompensed necessities of song . [105]
这 补偿 必需品 的 歌曲 . [-]

歌曲的补偿需求。[105]

['bɜːnɪŋ] [liːvz] [ɪn] [sprɪŋ]
BURNING LEAVES IN SPRING
燃烧 树叶 在 春天

春天焚烧落叶

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] ['wɪðəd] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn] [fleɪm]
hen withered leaves are lost in flame
母鸡 干枯 树叶 是 丢失的 在 火焰

枯萎的叶子在火焰中消逝

[ðeə(r)] ['ediɪŋ] [gəʊsts] , [ə; eɪ] [θɪn] [bluː] [heɪz] ,
Their eddying ghosts , a thin blue haze ,
他们的 涡流 鬼魂 ， 一个 薄的 蓝色的 阴霾 ，

它们盘旋的幽灵，像一层薄薄的蓝色薄雾，

[bləʊ] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [wens] [ðeɪ] [keɪm]
Blow through the thickets whence they came
吹 通过 这 灌木丛 何处 他们 来了

吹过他们来时的灌木丛

[ɒn] - ['ɔːtəm] [deɪz] .
On amberlucent autumn days .
在 - 秋天 天 .

在秋日琥珀色的晴朗日子里。

[ðə; ði] [kuːl] [griːn] ['wʊdlənd] [hɑːt] [rɪ'siːvz]
The cool green woodland heart receives
这 凉爽的 绿色的 林地 心 接收

凉爽翠绿的林地中心接收

[ðeə(r)][dɪm] , [dɪ'zɑːlvɪŋ] , ['fæntəm] [breθ] ;
Their dim , dissolving , phantom breath ;
他们的 暗淡 ， 溶解 ， 幻影 气息 ；

他们微弱、消散、幽灵般的呼吸；

[ɪn] [jʌŋ] [hə'redɪt(ə)ri] [liːvz]
In young hereditary leaves
在 年轻的 遗传 树叶

在年轻的遗传叶片中

[ðeɪ] [siː] [ðeə(r)] ['hæpi] [laɪf] - [ɪn] - [deθ] .
They see their happy life - in - death .
他们 看 他们的 快乐的 生活 - 在 - 死亡 .

他们看到了自己在死亡中幸福的人生。

[maɪ] ['mɪnɪts] ['perɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [gləʊ] —
My minutes perish as they glow —
我的 分钟 沦 作为 他们 辉光 —

我的时光在闪烁中消逝——

[taɪm] [bɜːnz] [maɪ]['kreɪzi]['bɒnfaɪə(r)] [θruː] ;
Time burns my crazy bonfire through ;
时间 烧伤 我的 疯狂的 篝火 通过 ；

时间烧尽了我疯狂的篝火；

[bʌt; bət] [gəʊsts] [ɒv; əv] ['blækənd] ['aʊəz] [stɪl] [bləʊ] ,
But ghosts of blackened hours still blow ,
但 鬼魂 的 变黑 小时 仍然 吹 ，

但黑暗时光的幽灵依然萦绕耳畔。

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['bjuːti] , [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ! [-]
Eternal Beauty , back to you ! [106]
永恒 美丽 ， 后退 到 你 ！ [-]

永恒的美丽，还给你！[106]

['bɜːnɪŋ] [liːvz] , [nəʊ'vembə(r)]
BURNING LEAVES , NOVEMBER
燃烧 树叶 ， 十一月

燃烧的落叶，十一月

[tiː]
T
T

T

[hɛz] [ɑː(r); ə(r)]['fəuliəuz][ɒv; əv]['eɪprəl] ,
hese are folios of April ,
这些 是 对开本 的 四月 ，

这些是四月份的纸张，

[ɔːl] [ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
All the library of spring ,
全部 这 图书馆 的 春天 ，

春天的所有图书馆，

['misəl] [gɪlt][ænd; ənd] ['ru:brikeit]
Missals gilt and rubricated
弥撒经书 镀金 和 带红线的

镀金和红色的弥撒书

[wɪð] [ðə; ði] [frɔːsts] [i'lju:min] .
With the frost's illumining .
和 这 霜冻 启发性的 .

霜冻照亮了大地。

['ruːθləs] , [wiː; wi] [dɪ'strɔɪ] [ðiːz] ['treʒəz] ,
Ruthless , we destroy these treasures ,
无情 ， 我们 破坏 这些 宝藏 ，

我们毫不留情地摧毁了这些珍宝。

[set] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [wɪð] [hænd] [prə'feɪn] —
Set the torch with hand profane —
放 这 火炬 和 手 亵渎 —

用亵渎之手点燃火炬——

[gɒn] , [laɪk] [ˌælɪg'zændrɪən] ['veləm] ,
Gone , like Alexandrian vellums ,
已消失 ， 喜欢 亚历山大 羊皮纸 ，

如同亚历山大宫的羊皮纸一样消失了，

[laɪk] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [bɜːnt] [luː'veɪn] !
Like the books of burnt Louvain !
喜欢 这 图书 的 烧焦的 鲁汶 !

就像鲁汶被焚毁的书籍一样！

[jet] [ðiːz] ['klæsɪks] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] :
Yet these classics are immortal :
然而 这些 经典 是 不朽 :

然而，这些经典之作永垂不朽：

[əʊ] [kə'lektər] , [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] ,
O collectors , have no fear ,
哦 收藏家 ， 有 不 害怕 ，

收藏家们，请不要害怕！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [wɪl] ['ɪʃuː]
For the publisher will issue
为了 这 出版商 将要 问题

出版商将发行

[nju:] [ɪ'dɪʃnz] ['evri] [jɪə(r)] . [-]
New editions every year . [107]
新的 版本 每一个 年 . [-]

每年都有新版本。[107]

[ə; eɪ] ['væləntaɪn] [geɪm]
A VALENTINE GAME
一个 情人节 游戏

情人节游戏

([fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['pleər])
(For Two Players)
(为了 二 球员)

（双人游戏）

[ti:]
T
T

T

[heɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [geɪm] , [ðʌs] [pleɪd] :
hey have a game , thus played :
嘿 有 一个 游戏 , 因此 玩 :

嘿，来玩个游戏吧，玩法如下：

[hi:; hi] [sez] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪz; ɪz] [meɪd]
He says unto his maid
他 说道 到 他的 女佣

他对女仆说

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] ['ʃaɪnɪŋ] [θɪŋz]
What are those shining things
什么 是 那些 灼灼 事物

那些闪闪发光的东西是什么？

[səʊ] [braʊn] , [səʊ] ['gəʊldən] [braʊn] ?
So brown , so golden brown ?
所以 棕色的 , 所以 金的 棕色的 ?

如此棕褐色，如此金棕色？

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] , [ɪn] [daʊt] , [rɪ'plaɪz]
And she , in doubt , replies
和 她 , 在 怀疑 , 回复

她犹豫了一下，回答道。

[haʊ] [naʊ] , [wɒt] ['ʃaɪnɪŋ] [θɪŋz]
How now , what shining things
如何 现在 , 什么 灼灼 事物

如今，有哪些闪亮的事物？

[səʊ] [braʊn] ?
So brown ?
所以 棕色的 ?

这么棕？

[bʌt; bət] [ðen] , [ʃi:; ʃi] ['kʌmɪŋ] [nɪə(r)] ,
But then , she coming near ,
但 然后 , 她 未来 靠近 ,

但随后，她走近了，

[tu:; tə] [si:] [mɔ:(r)] [klɪə(r)] ,
To see more clear ,
到 看 更多的 清除 ,

为了看得更清楚，

[hiː; hi] [lʊks] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kraɪz]
He looks again , and cries
他 看起来 再次 , 和 哭泣

他又看了一眼，哭了起来。

([ɔːl] ['stɑːtld] [wɪð] [sə'praɪz])
(All startled with surprise)
(全部 惊慌 和 惊喜)

（众人惊愕不已）

[swiːt] [retʃ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,
Sweet wretch , they are your eyes ,
甜的 可怜虫 , 他们 是 你的 眼睛 ,

可怜的孩子，那是你的眼睛。

[səʊ] [braʊn] , [səʊ] [braʊn] !
So brown , so brown !
所以 棕色的 , 所以 棕色的 !

好棕，好棕！

[ðə; ði] ['klaɪmæks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst]
The climax and the end consist
这 高潮 和 这 结尾 由

高潮和结尾由

[ɪn] ['kɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] ['biːɪŋ] [kɪst] . [-]
In kissing , and in being kissed . [108]
在 接吻 , 和 在 存在 亲吻 . [-]

在接吻中，以及在被接吻中。[108]

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ]
FOR A BIRTHDAY
为了 一个 生日

生日礼物

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː] [tuː] [j'iəz] [əʊld] [ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] [siːz]
t two years old the world he sees
t 二 年 老的 这 世界 他 看到

两岁时，他眼中的世界

[mʌst; məst] [siːm] [ɪk'spresli] [meɪd] [tuː; tə] [pliːz] !
Must seem expressly made to please !
必须 似乎 明确地 制成 到 请 !

似乎是特意为了取悦顾客而设计的！

[sʌtʃ] [njuː] - [faʊnd] [wɜːdz] [ænd; ənd] [geɪmz] [tuː; tə] [traɪ] ,
Such new - found words and games to try ,
这样的 新的 - 成立 字 和 游戏 到 尝试 ,

这些新发现的词汇和游戏值得一试。

[sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] [mɜːθ] , [hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [waɪ] ,
Such sudden mirth , he knows not why ,
这样的 突然 欢笑 , 他 知道 不是 为什么 ,

他自己也不知道为什么突然这么开心。

[səʊ] ['meni] [ˌkjʊəri'ɒsəti] !
So many curiosities !
所以 许多 奇闻异事 !

好多奇奇怪怪的东西！

[æz; əz][laɪf] [ə'baʊt] [hɪm] , [baɪ] [dɪ'griːz]
As life about him , by degrees
作为 生活 关于 他 , 经过 学位

随着他周围的生活逐渐展开

[dis'kləuz] [ɔːl] [ɪts] ['pædʒəntri]
Discloses all its pageantries
披露 全部 它是 盛大庆典

公开其所有盛大场面

[hiː; hi] ['wɒtʃɪz] [wɪð] [ə'pruːv(ə)l] [ʃaɪ]
He watches with approval shy
他 手表 和 赞同 害羞的

他带着羞涩的赞许目光注视着。

[æt; ət] [tuː] [j'iəz] [əʊld] .
At two years old .
在 二 年 老的 .

两岁时。

[wɪð] ['wʌndər] ['taɪəd][hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [iːz]
With wonders tired he takes his ease
和 奇迹 疲劳的 他 需要 他的 舒适

他疲惫地休息着，心中充满惊奇。

[æt; ət] [dʌsk] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [niːz] :
At dusk , upon his mother's knees :
在 黄昏 , 之上 他的 母亲的 膝盖 :

黄昏时分，他躺在母亲的膝上：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] ,
A little laugh , a little cry ,
一个 小的 笑 , 一个 小的 哭 ,

一阵轻笑，一阵哭泣，

[pʊt] [tɒɪz] [tuː; tə][bed] , [ðen] " ['siːpɪ] - [baɪ] " —
Put toys to bed , then " seepy - bye " —
放 玩具 到 床 , 然后 " 渗水 - 再见 " —

把玩具放进被窝，然后“嘘——拜拜”——

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz]
The world is made of such as these
这 世界 是 制成 的 这样的 作为 这些

世界就是由这些构成的。

[æt; ət] [tuː] [j'iəz] [əʊld] . [-]
At two years old . [109]
在 二 年 老的 . [-]

两岁时。[109]

[ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] [-]
A Birthday [111]
一个 生日 [-]

生日[111]

[kiːts] (- - -)
KEATS (1821 - 1921)
济慈 (- - -)

济慈（1821-1921）

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] ['sʌmtaɪmz] , [ɒn][ə; eɪ] ['muːni] [naɪt] , [aɪv] [pɑːst]
hen sometimes , on a moony night , I've passed
母鸡 有时 , 在 一个 月亮 夜晚 , 我已经 通过了

有时，在月光皎洁的夜晚，我路过

[ə; eɪ] [striːt] - [læmp] , [siːn] [maɪ] ['dʌbld] ['ʃædəʊ] [fliː] ,
A street - lamp , seen my doubled shadow flee ,
一个 街道 - 灯 , 已见 我的 双倍 阴影 逃跑 ,

一盏路灯，看见我双重的影子逃走了，

[aɪv] ['nəʊtɪst] [haʊ] [mʌtʃ] [dɑːkə] , ['klɪərə(r)][kɑːst] ,
I've noticed how much darker , clearer cast ,
我已经 注意到 如何 很多 较暗 , 更清晰 投掷 ,

我注意到色调变得更暗更清晰了，

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [pɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪlu'et] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
The full moon poured her silhouette of me .
这 满的 月亮 倾倒 她 轮廓 的 我 .

月光倾泻而下，映照出我的轮廓。

[dʒʌst][səʊ][ɒv; əv] ['spɪrɪt] .
Just so of spirits .
只是 所以 的 烈酒 .

就像精神方面一样。

['bjuːtiz] ['sɪlvə(r)] [lait]
Beauty's silver light
美的 银 光

美人的银光

[lim] [wɪð] [ə; eɪ] [reɪ] [mɔː(r)][pjʊə(r)] , [ænd; ənd]['tendərə(r)] [tuː] :
Limns with a ray more pure , and tenderer too :
利门斯 和 一个 射线 更多的 纯的 , 和 投标人 也 :

线条更加纯净，也更加柔和：

[menz] ['klʌmzi] ['dʒestʃəz] , [tuː; tə] [ʌn'ɜːθli] [saɪt] ,
Men's clumsy gestures , to unearthly sight ,
男士 笨拙 手势 , 到 超凡脱俗的 视线 ,

男人的笨拙动作，在异世的景象中，

[sə'pɑːs] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ðeɪ] [ʃəʊ] [baɪ]['hjuːmən] [vjuː] .
Surpass the shapes they show by human view .
超过 这 形状 他们 展示 经过 人类 看法 .

超越人类视觉所呈现的形状。

[ɒn] [ðɪs] [breɪv] [wɜːld] , [weə(r)] [fjuː] [sʌtʃ] ['mitɪər] [fel] ,
On this brave world , where few such meteors fell ,
在 这 勇敢的 世界 , 在哪里 很少 这样的 流星 跌倒 ,

在这个勇敢的世界里，很少有这样的流星坠落，

[hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] [sʌn] , [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] , ['bjuːti] [flʌŋ] .
Her youngest son , to save us , Beauty flung .
她 最小的 儿子 , 到 节省 我们 , 美丽 扔 .

为了救我们，她最小的儿子被比尤蒂抛弃了。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [hel] —
He suffered and descended into hell —
他 遭受 和 下降 进入 地狱 —

他遭受苦难，坠入地狱——

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [jet] [ðə; ði]['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] .
And comforts yet the ardent and the young .
和 舒适 然而 这 热心 和 这 年轻的 .

而且它还能安慰那些热情洋溢的年轻人。

['drʌŋkən] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] , [deɪzd] [baɪ] [drɑːfts] [ɒv; əv][skaɪ] ,
Drunken of moonlight , dazed by draughts of sky ,
醉 的 月光 , 茫然 经过 起草 的 天空 ,

沉醉于月光，被天空的微风吹得晕眩，

['dɪzi] [wɪð] [stɑːz] , [hɪz; ɪz]['mɔːt(ə)l]['fiːvə(r)][ræn] :
Dizzy with stars , his mortal fever ran :
晕眩的 和 明星 , 他的 凡人 发烧 跑 :

他头晕目眩，生命垂危：

[hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [ə; eɪ] [muːn] - [ɪn'tʃɑːntɪd] [kraɪ]
His utterance a moon - enchanted cry
他的 发声 一个 月亮 - 迷人的 哭

他发出了一声如月光般魅惑的哭声

[nɒt] [friː] [frɒm; frəm] ['fɒli] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz][mæn] . [-]
Not free from folly — for he too was man . [112]
不是 自由的 从 蠢事 — 为了 他 也 曾是 男人 . [-]

他也并非没有愚蠢之处——因为他也是人。[112]

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd][hɪə(r)] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'weɪ] ,
And now and here , a hundred years away ,
和 现在 和 这里 , 一个 百 年 离开 ,

而现在，以及一百年后的今天，

[weə(r)] ['tɒpləs] ['taʊəz] ['ʃædəʊ] ['gəʊldən] [striːts] ,
Where topless towers shadow golden streets ,
在哪里 裸上身 塔楼 阴影 金的 街道 ,

在无顶高塔的阴影下，金色的街道熠熠生辉。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [sɪt] , [nʊk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃiːp] [kæ'feɪ] ,
The young men sit , nooked in a cheap café ,
这 年轻的 男人 坐 , 角落 在 一个 便宜的 咖啡店 ,

几个年轻人坐在一家廉价咖啡馆的角落里，

['pɜːfɪktli] ['hæpi] . . . ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [kiːts] . [-]
Perfectly happy . . . talking about Keats . [113]
完美 快乐的 . . . 说 关于 济慈 . [-]

非常高兴……谈论济慈。[113]

[tuː; tə][eɪtʃ] . [ef] . [em] .
TO H . F . M .
到 H . F . M .

至 HFM

[ə; eɪ] ['sɒnɪt] [ɪn] ['sʌnlaɪt]
a sonnet in sunlight
一个 十四行诗 在 阳光

阳光下的十四行诗

[tiː]
T
T

T

[hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒnɪts] : [əʊ] [haʊ] [klɪə(r)]
his is a day for sonnets : Oh how clear
他的 是 一个 天 为了 十四行诗 : 哦 如何 清除

今天是吟诵十四行诗的日子：哦，多么清晰

['aʊə(r)]['splendɪd] [klɪfs] [ænd; ənd] ['sʌmit] [lɪft][ðə; ði] [geɪz] —
Our splendid cliffs and summits lift the gaze —
我们的 灿烂 悬崖 和 峰会 举起 这 目光 —

我们壮丽的悬崖和山峰令人叹为观止——

[ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['məʊmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)]
If all the perfect moments of the year
如果全部 这 完美的 时刻 的 这 年

如果一年中所有美好的瞬间

[wɜː(r); wə(r)] [pɔː] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ɪn] [wʌn] ['sʌd(ə)n] [bleɪz] ,
Were poured and gathered in one sudden blaze ,
是 倾倒 和 聚集 在 一 突然 火焰 ，

它们倾泻而出，汇聚成一场突如其来的烈焰。

[ðen] , [ðen] [pə'hæps] , [ɪn] [sʌm; səm] [in'dau] [freɪz]
Then , then perhaps , in some endowered phrase
然后 ， 然后 也许 ， 在 一些 捐赠 短语

然后，也许，在某个充满天赋的短语中

[maɪ] [flæt] [struːn] [wɜːdz] [wʊd] [raɪz] [ænd; ənd] [kʌm] [mɔː(r)] [nɪə(r)]
My flat strewn words would rise and come more near
我的 平坦的 散落的 字 会 上升 和 来 更多的 靠近

我散落的话语会升起，越来越近。

[tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
To tell of you .
到 告诉 的 你 .

告诉你。

[jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [preɪz]
Your beauty and your praise
你的 美丽 和 你的 称赞

你的美丽和你的赞美

[wʊd] [fɔːl] [laɪk] ['sʌnlaɪt] [ɒn] [ðɪs] ['peɪpə(r)] [hɪə(r)] .
Would fall like sunlight on this paper here .
会 落下 喜欢 阳光 在 这 纸 这里 .

会像阳光一样洒在这张纸上。

[ðen] [ai] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] [ðæt] [wʊd] [stænd]
Then I would build a sonnet that would stand
然后 我 会 建造 一个 十四行诗 那 会 站立

然后我会创作一首能屹立不倒的十四行诗。

[praʊd] [ænd; ənd] [pə'reniəl] [ɒn] [ðɪs] [peɪl] [braɪt] [skaɪ] ;
Proud and perennial on this pale bright sky ;
自豪的 和 多年生 在 这 苍白 明亮的 天空 ；

在这片苍白明亮的天空下，骄傲而永恒地存在着；

[səʊ] [tɔːl] , [səʊ] [stiːp] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [steɪ] [ðə; ði] [hænd]
So tall , so steep , that it might stay the hand
所以 高的 ， 所以 陡 ， 那 它 可能 停留 这 手

如此高耸，如此陡峭，或许会阻挡住手

[ɒv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] ['dʌsti] ['rekə(r)] .
Of Time , the dusty wrecker .
的 时间 ， 这 尘土飞扬 拖车 .

时间，尘土飞扬的破坏者。

[hiː; hi] [wʊd] [saɪ]
He would sigh
他 会 叹

他会叹气

[tuː; tə] [teə(r); tɪə] [maɪ] [strɒŋ] [wɜːdz] [daʊn] .
To tear my strong words down .
到 撕 我的 强的 字 向下 .

摧毁我掷地有声的话语。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] :
And he would say :
和 他 会 说 :

他会说：

" [ðæt] [sɒŋ] [hiː; hi] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wʌn] ['sʌmə(r)] [deɪ] . " [-]
" That song he built for her , one summer day . " [114]
" 那 歌曲 他 建造 为了 她 , 一 夏天 天 . " [-]

“那首歌是他在一个夏日为她创作的。[114]

['kwɪkənɪŋ]
QUICKENING
加速

加速

[es]
S
S

S

[ˌjuː siː 'eɪtʃ]['lɪt(ə)l] , ['pjuːni] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːdz] [ɪn] [raɪm] :
uch little , puny things are words in rhyme :
uch 小的 , 弱小 事物 是 字 在 韵 :

uch little, puny things are words in hyme:

[pɔː(r); pʊə(r)]['fiːb(ə)l] [luːps] [ænd; ənd] [strəʊks] [æz; əz] [freɪl] [æz; əz] [heəz] ;
Poor feeble loops and strokes as frail as hairs ;
贫穷的 微弱 循环 和 笔画 作为 脆弱 作为 头发 ;

细弱无力的线条和笔触，如同头发丝般脆弱；

[juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ['prɪntɪd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [mɑːk] [ðeə(r)] [tʃaɪm] ,
You see them printed here , and mark their chime ,
你 看 他们 打印 这里 , 和 标记 他们的 钟声 ,

您可以在这里看到它们，并标记它们的钟声。

[ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][mɔː(r)]['djʊərəb(ə)l] [ə'feəz] .
And turn to your more durable affairs .
和 转动 到 你的 更多的 耐用的 事务 .

然后转而处理那些更持久的事情。

[jet] [ɒn] [sʌtʃ] ['peti] [tuːlz] [ðə; ði]['pəʊɪt] [deəz]
Yet on such petty tools the poet dares
然而 在 这样的 小气 工具 这 诗人 敢于

然而，诗人竟敢用如此微不足道的工具来创作。

[tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] [reɪs] [wɪð] ['mɔːtə(r)] , [brɪks] [ænd; ənd] [laɪm] ,
To run his race with mortar , bricks and lime ,
到 跑步 他的 种族 和 砂浆 , 砖块 和 酸橙 ,

用砂浆、砖块和石灰来跑他的赛程，

[ænd; ənd] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [freɪl] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [stɛə]
And draws his frail stick to the point , and stares
和 平局 他的 脆弱 戳 到 这 观点 , 和 凝视

他将那根细长的拐杖指向尖端，凝视着……

[tuː; tə][eɪm][hɪz; ɪz] ['ærəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [taɪm] .
To aim his arrow at the heart of Time .
到 目的 他的 箭 在 这 心 的 时间 .

瞄准时间的中心。

[ɪn'tændʒəb(ə)l] , [jet] ['presɪŋ] , ['hemɪŋ] [ɪn] ,
Intangible , yet pressing , hemming in ,
无形 , 然而 紧迫 , 缝边 在 ,

无形的，却又紧迫的，令人窒息的。

[ðɪs] ['meʒəd] ['emptinəs] [in'gʌlf] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,
This measured emptiness engulfs us all ,
这 测量 空虚 吞噬 我们 全部 ,

这种有条不紊的空虚感将我们所有人吞噬。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [pɔɪnts] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)]['dʒævlɪn]
And yet he points his paper javelin
和 然而 他 积分 他的 纸 标枪

然而他却举起了他的纸标枪

[ænd; ənd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ['edi] , ['weɪvə(r)] , [tɜːn] , [ænd; ənd] [fɔːl] ,
And sees it eddy , waver , turn , and fall ,
和 看到 它 涡流 , 动摇 , 转动 , 和 落下 ,

看着它旋转、摇摆、转向、坠落，

[ænd; ənd] [fiːlz] , [bɪ'twiːn] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [tɔːn] ,
And feels , between delight and trouble torn ,
和 感觉 , 之间 喜 和 麻烦 撕裂 ,

感觉自己，在喜悦和烦恼之间摇摆不定。

[ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒnɪt] [stɪl] [ˌʌn'bɔːn] . [-]
The stirring of a sonnet still unborn . [115]
这 搅拌 的 一个 十四行诗 仍然 未出生的 . [-]

一首尚未诞生的十四行诗的萌芽。[115]

[æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [sɪl]
AT A WINDOW SILL
在 一个 窗户 窗台

在窗台上

[tiː]
T
T

T

[əʊ] [raɪt] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] [niːdz] [ə; eɪ]['kwaɪət][maɪnd] . . . .
o write a sonnet needs a quiet mind . . . .
o 写 一个 十四行诗 需求 一个 安静的 头脑 . . . .

写十四行诗需要内心平静……

[ai] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['pɔndə] , [traɪd] [ə'gen] .
I paused and pondered , tried again .
我 暂停 和 沉思 , 尝试 再次 .

我停下来思考了一会儿，然后又试了一次。

[tuː; tə] [raɪt] . . . .
To write . . . .
到 写 . . . .

写……

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [sæʃ] , [ai] [briːðd] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [naɪt] :
Raising the sash , I breathed the winter night :
提高 这 窗扇 , 我 呼吸 这 冬天 夜晚 :

我拉起窗帘，呼吸着冬夜的空气：

['peɪpəz] [ænd; ənd] [smɔːl] [hɒt] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] .
Papers and small hot room were left behind .
文件 和 小的 热的 房间 是 左边 在后面 .

留下了文件和一间小暖房。

[ə'genst] [ðə; ði] ['gʌsti] ['pɜːp(ə)l] , [rɪbd] [ænd; ənd] [spaɪnd]
Against the gusty purple , ribbed and spined
反对 这 阵风 紫色的 , 罗纹 和 带刺的

迎着狂风吹拂的紫色，有棱和刺

[wɪð] ['ɡəʊldən] [slɒts] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [lait]
With golden slots and vertebræ of light
和 金的 插槽 和 脊椎 的 光

金色的缝隙和光之脊椎

[menz] ['keɪdʒɪz] [luːm] .
Men's cages loomed .
男士 笼子 迫近 .

男囚牢房高耸入云。

[daʊn] ['slaɪdɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [haɪt]
Down sliding from a height
向下 滑动 从 一个 高度

从高处滑落

[æn; ən] ['elɪveɪtə(r)] [wiŋk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'klaɪnd] .
An elevator winked as it declined .
一个 电梯 眨眼 作为 它 拒绝 .

电梯下降时眨了眨眼。

['kaʊəd] !
Coward !
懦夫 !

懦夫！

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] —
There is no quiet in the brain —
那里 是 不 安静的 在 这 脑 —

大脑里没有片刻宁静——

[ɪf] ['pɪti] [bɜːnz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [ðen] ['bjuːti] [wɪl] :
If pity burns it not , then beauty will :
如果 遗憾 烧伤 它 不是 , 然后 美丽 将要 :

如果怜悯之心无法将其焚毁，那么美貌终将将其焚毁：

['tɪndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['bləʊɪŋ] [spɑːk] .
Tinder it is for every blowing spark .
Tinder 它 是 为了 每一个 吹 火花 .

Tinder 就像是为每一个擦出的火花而生的。

[ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [ðɪs] [ɪz] [blɪs] [ɔː(r)] [peɪn]
Uncertain whether this is bliss or pain
不确定 无论 这 是 极乐 或者 疼痛

不知这究竟是幸福还是痛苦。

[ðə; ði] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [maɪnd] [wɪl] [ɡeɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sɪl]
The unresting mind will gaze across the sill
这 不安 头脑 将要 目光 穿过 这 窗台

躁动不安的心灵会凝视窗外。

[frɒm; frəm] [haɪ] [ə'pɑːtmənt] ['wɪndəʊz] , [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] . [-]
From high apartment windows , in the dark . [116]
从 高的 公寓 视窗 , 在 这 黑暗的 . [-]

从高层公寓的窗户望出去，在黑暗中。[116]

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] [lait]
THE RIVER OF LIGHT
这 河 的 光

光之河

[ai] . ['brɔːdweɪ] , 103rd [tuː; tə] 96th .
I . Broadway , 103rd to 96th .
我 . 百老汇 , 103rd 到 96th .

I. 百老汇大街，103街至96街。

[el]
L
L

L

[aɪts] [fəʊm] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [greɪd] :
ights foam and bubble down the gentle grade :
灯光 泡沫 和 气泡 向下 这 温和的 年级 :

光线沿着缓坡缓缓流动，泡沫和气泡层层涌出：

[braɪt] [ʃaɪn] [tʃɒp] [ænd; ənd] ;
Bright shine chop sueys and rôtisseries ;
明亮的 闪耀 劈 苏伊斯 和 烤肉系列 ;

明亮的杂碎和烤肉；

[ɪn] [pɪŋk] [trænz'luːsns; træns'luːsns] ['gləʊɪŋli] [dɪ'spleɪd]
In pink translucence glowingly displayed
在 粉色的 半透明 容光焕发 显示

粉红色的半透明物体闪闪发光

[siː] ['kæmɪsəʊl] [ænd; ənd] ['stɒkɪŋ] [ænd; ənd] [ʃə'miːz] .
See camisole and stocking and chemise .
看 吊带背心 和 袜 和 衬裙 .

参见吊带背心、长筒袜和衬裙。

[ˌdelɪkə'tesn] ['wɪndəʊz] [fʊl] [ɒv; əv] [tʃiːz] —
Delicatessen windows full of cheese —
熟食 视窗 满的 的 奶酪 —

熟食店橱窗里摆满了奶酪——

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] - [belz] [təʊl] [ænd; ənd] [feɪd] —
Above , the chimes of church - bells toll and fade —
多于 , 这 编钟 的 教会 - 铃铛 收费 和 褪色 —

上方，教堂的钟声响起，渐渐消逝——

[ænd; ənd] [ðen] , [frɒm; frəm] [ɒf] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [ˌpælɪ'seɪd]
And then , from off some distant Palisade
和 然后 , 从 离开 一些 遥远 栅栏

然后，从远处的某个栅栏上……

[ðæt] ['gluːi] ['seɪvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒɜːzi] [briːz] !
That gluey savor on the Jersey breeze !
那 胶 品尝 在 这 球衣 微风 !

新泽西微风中那黏糊糊的味道！

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [bʌlbz] , [ɪn] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
The burning bulbs , in green and white and red ,
这 燃烧 灯泡 , 在 绿色的 和 白色的 和 红色的 ,

燃烧的灯泡，有绿色、白色和红色的，

[spel] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['prəʊgræm] [sʌn] . , [wed] . , [fraɪ] . ,
Spell out a Change of Program Sun . , Wed . , Fri . ,
拼写 出去 一个 改变 的 程序 太阳 . , 星期三 . , 星期五 . ,

明确说明周日、周三、周五的节目变更。

[ə; eɪ] ['klɪkɪŋ] ['tæksi] [spɪnz] [wɪð] ['ruːbi] [spɑːk] .
A clicking taxi spins with ruby spark .
一个 点击 出租车 旋转 和 红宝石 火花 .

一辆发出咔哒声的出租车旋转着，闪耀着红宝石般的光芒。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [pɔiz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [hed]
There is a sense of poising near the head
那里 是 一个 感觉 的 平衡 靠近 这 头

头部附近有一种平衡感。

[ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [fluːm] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] , ['fləʊɪŋ] [baɪ]
Of some great flume of brightness , flowing by
的 一些 伟大的 水槽 的 亮度 , 流动 经过

一道巨大的明亮光束，流淌而过

[tuː; tə][pɔː(r)][ɪn] ['gæðərɪŋ] ['tɒrənt] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] .
To pour in gathering torrent through the dark .
到 倒 在 采集 激流 通过 这 黑暗的 .

倾泻而下，汇聚成黑暗中的洪流。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[bɪ'ləʊ] 96th [-]
Below 96th [117]
以下 96th [-]

低于第 96 位[117]

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['kʌrənt] ['kwikən] , [ænd; ənd][ɪn]['gəʊldən] [fləʊ]
he current quickens , and in golden flow
他 当前的 加速 , 和 在 金的 流动

水流加速，金色的洪流涌动。

['hʌri] [ɪts] ['flɒtsəm] ['daʊnwəd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] —
Hurries its flotsam downward through the night —
匆忙 它是 废料 向下 通过 这 夜晚 —

夜幕降临，它匆匆将漂浮物向下抛去——

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ræpɪdz] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʌndətəʊ]
Here are the rapids where the undertow
这里 是 这 急流 在哪里 这 暗流

这里是暗流涌动的急流处。

[hwəːl] ['endləs] [m'əʊtəz][ɪn][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [flaɪt] .
Whirls endless motors in a gleaming flight .
旋转 无尽的 电机 在 一个 闪闪发光 航班 .

无数马达在闪耀的飞行中旋转。

[frɒm; frəm] ['bleɪzɪŋ] ['trɪbjəˌteri] , [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,
From blazing tributaries , left and right ,
从 炽烈 支流 , 左边 和 正确的 ,

从燃烧的支流，左右两边，

['ɪnflʊənt] [striːmz] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd]['æmbə(r)] [grəʊ] .
Influent streams of blue and amber grow .
有影响力的 溪流 的 蓝色的 和 琥珀色 生长 .

蓝色和琥珀色的溪流逐渐增多。

[kə'lʌmbəs] ['sɜːk(ə)l] ['ediːz] : [ɔːl] [bɪ'ləʊ]
Columbus Circle eddies : all below
哥伦布 圆圈 涡流 : 全部 以下

哥伦布圆环涡流：全部如下

[ɪz] ['pɔːrɪŋ] [fleɪm] , [ə; eɪ] [gɔːdʒ] [ɒv; əv]['brəʊkən] [lait] .
Is pouring flame , a gorge of broken light .
是 浇注 火焰 , 一个 峡谷 的 破碎的 光 .

是倾泻而下的火焰，是破碎光芒的峡谷。

[siː] [haʊ] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['rɪvə(r)] [bɔɪlz] [ɪn] [speɪt] ,
See how the burning river boils in spate ,
看 如何 这 燃烧 河 沸腾 在 暴雨 ,

看看那条燃烧的河流是如何汹涌翻滚的，

['tʃæn(ə)ld] [baɪ] [klɪfs] [ɒv; əv] [ɪn'seɪn] ['dʒuːəlri] ,
Channeled by cliffs of insane jewelry ,
通道 经过 悬崖 的 疯狂的 珠宝 ,

被令人叹为观止的珠宝悬崖所吸引，

['peɪntɪŋ] [ə; eɪ]['rəʊzi] [ruːf] [ɒn] ['klaʊdi] [eə(r)] —
Painting a rosy roof on cloudy air —
绘画 一个 红润 屋顶 在 多云 空气 —

在阴云密布的空气中画一幅玫瑰色的屋顶——

[ænd; ənd][dʒʌst] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [eɪt] ,
And just about ten minutes after eight ,
和 只是 关于 十 分钟 后 八 ,

大约八点过十分钟的时候，

['tɒsɪŋ] [ə; eɪ] [sɜːf] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ]
Tossing a surf of color to the sky
抛掷 一个 冲浪 的 颜色 到 这 天空

将一片色彩抛向天空

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːsts] [ɪn]['kætərækts][ə'pɒn] [taɪmz] [skweə(r)] ! [-]
It bursts in cataracts upon Times Square ! [118]
它 爆发 在 白内障 之上 《时代周刊》 正方形 ! [-]

它在时代广场上如瀑布般倾泻而下！[118]

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriəs] ['mædnəs]
OF HER GLORIOUS MADNESS
的 她 辉煌 疯狂

她那辉煌的疯狂

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['sɪtiz] [mæd] : [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [prə'dɪdʒəs] [veɪns]
he city's mad : through her prodigious veins
他 城市的 疯狂的 : 通过 她 惊人 静脉

这座城市疯了：透过她巨大的血管

[wɒt] ['erənt] , [streɪndʒ] , [ɪk'sentrɪk] ['hjuːməz] [θrɪl] :
What errant , strange , eccentric humors thrill :
什么 错误的 , 奇怪的 , 偏心 体液 刺激 :

哪些古怪、奇特、另类的幽默令人兴奋：

[deɪ] , [wen] [hɜː(r); hə(r)]['kætərækts][ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [spɪl] —
Day , when her cataracts of sunlight spill —
天 , 什么时候 她 白内障 的 阳光 洒 —

白天，当她阳光如瀑布般倾泻而下——

[naɪt] , ['gəʊldən] - ['pæn(ə)ld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [peɪnz] ;
Night , golden - panelled with her window panes ;
夜晚 , 金的 - 镶板 和 她 窗户 窗格 ;

夜幕降临，金色的窗玻璃镶嵌其中；

[ðə; ði] [tɒs] [ɒv; əv] [wɪnd] - [bləʊn] [skɜːrts] ; [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [drɪl]
The toss of wind - blown skirts ; and who can drill
这 折腾 的 风 - 吹 裙子 ; 和 WHO 能 钻头

风吹拂着裙摆；谁能钻探

[fər'evə(r)][hɪz; ɪz] [fɪəs] [hɑːt] [wɪð] ['tʃekɪŋ] [reɪnz] ?
Forever his fierce heart with checking reins ?
永远 他的 凶猛的 心 和 检查 缰绳 ?

他那颗炽热的心，是否永远带着一丝制止的意味?

['kruːəl][ænd; ənd][mæd] , [maɪ] [ˌstætɪ'stɪʃn] [seɪ] —
Cruel and mad , my statisticians say —
残忍的 和 疯狂的 , 我的 统计学家 说 —

我的统计学家们说，这既残酷又疯狂——

[ɑː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [reɪvz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gælənt] [wei] !
Ah , but she raves in such a gallant way !
啊 , 但 她 锐舞 在 这样的 一个 英勇 方式 !

啊，但她咆哮的方式真是英勇无畏!

[breɪv] ['mædnəs] , [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] —
Brave madness , built for beauty and the sun —
勇敢的 疯狂 , 建造 为了 美丽 和 这 太阳 —

勇敢的疯狂，为美丽和阳光而生——

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taʊn] [huː] [kæn; kən][biː; bi] [seɪn] ?
In such a town who can be sane ?
在 这样的 一个 镇 WHO 能 是 理智 ?

在这样的城镇里，谁还能保持理智?

[nɒt] [ai] .
Not I .
不是 我 .

不是我。

[ɒv; əv] ['klæʃɪŋ] [k'ʌləz] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [muːdz] [ɑː(r); ə(r)] [spʌn] —
Of clashing colors all her moods are spun —
的 冲突 颜色 全部 她 情绪 是 旋转 —

她所有的情绪都像交错的色彩般变幻莫测——

[ə; eɪ]['skɑːlət]['æŋgə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['gəʊldən][kraɪ] .
A scarlet anger and a golden cry .
一个 猩红 愤怒 和 一个 金的 哭 .

猩红的怒火和金色的呐喊。

[ðɪs] ['fræntɪk] [taʊn] [weə(r)] ['mædkæp] ['mɪstʃɪfs] [rʌn]
This frantic town where madcap mischiefs run
这 疯狂的 镇 在哪里 疯子 恶作剧 跑步

这座疯狂的小镇，到处都是荒诞的恶作剧。

[ðeɪ] [ɑːsk][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][veɪl] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][nʌn] ! [-]
They ask to take the veil , and be a nun ! [119]
他们 问 到 拿 这 面纱 , 和 是 一个 尼姑 ! [-]

她们请求戴上面纱，成为修女! [119]

[ɪn] [æn; ən] ['ɔːkʃ(ə)n] [ruːm]
IN AN AUCTION ROOM
在 一个 拍卖 房间

在拍卖厅

(['letə(r)] [ɒv; əv][dʒɒn] [kiːts] [tuː; tə] ['fæni] [braʊn] , ['ændəsn] ['gæləriz] , [mɑːtʃ] - , - .)
(Letter of John Keats to Fanny Browne , Anderson Galleries , March 15 , 1920 .)
(信 的 约翰 济慈 到 舳 布朗 , 安德森 画廊 , 行进 - , - .)

（约翰·济慈致范妮·布朗的信，安德森画廊，1920年3月15日。）

[tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [es] . ['dʌbljuː] . ['roʊzənˌbæk] .
To Dr . A . S . W . Rosenbach .
到 博士 . 一个 . S . W . 罗森巴赫 .

致 ASW Rosenbach 博士。

[eɪtʃ]
H
H

H

[aʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [lɒt] ? [sed] [ðə; ði][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] ;
ow about this lot ? said the auctioneer ;
现在 关于 这 很多 ? 说 这 拍卖 ;

拍卖师问道：“这批货怎么样？”

[wʌn] ['hʌndrəd] , [meɪ] [ai] [seɪ] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɑːt] ?
One hundred , may I say , just for a start ?
一 百 , 可能 我 说 , 只是 为了 一个 开始 ?

先从一百开始吧?

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [plʌm] - [red] ['kɜːtənz] , [drɔːn] [ə'pɑːt] ,
Between the plum - red curtains , drawn apart ,
之间 这 李子 - 红色的 窗帘 , 绘制 除 ,

在被拉开的紫红色窗帘之间，

[ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ʃiːt] [wɒz; wəz] [held] . . . .
A written sheet was held . . . .
一个 书面 床单 曾是 握住 . . . .

手里拿着一张写好的纸……

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪə(r)]
And strange to hear
和 奇怪的 到 听到

听起来很奇怪

(['diːlə(r)] , [wʊd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['stedfɑːst] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt])
(Dealer , would I were steadfast as thou art)
(经销商 , 会 我 是 坚定不移 作为 你 艺术)

（商人，但愿我能像你一样坚定）

[ðə; ði] [kəʊld] [kwɪk] [bɪdz] .
The cold quick bids .
这 寒冷的 快的 出价 .

冷酷快速的出价。

([ə'genst] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] !)
(Against you in the rear !)
(反对 你 在 这 后部 !)

（从背后偷袭你！）

[ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['sælɒn] , [ɪn] [ə; eɪ] [gləʊ] [mɔː(r)] [klɪə(r)]
The crimson salon , in a glow more clear
这 赤红 沙龙 , 在 一个 辉光 更多的 清除

深红色的沙龙，在更明亮的光芒中

[bɜːnd] [blʌd] ['pɜːp(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['poʊɪts] [hɑːt] .
Burned bloodlike purple as the poet's heart .
烧伤 血腥 紫色的 作为 这 诗人的 心 .

烧得像诗人的心一样，呈现出血红的紫色。

[sɒŋ] [ðæt] [ˌaʊt'gruː] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] !
Song that outgrew the singer !
歌曲 那 长大了就不合适了 这 歌手 !

这首歌超越了歌手的水平！

['bɪtə(r)] [lʌv]
Bitter Love
苦的 爱

苦涩的爱

[ðæt] [brəʊk] [ðə; ði] [praʊd] [hɒt] [hɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [held] [ɪn] [θrɔːl] ;
That broke the proud hot heart it held in thrall ;
那 打破 这 自豪的 热的 心 它 握住 在 奴隶 ;

那件事粉碎了它心中那颗骄傲而炽热的心;

[pɔː(r); pʊə(r)] [skrɪpt] , [weə(r)] [stɪl] [ðəʊz] ['trædʒɪk] ['pæʃ(ə)nz] [muːv] —
Poor script , where still those tragic passions move —
贫穷的 脚本 , 在哪里 仍然 那些 悲惨 激情 移动 —

剧本很差，但那些悲剧性的情感依然在流露——

[eɪt] ['hʌndrəd] [bɪd] : [feə(r)] ['wɔːnɪŋ] : [ðə; ði] [lɑːst] [kɔːl] :
Eight hundred bid : fair warning : the last call :
八 百 出价 : 公平的 警告 : 这 最后的 称呼 :

八百出价：友情提示：最后机会！

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['ædə'neɪɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] [stɑː(r)] . . . .
The soul of Adonais , like a star . . . .
这 灵魂 的 阿多奈斯 , 喜欢 一个 星星 . . . .

阿多尼斯的灵魂，如同星辰……

[səʊld] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] — ['dɒktə(r)] [ɑː(r)] . ! [-]
Sold for eight hundred dollars — Doctor R . ! [120]
卖 为了 八 百 美元 — 医生 拉 . ! [-]

以八百美元的价格售出——R.医生！[120]

['epɪtɑːf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [huː] [rəʊt] [nəʊ] ['pəʊətri]
EPITAPH FOR A POET WHO WROTE NO POETRY
墓志铭 为了 一个 诗人 WHO 写道 不 诗

献给一位从未写过诗的诗人的墓志铭

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [hæz; həz] [daɪd] [jʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['stɒlɪd] .
" It is said that a poet has died young in the breast of the most stolid .
" 它 是 说 那 一个 诗人 有 死亡 年轻的 在 这 胸部 的 这 最多 沉稳 .

据说，即使是最冷漠的人，也会英年早逝。

" — ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] .
" — Robert Louis Stevenson .
" — 罗伯特 路易斯 史蒂文森 .

——罗伯特·路易斯·史蒂文森

['dʌbljuː]
W
W

W

[hæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pəʊɪt] ?
hat was the service of this poet ?
帽子 曾是 这 服务 的 这 诗人 ?

这位诗人有何贡献?

[hiː; hi] [huː] [bliŋk] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['dæz(ə)l] - [reɪz] [ðæt] [rʌn]
He Who blinked the blinding dazzle - rays that run
他 WHO 眨眼 这 失明 炫 - 射线 那 跑步

他眨了眨那刺眼的眩光，然后继续前行

[weə(r)] [laɪf] ['proʊfaɪlz] [ɪts] ['edʒɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,
Where life profiles its edges to the sun ,
在哪里 生活 简介 它是 边缘 到 这 太阳 ,

生命在阳光下勾勒出它的边缘，

[ænd; ənd] [stɪl] [sə'spektɪd] [mʌtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] .
And still suspected much he could not see .
和 仍然 怀疑 很多 他 可以 不是 看 .

但他仍然怀疑很多他看不见的东西。

[kleɪ] - [stɒpt] , [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌtæsɪ'tɜːnəti]
Clay - stopped , yet in his taciturnity
黏土 - 停止 , 然而 在 他的 沉默寡言

克莱停了下来，但他沉默寡言

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [veɪn] [ɒv; əv] ['glɔːri] , [nəʊn] [tuː; tə] [nʌn] ;
There lay the vein of glory , known to none ;
那里 躺 这 静脉 的 荣耀 , 已知 到 没有任何 ;

那里蕴藏着荣耀的脉络，无人知晓；

[ænd; ənd] [muːdz] [ɒv; əv] ['siːkrət] ['smaɪlɪŋ] , ['əʊnli] [wʌn]
And moods of secret smiling , only won
和 情绪 的 秘密 微笑 , 仅有的 韩元

而那隐秘的微笑，只赢得了

[wen] [piːs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [taɪm] [ænd; ənd] [sens] , [ə'griː] .
When peace and passion , time and sense , agree .
什么时候 和平 和 热情 , 时间 和 感觉 , 同意 .

当和平与激情、时间与理智达成一致。

['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [bruːd] ,
Fighting the world he loved for chance to brood ,
斗争 这 世界 他 喜爱 为了 机会 到 幼虫 ,

为了获得沉思的机会，他与自己深爱的世界抗争。

['ɪgnərənt] [wen] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] , [wen] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]
Ignorant when to embrace , when to avoid
无知 什么时候 到 拥抱 , 什么时候 到 避免

何时该拥抱，何时该回避，对此一无所知。

[hɪz; ɪz] [lʌvz] [ðæt] [held] [hɪm] [ɪn] [ðeə(r)] ['vaɪt(ə)l] [klʌtʃ] —
His loves that held him in their vital clutch —
他的 爱 那 握住 他 在 他们的 必不可少的 离合器 —

他那些将他紧紧抓住的爱——

[ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] , [hɪz; ɪz] [bɪ'ætɪˌtjuːd] ;
This was his service , his beatitude ;
这 曾是 他的 服务 , 他的 至福 ;

这就是他的奉献，他的福分；

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnwəd] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd]
This was the inward trouble he enjoyed
这 曾是 这 向内 麻烦 他 享受

这是他所享受的内心烦恼。

[huː] [njuː] [səʊ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [huː] [felt] [səʊ] [mʌtʃ] . [-]
Who knew so little , and who felt so much . [121]
WHO 知道 所以 小的 , 和 WHO 毛毡 所以 很多 . [-]

他知道的很少，却感受了很多。[121]

['sɒnɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [dʒɪ'ɒmɪtə(r)]
SONNET BY A GEOMETER
十四行诗 经过 一个 几何学家

几何学家的十四行诗

[ðə; ði] ['sɜːk(ə)l]
the circle
这 圆圈

圆圈

[ef]
F
F

F

[ˌiːˈdʌbəljuː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpɜːfɪkt] : [wiː; wi][beə(r)] [ˈiːdənz] [skɑː(r)] ;
ew things are perfect : we bear Eden's scar ;
新 事物 是 完美的 : 我们 熊 伊甸园 瘢痕 ;

世上没有完美的事物：我们都带着伊甸园的伤痕；

[jet] [ˈfɔːlti] [mæn][wɒz; wəz] [ˈɡɒdlaɪk] [ɪn] [dɪˈzaɪn]
Yet faulty man was godlike in design
然而 故障 男人 曾是 神一般的 在 设计

然而，有缺陷的人类在设计上却如同神明一般。

[ðæt] [deɪ] [wen] [fɜːst] , [wɪð] [stɪk] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [twaɪn] ,
That day when first , with stick and length of twine ,
那 天 什么时候 第一的 , 和 戳 和 长度 的 缠绕 ,

那天，他第一次拿着一根棍子和一段细绳，

[hiː; hi] [druː] [ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði][sænd] .
He drew me on the sand .
他 画 我 在 这 沙 .

他在沙滩上画了我的画像。

[ðen] [wɒt] [kʊd; kəd][mɑː(r)]
Then what could mar
然后 什么 可以 马尔

那么，什么会破坏这一切呢?

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ɪn] [ðæt] [əˈbiːdiənt] [ˈmɪstɪk] [laɪn] ;
His joy in that obedient mystic line ;
他的 喜悦 在 那 听话 神秘 线 ;

他对那条顺从的神秘主义路线感到欣喜；

[ænd; ənd] [ðen] , [kəmˈpjuːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ziːl] [dɪˈvaɪn] ,
And then , computing with a zeal divine ,
和 然后 , 计算 和 一个 热情 神圣的 ,

然后，他以近乎神圣的热情进行计算，

[hiː; hi] [kɔːld] - [θriː] - [pɔɪnt] - -
He called π 3 - point - 14159
他 称为 - 3 - 观点 - -

他称π为3点14159

[ænd; ənd] [njuː] [maɪ] [ˈlʌvli] [ˈsɜːkɪt] [ˌtuːˈtuː] - [ɑː(r)] !
And knew my lovely circuit 2 π r !
和 知道 我的 迷人的 电路 2 - r !

而且知道我可爱的电路 2 π r！

[ə; eɪ][ˈsɜːk(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] —
A circle is a happy thing to be —
一个 圆圈 是 一个 快乐的 事物 到 是 —

圆是一种令人愉悦的事物——

[θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl] [ˌpɜːpənˈdɪkjələ(r)]
Think how the joyful perpendicular
思考 如何 这 快乐 垂直

想想快乐的垂直

[ɪˈrektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv][ˈtændʒənsi]
Erected at the kiss of tangency
竖立 在 这 吻 的 切

竖立于切线交点

[mʌst; məst] [miːt] [maɪ] [ˈsentrəl] [pɔɪnt] , [maɪ][ˈævətɑː(r)] !
Must meet my central point , my avatar !
必须 见面 我的 中央 观点 , 我的 头像 !

必须符合我的中心点，我的化身！

[ðeɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] - [pɔɪnts] : [jet] ['əʊnli] [θriː]
They talk of 14 points : yet only 3
他们 讲话 的 - 积分 : 然而 仅有的 3

他们谈到14点：然而只有3点

[dɪ'tɜːmɪn] ['evri] ['sɜːk(ə)l] : [kjuː] . [iː] . [diː] . [-]
Determine every circle : Q . E . D . [122]
决定 每一个 圆圈 : 问 . E . D . [-]

确定所有圆：QED[122]

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] ['teriə(r)] [siːn] [ɒn] [ə; eɪ] [liːʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk]
TO A VAUDEVILLE TERRIER SEEN ON A LEASH , IN THE PARK
到 一个 杂耍剧 梗犬 已见 在 一个 牵引绳 , 在 这 公园

公园里一只被拴着牵引绳的杂耍梗犬

[tiː]
T
T

T

[hriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] — [æt; ət] [tuː] , [æt; ət] ['sev(ə)n] , [æt; ət] [naɪn] —
hree times a day — at two , at seven , at nine —
三 时代 一个 天 — 在 二 , 在 七 , 在 九 —

一天三次——下午两点、七点、九点——

[əʊ] ['teriə(r)] , [juː; jʊ] [pleɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [pɑːt] :
O terrier , you play your little part :
哦 梗犬 , 你 玩 你的 小的 部分 :

哦，小梗犬，你也扮演好你的小角色吧：

[əb'sɜːd] [ɪn] [kəʊt] [ænd; ənd] [skɜːt] [juː; jʊ] [pʊʃ] [ə; eɪ] [kɑːt] ,
Absurd in coat and skirt you push a cart ,
荒诞 在 外套 和 裙子 你 推 一个 大车 ,

穿着外套和裙子推着购物车，这场景真是荒唐。

[wɪð] ['ɪnə(r)] ['æŋgwɪʃ] [wɔːk] [ə; eɪ] [taɪt] - [rəʊp] [laɪn] .
With inner anguish walk a tight - rope line .
和 内 痛苦 走 一个 紧的 - 绳索 线 .

内心充满痛苦，如履薄冰。

[ʌp] [ðeə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hɒt] [ænd; ənd] ['dæz(ə)lɪŋ] [ʃaɪn]
Up there , before the hot and dazzling shine
向上 那里 , 前 这 热的 和 耀眼的 闪耀

在上方，在炽热耀眼的光芒之前

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['rɪdʒɪd] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːt] ,
You must be rigid servant of your art ,
你 必须 是 死板的 仆人 的 你的 艺术 ,

你必须成为你所从事艺术的忠实仆人。

[nɔː(r)] [wɒtʃ] [ðəʊz] ['flʌfi] [kæts] — [jɔː(r); jə(r)] ['dɒgɪʃ] [hɑːt]
Nor watch those fluffy cats — your doggish heart
也不 手表 那些 蓬松的 猫 — 你的 狗 心

也别看那些毛茸茸的猫——你那颗狗心

[mait] [liːp] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪn] !
Might leap and then betray you with a whine !
可能 飞跃 和 然后 背叛 你 和 一个 抱怨 !

可能会跳起来，然后一边抱怨一边背叛你！

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [juːv] ['feɪθfəli] [rɪ'hɜːst] ,
But sometimes , when you've faithfully rehearsed ,
但 有时 , 什么时候 你已经 忠实 排练 ,

但有时候，当你认真排练之后，

[jɔ:(r); jə(r)]['treɪnə(r)] [teɪks] [ju:; jʊ] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] ,
Your trainer takes you walking in the park ,
你的 教练 需要 你 步行 在 这 公园 ,

你的教练带你去公园散步，

['streɪnɪŋ] [tu:; tə] [snɪf] [ðə; ði] [grɑ:s] , [tu:; tə] [tʃeɪs] [ə; eɪ] [frɒg] .
Straining to sniff the grass , to chase a frog .
紧张 到 嗅 这 草 , 到 追赶 一个 青蛙 .

努力嗅着草丛，追赶一只青蛙。

[ðə; ði] [li:ʃ] [ɪz] [slɪpt] , [ænd; ənd] [ðen] [jɔ:(r); jə(r)][dʒɔɪ] [wɪl] [bɜ:st] —
The leash is slipped , and then your joy will burst —
这 牵引绳 是 滑倒了 , 和 然后 你的 喜悦 将要 爆裂 —

束缚的绳子松开了，你的喜悦就会爆发——

[ə'dɔ:rəb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [bɑ:k] ,
Adorable it is to run and bark ,
可爱的 它 是 到 跑步 和 吠 ,

它跑来跑去、吠叫的样子真可爱。

[tu:; tə][bi:; bi] — [ə'læs] , [haʊ] ['seldəm] — [dʒʌst][ə; eɪ][dɒg] ! [-]
To be — alas , how seldom — just a dog ! [123]
到 是 — 唉 , 如何 很少 — 只是 一个 狗 ! [-]

可惜，做一只狗是多么难得啊！[123]

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['rɪdʒɪd] ['sɜ:vənt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ɑ:t] ! [-]
You must be rigid servant of your art ! [125]
你 必须 是 死板的 仆人 的 你的 艺术 ! [-]

你必须严格遵守艺术的教条！[125]

[tu:; tə][æn; ən][əʊld] [frend]
TO AN OLD FRIEND
到 一个 老的 朋友

致一位老朋友

([fɔ:(r); fə(r)] [lɔɪd] ['wɪljəmz] .)
(For Lloyd Williams .)
(为了 劳埃德 威廉姆斯 .)

（献给劳埃德·威廉姆斯。）

[ai]
I
我

我

[laɪk][tu:; tə] [dri:m] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪ'stæblɪʃt] [spɒt]
like to dream of some established spot
喜欢 到 梦 的 一些 已确立的 点

梦想着某个已建立的地方

[weə(r)] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] , [əʊld] [frend] , [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [θru:]
Where you and I , old friend , an evening through
在哪里 你 和 我 , 老的 朋友 , 一个 晚上 通过

老朋友，你我曾在哪度过一个夜晚？

['ʌndə(r)][tə'bækoʊz] [fɒg] , [stri:kt] [greɪ] [ænd; ənd] [blu:] ,
Under tobacco's fog , streaked gray and blue ,
在下面 烟草的 多雾路段 , 条纹 灰色的 和 蓝色的 ,

在烟草的烟雾下，灰蓝交织，

[mait] [ˌri:kən'sɪdə(r)]['lɑ:ftə, 'læf-][ˌʌnfər'gɑ:t] .
Might reconsider laughters unforgot .
可能 重新考虑 笑声 难忘 .

或许应该重新考虑一下那些令人难忘的笑声。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [hɑːθ] - [gləʊ] , ['gəʊldən] - [klɪə(r)][ænd; ənd][hɒt] ,
Beside a hearth - glow , golden - clear and hot ,
旁 一个 炉 - 辉光 , 金的 - 清除 和 热的 ,

在炉火旁，金光闪闪，清澈温暖，

[aɪ'd][hɪə(r)][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['ɔditi] [men][duː; də] .
I'd hear you tell the oddities men do .
ID 听到 你 告诉 这 奇闻异事 男人 做 .

我会听你讲述男人做的那些怪事。

[ðə; ði] [klɒk] [wʊd] [tɪk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [sɪt] , [wiː; wi] [tuː] —
The clock would tick , and we would sit , we two —
这 钟 会 打钩 , 和 我们 会 坐 , 我们 二 —

时钟滴答作响，我们俩就这么坐着——

[laɪf] [həʊldz] [sʌtʃ] ['miːtiŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
Life holds such meetings for us , does it not ?
生活 持有 这样的 会议 为了 我们 , 做 它 不是 ?

生活不就是这样会给我们安排一些邂逅吗?

['hæpi] [ɑː(r); ə(r)][men] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][praɪz]
Happy are men when they have learned to prize
快乐的 是 男人 什么时候 他们 有 学习 到 奖

懂得珍惜的人是幸福的。

[ðə; ði][ʃʊə(r)] [ˌʌn'vɑːnɪʃt] ['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] ,
The sure unvarnished virtue of their friends ,
这 当然 未经修饰的 美德 的 他们的 朋友们 ,

他们朋友身上那种毋庸置疑的、不加修饰的美德，

[ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒd] ['kaɪndnəs][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [feɪs] :
The unchanged kindness of a well - known face :
这 未更改 仁慈 的 一个 出色地 - 已知 脸 :

一张熟悉面孔上始终如一的善良：

[ɒn][əʊld] [fi'deliti] ['aʊə(r)] [wɜːld] [dɪ'pendz] ,
On old fidelities our world depends ,
在 老的 忠诚度 我们的 世界 取决于 ,

我们的世界依赖于旧有的忠诚，

[ænd; ənd] [rʌnz] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [kɔːs] [ɪn] ['ɒnɪst] [waɪz] ,
And runs a simple course in honest wise ,
和 跑步 一个 简单的 课程 在 诚实的 明智的 ,

而且它还开设了一门关于诚实智慧的简单课程，

[nɒt] [ə; eɪ][mɪə(r)]['tæksiˌkæb] [ʃɒt] [waɪld] [θruː] [speɪs] ! [-]
Not a mere taxicab shot wild through space ! [126]
不是 一个 仅仅 出租车 射击 荒野 通过 空间 ! [-]

不是一辆普通的出租车在太空中横冲直撞！[126]

[tuː; tə][ə; eɪ] [bɜː'lesk] [suː'bret]
TO A BURLESQUE SOUBRETTE
到 一个 滑稽剧 女仆

致一位滑稽剧女主角

[juː]
U
U

U

- [ðə; ði] [greɪt] [haɪ] - ['ʃɑːftɪd] ['biːfi] ['kwaɪə(r)]
pstage the great high - shafted beefy choir
- 这 伟大的 高的 - 轴 仡 唱诗班

舞台上那支高大健壮的合唱团

[skwɔ:k] [ɪn] - [wɒts] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [gleə(r)] —
Squawked in 2000 watts of orange glare —
尖叫 在 - 瓦特 的 橙子 强光 —

在2000瓦橙色强光的照射下发出刺耳的叫声——

[ju:; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd]['ɪmpjədənt][ænd; ənd] [dju:s] - [meɪ] - [keə(r)]
You came , and impudent and deuce - may - care
你 来了 , 和 厚颜无耻 和 二 - 可能 - 关心

你来了，厚颜无耻，毫不在乎

[dɑ:nst] [weə(r)] [ðə; ði]['gʌtə(r)] [fleɪmd] [wɪð] [f'ʊtlaɪt] ['faɪə(r)] .
Danced where the gutter flamed with footlight fire .
跳舞 在哪里 这 排水沟 火焰 和 舞台灯光 火 .

在灯光映照下，水沟里燃起熊熊火焰，她翩翩起舞。

[flʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:f] , [spɒts] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [bɜ:nd]
Flung from the roof , spots red and yellow burned
扔 从 这 屋顶 , 地点 红色的 和 黄色的 烧伤

从屋顶抛下的，烧焦的红色和黄色斑点

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ju:; jʊ] .
And followed you .
和 随后 你 .

然后他跟着你走了。

[ðə; ði]['bleɪt(ə)nt] ['brɑ:si] [klæŋ]
The blatant brassy clang
这 明目张胆 铜管乐器 铛

刺耳的铜管乐器声

[ɒv; əv]['ɪnstrʊm(ə)nts] ['draʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ju:; jʊ] [sæŋ] ,
Of instruments drowned out the words you sang ,
的 仪器 溺水 出去 这 字 你 唱 ,

乐器声淹没了你唱的歌词，

[bʌt; bət]['goʊldənli][ju:; jʊ] ['keipə] , [twə:l] [ænd; ənd] [tɜ:nd] .
But goldenly you capered , twirled and turned .
但 金光闪闪 你 跳跃 , 旋转 和 转向 .

但你却像金子一样欢快地跳跃、旋转、翻腾。

['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd]['slendə(r)] , [tʃaɪld] - ['lɪmd] , [kwɪk] [ænd; ənd] [praʊd] ,
Boyish and slender , child - limbed , quick and proud ,
男孩气 和 苗条 , 孩子 - 有肢的 , 快的 和 自豪的 ,

稚气未脱，身形纤细，四肢稚嫩，动作敏捷而骄傲，

[ə; eɪ] [spraɪt] [ɒv; əv][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪs'deɪn] ,
A sprite of irresistible disdain ,
一个 精灵 的 无法抗拒 蔑视 ,

一个充满令人无法抗拒的轻蔑精灵，

[feə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['dʒɒŋkwɪl][ɪn][æn; ən]['eɪprəl][reɪn] ,
Fair as a jonquil in an April rain ,
公平的 作为 一个 水仙花 在 一个 四月 雨 ,

像四月雨中的水仙花一样美丽，

[ju:; jʊ] [si:md] [tu:] [swi:t] [æn; ən][ɪmp][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [dʌl] [kraʊd] . . . .
You seemed too sweet an imp for that dull crowd . . . .
你 似乎 也 甜的 一个 重要 为了 那 乏味的 人群 . . . .

你这小精灵太可爱了，跟那群无趣的人格格不入……

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [si:nz] , [ai] [hɜ:d] [ju:; jʊ] [seɪ] ,
And then , behind the scenes , I heard you say ,
和 然后 , 在后面 这 场景 , 我 听到 你 说 ,

然后，在幕后，我听到你说：

" [əʊ] [gɔːd] , [ai][gɒt][ə; eɪ] ['helɪʃ] [kəʊld][tuː; tə] - [deɪ] ! " [-]
" O Gawd , I got a hellish cold to - day ! " [127]
" 哦 天哪 , 我 得到 一个 地狱般的 寒冷的 到 - 天 ! " [-]

"哦，天哪，我今天得了重感冒！"[127]

[juː; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd]['ɪmpjədənt][ænd; ənd] [djuːs] - [meɪ] - [keə(r)]
You came , and impudent and deuce - may - care
你 来了 , 和 厚颜无耻 和 二 - 可能 - 关心

你来了，厚颜无耻，毫不在乎

[dɑːnst] [weə(r)] [ðə; ði]['gʌtə(r)] [fleɪmd] [wɪð] ['fʊtlaɪt] ['faɪə(r)] . [-]
Danced where the gutter flamed with footlight fire . [129]
跳舞 在哪里 这 排水沟 火焰 和 舞台灯光 火 . [-]

在灯光映照下的沟渠里翩翩起舞。[129]

[θɔːts] [waɪl] ['pækɪŋ] [ə; eɪ] [trʌŋk]
THOUGHTS WHILE PACKING A TRUNK
想法 尽管 包装 一个 树干

打包行李时的思考

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['sɒnɪt] [ɪz][ə; eɪ] [trʌŋk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [pæk]
he sonnet is a trunk , and you must pack
他 十四行诗 是 一个 树干 , 和 你 必须 盒

十四行诗是一只箱子，你必须把它打包

[wɪð] [keə(r)] , [tuː; tə] [ʃɪp] [freɪl] ['bægɪdʒ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ;
With care , to ship frail baggage far away ;
和 关心 , 到 船 脆弱 行李 远的 离开 ;

小心翼翼地将易碎行李运送到远方；

[ðə; ði][ɒk'tet][ɪz][ðə; ði] [trʌŋk] ; ['ses,tet] , [ðə; ði] [treɪ] ;
The octet is the trunk ; sestet , the tray ;
这 八重态 是 这 树干 ; 六重奏 , 这 托盘 ;

八重奏是树干；六重奏是托盘；

[taɪt] , [bʌt; bət][nɒt] [,əʊvə'ləʊdɪd] , [ɪz][ðə; ði] [næk] .
Tight , but not overloaded , is the knack .
紧的 , 但 不是 过载 , 是 这 诀窍 .

紧绷但又不至于过紧，这才是诀窍。

[fɜːst] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , ['hevi] [θɔːts] [juː; jʊ] [stæk] ,
First , at the bottom , heavy thoughts you stack ,
第一的 , 在 这 底部 , 重的 想法 你 堆 ,

首先，在最底层，是你堆积的沉重思绪，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃɪŋks] [jɔː(r); jə(r)] ['ædʒɪktɪvz] [juː; jʊ] [leɪ] —
And in the chinks your adjectives you lay —
和 在 这 裂缝 你的 形容词 你 躺 —

而你的形容词就藏在缝隙里——

[jɔː(r); jə(r)] ['freɪzɪz] , ['fəʊldɪd] ['niːtli] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ,
Your phrases , folded neatly as you may ,
你的 短语 , 折叠 整齐地 作为 你 可能 ,

你的话语，无论你如何精心折叠，

['stəʊɪŋ] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l][ɪn] ['evri] [kræk] .
Stowing a syllable in every crack .
存放 一个 音节 在 每一个 裂缝 .

在每个缝隙里藏一个音节。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [treɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['deɪntiːə] [stʌf] [ɪz][hɪd] :
Then , in the tray , your daintier stuff is hid :
然后 , 在 这 托盘 , 你的 更精致 东西 是 隐藏 :

然后，把比较精致的小东西藏在托盘里：

[ðə; ði]['tendə(r)]['kwɒtreɪn] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['mɒrəl] [sɪŋz] —
The tender quatrain where your moral sings —
这 投标 四行诗 在哪里 你的 道德 唱歌 —

那首温柔的四行诗，歌颂着你的道德——

[biː; bi]['keəf(ə)l] , [ðəʊ] , [lest] [æz; əz][juː; jʊ] [kləʊz] [ðə; ði] [lɪd]
Be careful , though , lest as you close the lid
是 小心 , 尽管 , 免得 作为 你 关闭 这 盖

不过要小心，盖上盖子的时候……

[juː; jʊ] [krʌʃ] [ænd; ənd]['krʌmp(ə)l][ɔːl] [ðiːz] ['frædʒaɪl] [θɪŋz] .
You crush and crumple all these fragile things .
你 压碎 和 皱巴巴 全部 这些 脆弱的 事物 .

你把这些脆弱的东西都碾碎、揉皱了。

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌplət] [snæps][ðə; ði] [hɑːsp] [ænd; ənd] [tɜːnz] [ðə; ði] [kiː] —
Your couplet snaps the hasps and turns the key —
你的 对联 快照 这 搭扣 和 转弯 这 钥匙 —

你的对联扣上搭扣，转动钥匙——

[ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)] , [mɑːkt] [siː] . [əʊ] . [diː] . [-]
Ship to The Editor , marked C . O . D . [130]
船 到 这 编辑 , 标记 C . 哦 . D . [-]

寄给编辑，注明货到付款[130]

[striːts]
STREETS
街道

街道

[ai]
I
我

我

[hæv; həv] [siːn] [striːts] [weə(r)] [streɪndʒ] [ɪn'tʃɑːntmənt] [bruːd] :
have seen streets where strange enchantment broods :
有 已见 街道 在哪里 奇怪的 魅力 幼崽 :

曾见过充满奇异魅力的街道：

[əʊld] ['rʌdi] ['haʊzɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃɒn]
Old ruddy houses where the morning shone
老的 红润 房屋 在哪里 这 早晨 闪耀

晨光洒在古老的红褐色房屋上。

[ɪn] ['siːmli] ['kwaɪət][ɒn][ðeə(r)]['træŋkwɪl] [muːdz] ,
In seemly quiet on their tranquil moods ,
在 似乎 安静的 在 他们的 宁静 情绪 ,

他们表面上平静安详，

[ə'krɒs] [ðə; ði] [sɪlz] [waɪt] ['kɜːtənz] ['aʊtwəd] [bləʊn] .
Across the sills white curtains outward blown .
穿过 这 门槛 白色的 窗帘 向外 吹 .

白色窗帘在窗台上随风飘扬。

[ðeə(r)]['mɑːb(ə)l] [steps] [wɜː(r); wə(r)] ['skaʊərd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [bəʊn]
Their marble steps were scoured as white as bone
他们的 大理石 步骤 是 彻底清洗 作为 白色的 作为 骨

他们的大理石台阶被擦得像骨头一样白。

[weə(r)] ['skrʌbɪŋ] ['haʊsmeɪd] [tɔil] [ɒn] ['wuːndɪd] [niː] —
Where scrubbing housemaids toiled on wounded knee —
在哪里 擦洗 女佣 辛勤劳作 在 受伤 膝盖 —

那些辛勤擦洗家妇的膝盖受伤了——

[ænd; ənd] [jet] , [ə'mʌŋ] [ɔːl] [striːts] [ðæt] [ai][hæv; həv] [nəʊn]
And yet , among all streets that I have known
和 然而 , 之中 全部 街道 那 我 有 已知

然而，在我所熟知的所有街道中，

[ðiːz] ['plæsɪd] ['baɪweɪ] [gɪv] [liːst] [piːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
These placid byways give least peace to me .
这些 平静 小路 给 至少 和平 到 我 .

这些宁静的小路丝毫没能给我带来平静。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] , [weə(r)] [griːn] [lait] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː]
In such a house , where green light shining through
在 这样的 一个 房子 , 在哪里 绿色的 光 灼灼 通过

在这样一栋房子里，绿光透过……

([frɒm; frəm][sʌm; səm] [bæk] ['gɑːd(ə)n]) [freɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪlu'et]
(From some back garden) framed her silhouette
(从 一些 后退 花园) 框 她 轮廓

从某个后花园望去，她的身影映入眼帘

[ai] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːl] , [hɜːd] ['mjuːzɪk] ['blaɪðli] [sʌŋ] .
I saw a girl , heard music blithely sung .
我 锯 一个 女孩 , 听到 音乐 兴高采烈地 唱 .

我看到一个女孩，听到轻快的歌声。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['lɑːfɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv] [bluː] ,
She stood there laughing , in a dress of blue ,
她 站立 那里 笑 , 在 一个 裙子 的 蓝色的 ,

她站在那里笑着，穿着一件蓝色连衣裙。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [went] [ɒn] , ['sləʊli] , [ðeə(r)][ai] [met]
And as I went on , slowly , there I met
和 作为 我 去 在 , 缓慢地 , 那里 我 遇见

我继续慢慢地走着，在那里我遇到了

[æn; ən][əʊld] , [əʊld] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [jʌŋ] . [-]
An old , old woman , who had once been young . [131]
一个 老的 , 老的 女士 , WHO 有 一次 到过 年轻的 . [-]

一位年迈的老妇人，曾经年轻过。[131]

[tuː; tə][ðə; ði] ['əʊnli] [bɪ'getə(r)]
TO THE ONLY BEGETTER
到 这 仅有的 生育者

致唯一的创造者

[ai]
i
我

我

[ai]
I
我

我

[hæv; həv][nəʊ][həʊp][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [raɪm]
have no hope to make you live in rhyme
有 不 希望 到 制作 你 居住 在 韵

别指望能让你活在韵律中

[ɔː(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] [j'ɪəz] —
Or with your beauty to enrich the years —
或者 和 你的 美丽 到 丰富 这 年 —

或者用你的美貌来丰富岁月——

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðɪs] [naʊ] , [ðɪs] ['prez(ə)nt] [taɪm] ;
Enough for me this now , this present time ;
足够的 为了 我 这 现在 ， 这 展示 时间 ；

对我来说，现在，此时此刻，已经足够了；

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['greɪtə(r)] [sɑːnɪtɪrz] .
The greater claim for greater sonneteers .
这 更大的 宣称 为了 更大的 十四行诗 .

对更伟大的十四行诗诗人的更高要求。

[bʌt; bət] [əʊ] [haʊ] ['kʌvətəs] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] [naʊ] —
But O how covetous I am of NOW —
但 哦 如何 贪婪的 我 是 的 现在 —

但我多么渴望当下啊！

[dɪə(r)] ['hjuːmən] ['mɪnɪts] , ['mɑːd] [baɪ] ['hjuːmən] [peɪnz] —
Dear human minutes , marred by human pains —
亲爱的 人类 分钟 ， 受损 经过 人类 疼痛 —

亲爱的人类时光，被人类的痛苦所玷污——

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] , [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] , [jɔː(r); jə(r)] [braʊ] ,
I want to know your lips , your cheek , your brow ,
我 想 到 知道 你的 嘴唇 ， 你的 脸颊 ， 你的 眉头 ，

我想了解你的嘴唇、你的脸颊、你的眉毛，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [kən'teɪnz] ,
And all the miracles your heart contains ,
和 全部 这 奇迹 你的 心 包含 ，

以及你心中蕴藏的所有奇迹，

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] ,
I wish to study all your changing face ,
我 希望 到 学习 全部 你的 变化 脸 ，

我想仔细观察你容貌的每一个变化，

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [dɪ'vaɪnli] [hɜːt] [wɪð] ['tendənəs] ;
Your eyes , divinely hurt with tenderness ;
你的 眼睛 ， 神圣地 伤害 和 压痛 ；

你的双眼，因温柔而神圣地受伤；

[ai] [həʊp] [tuː; tə] [wɪn] [jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] [ʌn'stɪntɪd] [greɪs]
I hope to win your dear unstinted grace
我 希望 到 赢 你的 亲爱的 毫不吝啬 优雅

我希望赢得您无条件的恩宠。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [blʌnt] [raɪmz] [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪk'spres] .
For these blunt rhymes and what they would express .
为了 这些 钝 韵律 和 什么 他们 会 表达 .

这些直白的韵脚以及它们所表达的内容。

[ðen] [meɪ] [juː; jʊ] [seɪ] , [wen] ['ʌðə(r)z] ['betə(r)] [pruːv] : —
Then may you say , when others better prove : —
然后 可能 你 说 ，什么时候 其他的 更好的 证明 ： —

那么，当其他人能更好地证明这一点时，你就可以这样说了：——

" [ðeəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [staɪl] [aɪl] [riːd] , [hɪz; ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
" Theirs for their style I'll read , his for his love .
" 他们的 为了 他们的 风格 患病的 读 ， 他的 为了 他的 爱 .

“我会欣赏他们的风格，欣赏他的爱。”

" [ˌaɪ 'aɪ] [-]
" ii [132]
" 二、 [-]

"ii[132]

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] [ɔːl] [maɪ] ['trɪviəl] [raɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['blɒtɪd] [aʊt] ,
hen all my trivial rhymes are blotted out ,
母鸡 全部 我的 琐碎的 韵律 是 印迹 出去 ，

当我所有琐碎的韵脚都被抹去时，

['vænɪʃd] ['aʊə(r)] [deɪz] , [səʊ] ['preʃəs] [ænd; ənd] [səʊ] [fjuː] ,
Vanished our days , so precious and so few ,
消失了 我们的 天 ， 所以 宝贵的 和 所以 很少 ，

我们的日子转瞬即逝，如此珍贵，如此短暂。

[ɪf] [sʌm; səm] [ʃʊd; ʃəd] ['wʌndə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt]
If some should wonder what we were about
如果 一些 应该 想知道 什么 我们 是 关于

如果有人想知道我们究竟在做什么，那真是令人费解了。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hæpəniŋz] [wiː; wi] [njuː] :
And what the little happenings we knew :
和 什么 这 小的 事件 我们 知道 ：

而我们所知道的那些小事：

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [nəʊ] [haʊ] , [naɪt] [baɪ] [naɪt] ,
I wish that they might know how , night by night ,
我 希望 那 他们 可能 知道 如何 ， 夜晚 经过 夜晚 ，

我希望他们能明白，日复一日，该如何做。

[maɪ] ['pens(ə)l] , ['hevi] [ɪn] [ðə; ði] ['sliːpi] ['aʊəz] ,
My pencil , heavy in the sleepy hours ,
我的 铅笔 ， 重的 在 这 困 小时 ，

我的铅笔，在睡意袭来时沉甸甸的，

[sɔːt] ['veɪnli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['greɪʃəs] [wei] [tuː; tə] [raɪt]
Sought vainly for some gracious way to write
寻求 徒劳地 为了 一些 亲切 方式 到 写

徒劳地寻找一种优雅的写作方式

[haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [lʌv] [ɪz] ['aʊəz] , [ænd; ənd] ['əʊnli] ['aʊəz] .
How much this love is ours , and only ours .
如何 很多 这 爱 是 我们的 ， 和 仅有的 我们的 .

这份爱只属于我们，绝无仅有。

[haʊ] ['meni] ['iːvnɪŋz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [drauz] [tuː; tə] [sliːp] ,
How many evenings , as you drowsed to sleep ,
如何 许多 晚上 ， 作为 你 昏昏欲睡 到 睡觉 ，

有多少个夜晚，当你昏昏欲睡时，

[ai] [riːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [baɪ] ['tɔːni] ['kænd(ə)l] - [gləʊ] ,
I read to you by tawny candle - glow ,
我 读 到 你 经过 黄褐色 蜡烛 - 辉光 ，

我借着昏黄的烛光为你朗读，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [dɪm] [ænd; ənd] [diːp]
And watched you down the valley dim and deep
和 观看 你 向下 这 谷 暗淡 和 深的

我望着你，山谷尽头，昏暗而深邃。

[weə(r)] ['pɔpi:z] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪprəl] ['flaʊəz] [grəʊ] .
Where poppies and the April flowers grow .
在哪里 罂粟花 和 这 四月 花朵 生长 .

罂粟花和四月花朵生长的地方。

[ðen] [nelt] [bɪ'saɪd] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɪləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [preə(r)] ,
Then knelt beside your pillow with a prayer ,
然后 跪下 旁 你的 枕头 和 一个 祷告 ,

然后跪在枕边，默默祈祷。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['pænzɪz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] . [-]
And loved the breath of pansies in your hair . [133]
和 喜爱 这 气息 的 三色堇 在 你的 头发 . [-]

而且喜欢你头发上三色堇的香气。[133]

[pɪ'dɒmɪtə(r)]
PEDOMETER
计步器

计步器

[em]
M
M

M

[waɪ] [θɔ:ts] [bi:t] [aʊt] [ɪn] ['sɒnɪts] [waɪl] [ai] [wɔ:k] ,
y thoughts beat out in sonnets while I walk ,
是 想法 打 出去 在 十四行诗 尽管 我 走 ,

我的思绪在我行走时如十四行诗般涌现，

[ænd; ənd] ['evri] ['i:vnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['həʊmwəd] [stri:t]
And every evening on the homeward street
和 每一个 晚上 在 这 回家 街道

每天晚上回家的路上

[ai][faɪnd][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][maɪ] ['mɑ:rtʃɪŋ] [fi:t]
I find the rhythm of my marching feet
我 寻找 这 韵律 的 我的 行军 脚

我找到了行进脚步的节奏

[θrɔb] ['ɪntu:]['vɜ:rsəz] ([ðəʊ] [ðə; ði] [raɪm] [meɪ] [bɔ:k]) .
Throbs into verses (though the rhyme may balk) .
悸动 进入 诗句 (尽管 这 韵 可能 犹豫) .

涌现出诗句（尽管押韵可能不太好）。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [sɑ:nɪtɪrz] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [men] :
I think the sonneteers were walking men :
我 思考 这 十四行诗 是 步行 男人 :

我认为那些十四行诗诗人都是行走的人：

[ðə; ði] [fɔ:m] [ɪz][dʊə(r)][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , [laɪk][ə; eɪ][klæmp] ,
The form is dour and rigid , like a clamp ,
这 形式 是 阴沉 和 死板的 , 喜欢 一个 夹钳 ,

造型沉闷僵硬，像个夹钳。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv] [legz][ðə; ði][træmp] , [træmp] , [træmp]
But with the swing of legs the tramp , tramp , tramp
但 和 这 摇摆 的 腿 这 流浪汉 , 流浪汉 , 流浪汉

但随着双腿的摆动，流浪汉，流浪汉，流浪汉

[ɒv; əv] ['siləblz] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [θʌd] , [ænd; ənd] [ðen] —
Of syllables begins to thud , and then —
的 音节 开始 到 砰的一声 , 和 然后 —

音节开始发出沉闷的撞击声，然后——

[ləʊ] ! [waɪl] [juː; jʊ] [siːk] [ə; eɪ] [raɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hʊk] [ɔː(r)] [krʊk]
Lo ! while you seek a rhyme for hook or crook
洛 ！ 尽管 你 寻找 一个 韵 为了 钩 或者 骗子

瞧！当你在寻找与 hook 或 crook 押韵的词时

[ʃed] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃæbi] [kəʊt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kɪθ]
shed your shabby coat , and you are kith
棚 你的 破旧 外套 ， 和 你 是 亲

脱掉你那件破旧的外套，你就是kith

[tuː; tə] [ɔːl] [greɪt] [wɔːk] - [ænd; ənd] - ['sɪŋəz] — ['merɪdɪθ] ,
To all great walk - and - singers — Meredith ,
到 全部 伟大的 走 - 和 - 歌手 — 梅雷迪思 ，

致所有伟大的边走边唱的人——梅雷迪思，

[ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['wɜːrdzwərθ] , [kiːts] , [ænd; ənd] ['ruːpət] [brʊk] !
And Shakespeare , Wordsworth , Keats , and Rupert Brooke !
和 莎士比亚 ， 华兹华斯 ， 济慈 ， 和 鲁珀特 布鲁克 ！

还有莎士比亚、华兹华斯、济慈和鲁珀特·布鲁克！

[friː] [vɜːs] [ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkɪŋ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] —
Free verse is poor for walking , but a sonnet —
自由的 诗 是 贫穷的 为了 步行 ， 但 一个 十四行诗 —

自由诗不适合散步时吟诵，但十四行诗——

[əʊ] ['mɑːvələs] [tuː; tə] [straɪd] [ænd; ənd] [bruːd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ! [-]
O marvellous to stride and brood upon it ! [134]
哦 奇妙 到 步幅 和 幼虫 之上 它 ！ [-]

漫步其中，细细品味，真是妙不可言！[134]

['hɔstidʒ]
HOSTAGES
人质

人质

" [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæθ] ['gɪv(ə)n] ['hɔstidʒ] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] . " — ['beɪkən] .
" He that hath wife and children hath given hostages to fortune . " — Bacon .
" 他 那 有 妻子 和 孩子们 有 给定 人质 到 财富 . " — 熏肉 .

“有妻儿者，已将命运出卖给了人质。”——培根

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

烟囱里的烟(Chimneysmoke)
第4/7页

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[jiː; ji] , ['fɔːtʃuːn] , [ðaʊ] [hæst] ['hɒstɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [best] !
ye , Fortune , thou hast hostage of my best !
是的 , 财富 , 你 哈斯特 人质 的 我的 最好的 !

命运啊，你竟劫持了我最好的人!

[ai] , [ðæt] [wɒz; wəz] [wʌns] [səʊ] ['hiːdləs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [fraʊn] ,
I , that was once so heedless of thy frown ,
我 , 那 曾是 一次 所以 鲁莽 的 你的 皱眉 ,

我，曾经对你皱眉毫不在意，

[hæv; həv] [ɑːmd] [ðiː] [kæp] - - - [paɪ] [tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] ,
Have armed thee cap - à - pie to strike me down ,
有 武装 你 帽 - - - 馅饼 到 罢工 我 向下 ,

让你武装起来，把我击倒，

[hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðiː] [bleɪdz] [tuː; tə] [həʊld] [ə'genst] [maɪ] [brest] .
Have given thee blades to hold against my breast .
有 给定 你 刀片 到 抓住 反对 我的 胸部 .

我给了你利刃，让你抵住我的胸膛。

[maɪ] ['vɜːtʃuː] , [ðæt] [wɒz; wəz] [wʌns] [ɔːl] [self] - [pə'zest] ,
My virtue , that was once all self - possessed ,
我的 美德 , 那 曾是 一次 全部 自己 - 拥有 ,

我那曾经完全沉着冷静的美德，

[ɪz] ['pɑːs(ə)ld] [aʊt] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [hændz] , [ænd; ənd] [braʊn]
Is parceled out in little hands , and brown
是 包裹 出去 在 小的 双手 , 和 棕色的

被分到小手里，还有棕色

[braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['beɪbiz] [gaʊn] :
Bright eyes , and in a sleeping baby's gown :
明亮的 眼睛 , 和 在 一个 睡眠 婴儿的 袍 :

明亮的双眼，穿着婴儿睡袍:

[tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðiːz] [wɪl] [pʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] .
To threaten these will put me to the test .
到 威胁 这些 将要 放 我 到 这 测试 .

威胁这些人会考验我。

[ʃʊə(r)] , [sɪns] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['pɪtɪf(ə)l] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɪŋks]
Sure , since there are these pitiful poor chinks
当然 , 自从 那里 是 这些 可怜 贫穷的 裂缝

当然，因为有这些可怜的穷中国人。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['meɪkʃɪft] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] ,
Upon the makeshift armor of my heart ,
之上 这 临时搭建 盔甲 的 我的 心 ,

在我那颗临时搭建的心灵盔甲之上，

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [nəʊ] ['ɒnə(r)] [laɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪt] !
For thee no honor lies in such a fight !
为了 你 不 荣誉 谎言 在 这样的 一个 斗争 !

对你而言，这样的战斗毫无荣耀可言！

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wʊdst] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [wʌn] , [ˌem 'iː] - [θɪŋks] ,
And thou wouldst shame to vanquish one , me - thinks ,
和 你 会 耻辱 到 征服 一 , 我 - 思考 ,

依我看，你恐怕不愿战胜一人。

[huː] [keɪm] [ə'weɪk] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [stɑːt]
Who came awake with such a painful start
WHO 来了 醒 和 这样的 一个 痛苦 开始

谁会以如此痛苦的开端醒来

[tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['kɒfɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [naɪt] . [-]
To hear the coughing of a child at night . [135]
到 听到 这 咳嗽 的 一个 孩子 在 夜晚 . [-]

夜里听到孩子咳嗽的声音。[135]

['hɔstidʒ] . [-]
Hostages . [137]
人质 . [-]

人质。[137]

[ɑːz] ['djʊərə]
ARS DURA
农业研究 杜拉

硬膜

[eɪtʃ]
H
H

H

[aʊ] ['meni] ['iːvnɪŋz] , ['wɔːkɪŋ] ['səʊbəli]
ow many evenings , walking soberly
现在 许多 晚上 , 步行 清醒地

许多个夜晚，清醒地散步

[ə'lɒŋ] ['aʊə(r)] [striːt] [ɔːl] ['dæp(ə)ld] [wɪð] [rɪtʃ] [sʌn] ,
Along our street all dappled with rich sun ,
沿着 我们的 街道 全部 斑驳的 和 富有的 太阳 ,

我们这条街上阳光斑驳，

[ai] [pliːz] [maɪ'self] [wɪð] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ['hæpɪli]
I please myself with words , and happily
我 请 我 和 字 , 和 快乐地

我喜欢用文字取悦自己，并且乐在其中。

[taɪm] [raɪmz] [tuː; tə] ['fʊtfɔːl] , ['plænɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [rʌn] ;
Time rhymes to footfalls , planning how they run ;
时间 韵律 到 脚步声 , 规划 如何 他们 跑步 ;

时间与脚步声押韵，计划着它们的运行方式；

[ænd; ənd] [jet] , [wen] ['mɪdnaɪt] ['kʌmz] , [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] [laɪz]
And yet , when midnight comes , and paper lies
和 然而 , 什么时候 午夜 来 , 和 纸 谎言

然而，当午夜来临，纸片谎言散去……

[kliːn] , [waɪt] , [rɪ'septɪv] , [ɔːl] [ðæt] [wʌn] [kæn; kən] [ɑːsk] ,
Clean , white , receptive , all that one can ask ,
干净的 , 白色的 , 接受 , 全部 那 一 能 问 ,

干净、洁白、易于清洁，夫复何求？

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)] ['draʊzi] ['spɪrɪt] , ['wɪəri] [aɪz]
Alas for drowsy spirit , weary eyes
唉 为了 昏昏欲睡 精神 ， 厌倦 眼睛

唉，昏昏欲睡的灵魂，疲惫的双眼

[ænd; ənd]['treɪtə(r)][hænd] [ðæt] [feɪlz][ðə; ði] [wel] [lʌvd] [tɑːsk] !
And traitor hand that fails the well loved task !
和 叛徒 手 那 失败 这 出色地 喜爱 任务 ！

叛徒之手，竟辜负了这份心爱的任务！

[huː] ['evə(r)] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['sɒnɪts] ['bɪtə(r)][krɑːft]
Who ever learned the sonnet's bitter craft
WHO 曾经 学习 这 十四行诗 苦的 工艺

谁曾领悟过十四行诗的苦涩技艺

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [sliːp] , [hɪz; ɪz] [iːz] ,
But he had put away his sleep , his ease ,
但 他 有 放 离开 他的 睡觉 ， 他的 舒适 ，

但他已经放弃了睡眠和安逸。

[ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi] [lʌvd] , [ðə; ði] [men] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [lɑːft]
The wine he loved , the men with whom he laughed
这 葡萄酒 他 喜爱 ， 这 男人 和 谁 他 笑了

他钟爱的葡萄酒，以及与他欢笑的男人们

[tuː; tə] [bruːd] [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['θæŋkləs] [trɪks] [æz; əz] [ðiːz] ?
To brood upon such thankless tricks as these ?
到 幼虫 之上 这样的 忘恩负义 技巧 作为 这些 ？

难道要纠结于这种吃力不讨好的伎俩吗？

[ænd; ənd] [jet] , [sʌtʃ] [dʒɔɪ] [dʌz] [ɪn] [ðæt] [krɑːft][ə'baɪd]
And yet , such joy does in that craft abide
和 然而 ， 这样的 喜悦 做 在 那 工艺 遵守

然而，这种快乐确实存在于那门技艺之中。

[hiː; hi] [ɡriːt] [ðə; ði]['peɪpə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ɡruːm] [ðə; ði][braɪd] ! [-]
He greets the paper as the groom the bride ! [138]
他 问候 这 纸 作为 这 新郎 这 新娘 ！ [-]

他向报纸打招呼，就像新郎迎接新娘一样！[138]

[əʊ] . ['henri] — [ə'pɒθəkəri]
O . HENRY — APOTHECARY
哦 . 亨利 — 药剂师

欧·亨利——药剂师

(" [əʊ] . ['henri] " [wʌns] [wɜːkt] [ɪn][ə; eɪ] [drʌɡ] - [stɔː(r)][ɪn] ['ɡriːnzˌbʌrə] , [en] . [siː] .)
(" O . Henry " once worked in a drug - store in Greensboro , N . C .)
(" 哦 . 亨利 " 一次 工作 在 一个 药品 - 店铺 在 格林斯伯勒 ， N . C .)

（欧·亨利曾在北卡罗来纳州格林斯伯勒的一家药店工作过）

['dʌbljuː]
W
W

W

[hɪə(r)][wʌns][hiː; hi] ['meʒəd] ['kæmfə(r)] , ['ɡlɪsərɪn; 'ɡlɪsəriːn] ,
here once he measured camphor , glycerine ,
这里 一次 他 测量 樟 ， 甘油 ，

他曾在这里测量过樟脑和甘油，

['kwɪniːn] [ænd; ənd] ['pɒtæʃ] , ['pepəmɪnt] [ɪn][bɑːrz] ,
Quinine and potash , peppermint in bars ,
奎宁 和 钾肥 ， 薄荷 在 酒吧 ，

奎宁和钾碱，薄荷条，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɔɪlz] [ænd; ənd] ['esnsɪz] [səʊ] [kiːn]
And all the oils and essences so keen
和 全部 这 油 和 精华 所以 敏锐的

所有的精油和香精都非常敏锐

[ðæt] ['drʌgist] [kiːp] [ɪn] [rəʊz] [ɒv; əv] ['stɒpə] [dʒ'ɑːz] —
That druggists keep in rows of stoppered jars —
那 药剂师 保持 在 行 的 塞子 罐子 —

药剂师们成排摆放的带塞瓶罐——

[naʊ] , ['blendə(r)] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [drʌgz] [mɔː(r)] ['vɒlətaɪl] ,
Now , blender of strange drugs more volatile ,
现在 , 混合器 的 奇怪的 药物 更多的 易挥发的 ,

现在，混合着更不稳定的奇怪药物，

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ['fɑːməsɪst] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [peɪn]
The master pharmacist of joy and pain
这 掌握 药剂师 的 喜悦 和 疼痛

快乐与痛苦的首席药剂师

[dɪ'spensɪz] ['sædnəs] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]
Dispenses sadness tinctured with a smile
分发 悲伤 酊剂 和 一个 微笑

带着微笑，散发着悲伤。

[ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [di'zɔlvz] [ɪn] [tɪəz] [ə'gen] .
And laughter that dissolves in tears again .
和 笑声 那 溶解 在 眼泪 再次 .

笑声中又涌出泪水。

[əʊ] [breɪv] [ə'pɒθəkəri] !
O brave apothecary !
哦 勇敢的 药剂师 !

勇敢的药剂师啊！

[juː; jʊ] [huː] [njuː]
You who knew
你 WHO 知道

你，那个知道的人。

[wɒt] [dɑːk] [ænd; ənd] ['æsɪd] ['dəʊsɪz] [laɪf] [prɪ'fɜːz]
What dark and acid doses life prefers
什么 黑暗的 和 酸 剂量 生活 偏好

生命偏爱怎样的黑暗与酸性剂量?

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] ['frendli] [feɪs] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [bruː]
And yet with friendly face resolved to brew
和 然而 和 友好的 脸 已解决 到 酿造

然而，带着友善的笑容，决心酿造

[ðiːz] ['spɑːklɪŋ] ['pəʊʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌstəməz] —
These sparkling potions for your customers —
这些 闪闪发光 魔药 为了 你的 顾客 —

这些闪闪发光的饮品，专为您的顾客准备——

[ɪn] [iːtʃ] [prɪ'skrɪpʃn] [jɔː(r); jə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [rɪt]
In each prescription your Physician writ
在 每个 处方 你的 医生 写

您的医生会在每张处方上写明：

[juː; jʊ] [pɔː] [jɔː(r); jə(r)] [rɪtʃ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [wɪt] ! [-]
You poured your rich compassion and your wit ! [139]
你 倾倒 你的 富有的 同情 和 你的 有 ! [-]

你倾注了你丰富的同情心和智慧！[139]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sen'tiːnəri] [ɒv; əv] [kiːtsɪz] ['sɒnɪt] (-)
FOR THE CENTENARY OF KEATS'S SONNET (1816)
为了 这 百年纪念 的 济慈的 十四行诗 (-)

为纪念济慈十四行诗（1816）一百周年

" [ɒn] [fɜːst] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['tʃæpmənz] ['həʊmə(r)] .
" On First Looking Into Chapman's Homer .
" 在 第一的 寻找 进入 查普曼的 荷马 .

“初探查普曼的荷马史诗。”

" [ai]
" I
" 我

“我

[njuː] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] , [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,
knew a scientist , an engineer ,
知道 一个 科学家 , 一个 工程师 ,

认识一位科学家和一位工程师

['stjuːd(ə)nt] [ɒv; əv] ['tensaɪl] [streŋkθs] [ænd; ənd] ['kælkjələs] ,
Student of tensile strengths and calculus ,
学生 的 拉伸 优势 和 结石 ,

学习抗拉强度和微积分的学生

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [lʌvd] [ə; eɪ] ['kæntɪliːvə(r)] [trʌs]
A man who loved a cantilever truss
一个 男人 WHO 喜爱 一个 悬臂 桁架

一个热爱悬臂桁架的人

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
And always wore a pencil on his ear .
和 总是 穿着 一个 铅笔 在 他的 耳朵 .

他耳朵上总是别着一支铅笔。

[maɪ] [frend] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['poʊəts] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪə(r)] ,
My friend believed that poets all were queer ,
我的 朋友 相信 那 诗人 全部 是 酷儿 ,

我的朋友认为所有诗人都是同性恋。

[ænd; ənd] ['lɪtərəri] [fəʊk] [rɪ'dɪkjələs] ;
And literary folk ridiculous ;
和 文学 民间 荒谬的 ;

而文学界人士则很荒谬；

[bʌt; bət] [wʌn] [naɪt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [θriː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es]
But one night , when it chanced that three of us
但 一 夜晚 , 什么时候 它 偶然 那 三 的 我们

但有一天晚上，我们三个碰巧……

[wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] [kiːts] [ə'laʊd] , [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [hɪə(r)] .
Were reading Keats aloud , he stopped to hear .
是 阅读 济慈 大声 , 他 停止 到 听到 .

他停下来听他们朗读济慈的诗。

[ləʊ] , [ə; eɪ] [njuː] ['plænɪt] [swæm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ken] !
Lo , a new planet swam into his ken !
洛 , 一个 新的 行星 游泳 进入 他的 肯 !

瞧，一颗新的星球游进了他的视野！

[hɪz; ɪz] ['iːgə(r)] [maɪnd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tʊk] [həʊld] .
His eager mind reached for it and took hold .
他的 渴望的 头脑 达到 为了 它 和 采取 抓住 .

他急切的心灵抓住了它，并牢牢地占据了它。

[ten] [j'iəz] [ɑ:(r); ə(r)][baɪ] : [ai] [si:] [hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
Ten years are by : I see him now and then ,
十 年 是 经过 : 我 看 他 现在 和 然后 ,
十年过去了：我偶尔会见到他。

[ænd; ənd][æt; ət][ə'lʌmnaɪ] ['dinəz] , [ɪf] [kə'dʒəul] ,
And at alumni dinners , if cajoled ,
和 在 校友 晚餐 , 如果 哄骗 ,
在校友晚宴上，如果被哄骗的话，

[hi:; hi] ['mʌmblz] ['greɪvli] , [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [men] : —
He mumbles gravely , to the cheering men : —
他 咕哝 严重地 , 到 这 欢呼 男人 : —
他低声严肃地对欢呼的男人们说道：——

[mʌtʃ] [hæv; həv][ai] ['trævld] [ɪn][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv][gəʊld] . [-]
Much have I travelled in the realms of gold . [140]
很多 有 我 旅行 在 这 领域 的 金子 . [-]
我曾游历过黄金之国。[140]

[tu:] [ə'klɑ:k]
TWO O'CLOCK
二 点钟
两点钟

[en]
N
N
N

[aɪt] ['ɑ:ftə(r)] [naɪt] [gəʊz][baɪ] : [ænd; ənd] [klɒks] [stɪl] [tʃaɪm]
ight after night goes by : and clocks still chime
光线 后 夜晚 去 经过 : 和 时钟 仍然 钟声
夜幕降临之后，钟声依旧响起

[ænd; ənd] [stɑ:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pætənz] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ,
And stars are changing patterns in the dark ,
和 明星 是 变化 图案 在 这 黑暗的 ,
星辰在黑暗中不断变换着图案。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] [tɪk] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - ['pju:ɪs(ə)nt] [taɪm]
And watches tick , and over - puissant Time
和 手表 打钩 , 和 超过 - 强大的 时间
手表滴答作响，而时间却过于强大。

[bi'nʌm] [ðə; ði]['i:gə(r)] [breɪn] .
Benumbs the eager brain .
麻木 这 渴望的 脑 .
麻痹急切的大脑。

[ðə; ði] [dɒgz] [ðæt] [bɑ:k] ,
The dogs that bark ,
这 狗 那 吠 ,
那些吠叫的狗，

[ðə; ði] [treɪnz] [ðæt] [rɔ:(r)][ænd; ənd]['ræt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
The trains that roar and rattle in the night ,
这 火车 那 吼 和 嘎嘎作响 在 这 夜晚 ,
夜里轰鸣作响的火车，

[ðə; ði] ['veri] [kæts] [ðæt] [praʊl] , [ɔ:l] ['kwaɪət][faɪnd]
The very cats that prowl , all quiet find
这 非常 猫 那 潜行 , 全部 安静的 寻找
那些四处游荡的猫，都静悄悄地找到了

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['empti] , ['saɪlənt] [kwaɪt] :
And leave the darkness empty , silent quite :
和 离开 这 黑暗 空的 , 沉默的 相当 :

让黑暗空无一人，寂静无声：

[sliːp] ['kɒmz] [tuː; tə] ['klɒrəfɔːm] [ðə; ði] ['fretɪŋ] [maɪnd] .
Sleep comes to chloroform the fretting mind .
睡觉 来 到 氯仿 这 烦躁 头脑 .

睡眠如同氯仿般麻痹了焦虑的心灵。

[səʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [end] : [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [left] [æt; ət] [lɑːst] ?
So all things end : and what is left at last ?
所以 全部 事物 结尾 : 和 什么 是 左边 在 最后的 ?

万物终将消逝，最终留下的又是什么呢?

[sʌm; səm] ['skrɪbld] ['sɒnɪts] [tɒst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
Some scribbled sonnets tossed upon the floor ,
一些 潦草的 十四行诗 抛掷 之上 这 地面 ,

几首潦草的十四行诗被扔在地板上，

[ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv] ['iːzi] [deɪz] [gɒn] [pɑːst] ,
A memory of easy days gone past ,
一个 记忆 的 简单的 天 已消失 过去的 ,

一段关于过去轻松时光的回忆

[ə; eɪ] [rʌn] - [daʊn] [wɒtʃ] , [ə; eɪ] [paɪp] , [sʌm; səm] [kləʊðz] [wiː; wi] [wɔː(r)] —
A run - down watch , a pipe , some clothes we wore —
一个 跑步 - 向下 手表 , 一个 管道 , 一些 衣服 我们 穿着 —

一块破旧的手表，一根烟斗，几件我们穿过的衣服——

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːkənd] [ruːm] [ai] [liːn] [tuː; tə] [nəʊ]
And in the darkened room I lean to know
和 在 这 变暗 房间 我 倾斜 到 知道

在昏暗的房间里，我俯身去了解

[haʊ] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)] ['driːmləs] [breθ] [dʌz] [pɔːz] [ænd; ənd] [fləʊ] . [-]
How warm her dreamless breath does pause and flow . [141]
如何 温暖的 她 无梦 气息 做 暂停 和 流动 . [-]

她无梦的呼吸是多么温暖，停顿和流动。[141]

[ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['trævələ(r)]
THE COMMERCIAL TRAVELLER
这 商业的 游客

商业旅行者

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[eɪtʃ] ['veri] [swiːt] !
h very sweet !
h 非常 甜的 !

非常可爱!

[ɪf] [njuːz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ]
If news should come to you
如果 消息 应该 来 到 你

如果你收到消息

[sʌm; səm] [ˌɑːftə'nuːn] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [iːv] ,
Some afternoon , while waiting for our eve ,
一些 下午 , 尽管 等待 为了 我们的 前夕 ,

某个下午，在等待夜晚来临之际，

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['mænɪdʒə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [liːv]
That the great Manager had made me leave
那 这 伟大的 经理 有 制成 我 离开

那位伟大的经理让我离开了

[tuː; tə]['træv(ə)l][ɒn][sʌm; səm] ['terətri] [njuː] ;
To travel on some territory new ;
到 旅行 在 一些 领土 新的 ;

前往某个新的领域；

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] ['həʊmwəd] [wɪndz; waɪndz][ðeə(r)] [bluː] ,
And that , whatever homeward winds there blew ,
和 那 , 任何 回家 风 那里 吹 ,

而无论家乡的风吹向何方，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [ə'gen] , [nɔː(r)] [hiːv]
I could not touch your hand again , nor heave
我 可以 不是 触碰 你的 手 再次 , 也不 举

我无法再次触碰你的手，也无法起身

[ðə; ði] [lɒgz] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [hɑːθ] [ænd; ənd] [bɪd] [juː; jʊ] [wiːv]
The logs upon our hearth and bid you weave
这 日志 之上 我们的 炉 和 出价 你 编织

我们炉边的木柴，请你编织

[sʌm; səm]['wɪstf(ə)l] [teɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fleɪmz] [ðæt] [gruː] . . . .
Some wistful tale before the flames that grew . . . .
一些 怅惘 故事 前 这 火焰 那 生长 . . . .

在熊熊烈火燃起之前，一段令人伤感的故事……

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tɪəz] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [blaɪnd]
Then , when the sudden tears had ceased to blind
然后 , 什么时候 这 突然 眼泪 有 停止 到 瞎的

然后，当突如其来的泪水不再模糊双眼时，

[jɔː(r); jə(r)] ['pænzɪ] [aɪz] , [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]
Your pansied eyes , I wonder if you could
你的 三色堇 眼睛 , 我 想知道 如果 你 可以

你那双紫罗兰色的眼睛，我想知道你是否可以

[rɪ'membə(r)] ['raɪtli] , [ænd; ənd] [fə'get] [ə'raɪt] ?
Remember rightly , and forget aright ?
记住 没错 , 和 忘记 好的 ?

记住得对，忘记得对吗？

[rɪ'membə(r)] [dʒʌst][jɔː(r); jə(r)] [læd] , [ʌn'kuːθli] [gʊd] ,
Remember just your lad , uncouthly good ,
记住 只是 你的 小伙子 , 粗鲁的 好的 ,

记住你那粗鲁但善良的孩子，

[fər'get] [wen] [hiː; hi] [feɪld] [ɪn] [spliːn] [ɔː(r)] [spaɪt] ?
Forgetting when he failed in spleen or spite ?
遗忘 什么时候 他 失败的 在 脾 或者 尽管如此 ?

忘记他因怨恨或报复而失败的那次了吗？

[kʊd; kəd][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][hɪm][æz; əz]['ɔːlweɪz][kaɪnd] ? [-]
Could you remember him as always kind ? [142]
可以 你 记住 他 作为 总是 种类 ? [-]

你还记得他一贯的善良吗？[142]

[ðə; ði] ['wedɪd] ['lʌvə(r)]
THE WEDDED LOVER
这 已婚 情人

已婚情人

[ai]
I
我

我

[riːd] [ɪn]['aʊə(r)][əʊld] ['dʒɜːrnl] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz]
read in our old journals of the days
读 在 我们的 老的 期刊 的 这 天

在我们以前的日记里读到过这些日子

[wen] ['aʊə(r)][fɜːst] [lʌv] [wɒz; wəz]['eɪprəl] - [swiːt] [ænd; ənd] [njuː] ,
When our first love was April - sweet and new ,
什么时候 我们的 第一的 爱 曾是 四月 - 甜的 和 新的 ,

当我们的初恋如四月般甜蜜而新鲜时，

[haʊ] [feə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['blɒsəmd] [ænd; ənd] [diːp] - ['ruːtɪd] [gruː]
How fair it blossomed and deep - rooted grew
如何 公平的 它 盛开 和 深的 - 根 生长

它多么美丽，多么根深蒂固啊！

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ædvɜːs] [taɪm] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)] [ə'meɪz]
Despite the adverse time ; and our amaze
尽管 这 不利 时间 ; 和 我们的 惊奇

尽管时局不利；但我们仍然感到惊讶

[æt; ət] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] [ænd; ənd] ['bjuːti] [bɪ'jɒnd] [preɪz]
At moon and stars and beauty beyond praise
在 月亮 和 明星 和 美丽 超过 称赞

月光星辰，美得令人窒息

[ðæt] ['bɜːdʒənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] : [gəʊld][ænd; ənd] [bluː]
That burgeoned all about us : gold and blue
那 蓬勃发展 全部 关于 我们 : 金子 和 蓝色的

金色和蓝色在我们周围绽放。

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɑːtʃt] [ˌjuː 'es][ɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi] [njuː]
The heaven arched us in , and all we knew
这 天堂 拱形 我们 在 , 和 全部 我们 知道

天穹将我们环抱，我们所知道的一切

[wɒz; wəz]['dʒent(ə)lnəs] .
Was gentleness .
曾是 温柔 .

是温柔。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn] ['hæpi] [weɪz] .
We walked on happy ways .
我们 步行 在 快乐的 方式 .

我们走在快乐的道路上。

[ðeɪ] [sed] [baɪ] [naʊ] [ðə; ði] [pɑːθ] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [stiːp] ,
They said by now the path would be more steep ,
他们 说 经过 现在 这 小路 会 是 更多的 陡 ,

他们说，到现在这条路会更加陡峭。

[ðə; ði] ['sʌnsets] ['peɪlə(r)][ænd; ənd] [les] [maɪld][ðə; ði][eə(r)] ;
The sunsets paler and less mild the air ;
这 日落 肤色较浅 和 较少的 温和的 这 空气 ;

日落的景色更暗淡，空气也变得不那么温暖了；

['raɪtli] [wiː; wi] [hiːd] [nɒt] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [truː] .
Rightly we heeded not : it was not true .
没错 我们 听从了 不是 : 它 曾是 不是 真的 .

我们当时没有听从，这是正确的：那不是真的。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [tel] [ðə; ði]['siːkrət] — [let][ˌaɪ 'tiː] [kiːp] .
We will not tell the secret — let it keep .
我们 将要 不是 告诉 这 秘密 — 让 它 保持 .

我们不会泄露这个秘密——就让它保密吧。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ai] [θɔːt] [ðəʊz] [deɪz] [səʊ][feə(r)]
I know not how I thought those days so fair
我 知道 不是 如何 我 想法 那些 天 所以 公平的

我不知道我当时是怎么想的，那些日子如此美好。

[ðiːz] ['biːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [f'eəɹe] , [spent] [wɪð] [juː; jʊ] . [-]
These being so much fairer , spent with you . [143]
这些 存在 所以 很多 更公平 , 花费 和 你 . [-]

这些事情如此公平，和你一起度过。[143]

[tuː; tə][juː; jʊ] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði][pɑːst]
TO YOU , REMEMBERING THE PAST
到 你 , 记住 这 过去的

致你，缅怀过去

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] , [swiːt] , [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [keɪm] ,
hen we were parted , sweet , and darkness came ,
母鸡 我们 是 分手了 , 甜的 , 和 黑暗 来了 ,

当我们依依惜别，夜幕降临之时，

[ai] [juːst] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][həʊld][ðə; ði] [fleɪm]
I used to strike a match , and hold the flame
我 用过的 到 罢工 一个 匹配 , 和 抓住 这 火焰

我过去常常划燃一根火柴，然后握住火焰

[bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd] [wʊd] ['breθləs] [mɑːk]
Before your picture and would breathless mark
前 你的 图片 和 会 喘不过气 标记

在你拍照之前，我会屏住呼吸。

[ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] [spɑːk]
The answering glimmer of the tiny spark
这 回答 微光 的 这 微小的 火花

微弱火花的回应之光

[ðæt] [brɔːt] [tuː; tə][laɪf][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,
That brought to life the magic of your eyes ,
那 带来 到 生活 这 魔法 的 你的 眼睛 ,

那让你的双眼焕发出迷人的光彩。

[ðeə(r)]['wɪstf(ə)l] ['tendənəs] , [ðeə(r)][glæd] [sə'praɪz] .
Their wistful tenderness , their glad surprise .
他们的 怅惘 压痛 , 他们的 高兴的 惊喜 .

他们流露出的淡淡忧伤和惊喜之情。

['həʊldɪŋ] [ðæt] ['mɪmɪk] [tɔːtʃ] [bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ʃraɪn]
Holding that mimic torch before your shrine
保持 那 模仿 火炬 前 你的 神社

在你的神龛前举起那支仿制的火炬

[ai] [juːst] [tuː; tə] [lait] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [maɪn] ;
I used to light your eyes and make them mine ;
我 用过的 到 光 你的 眼睛 和 制作 他们 矿 ;

我曾点亮你的双眼，让它们属于我；

[wɒtʃ] [ðem; ðəm] [laɪk] [stɑːz] [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [skaɪ] ,
Watch them like stars set in a lonely sky ,
手表 他们 喜欢 明星 放 在 一个 孤独 天空 ,

看着它们，就像看着星星落在孤独的夜空中一样。

['wɪspə(r)] [maɪ] [hɑːt] [aʊt] , ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'plaɪ] ;
Whisper my heart out , yearning for reply ;
耳语 我的 心 出去 , 渴望 为了 回复 ;

向你倾诉衷肠，渴望得到回应；

['sʌmən] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː]
Summon your lips from far across the sea
召唤 你的 嘴唇 从 远的 穿过 这 海

从遥远的海对岸召唤你的双唇

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ['aʊə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Bidding them live a twilight hour with me .
投标 他们 居住 一个 暮 小时 和 我 .

邀请他们与我共度黄昏时光。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [mætʃ] [wɒz; wəz] ['ʃrɪvld] ['ɪntuː] [gluːm] ,
Then , when the match was shrivelled into gloom ,
然后 , 什么时候 这 匹配 曾是 干瘪 进入 愁云 ,

然后，当比赛陷入沉寂时，

[ləʊ] — [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːkənd] [ruːm] . [-]
Lo — you were with me in the darkened room . [144]
洛 — 你 是 和 我 在 这 变暗 房间 . [-]

瞧——你当时就在我身边，在黑暗的房间里。[144]

[tʃɑːlz] [ænd; ənd] ['meəri]
CHARLES AND MARY
查尔斯 和 玛丽

查尔斯和玛丽

([dɪ'sembə(r)] - , - .)
(December 27 , 1834 .)
(十二月 - , - .)

（1834年12月27日）

[læm] [daɪd] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] [taʊn] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [raɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iː] . ['ɪndiə] [haʊs] ,
Lamb died just before I left town , and Mr . Ryle of the E . India House ,
羊肉 死亡 只是 前 我 左边 镇 , 和 先生 . 莱尔 的 这 E . 印度 房子 ,

兰姆在我离开小镇前不久去世了，还有东印度旅馆的莱尔先生，

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] - . , ['nəutifaid] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . . . .
one of his extors . , notified it to me . . . .
一 的 他的 - . , 已通知 它 到 我 . . . .

他的其中一位勒索者通知了我这件事……

[hiː; hi] [sed] [mɪs] [el] . [wɒz; wəz] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'vent] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]
He said Miss L . was resigned and composed at the event , but it
他 说 错过 L . 曾是 辞职 和 由 在 这 事件 , 但 它
[wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['mælədi] ,
was from her malady ,
曾是 从 她 弊病 ,

他说，L小姐在活动中表现得顺从而镇定，但这都是因为她生病了。

[ðen] [ɪn] [maɪld] [taɪp] , [səʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ded] ,
then in mild type , so that when she saw her brother dead ,
然后 在 温和的 类型 , 所以 那 什么时候 她 锯 她 兄弟 死的 ,

然后，她用温和的语气，看到哥哥死去，

[ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːvd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːti] [wen] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [ˌæpriˈhend] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] .
she observed on his beauty when asleep and apprehended nothing further .
她 观察到 在 他的 美丽 什么时候 睡着了 和 被捕 没有什么 更远 .

她观察着他睡着时的俊美，除此之外，她什么也没想。

— [ˈletə(r)] [ɒv; əv] [dʒɒn] [ˈrɪkmən] , - [ˈdʒænjuəri] , - .
— Letter of John Rickman , 24 January , 1835 .
— 信 的 约翰 里克曼 , - 一月 , - .

——约翰·里克曼的信，1835年1月24日。

[ai]
I
我

我

[hɪə(r)] [ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [stɪl] : [ðə; ði] [ˈstæmərɪŋ] [wʌn]
hear their voices still : the stammering one
听到 他们的 声音 仍然 : 这 结巴 —

还能听到他们的声音：那个结巴的人

[ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [əbˈsɜːdəti] [ɒv; əv] [dʒest] ;
Struggling with some absurdity of jest ;
挣扎 和 一些 荒谬 的 笑话 ;

难以接受某种荒谬的玩笑；

[hɜː(r); hə(r)] [ˈkwaɪət] [wɜːdz] [ðæt] [ˈpʌz(ə)l] [ænd; ənd] [ˈprəʊtest]
Her quiet words that puzzle and protest
她 安静的 字 那 谜 和 反对

她那些平静的话语，既令人费解又令人抗议。

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈaʊtreɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fʌn] .
Against the latest outrage of his fun .
反对 这 最新的 暴行 的 他的 乐趣 .

反对他最近的这种令人愤慨的行为。

[səʊ] [waɪz] , [səʊ] [ˈsɪmp(ə)l] — [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [gest]
So wise , so simple — has she never guessed
所以 明智的 , 所以 简单的 — 有 她 绝不 猜对了

如此睿智，如此简单——她难道从未想到过吗？

[ðæt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈlɑːftə(r)] , [lʌv] [ænd; ənd] [ˈterə(r)] [rʌn] ?
That through his laughter , love and terror run ?
那 通过 他的 笑声 , 爱 和 恐怖 跑步 ?

在他的欢笑、爱与恐惧中奔跑？

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˈdɑːknəs] [prest] ,
For when her trouble came , and darkness pressed ,
为了 什么时候 她 麻烦 来了 , 和 黑暗 按下 ,

当她的苦难来临，黑暗笼罩大地时，

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [fɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmædnəs] [wɪð] [ə; eɪ] [pʌn] .
He smiled , and fought her madness with a pun .
他 微笑 , 和 战斗 她 疯狂 和 一个 双关语 .

他笑了，用一个双关语来对抗她的疯狂。

[θruː] [ɔːl] [ðəʊz] [jˈiəz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] [tuː; tə] [kiːp]
Through all those years it was his task to keep
通过 全部 那些 年 它 曾是 他的 任务 到 保持

多年来，他的任务就是守护

[hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒent(ə)l] [hɑːt] [səˈriːnli] [ˈmɪstɪfaɪd] .
Her gentle heart serenely mystified .
她 温和的 心 平静地 困惑 .

她温柔的心平静而困惑。

[ɪf] [feɪts] [æn; ən] ['ɑːtɪst] , [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [praɪd] —
If Fate's an artist , this should be his pride —
如果 命运的 一个 艺术家 , 这 应该 是 他的 自豪 —

如果命运是一位艺术家，这应该是他的骄傲——

[wen] , [ɪn] [ðæt] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] , [hiː; hi] [leɪ] [ded] ,
When , in that Christmas season , he lay dead ,
什么时候 , 在 那 圣诞节 季节 , 他 躺 死的 ,

那年圣诞节期间，他去世了。

[ʃiː; ʃi] ['ɪnəsntli] [lʊkt] .
She innocently looked .
她 天真地 看起来 .

她一脸无辜地看着。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [sed]
" I always said
" 我 总是 说

我一直都这么说

[ðæt] [tʃɑːlz] [ɪz] ['riːəli] ['hænsəm] [wen] [ə'sliːp] . " [-]
That Charles is really handsome when asleep . " [145]
那 查尔斯 是 真的 英俊的 什么时候 睡着了 . " [-]

查尔斯睡觉的样子真帅。[145]

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['grænmʌðə(r)]
TO A GRANDMOTHER
到 一个 祖母

致祖母

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː] [sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
t six o'clock in the evening ,
t 六 点钟 在 这 晚上 ,

晚上六点，

[ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌləbaɪz] ,
The time for lullabies ,
这 时间 为了 摇篮曲 ,

是时候唱摇篮曲了，

[maɪ] [sʌn] [leɪ] [ɒn] [maɪ] ['mʌðərz] [læp]
My son lay on my mother's lap
我的 儿子 躺 在 我的 母亲的 膝

我的儿子躺在我母亲的腿上。

[wɪð] ['sliːpi] , ['sliːpi] [aɪz] !
With sleepy , sleepy eyes !
和 困 , 困 眼睛 !

睡眼惺忪！

([əʊ] ['draʊzi] ['lɪt(ə)l] [mæni] [bɔɪ] ,
(O drowsy little manny boy ,
(哦 昏昏欲睡 小的 曼尼 男生 ,

（哦，昏昏欲睡的小男孩，

[wɪð] ['sliːpi] , ['sliːpi] [aɪz] !)
With sleepy , sleepy eyes !)
和 困 , 困 眼睛 !)

（睡眼惺忪！）

[ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [rɒk] [hɪm] ,
I heard her sing , and rock him ,
我 听到 她 唱歌 , 和 岩石 他 ,

我听见她唱歌，还摇晃着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [tʃeə(r)] ,
And the creak of the swaying chair ,
和 这 吱嘎声 的 这 摇晃 椅子 ,

还有摇晃椅子的吱嘎声，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][dɪə(r)]['keɪd(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz]
And the old dear cadence of the words
和 这 老的 亲爱的 节奏 的 这 字

还有那古老而亲切的语调

[keɪm] ['sɒftli] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)] .
Came softly down the stair .
来 轻轻 向下 这 楼梯 .

轻轻地走下楼梯。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ,
And all the years had vanished ,
和 全部 这 年 有 消失了 ,

岁月仿佛都已消逝。

[ɔːl] ['fɒli] , [griːd] , [ænd; ənd] [steɪn] —
All folly , greed , and stain —
全部 蠢事 , 贪婪 , 和 弄脏 —

一切愚蠢、贪婪和污秽——

[ðə; ði][əʊld] , [əʊld] [sɒŋ] , [ðə; ði] [kriːk] [tʃeə(r)] ,
The old , old song , the creaking chair ,
这 老的 , 老的 歌曲 , 这 嘎吱作响 椅子 ,

那首古老的歌，那把吱吱作响的椅子，

[ðə; ði] ['dɪərɪst] [ɑːmz] [ə'gen] !
The dearest arms again !
这 亲爱的 武器 再次 !

又是我最亲爱的怀抱！

([əʊ] ['lʌki] ['lɪt(ə)l] [mæni] [bɔɪ] ,
(O lucky little manny boy ,
(哦 幸运的 小的 曼尼 男生 ,

（哦，幸运的小男孩，

[tuː; tə] [fiːl] [ðəʊz] [ɑːmz] [ə'gen] !) [-]
To feel those arms again !) [146]
到 感觉 那些 武器 再次 !) [-]

再次感受到那双臂膀！）[146]

['daɪərɪst]
DIARISTS
日记作者

日记作者

[tiː]
T
T

T

[heɪ] ['kætəlɒg] [ðeə(r)] ['mɪnɪts] : [naʊ] , [naʊ] , [naʊ] ,
hey catalogue their minutes : Now , now , now ,
嘿 目录 他们的 分钟 : 现在 , 现在 , 现在 ,

嘿，把他们的分钟数记下来：现在，现在，现在，

[ɪz]['æktʃuəl] , [ə'mɪd][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ;
Is Actual , amid the fugitive ;
是 实际的 , 之中 这 逃犯 ;

是真实的，在逃犯之中；

[teɪk] [ɪŋk][ænd; ənd][pen] ([ðeɪ] [seɪ]) [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [haʊ]
Take ink and pen (they say) for that is how
拿 墨水 和 笔 (他们 说) 为了 那 是 如何

拿起墨水和笔（他们说），因为那样就行了。

[wiː; wi][sneə(r)] [ðɪs] ['flaɪɪŋ] [laɪf] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][lɪv; laɪv] .
We snare this flying life , and make it live .
我们 圈套 这 飞行 生活 , 和 制作 它 居住 .

我们捕捉这种飞翔的生命，并让它活下去。

[səʊ][tuː; tə][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪv]
So to their little pictures , and they sieve
所以 到 他们的 小的 图片 , 和 他们 筛

所以，他们看着这些小画，然后筛选

[ðeə(r)] ['hæpinəs] : ['fiːldz] [tɜːnd] [baɪ][ðə; ði] [plaʊ] ,
Their happinesses : fields turned by the plough ,
他们的 幸福 : 字段 转向 经过 这 犁 ,

他们的幸福：犁过的田野，

[ðə; ði] ['ɑːftəgləʊ] [ðæt] ['sʌmə(r)] ['sʌnsets] [gɪv] ,
The afterglow that summer sunsets give ,
这 余辉 那 夏天 日落 给 ,

夏日日落留下的余晖

[ðə; ði]['reɪzə(r)] [kɒn'keɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪps] [baʊ; bəʊ] .
The razor concave of a great ship's bow .
这 剃刀 凹 的 一个 伟大的 船的 弓 .

巨轮船首的凹面如剃刀般锋利。

[əʊ]['gælənt] ['ɪnstɪŋkt] , ['fɒli] [fɔː(r); fə(r)] [menz] [mɜːθ] !
O gallant instinct , folly for men's mirth !
哦 英勇 本能 , 蠢事 为了 男士 欢笑 !

哦，英勇的本能，为了男人的欢笑而犯下的愚蠢错误！

[taɪp] ['kænɒt] [bɜːn] [ænd; ənd]['spɑːk(ə)l][ɒn][ðə; ði][peɪdʒ] .
Type cannot burn and sparkle on the page .
类型 不能 烧伤 和 火花 在 这 页 .

文字无法在纸上燃烧闪耀。

[nəʊ] ['glɪtərɪŋ] [ɪŋk][kæn; kən] [meɪk] [ðɪs] ['rɪt(ə)n] [wɜːd]
No glittering ink can make this written word
不 闪闪发光 墨水 能 制作 这 书面 单词

再闪亮的墨水也无法成就这文字。

[ʃaɪn] [klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][reɪdʒ]
Shine clear enough to speak the noble rage
闪耀 清除 足够的 到 说话 这 高贵 愤怒

闪耀着足以诉说高尚愤怒的光芒

[ænd; ənd] ['ɪnstənsi] [ɒv; əv][laɪf] .
And instancy of life .
和 即时性 的 生活 .

生命的瞬间。

[ɔːl] ['sɒnɪts] [blɜːd]
All sonnets blurred
全部 十四行诗 模糊

所有十四行诗都模糊不清

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [muːd] [ɒv; əv] [truːθ] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm] [bɜːθ] . [-]
The sudden mood of truth that gave them birth . [147]
这 突然 情绪 的 真相 那 给予 他们 出生 . [-]

突然涌现的真理氛围孕育了他们。[147]

[ðə; ði] [lɑːst] ['sɒnɪt]
THE LAST SONNET
这 最后的 十四行诗

最后的十四行诗

[es]
S
S

S

\- [wʌn] [njuː] [ðæt] ['nevə(r)] [mɔː(r)] [mait] [wʌn]
uppose one knew that never more might one
\- 一 知道 那 绝不 更多的 可能 一

假设一个人知道，他再也不会……

[pʊt] [pen] [tuː; tə] ['sɒnɪt] , [wel] [lʌvd] [tɑːsk] ; [ðæt] [naʊ]
Put pen to sonnet , well loved task ; that now
放 笔 到 十四行诗 , 出色地 喜爱 任务 ; 那 现在

提笔写十四行诗，我喜爱的一项任务；现在

[ðiːz] [ˌfɔː'tiːn] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'laʊ]
These fourteen lines were all he could allow
这些 十四 线条 是 全部 他 可以 允许

这十四行是他所能允许的全部。

[tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , [biː; bi] [fər'evə(r)] [dʌn] ;
To say his message , be forever done ;
到 说 他的 信息 , 是 永远 完毕 ;

让他的信息永远流传下去；

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [skæn] [ðə; ði] [wɜːd] , [ðə; ði] [laɪn] , [ðə; ði] [raɪm] ,
How he would scan the word , the line , the rhyme ,
如何 他 会 扫描 这 单词 , 这 线 , 这 韵 ,

他会如何分析单词、诗行和韵脚？

[ɪn'tent] [tuː; tə] [sʌm] [ɪn] ['dɪəli] ['tʃəʊzn] [freɪz]
Intent to sum in dearly chosen phrase
意图 到 和 在 亲爱的 选定 短语

意图用精心挑选的短语来总结

[ðə; ði] ['wɪndi] [triːz] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] ,
The windy trees , the beauty of his days ,
这 刮风 树木 , 这 美丽 的 他的 天 ,

风吹拂的树木，他生命中的美好时光，

[laɪfs] [praɪd] [ænd; ənd] ['peɪθɒs] [ɪn] [wʌn] [vɜːs] [sə'blaɪm] .
Life's pride and pathos in one verse sublime .
生活的 自豪 和 感伤 在 一 诗 升华 .

人生的骄傲与悲悯，尽在一首崇高的诗句之中。

[haʊ] ['bɪtə(r)] [ðen] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [pæŋ]
How bitter then would be regret and pang
如何 苦的 然后 会 是 后悔 和 疼痛

那时，悔恨和痛苦该是多么苦涩啊！

[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːmə(r)] [raɪmz] [hiː; hi] ['dæli] [tuː; tə] [rɪ'faɪn] ,
For former rhymes he dallied to refine ,
为了 以前的 韵律 他 拖延 到 精炼 ,

他曾迟疑不决，不愿对过去的韵脚进行润色。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [vɜːs] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['krɪstəlaɪn] . . . .
For every verse that was not crystalline . . . .
为了 每一个 诗 那 曾是 不是 结晶体 . . . .

每一首不够完美的诗句……

[ænd; ənd] [ɪf] [bɪ'laɪk] [ðɪs] [lɑːst] [wʌn] ['fiːbli] [ræŋ] ,
And if belike this last one feebly rang ,
和 如果 大概 这 最后的 一 虚弱地 响铃 ,

如果像最后这一个一样，声音微弱地响起，

['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [praɪd] [wʊd] [kɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)]
Honor and pride would cast it to the floor
荣誉 和 自豪 会 投掷 它 到 这 地面

荣誉和骄傲会将它摔倒在地。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] . [-]
Facing the judge with what was done before . [148]
面向 这 法官 和 什么 曾是 完毕 前 . [-]

面对法官，讲述之前发生的事情。[148]

[ðə; ði] ['sævɪdʒ]
THE SAVAGE
这 野蛮的

野蛮人

[siː]
C
C

C

- ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː]
ivilization causes me
- 原因 我

文明让我

[ɔːl'tɜːnət] [fɪts] : [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [gliː] .
Alternate fits : disgust and glee .
备用 适合 : 厌恶 和 高兴 .

交替出现的表情：厌恶和欣喜。

['berid] [ɪn] [paɪlz] [ɒv; əv] [glɑːs] [ænd; ənd] [stəʊn]
Buried in piles of glass and stone
埋葬 在 堆 的 玻璃 和 石头

埋在成堆的玻璃和石头中

[maɪ] ['praɪvət] ['spɪrɪt] [muːvz] [ə'ləʊn] ,
My private spirit moves alone ,
我的 私人的 精神 移动 独自的 ,

我的灵魂独自游荡，

[weə(r)] ['evri] [deɪ] [frɒm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] [sɪks]
Where every day from eight to six
在哪里 每一个 天 从 八 到 六

每天从八点到六点

[ai] [kiːp] [ə'laɪv] [baɪ] ['heɪsti] [trɪks] .
I keep alive by hasty tricks .
我 保持 活 经过 仓促 技巧 .

我靠一些仓促的计谋苟延残喘。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɪmp(ə)l] [ɪn] [maɪ] [səʊl] ;
But I am simple in my soul ;
但 我 是 简单的 在 我的 灵魂 ;

但我内心却很单纯；

[maɪ][maɪnd][ɪz] ['sʌlən] [tuː; tə][kən'trəʊl] .
My mind is sullen to control .
我的 头脑 是 忧郁 到 控制 .

我的内心阴郁，难以控制。

[æt; ət] [dʌsk] [ai] [smel] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
At dusk I smell the scent of earth ,
在 黄昏 我 闻 这 香味 的 地球 ,

黄昏时分，我闻到了泥土的芬芳。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [dʌm] — [tuː] [glæd][fɔː(r); fə(r)] [mɜːθ] .
And I am dumb — too glad for mirth .
和 我 是 哑的 — 也 高兴的 为了 欢笑 .

而我却是个傻瓜——太容易被快乐冲昏头脑了。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['seivəz] [naɪt] [kæn; kən] [gɪv] ,
I know the savors night can give ,
我 知道 这 品味 夜晚 能 给 ,

我知道夜晚能带来怎样的享受，

[ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [ðen] , [ai][lɪv; laɪv] , [ai][lɪv; laɪv] !
And then , and then , I live , I live !
和 然后 , 和 然后 , 我 居住 , 我 居住 !

然后，然后，我活了下来，我活了下来！

[nəʊ][mæn][ɪz] ['həʊlli] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [friː] ,
No man is wholly pure and free ,
不 男人 是 完全 纯的 和 自由的 ,

没有人是完全纯洁和自由的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][nɒt][hɪz; ɪz] ['destəni] ,
For that is not his destiny ,
为了 那 是 不是 他的 命运 ,

因为那并非他的命运。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai][bend] , [ai] [wɪl] [nɒt] [breɪk] :
But though I bend , I will not break :
但 尽管 我 弯曲 , 我 将要 不是 休息 :

但我虽弯曲，却不会折断：

[ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi] ['sævɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [truːθs] [seɪk] .
And still be savage , for Truth's sake .
和 仍然 是 野蛮的 , 为了 真相 清酒 .

为了真理，依然要保持狠辣。

[gɒd] [dæm] [ðə; ði] ['iːzəli] [kən'vɪnst]
God damns the easily convinced
上帝 水坝 这 容易地 确信

上帝诅咒那些容易被说服的人。

([laɪk] ['pailət] , [wen] [hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [rɪnst]) . [-]
(Like Pilate , when his hands he rinsed) . [149]
(喜欢 普拉提 , 什么时候 他的 双手 他 冲洗干净) . [-]

（就像彼拉多一样，他洗手的时候）[149]

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

[pɔːlz] [ænd; ənd] ['wulwəːθ]
PAUL'S AND WOOLWORTH
保罗的 和 伍尔沃斯

圣保罗百货和伍尔沃斯百货

[ai]
I
我

我

[stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt]
stood on the pavement
站立 在 这 路面

站在人行道上

[weə(r)] [ai][kʊd; kəd][əd'maɪə(r)]
Where I could admire
在哪里 我 可以 钦佩

我可以在那里欣赏

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [braʊn] ['tʃæp(ə)l]
Behind the brown chapel
在后面 这 棕色的 教堂

在棕色小教堂后面

[ðə; ði] [kriːm] [ænd; ənd][gəʊld]['spaɪə(r)] .
The cream and gold spire .
这 奶油 和 金子 尖塔 .

奶油色和金色的尖顶。

[ə'bʌv] , ['gɪldɪd] ['laɪtnɪŋ]
Above , gilded Lightning
多于 , 镀金 闪电

上方是镀金的闪电

[swæm] [haɪ] [ɒn][hɪz; ɪz][bɔːl] —
Swam high on his ball —
游泳 高的 在 他的 球 —

他乘着球游得很高——

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [nuːn] ['ʃædəʊ]
I saw the noon shadow
我 锯 这 中午 阴影

我看到了正午的影子。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] .
The church of St . Paul .
这 教会 的 英石 . 保罗 .

圣保罗教堂。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ?
And was there a meaning ?
和 曾是 那里 一个 意义 ?

这其中有什么含义吗?

([maɪ]['fænsi] [wʊd] [rʌn]) ,
(My fancy would run) ,
(我的 想要 会 跑步) ,

(我的幻想会展开),

[seɪnt] [pɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,
Saint Paul in the shadow ,
圣 保罗 在 这 阴影 ,

圣保罗在阴影中,

[seɪnt] [fræŋk] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ! [-]
Saint Frank in the sun ! [150]
圣 坦率 在 这 太阳 ! [-]

圣弗兰克在阳光下! [150]

[əd'vaɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪti]
ADVICE TO A CITY
建议 到 一个 城市

给一座城市的建议

[əʊ]
O
哦

哦

['sɪti] , [keɪdʒ][jɔː(r); jə(r)]['poʊəts] !
city , cage your poets !
城市 , 笼 你的 诗人 !

城市啊，关进你的诗人牢笼吧！

[hem] [ðem; ðəm][ɪn]
Hem them in
下摆 他们 在

把它们包起来

[ænd; ənd] [ruːf] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['eɪprəl][skaɪ] —
And roof them over from the April sky —
和 屋顶 他们 超过 从 这 四月 天空 —

并用屋顶遮挡四月的天空——

['klætə(r)][ðem; ðəm] [raʊnd] [wɪð] ['bæb(ə)l] , ['siːsləs] [dɪn] ,
Clatter them round with babble , ceaseless din ,
哒 他们 圆形的 和 潺潺 , 不停歇 din ,

用喋喋不休、永不停歇的喧闹声把它们搅得乱七八糟，

[ænd; ənd] [draʊn] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['θʌndə(r)] [kraɪ] .
And drown their voices with your thunder cry .
和 溺水 他们的 声音 和 你的 雷 哭 .

用你雷霆般的呐喊淹没他们的声音。

[fə'bɪd] [ðeə(r)] [friː] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndi] [hɪlz] ,
Forbid their free feet on the windy hills ,
禁止 他们的 自由的 脚 在 这 刮风 丘陵 ,

禁止他们在风大的山坡上自由行走。

[ænd; ənd] ['hɑːnɪs] [ðem; ðəm][tuː; tə]['deɪli] [rʌt] [ɒv; əv] [stəʊn] —
And harness them to daily ruts of stone —
和 马具 他们 到 日常的 车辙 的 石头 —

并将它们束缚在日复一日的石板路上——

([ɪn] ['flɒrɪsts] - ['wɪndəʊz] [lɒk] [ðə; ði] ['dæfədɪlz])
(In florists ' windows lock the daffodils)
(在 花店 - 视窗 锁 这 水仙花)

（花店橱窗里的水仙花被锁上了）

[ænd; ənd]['nevə(r)] , ['nevə(r)][let][ðem; ðəm][biː; bi][ə'ləʊn] !
And never , never let them be alone !
和 绝不 , 绝不 让 他们 是 独自的 !

永远，永远不要让他们单独待着！

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɜːst] , [sed] ['poʊəts] , [kɜːst] [ænd; ənd] [luːd] ,
For they are curst , said poets , curst and lewd ,
为了 他们 是 诅咒 , 说 诗人 , 诅咒 和 猥亵 ,

诗人说，因为他们是可诅咒的，可诅咒的，淫秽的。

[ænd; ənd] ['friːdəm] [gɪvz] [ðeə(r)] [tʌŋz] [ʌn'kæni] [wɪt] ,
And freedom gives their tongues uncanny wit ,
和 自由 给予 他们的 舌头 不可思议 有 ,

自由赋予他们非凡的机智，

[ænd; ənd]['grɑːntɪd]['saɪləns] , [θɔːt] [ænd; ənd]['sɒlətjuːd]
And granted silence , thought and solitude
和 的确 沉默 , 想法 和 孤独

并给予沉默、思考和独处

[ðeɪ] (['æbˌsɪt]['əʊmən] !) [mait] [meɪk] [sɒŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
They (absit omen !) might make Song of it .
他们 (空位 预兆 !) 可能 制作 歌曲 的 它 .

他们（注意预兆！）可能会把它写成歌。

[səʊ][keɪdʒ][ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd][stænd][ə'baʊt][ðem; ðəm] [θɪk] ,
So cage them in , and stand about them thick ,
所以 笼 他们 在 , 和 站立 关于 他们 厚的 ,

所以要把它们关起来，然后严密地围住它们。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] ['bɪzi] [wɪð] [ðeə(r)] ['deɪli] [bred] ;
And keep them busy with their daily bread ;
和 保持 他们 忙碌的 和 他们的 日常的 面包 ;

让他们忙于日常所需；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ðeə(r)] [aɪz] [siːm] [streɪndʒ] , [ɑː] , [ðen] [biː; bi] [kwɪk]
And should their eyes seem strange , ah , then be quick
和 应该 他们的 眼睛 似乎 奇怪的 , 啊 , 然后 是 快的

如果他们的眼睛看起来很奇怪，啊，那就赶紧行动

[tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðem; ðəm][eə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [biː; bi] [sed] . . . .
To interrupt them ere the word be said . . . .
到 打断 他们 埃雷 这 单词 是 说 . . . .

趁他们还没说完话就打断他们……

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ðeə(r)] [hɑːts] [bɜːn] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] [reɪdʒ] ,
For , if their hearts burn with sufficient rage ,
为了 , 如果 他们的 心 烧伤 和 充足的 愤怒 ,

因为，如果他们的心中燃起足够的怒火，

[wɪð] ['weɪstɪd] ['sʌnsets] [ænd; ənd] [frʌ'streɪtɪd] [juːθ] ,
With wasted sunsets and frustrated youth ,
和 浪费 日落 和 沮丧的 青年 ,

浪费的日落和沮丧的青春，

[sʌm; səm] [deɪ] [ðel] [kraɪ] , [ɒn][sʌm; səm] [dɪ'stɜːbɪŋ] [peɪdʒ] ,
Some day they'll cry , on some disturbing page ,
一些 天 他们会 哭 , 在 一些 令人不安 页 ,

总有一天，他们会在某个令人不安的页面上哭泣。

[ðə; ði]['sævɪdʒ] , [swiːt] , [ʌn'pælətəb(ə)l] [truːθ] ! [-]
The savage , sweet , unpalatable truth ! [151]
这 野蛮的 , 甜的 , 令人难以接受 真相 ! [-]

残酷、甜蜜、令人难以接受的真相！[151]

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [də'rektəri]
THE TELEPHONE DIRECTORY
这 电话 目录

电话簿

[en]
N
N

N

[əʊ]['mæləri][ɒv; əv][əʊld][rəʊ'mæns] ,
o Malory of old romance ,
o 马洛里 的 老的 浪漫 ,

哦，古老的浪漫小说家马洛里，

[nəʊ]['kru:səʊ] [teɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
No Crusoe tale , it seems to me ,
不 克鲁索 故事 , 它 似乎 到 我 ,

在我看来，这并非鲁滨逊漂流记的故事。

[kæn; kən]['i:kwəl][ɪn] [rɪtʃ] ['sɜ:kəmstəns]
Can equal in rich circumstance
能 平等的 在 富有的 环境

在富裕情况下可以相等

[ðɪs] ['telɪfəʊn] [də'rektəri] .
This telephone directory .
这 电话 目录 .

这本电话簿。

[nəʊ]['bæləd][ɒv; əv][feə(r)]['leɪdɪz] - [aɪz] ,
No ballad of fair ladies ' eyes ,
不 民谣 的 公平的 女士们 - 眼睛 ,

没有一首关于美丽女士眼睛的歌谣，

[nəʊ]['ledʒənd][ɒv; əv][praʊd] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪmz] ,
No legend of proud knights and dames ,
不 传奇 的 自豪的 骑士 和 女士们 ,

没有关于骄傲的骑士和贵妇人的传说，

[kæn; kən] [fɪl] [ˌem 'i:] [wɪð] [sʌtʃ] [braɪt] [sə'maɪz]
Can fill me with such bright surmise
能 充满 我 和 这样的 明亮的 推测

能让我充满如此美好的猜想

[æz; əz] [ðɪs] [greɪt] [bʊk] [ɒv; əv] ['nʌmbəd] [nems] !
As this great book of numbered names !
作为 这 伟大的 书 的 编号 姓名 !

就像这本伟大的编号名字集！

[haʊ] ['meni] [hɑ:ts] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [ˌʌn'nəʊn] ,
How many hearts and lives unknown ,
如何 许多 心 和 生活 未知 ,

有多少颗心和无数生命不为人知？

[reə(r)] ['dæmzlz] ['paɪnɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['skwaɪə(r)] ,
Rare damsels pining for a squire ,
稀有的 少女们 思念 为了 一个 乡绅 ,

罕见的少女渴望一位侍从，

[ɑ:(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn]
Are waiting for the telephone
是 等待 为了 这 电话

正在等电话

[tu:; tə] [rɪŋ] , [ænd; ənd][kɔ:l][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['waɪə(r)] .
To ring , and call them to the wire .
到 戒指 , 和 称呼 他们 到 这 金属丝 .

打电话，把他们叫到电话线。

[sʌm; səm][weɪt][tu:; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [lʌvd] [vɔɪs] [seɪ]
Some wait to hear a loved voice say
一些 等待 到 听到 一个 喜爱 嗓音 说

有些人等待听到心爱的人的声音

[ðə; ði] [nju:z] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs][tu:; tə] [nəʊ]
The news they will rejoice to know
这 消息 他们 将要 魔 到 知道

他们会很高兴知道这个消息

[æt; ət] [rəʊm] - [dʒeɪ]
At Rome 2637 J
在 罗马 - J

罗马 2637 J

[ɔ:(r)] ['mærəθən] - ! [-]
Or Marathon 1450 ! [152]
或者 马拉松 - ! [-]

或者马拉松 1450！[152]

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [pə'hæps] , [ɑ:(r); ə(r)] [stʌŋ] [wɪð] [fɪə(r)]
And some , perhaps , are stung with fear
和 一些 , 也许 , 是 被蜇了 和 害怕

或许有些人会因此感到恐惧。

[ænd; ənd]['ɑ:nsə(r)] [wɪð] [rɪ'lʌktənt] [tred] :
And answer with reluctant tread :
和 回答 和 不情愿的 踏 :

然后不情愿地回答：

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðeɪ] [ɪk'spekt][tu:; tə][hɪə(r)]
The message they expect to hear
这 信息 他们 预计 到 听到

他们希望听到的信息

[mi:nz] [laɪf][ɔ:(r)] [deθ] [ɔ:(r)] ['deɪli] [bred] .
Means life or death or daily bread .
方法 生活 或者 死亡 或者 日常的 面包 .

意味着生死或每日的口粮。

[ə; eɪ] ['mɪljən] [hɑ:ts] [hɪə(r)] [weɪt] ['aʊə(r)] [kɔ:l] ,
A million hearts here wait our call ,
一个 百万 心 这里 等待 我们的 称呼 ,

这里有一百万颗心在等待我们的召唤，

[ɔ:l] ['neɪkɪd] [tu:; tə] ['aʊə(r)] ['dɪstənt] [spi:tʃ] —
All naked to our distant speech —
全部 裸 到 我们的 遥远 演讲 —

在我们遥远的言语面前，一切都赤裸裸地展现出来——

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [rɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔ:l]
I wish that I could ring them all
我 希望 那 我 可以 戒指 他们 全部

我真希望我能给他们所有人打电话。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['welkəm] [nju:z] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ! [-]
And have some welcome news for each ! [153]
和 有 一些 欢迎 消息 为了 每个 ! [-]

而且，每个人都有一些令人欣喜的消息！[153]

[gri:n] [ɪ'skeɪp]
GREEN ESCAPE
绿色的 逃脱

绿色逃逸

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ti:] [θri:] [ə'klɑ:k] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n]
t three o'clock in the afternoon
t 三 点钟 在 这 下午

下午三点

[ɒn] [ə; eɪ] [hɒt] [sep'tembə(r)] [deɪ] ,
On a hot September day ,
在 一个 热的 九月 天 ,

九月的一个炎热的日子，

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haɪlənd] [striːm]
I began to dream of a highland stream
我 开始 到 梦 的 一个 高地 溪流

我开始梦见一条高地溪流

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['frɔːstbɪt] ['rʌsɪt] [triː] ;
And a frostbit russet tree ;
和 一个 冻伤 赤褐色 树 ;

还有一棵冻伤的赤褐色树；

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['swɒʃɪŋ] [dɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klɪpə(r)] [ʃɪp]
Of the swashing dip of a clipper ship
的 这 挥舞 蘸 的 一个 快艇 船

一艘快船的猛烈俯冲

([waɪt] ['kænvəs] [wet] [wɪð] [spreɪ])
(White canvas wet with spray)
(白色的 帆布 湿的 和 喷)

（白色画布被喷湿）

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['swɜːrlɪŋ] [griːn] [ænd; ənd] [mɪlk] - [fəʊm] [kliːn]
And the swirling green and milk - foam clean
和 这 旋转 绿色的 和 牛奶 - 泡沫 干净的

还有那旋转的绿色和乳白色泡沫清洁

[ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kæntɪd] [liː] .
Along her canted lee .
沿着 她 倾斜的 李 .

沿着她倾斜的背风面。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [kwɪk] [stə'kɑːtəʊ] [klɪk]
I heard the quick staccato click
我 听到 这 快的 断奏 点击

我听到了快速断续的咔哒声

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪpɪsts] ['paʊndɪŋ] [kiːz] ,
Of the typist's pounding keys ,
的 这 打字员的 猛击 钥匙 ,

打字员敲击键盘的声音，

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [bruːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɪnd] [mɔː(r)] [ruːd]
And I had to brood of a wind more rude
和 我 有 到 幼虫 的 一个 风 更多的 粗鲁的

我不得不沉思于更加粗暴的风。

[ðæn; ðən] [ðæt] [baɪ] [ə; eɪ] ['məʊtə(r)] [fænd] —
Than that by a motor fanned —
比 那 经过 一个 发动机 扇形 —

比电机驱动的——

[ænd; ənd] [ai] [leɪ] [ɪ'nɜːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['flænl] [ʃɜːt]
And I lay inert in a flannel shirt
和 我 躺 惰性 在 一个 绒布 衬衫

我穿着法兰绒衬衫，一动不动地躺着。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['raɪmɪŋ] ['siːz]
To watch the rhyming seas
到 手表 这 押韵 海域

观看押韵的大海

[dɪ'plɔɪ] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [sprɔːl]
Deploy and fall in a silver sprawl
部署 和 落下 在 一个 银 蔓延

展开，然后坠落成一片银色的废墟

[ɒn] [ə; eɪ] [biːtʃ] [ɒv; əv] [sʌn] - [blɑːntʃt] [sænd] .
On a beach of sun - blanched sand .
在 一个 海滩 的 太阳 - 焯水 沙 .

在阳光晒得通白的沙滩上。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [desk] [ʃæl; ʃəl] [teɪm] [maɪ] [lʌst]
There is no desk shall tame my lust
那里 是 不 桌子 将 驯服 我的 欲望

任何一张桌子都无法驯服我的欲望。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪlz] [ænd; ənd] ['wɪndi] [skaɪz] ;
For hills and windy skies ;
为了 丘陵 和 刮风 天空 ;

适合丘陵和多风的天空；

[maɪ] ['siːkrət] [həʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːz] [bluː] [sləʊp]
My secret hope of the sea's blue slope
我的 秘密 希望 的 这 海域 蓝色的 坡

我心中对大海蓝色斜坡的秘密希望

[nəʊ] ['klɑːklɪ] [tɑːsk] [ʃæl; ʃəl] [dʌl] ; [-]
No clerkly task shall dull ; [154]
不 文员 任务 将 乏味的 ; [-]

任何文书工作都不应令人感到枯燥乏味；[154]

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [prɪnt] [nəʊ] ['ekəud] [hɪnt]
And though I print no echoed hint
和 尽管 我 打印 不 回声 暗示

虽然我没有打印任何回声提示

[ɒv; əv] [əd'ventʃəz] [ai] [dɪ'vaɪz] ,
Of adventures I devise ,
的 冒险 我 设计 ,

我构思的冒险故事，

[maɪ] [aɪz] [stɪl] [paɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmli] [laɪn]
My eyes still pine for the comely line
我的 眼睛 仍然 松树 为了 这 漂亮 线

我的目光依然渴望那优美的线条

[ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊtbaʊnd] ['vɛsəlz] [hʌl] .
Of an outbound vessel's hull .
的 一个 出站 船的 船体 .

出港船舶的船体。

[wen] [ai] [ɪ'ləʊp] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːtəm] [deɪ]
When I elope with an autumn day
什么时候 我 私奔 和 一个 秋天 天

当我与秋日私奔

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [griːn] [ɪ'skeɪp] ,
And make my green escape ,
和 制作 我的 绿色的 逃脱 ,

并实现我的绿色逃亡，

[aɪl] [liːv] [maɪ] [pen] [tuː; tə] ['teɪmə(r)] [men]
I'll leave my pen to tamer men
患病的 离开 我的 笔 到 驯服者 男人

我会把笔留给更温顺的男人。

[huː] [hæv; həv][mɔː(r)]['dəʊsaɪl] [səʊlz] ;
Who have more docile souls ;
WHO 有 更多的 温顺 灵魂 ;

谁的灵魂更温顺;

[fɔː(r); fə(r)] ['fɒrɪst] [aɪlz] [ænd; ənd] ['ɒfɪs] [faɪlz]
For forest aisles and office files
为了 森林 过道 和 办公室 文件

用于森林通道和办公文件

[hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ʃeɪp] ,
Have a very different shape ,
有 一个 非常 不同的 形状 ,

形状截然不同,

[ænd; ənd] [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [wuː] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [bluː]
And it's hard to woo the ocean blue
和 它是 难的 到 哇 这 海洋 蓝色的

想要赢得大海的青睐,并非易事。

[ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['pɪdʒɪn] [həʊlz] ! [-]
In a row of pigeon holes ! [155]
在 一个 排 的 鸽子 孔 ! [-]

在一排鸽舍里! [155]

[maɪ] [aɪz] [stɪl] [paɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmli] [laɪn]
My eyes still pine for the comely line
我的 眼睛 仍然 松树 为了 这 漂亮 线

我的目光依然渴望那优美的线条

[ɒv; əv][æn; ən] ['aʊtbaʊnd] ['vɛsəlz] [hʌl] . [-]
Of an outbound vessel's hull . [157]
的 一个 出站 船的 船体 . [-]

出港船舶的船体。[157]

['vespə(r)] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kə'mjuːtəz]
VESPER SONG FOR COMMUTERS
黄昏 歌曲 为了 通勤者

通勤者的晚祷歌

([ɪn'sted] [ɒv; əv] " ['mærəθən] " [ðə; ði] [kə'mjuːtə(r)] [meɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sʌbɜːb])
(Instead of " Marathon " the commuter may substitute the name of his favorite suburb)
(反而 的 " 马拉松 " 这 通勤者 可能 代替 这 姓名 的 他的 最喜欢的 市郊)

(通勤者可能会用他最喜欢的郊区名称代替"马拉松")。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)][kaɪnd][tuː; tə] ['mærəθən] ,
he stars are kind to Marathon ,
他 明星 是 种类 到 马拉松 ,

群星对马拉松很友好,

[haʊ] [ləʊ] , [haʊ] [kləʊz] , [ðeɪ] [liːn] !
How low , how close , they lean !
如何 低的 , 如何 关闭 , 他们 倾斜 !

它们倾斜得多么低,多么近!

[ðeɪ]	['dʒɒs(ə)l]	[wʌn]	[ə'nʌðə(r)]
They	**jostle**	**one**	**another**
他们	推搡	一	其他

他们互相推搡

[ænd; ənd]	[duː; də]	[ðeə(r)]	[best]	[tuː; tə]	[pliːz]	—
And	**do**	**their**	**best**	**to**	**please**	**—**
和	做	他们的	最好的	到	请	—

他们竭尽所能地取悦他人——

[ɪn'diːd]	,	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[səʊ]	['neɪbəli]
Indeed	**,**	**they**	**are**	**so**	**neighborly**
的确	,	他们	是	所以	邻里

他们真是好邻居。

[ðæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['twaɪlaɪt]	[griːn]
That	**in**	**the**	**twilight**	**green**
那	在	这	暮	绿色的

那在暮色中的绿色

[wʌn]	['riːtʃɪz]	[aʊt]	[tuː; tə]	[pɪk]	[ðem; ðəm]
One	**reaches**	**out**	**to**	**pick**	**them**
一	到达	出去	到	挑选	他们

有人伸手去捡它们

[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['pɒplə(r)]	[triːz]	.
Behind	**the**	**poplar**	**trees**	**.**
在后面	这	白杨	树木	.

在白杨树后面。

[ðə; ði]	[stɑːz]	[ɑː(r); ə(r)]	[kaɪnd]	[tuː; tə]	['mærəθən]	,
The	**stars**	**are**	**kind**	**to**	**Marathon**	**,**
这	明星	是	种类	到	马拉松	,

星星们对马拉松很友好，

[ænd; ənd]	[wʌn]	[pə'tɪkjələ(r)]
And	**one**	**particular**
和	一	特别的

以及一个特别的

[braɪt]	['plænɪt]	(	[wɪtʃ]	[ɪz]	['vespə(r)]	)
Bright	**planet**	**(**	**which**	**is**	**Vesper**	**)**
明亮的	行星	(	哪个	是	黄昏	)

明亮的行星（即维斯珀）

[məʊst]	['luːsɪd]	[ænd; ənd]	[sə'riːn]	,
Most	**lucid**	**and**	**serene**	**,**
最多	清醒的	和	安详	,

最为清醒和宁静，

[ɪz]	['weɪtɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	['reɪlweɪ]	[brɪdʒ]	,
Is	**waiting**	**by**	**the**	**railway**	**bridge**	**,**
是	等待	经过	这	铁路	桥	,

在铁路桥边等候，

[ðə; ði]	[gʊd]	[kə'mjuːtərz]	[stɑː(r)]	,
The	**Good**	**Commuter's**	**Star**	**,**
这	好的	通勤者的	星星	,

《优秀通勤者之星》

[ðə; ði]	[stɑː(r)]	[ɒv; əv]	[waɪz]	[men]	['kʌmɪŋ]	[həʊm]
The	**Star**	**of**	**Wise**	**Men**	**coming**	**home**
这	星星	的	明智的	男人	未来	家

贤士之星归来

[ɒn] [taɪm] , [æt; ət][sɪks] : - ! [-]
On time , at 6 : 15 ! [158]
在 时间 , 在 6 : - ! [-]

准时，6:15！[158]

[ðə; ði] [aɪs] ['wægən]
THE ICE WAGON
这 冰 车皮

冰车

[ai]
I
我

我

- [di:] [laɪk] [tu:; tə] [splɪt] [ðə; ði] [skaɪ] [ðæt] [ru:fs] [ˌju: 'es] [daʊn] ,
' d like to split the sky that roofs us down ,
- d 喜欢 到 分裂 这 天空 那 屋顶 我们 向下 ,

想劈开遮蔽我们的天空，

[breɪk] [θru:] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [lɪd] [ɒv; əv] ['ʌpə(r)] [eə(r)] ,
Break through the crystal lid of upper air ,
休息 通过 这 水晶 盖 的 上 空气 ,

突破上层空气的晶莹剔透的盖子，

[ænd; ənd] [tæp] [ðə; ði] [ku:l] [stɪl] ['rezərˌvwɑ:rz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
And tap the cool still reservoirs of heaven .
和 轻敲 这 凉爽的 仍然 水库 的 天堂 .

汲取天堂清凉静谧的泉水。

[aɪ'd] ['empti] [ɔ:l] [ðəʊz] [ˌʌn'si:n] [leɪks] [ɒv; əv] ['freʃnəs]
I'd empty all those unseen lakes of freshness
ID 空的 全部 那些 看不见 湖泊 的 新鲜

我要把所有那些看不见的清澈湖泊都抽干。

[daʊn] [sʌm; səm] [vɑ:st] ['fʌn(ə)l] , [θru:] ['aʊə(r)] ['staɪf(ə)ld] [stri:ts] .
Down some vast funnel , through our stifled streets .
向下 一些 广阔的 漏斗 , 通过 我们的 窒息 街道 .

沿着巨大的漏斗向下，穿过我们闷热的街道。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [pʌmp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [grɪt] , [ðə; ði] [dʌst] ,
I'd like to pump away the grit , the dust ,
ID 喜欢 到 泵 离开 这 砂砾 , 这 灰尘 ,

我想把沙砾和灰尘都抽走。

[rɔ:] ['dæz(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɒn] ['gɑ:bɪdʒ] [paɪlz] ,
Raw dazzle of the sun on garbage piles ,
生的 炫 的 这 太阳 在 垃圾 堆 ,

阳光刺得垃圾堆生疼，

[ðə; ði] ['drəʊnɪŋ] [tru:ps] [ɒv; əv] [flaɪz] , [ʃɑ:p] ['bɪtə(r)] [smelz] ,
The droning troops of flies , sharp bitter smells ,
这 无人机 军队 的 苍蝇 , 锋利的 苦的 气味 ,

成群的苍蝇嗡嗡叫，刺鼻的苦味，

[ænd; ənd] [gʌʃ] [ðæt] [braɪt] [swi:t] [flʌd] [ɒv; əv] [ʌn'ju:zd] [eə(r)]
And gush that bright sweet flood of unused air
和 喷 那 明亮的 甜的 洪水 的 未使用的 空气

让那明亮甜美的未使用空气喷涌而出

[daʊn] ['evri] ['æli] [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɑ:sp] .
Down every alley where the children gasp .
向下 每一个 胡同 在哪里 这 孩子们 喘气 .

孩子们惊呼的每一条小巷。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] [fliːt] [ɒv; əv][aɪs]['wæɡənz] —
And then I'd take a fleet of ice wagons —
和 然后 ID 拿 一个 舰队 的 冰 马车 —

然后我会带上一队运冰车——

[bɪɡ] ['jeləʊ] [kriːk] [kaːts] , [drɔːn] [baɪ][wet] ['hɔːsɪz] , —
Big yellow creaking carts , drawn by wet horses , —
大的 黄色的 嘎吱作响 购物车 , 绘制 经过 湿的 马匹 , —

又大又黄、吱吱作响的马车，由湿漉漉的马拉着——

[ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm] ['rʌmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [slʌmz] .
And drive them rumbling through the blazing slums .
和 驾驶 他们 隆隆声 通过 这 炽烈 贫民窟 .

驱赶他们穿过熊熊燃烧的贫民窟。

[ɪn] ['evri] ['wæɡən] [wʊd] [biː; bi] [blɒks] [ɒv; əv]['kəʊldnəs] ,
In every wagon would be blocks of coldness ,
在 每一个 车皮 会 是 积木 的 寒冷 ,

每节车厢里都堆满了冰冷的积雪。

[peɪl] , ['gliːmɪŋ] [kjuːbz] [ɒv; əv][aɪs] , [ɔːl] [griːn] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ,
Pale , gleaming cubes of ice , all green and silver ,
苍白 , 闪闪发光 立方体 的 冰 , 全部 绿色的 和 银 ,

苍白闪亮的冰块，全是绿色和银色的。

[wɪð] ['ɪnə(r)] [veɪns] [ænd; ənd] ['pætənz] , [waɪt] [ænd; ənd] ['frɒsti] ;
With inner veins and patterns , white and frosty ;
和 内 静脉 和 图案 , 白色的 和 霜冻 ;

内部有纹理和图案，呈白色霜状；

[greɪt] [lʌmps] [ɒv; əv] [tʃɪl] [wʊd] [drɪp] [ænd; ənd] [stiːm] [ænd; ənd] ['ʃɪmə(r)] ,
Great lumps of chill would drip and steam and shimmer ,
伟大的 肿块 的 寒意 会 滴 和 蒸汽 和 闪烁 ,

大块的冰冷液体会滴落、冒着热气、闪闪发光，

[ænd; ənd] [spaːk] [laɪk] ['reɪnbəʊz] [ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['fræktʃə(r)z] .
And spark like rainbows in their little fractures .
和 火花 喜欢 彩虹 在 他们的 小的 骨折 .

它们细小的裂缝中闪烁着彩虹般的光芒。

[ænd; ənd] [weə(r)] [maɪ]['wæɡənz] [stʊd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['pʌdlz] , [-]
And where my wagons stood there would be puddles , [159]
和 在哪里 我的 马车 站立 那里 会 是 水坑 , [-]

我的马车停放的地方都会有水坑，[159]

[ə; eɪ] ['wetnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['spaːk(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kuːlnəs] .
A wetness and a sparkle and a coolness .
一个 潮湿 和 一个 火花 和 一个 凉爽 .

湿润、闪亮、凉爽。

[maɪ] [frendz] [ænd; ənd][ai] [wʊd] [tʃɒp] [ænd; ənd]['splɪntə(r)]['əʊpən]
My friends and I would chop and splinter open
我的 朋友们 和 我 会 劈 和 碎片 打开

我和朋友们会把它砍碎、劈开。

[ðə; ði] [blɒks] [ɒv; əv][aɪs] .
The blocks of ice .
这 积木 的 冰 .

冰块。

[beə(r)] [fiːt] [wʊd] [suːn] [kʌm] ['pætə] ,
Bare feet would soon come pattering ,
裸 脚 会 很快 来 打节拍 ,

很快，就会传来赤脚的脚步声。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wʊd] [ræp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] ['sʌndeɪ] ['peɪpəz] ,
And some would wrap it up in Sunday papers ,
和 一些 会 裹 它 向上 在 星期日 文件 ,
有些人会把这些内容刊登在周日报纸上。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wʊd] ['stægə(r)] [həʊm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [b'ɑːskɪts] ,
And some would stagger home with it in baskets ,
和 一些 会 错开 家 和 它 在 篮子 ,
有些人会提着篮子踉踉跄跄地回家。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [geɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [bʌt; bət] ['sʌkɪŋ] ,
And some would be too gay for aught but sucking ,
和 一些 会 是 也 同性恋 为了 零 但 吸吮 ,
有些人除了口交之外，其他什么都做不了，简直太娘炮了。

['lɪkɪŋ] , [krʌntʃɪŋ] [ðəʊz] [fɑːst] ['meltɪŋ] ['peb(ə)lz] ,
Licking , crunching those fast melting pebbles ,
舔舐 , 嘎吱作响 那些 快速地 融化 鹅卵石 ,
舔舐、咀嚼那些快速融化的鹅卵石，

[gʌlp] [æz; əz] [ðeɪ] [slɪpt] [daʊn] [ˌʌnɪk'spektɪd] —
Gulping as they slipped down unexpected —
吞咽 作为 他们 滑倒了 向下 意外 —
他们不由自主地滑了下去，咽了口唾沫——

['lɑːfɪŋ] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] ['siːkrət] ['nʌmnəs]
Laughing to perceive that secret numbness
笑 到 感知 那 秘密 麻木
笑着察觉那隐秘的麻木

[ə'mɪd][ðeə(r)] [smɔːl] [hɒt] [p'ɜːsənz] !
Amid their small hot persons !
之中 他们的 小的 热的 人 !
在他们这些身材娇小火辣的人中间！

[æt; ət] ['evri] [stɒp] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['ɜːtʃɪn]
At every stop would be at least one urchin
在 每一个 停止 会 是 在 至少 一 顽童
每到一个站点，至少都会遇到一只海胆

[wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [piːs] [tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði] ['swetɪŋ] ['hɔːsɪz]
Would take a piece to cool the sweating horses
会 拿 一个 片 到 凉爽的 这 出汗 马匹
拿一块来给汗流浃背的马降降温。

[ænd; ənd][həʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'genst] [ðeə(r)] ['sɪlki] ['nəʊzɪz] —
And hold it up against their silky noses —
和 抓住 它 向上 反对 他们的 丝滑 鼻子 —
然后把它举到它们丝滑的鼻子前——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [stɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪd] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
And they would start , and then decide they liked it .
和 他们 会 开始 , 和 然后 决定 他们 喜欢 它 .
他们会开始尝试，然后发现自己喜欢上了它。

[daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [sʌn] - [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['baɪweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn]
Down all the sun - cursed byways of the town
向下 全部 这 太阳 - 被诅咒的 小路 的 这 镇
沿着小镇所有被烈日炙烤的小路

['aʊə(r)]['wægənz] [wʊd] [biː; bi] [treɪld] [baɪ]['graɪmi] [tɒts] ,
Our wagons would be trailed by grimy tots ,
我们的 马车 会 是 拖着 经过 肮脏的 幼儿 ,
我们的马车后面会跟着一群脏兮兮的小家伙，

[ðeə(r)] ['rægɪd] [ʃɜːrts] [hɑːf] [ɒf] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] !
Their ragged shirts half off them with excitement !
他们的 破烂不堪 衬衫 一半 离开 他们 和 激动 !

他们兴奋地脱掉了一半破烂的衬衫！

['dæb(ə)lɪŋ] [təʊz] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] [ɪn] ['aʊə(r)] ['liːkɪdʒ] ,
Dabbling toes and fingers in our leakage ,
浅尝辄止 脚趾 和 手指 在 我们的 泄漏 ,

用脚趾和手指探入我们渗漏的液体中，

[ə; eɪ] ['lʌki] [fjuː] [ʌp] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] ,
A lucky few up sitting with the driver ,
一个 幸运的 很少 向上 坐着 和 这 司机 ,

少数幸运儿能坐在司机旁边，

[ɔːl] ['klæmbərɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [greɪ] - [pɪŋk] [pɑːmz] .
All clambering and stretching grey - pink palms .
全部 攀爬 和 伸展 灰色的 - 粉色的 棕榈树 .

都是攀爬伸展的灰粉色手掌。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['wægənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['empti] [-]
And by the time the wagons were all empty [160]
和 经过 这 时间 这 马车 是 全部 空的 [-]

等到所有货车都空了的时候[160]

['aʊə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wʊd] [biː; bi] [leɪm] [wɪð] ['tʃɒpɪŋ] ,
Our arms and shoulders would be lame with chopping ,
我们的 武器 和 肩膀 会 是 瘸 和 切碎 ,

长时间砍柴会导致我们的胳膊和肩膀酸痛。

['aʊə(r)] [bæks] [ænd; ənd] [θaɪz] [peɪn] - [ʃɒt] , ['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] ['frəʊz(ə)n] .
Our backs and thighs pain - shot , our fingers frozen .
我们的 背部 和 大腿 疼痛 - 射击 , 我们的 手指 冷冻 .

我们背部和大腿剧痛，手指冻僵了。

[bʌt; bət] [haʊ] [wiː; wi] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [ðəʊz] ['iːgə(r)] ['feɪsɪz] ,
But how we would recall those eager faces ,
但 如何 我们 会 记起 那些 渴望的 面孔 ,

但我们该如何回忆起那些充满渴望的面孔呢？

[red] ['θɜːsti] [tʌŋz] [wɪð] [aɪs] - [tʃɪps] ['slaɪdɪŋ] [ɒn] [ðem; ðəm] ,
Red thirsty tongues with ice - chips sliding on them ,
红色的 渴 舌头 和 冰 - 芯片 滑动 在 他们 ,

通红的舌头上滑过冰屑，渴得发红。

[ðə; ði] [pɪntʃt] [waɪt] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [pə'θetɪk] ['glædnəs] .
The pinched white cheeks , and their pathetic gladness .
这 捏 白色的 脸颊 , 和 他们的 可怜的 欢乐 .

他们被捏得发白的脸颊，以及他们可怜的喜悦。

[ðen] [wiː; wi] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪkɪŋ] —
Then we would know that arms were made for aching —
然后 我们 会 知道 那 武器 是 制成 为了 疼痛 —

这样我们就会知道，手臂是用来承受疼痛的——

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɒd] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [gəʊ] [tə'mɒrəʊ] ! [-]
I wish to God that I could go tomorrow ! [161]
我 希望 到 上帝 那 我 可以 去 明天 ! [-]

我向上帝祈祷，希望我明天就能去！[161]

[æt; ət] [ə; eɪ] ['muːvi] ['θɪətə(r)]
AT A MOVIE THEATRE
在 一个 电影 剧院

在电影院

[eɪtʃ]
H
H

H

[aʊ] [wel] [hiː; hi] [spəʊk] [huː] [kɔɪnd] [ðə; ði] [freɪz]
ow well he spoke who coined the phrase
现在 出色地 他 辐 WHO 创造 这 短语

哦，他说得真好，是谁创造了这句话?

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ['pæləs] !
The picture palace !
这 图片 宫殿 !

电影宫!

[aɪ] , [ɪn] [suːθ]
Aye , in sooth
是的 , 在 舒缓

是的，确实如此

[ə; eɪ] ['pæləs] , [weə(r)] [menz] ['wɪəri] [deɪz]
A palace , where men's weary days
一个 宫殿 , 在哪里 男士 厌倦 天

一座宫殿，男人们疲惫的日子

[ɑː(r); ə(r)] [kraʊnd] [wɪð] ['kɪŋlaɪnəs] [ɒv; əv] [juːθ] .
Are crowned with kingliness of youth .
是 加冕 和 王权 的 青年 .

戴上青春的王者之冠。

[streɪndʒ] ['pæləs] !
Strange palace !
奇怪的 宫殿 !

奇怪的宫殿!

['kraʊdɪd] , ['eələs] , [dɪm] ,
Crowded , airless , dim ,
挤 , 无气 , 暗淡 ,

拥挤、不通风、昏暗

[weə(r)] [təʊz] [ɑː(r); ə(r)] [trɒd] [ænd; ənd] [streɪnd] [aɪz] [smɑːt] ,
Where toes are trod and strained eyes smart ,
在哪里 脚趾 是 践踏 和 紧张 眼睛 聪明的 ,

脚趾被踩踏，眼睛酸涩难耐。

[wiː; wi] [wɒtʃ] [ə; eɪ] [wɒnd] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] [lɪm]
We watch a wand of brightness limn
我们 手表 一个 魔杖 的 亮度 limn

我们注视着一根闪耀的魔杖。

[ðə; ði] [əʊld] [hə'rəʊɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] .
The old heroics of the heart .
这 老的 英雄主义 的 这 心 .

古老的心灵英雄主义。

[rəʊ'mæns] [ə'gen] [hæθ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [θrɔːl]
Romance again hath us in thrall
浪漫 再次 有 我们 在 奴隶

浪漫再次让我们着迷

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [truː] ,
And Love is sweet and always true ,
和 爱 是 甜的 和 总是 真的 ,

爱是甜蜜的，而且永远真挚。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl]
And in the darkness of the hall
和 在 这 黑暗 的 这 大厅

在大厅的黑暗中

[hændz][klɑːsp] — [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ment] [tuː; tə][duː; də] .
Hands clasp — as they were meant to do .
手 搭扣 — 作为 他们 是 意思是 到 做 .

双手紧握——正如它们本该做的那样。

[rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] ['piːvɪʃ] [dʒɔɪz][ænd; ənd][il]
Remote from peevish joys and ills
偏僻的 从 易怒的 喜悦 和 疾病

远离烦躁的喜怒哀乐

['aʊə(r)] [səʊlz] , [prəʊ]['tem] , [ɑː(r); ə(r)] [pɜːrdʒd] [ænd; ənd] [friː] :
Our souls , pro tem , are purged and free :
我们的 灵魂 , 专业 特姆 , 是 已清除 和 自由的 :

我们的灵魂暂时得到净化和自由：

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ɒn] ['westən] [hɪlz] ,
We see the sun on western hills ,
我们 看 这 太阳 在 西 丘陵 ,

我们看到太阳照耀在西方的山丘上，

[ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
The crumbling tumult of the sea .
这 摇摇欲坠 骚乱 的 这 海 .

大海翻腾的喧嚣。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [blɒnd] [ðæt] ['meidnz] [kreɪv] , [-]
We are the blond that maidens crave , [162]
我们 是 这 金发 那 少女们 渴望 , [-]

我们是少女们渴望的金发女郎[162]

[wel] ['bæləns t] [æt; ət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][bæŋks] ;
Well balanced at a dozen banks ;
出色地 均衡 在 一个 打 银行 ;

在十几家银行的投资组合均衡；

[baɪ] [slaɪt] [ɒv; əv][hænd][wiː; wi] [heɪst] [tuː; tə] [seɪv]
By sleight of hand we haste to save
经过 诡计 的 手 我们 匆忙 到 节省

我们用障眼法迅速拯救

[ə; eɪ] [braʊn] - [aɪd] [laɪf] , [nɔː(r)] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] [θæŋks] !
A brown - eyed life , nor stay for thanks !
一个 棕色的 - 眼睛 生活 , 也不 停留 为了 谢谢 !

棕色眼睛的生活，不会留下来表示感谢！

[ə'læs] , [pə'hæps] ['aʊə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [fiːlz]
Alas , perhaps our instinct feels
唉 , 也许 我们的 本能 感觉

唉，或许我们的直觉感觉

[laɪf] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ,
Life is not all it might have been ,
生活 是 不是 全部 它 可能 有 到过 ,

生活并非尽如人意。

[səʊ] [wiː; wi] [ə'plɔːd] [fæn'tæstɪk] [riːlz]
So we applaud fantastic reels
所以 我们 鼓掌 极好的 卷轴

所以我们要为精彩的影片鼓掌

[ɒv; əv] ['ʃædəʊ] , [kɑːst][ə'pɒn][ə; eɪ] [skriːn] ! [-]
Of shadow , cast upon a screen ! [163]
的 阴影 , 投掷 之上 一个 屏幕 ! [-]

投射在屏幕上的阴影！[163]

['sɒnɪts] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [haʊs]
SONNETS IN A LODGING HOUSE
十四行诗 在 一个 住宿 房子

旅馆里的十四行诗

[ai]
i
我

我

[iː]
E
E

E

[ɑːx] [mɔːn] [ʃiː; ʃi]['kræk(ə)lz] ['ʌpwəd] , [tred] [baɪ] [tred] ,
ach morn she crackles upward , tread by tread ,
ach 早晨 她 噼啪声 向上 , 踏 经过 踏 ,

每天清晨，她都噼里啪啦地向上迈步，一步一步，

[ɔːl] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['hɪdiəs] [saɪt] :
All apprehensive of some hideous sight :
全部 忧虑 的 一些 可怕 视线 :

所有人都担心会看到某种可怕的景象：

[pə'hæps] [ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)] [bæk] , [huː] [riːdz] [ɪn][bed] ,
Perhaps the Fourth Floor Back , who reads in bed ,
也许 这 第四 地面 后退 , WHO 阅读 在 床 ,

或许是住在四楼的后排乘客，喜欢在床上看书，

[fə'gɒt] [hɪz; ɪz][gæs][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [bɜːn] [ɔːl] [naɪt] —
Forgot his gas and let it burn all night —
忘了 他的 气体 和 让 它 烧伤 全部 夜晚 —

他忘了给煤气罐加煤气，结果煤气罐烧了一整夜——

[ðə; ði] [swiːt] [jʌŋ] [θɪŋ] [huː] [hæz; həz][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ruːm] ,
The Sweet Young Thing who has the middle room ,
这 甜的 年轻的 事物 WHO 有 这 中间 房间 ,

住在中间房间的甜美小姑娘，

[ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [sə'spekts] : [fɔː(r); fə(r)][wʌns][sʌm; səm][ɪŋk][wɒz; wəz] [spɪld] ,
She much suspects : for once some ink was spilled ,
她 很多 嫌疑人 : 为了 一次 一些 墨水 曾是 洒了 ,

她十分怀疑：这次墨水洒出来了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['plʌmə(r)] , [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] [gluːm] ,
And then the plumber , in an hour of gloom ,
和 然后 这 水管工 , 在 一个 小时 的 愁云 ,

然后，在阴郁的时刻，水管工

[faʊnd] [ɔːl][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][paɪps] [wɪð] [tiː] - [liːvz] [fɪld] .
Found all the bathroom pipes with tea - leaves filled .
成立 全部 这 浴室 管道 和 茶 - 树叶 已填 .

发现浴室所有管道里都塞满了茶叶。

[ˌaɪ 'aɪ]
ii
二、

二、

[nəʊ] [liːg] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [skiːm] [kæn; kən] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [geɪ] —
No League of Nations scheme can make her gay —
不 联盟 的 国家 方案 能 制作 她 同性恋 —

任何国际联盟的计划都无法让她变成同性恋——

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðə; ði] [ræŋk] [djuː'plɪsəti] [ɒv; əv] [mæn] ;
She knows the rank duplicity of man ;
她 知道 这 秩 表里不一 的 男人 ;

她深知男人的虚伪狡诈；

[sʌm; səm] [fəʊks] [ɪk'spekt] [kliːn] ['taʊəlz] ['evri] [deɪ] ,
Some folks expect clean towels every day ,
一些 各位 预计 干净的 毛巾 每一个 天 ,

有些人希望每天都能用到干净的毛巾。

[ðel] [get] [ə'weɪ] [wɪð] ['mɜːdə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] !
They'll get away with murder if they can !
他们会 得到 离开 和 谋杀 如果 他们 能 !

如果可以，他们会逍遥法外！

[ʃiː; ʃi] [tæks] [ə; eɪ] [kɑːd] ([ə'læs] , [fjuː] ['ruːmə, 'ru-] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː])
She tacks a card (alas , few roomers mind it)
她 图钉 一个 卡片 (唉 , 很少 房客 头脑 它)

她附上了一张卡片（可惜，很少有房客会在意）。

[pliːz] [liːv] [ðə; ði] [tʌb] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] !
Please leave the tub as you would wish to find it !
请 离开 这 浴缸 作为 你 会 希望 到 寻找 它 !

请保持浴缸的整洁，就像您希望看到的那样！

[θriː] [-]
iii [164]
三、[-]

iii[164]

[men] ['lɒdʒə] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [best] , [ðə; ði] ['mɪsɪz] . [sed] :
Men lodgers are the best , the Mrs . said :
男人 房客 是 这 最好的 , 这 太太 . 说 :

"男房客最好，"太太说。

[ðeɪ] [doʊnt] [juːz] [maɪ] [gæs] [dʒets] [tuː; tə] [fraɪ] [sɑː'diːnz] ,
They don't use my gas jets to fry sardines ,
他们 不 使用 我的 气体 喷气式飞机 到 炒 沙丁鱼 ,

他们不用我的燃气喷枪炸沙丁鱼，

[ðeɪ] [doʊnt] [liːv] [red] - [hɒt] ['aɪənz] [ɒn] [ðə; ði] [spred] ,
They don't leave red - hot irons on the spread ,
他们 不 离开 红色的 - 热的 熨斗 在 这 传播 ,

他们不会把烧红的熨斗留在烤盘上。

['ðer] [aʊt] [ɔːl] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] ['bɒdi] [kliːnz] .
They're out all morning , when a body cleans .
它们是 出去 全部 早晨 , 什么时候 一个 身体 清洁 .

它们整个上午都在外面，那时身体会进行清洁。

[ə; eɪ] [mæn] [eɪnt] [səʊ] ['siːkrətɪv] , ['nevə(r)] [k'eəz]
A man ain't so secretive , never cares
一个 男人 不是 所以 神秘的 , 绝不 关心

男人没那么神秘，从不在乎

[wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['peɪpəz] [hiː; hi] [liːvz] [leɪ] ,
What kind of private papers he leaves lay ,
什么 种类 的 私人的 文件 他 树叶 躺 ,

他留下了哪些私人文件？

[səʊ][ai][kæn; kən][get][ə; eɪ][laɪn][ɒn][hɪz; ɪz] [ə'feəz]
So I can get a line on his affairs
所以 我 能 得到 一个 线 在 他的 事务

这样我就可以了解他的一些情况了。

[ænd; ənd][dəup] [aʊt] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [peɪ] .
And dope out whether he is likely pay .
和 太棒了 出去 无论 他 是 可能 支付 .

弄清楚他是否有可能获得报酬。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] !
But women !
但 女性 !

但是女性!

[seɪ] , [ðeɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][get][maɪ][bʌg] !
Say , they surely get my bug !
说 , 他们 一定 得到 我的 漏洞 !

说真的，他们肯定也懂我的喜好!

[ðeɪ] [stɒp][ðeə(r)] ['kiːhəul] [ʌp] [wɪð] ['tʃuːɪŋ] [gʌm] ,
They stop their keyholes up with chewing gum ,
他们 停止 他们的 钥匙孔 向上 和 咀嚼 胶 ,

他们用口香糖堵住钥匙孔。

[spɪl] [griːs] , [ænd; ənd][haɪd][ðə; ði]['dæmɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [rʌg] ,
Spill grease , and hide the damage with the rug ,
洒 润滑脂 , 和 隐藏 这 损害 和 这 小地毯 ,

油渍洒了，用地毯盖住。

[ænd; ənd][fraɪ] [m'ɑːʃmel,əʊz] [wen] [ðeə(r)] ['kɔːlə] [kʌm] .
And fry marshmallows when their callers come .
和 炒 棉花糖 什么时候 他们的 来电者 来 .

当有人来访时，他们就炸棉花糖。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz][ɑː(r); ə(r)][bɪ'haɪndhænd] [wɪð] [ðeə(r)][rents] —
They always are behindhand with their rents —
他们 总是 是 背后 和 他们的 租金 —

他们总是拖欠房租——

[teɪk] [maɪ][əd'vaɪs][ænd; ənd][let][jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz][tuː; tə][dʒents] ! [-]
Take my advice and let your rooms to gents ! [165]
拿 我的 建议 和 让 你的 房间 到 男士们 ! [-]

听我的劝告，把房间租给男士吧！[165]

[ə; eɪ][mæn] [eɪnt] [səʊ] ['siːkrətɪv] , ['nevə(r)] [k'eəz]
A man ain't so secretive , never cares
一个 男人 不是 所以 神秘的 , 绝不 关心

男人没那么神秘，从不在乎

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['praɪvət] ['peɪpəz][hiː; hi] [liːvz] [leɪ] — [-]
What kind of private papers he leaves lay — [167]
什么 种类 的 私人的 文件 他 树叶 躺 — [-]

他留下了什么样的私人文件——[167]

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [həʊ] ([pres])
THE MAN WITH THE HOE (PRESS)
这 男人 和 这 锄 (按)

持锄者（新闻稿）

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[baʊt] [ðiːz] ['rɔːrɪŋ] ['sɪlɪndəz]
bout these roaring cylinders
回合 这些 咆哮 气缸

关于这些轰鸣的汽缸

[weə(r)] ['liːpɪŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd]['peɪpə(r)] [meit] ,
Where leaping words and paper mate ,
在哪里 跳跃 字 和 纸 伴侣 ,

文字与纸张交融之处

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['glɔːri] [muːvz] [ænd; ənd][stəː] —
A sudden glory moves and stirs —
一个 突然 荣耀 移动 和 搅拌 —

突如其来的荣耀涌动，掀起波澜——

[æn; ən] ['ɪŋki] ['kætərækt][ɪn] [speɪt] !
An inky cataract in spate !
一个 墨色 白内障 在 暴雨 !

突发性白内障！

[wɒt] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːlshʊd] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [truːθ] ,
What voice for falsehood or for truth ,
什么 嗓音 为了 谬误 或者 为了 真相 ,

究竟该为谎言发声，还是为真理发声？

[wɒt] [hɑːts] [ə'tentɪv] [tuː; tə][biː; bi] [stɜːd] —
What hearts attentive to be stirred —
什么 心 细心 到 是 搅拌 —

哪些人内心渴望被触动——

[haʊ] ['dɪmli] [ˌʌndə'stʊd] , [ɪn] [suːθ] ,
How dimly understood , in sooth ,
如何 依稀 理解 , 在 舒缓 ,

实际上，理解得多么模糊啊

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] [wɜːd] !
The power of the printed word !
这 力量 的 这 打印 单词 !

印刷文字的力量！

[ðiːz] ['flæʃɪŋ] [wɛbs] [ænd; ənd] [kɔgz] [ɒv; əv] [stiːl]
These flashing webs and cogs of steel
这些 闪烁 网络 和 齿轮 的 钢

这些闪闪发光的钢网和钢齿轮

[hæv; həv] ['ʃeɪkən] ['ɛmpaɪəz] , ['raʊtɪd] [kɪŋz] ,
Have shaken empires , routed kings ,
有 摇晃 帝国 , 路由 国王 ,

撼动帝国，击败君王，

[jet] ['nevə(r)] [tɜːn] [tuː] [fɑːst][tuː; tə] [fiːl]
Yet never turn too fast to feel
然而 绝不 转动 也 快速地 到 感觉

但切勿转身太快去感受。

[ðə; ði] ['trædʒədi] [ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] [θɪŋz] .
The tragedies of humble things .
这 悲剧 的 谦逊的 事物 .

平凡事物的悲剧。

[əʊ] [wɜːdz] , [biː; bi] [strɪkt] [ɪn] ['ɒnəsti] ,
O words , be strict in honesty ,
哦 字 , 是 严格的 在 诚实 ,

哦，言语，务必诚实。

[biː; bi][dʒʌst][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [sə'riːn] ;
Be just and simple and serene ;
是 只是 和 简单的 和 安详 ;

要公正、朴素、宁静；

[əʊ] [raɪmz] , [sɪŋ] [truː] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]
O rhymes , sing true , or you will be
哦 韵律 , 唱歌 真的 , 或者 你 将要 是

哦，韵律啊，唱出真情，否则你将会……

[ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [mə'ʃiːn] ! [-]
Unworthy of this great machine ! [168]
不配 的 这 伟大的 机器 ! [-]

配不上这台伟大的机器！[168]

[duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [fiːl] [laɪk] [gɒd] ?
DO YOU EVER FEEL LIKE GOD ?
做 你 曾经 感觉 喜欢 上帝 ?

你有没有觉得自己像上帝?

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[krɒs] [ðə; ði] [kɔːt] [ðeə(r)]['raɪzɪz][ðə; ði] [bæk] [wɔːl]
cross the court there rises the back wall
叉 这 法庭 那里 上升 这 后退 墙

穿过球场，后墙就耸立起来了。

[ɒv; əv][ðə; ði]['mægnə] ['kɑːtə] [ə'pɑːtmənts] .
Of the Magna Carta Apartments .
的 这 麦格纳 卡塔 公寓 .

《大宪章》公寓。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ['ɒpəzɪt]
The other evening the people in the apartment opposite
这 其他 晚上 这 人们 在 这 公寓 对面的

那天晚上，对面公寓的人……

[hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [drɔː] [ðeə(r)] ['kɜːtənz] .
Had forgotten to draw their curtains .
有 被遗忘的 到 画 他们的 窗帘 .

他们忘记拉窗帘了。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm]['daɪnɪŋ] : [ðə; ði] [wel] - [blɑːntʃt] [klɒθ] ,
I could see them dining : the well - blanched cloth ,
我 可以 看 他们 用餐 : 这 出色地 - 焯水 布 ,

我能看到他们在用餐：洁白的桌布，

[ðə; ði]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [glɑːs] , [ðə; ði]['krɪst(ə)l]['wɔːtə(r)][dʒʌg] ,
The silver and glass , the crystal water jug ,
这 银 和 玻璃 , 这 水晶 水 水壶 ,

银器和玻璃制品，水晶水壶，

[ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [kliːn] [pɪŋk][hændz]
The meat and vegetables ; and their clean pink hands
这 肉 和 蔬菜 ; 和 他们的 干净的 粉色的 双手

肉和蔬菜；还有他们干净的粉红色双手

[ˌaʊt'stretʃt] [ɪn] ['bɪzi] ['dʒestʃə(r)] .
Outstretched in busy gesture .
伸展 在 忙碌的 手势 .

忙碌地伸展着身体。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['hjuːmən] ;
It was pleasant to watch them , they were so human ;
它 曾是 令人愉快的 到 手表 他们 , 他们 是 所以 人类 ;

看着他们真让人开心，他们太有人情味了；

[səʊ] [geɪ] , ['ɪnəs(ə)nt] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv]['skruːtəni] .
So gay , innocent , unconscious of scrutiny .
所以 同性恋 , 清白的 , 无意识 的 审查 .

如此同性恋，如此天真无邪，对外界的审视浑然不觉。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] : [æn; ən] ['eldəli] ['kʌp(ə)l] ,
They were four : an elderly couple ,
他们 是 四 : 一个 老年 夫妻 ,

他们一共四个人：一对老年夫妇，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] — [wɪð] ['lʌvli] ['ʃəuldəz]
A young man , and a girl — with lovely shoulders
一个 年轻的 男人 , 和 一个 女孩 — 和 迷人的 肩膀

一个年轻男子，和一个有着漂亮肩膀的女孩

['meləʊ] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] .
Mellow in the glow of the lamp .
醇厚 在 这 辉光 的 这 灯 .

沉浸在灯光下。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)] ['kɒfi] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðeə(r)][hændz] ['tɔːkɪŋ] .
They were sitting over coffee , and I could see their hands talking .
他们 是 坐着 超过 咖啡 , 和 我 可以 看 他们的 双手 说 .

他们坐在一起喝咖啡，我能看到他们的手在用手势交流。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['əʊldə] [tuː] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
At last the older two left the room .
在 最后的 这 老 二 左边 这 房间 .

最后，年纪较大的两个孩子离开了房间。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . . . .
The boy and girl looked at each other . . . .
这 男生 和 女孩 看起来 在 每个 其他 . . . .

男孩和女孩互相看着对方……

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ðeɪ] [liːnd] [ænd; ənd] [kɪst] .
Like a flash , they leaned and kissed .
喜欢 一个 闪光 , 他们 倾斜 和 亲吻 .

他们像闪电般凑近，吻在了一起。

[gʊd] [əʊld]['hjuːmən] [reɪs] [ðæt] [kiːps] [ɒn] ['mʌltɪplaɪɪŋ] ! [-]
Good old human race that keeps on multiplying ! [169]
好的 老的 人类 种族 那 保持 在 乘法 ! [-]

人类真是个不断繁衍的好种族！[169]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

烟囱里的烟(Chimneysmoke)

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ai] [went] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [muːvɪz] ,
A little later I went down the street to the movies ,
一个 小的 之后 我 去 向下 这 街道 到 这 电影 ,

过了一会儿，我沿着街走到电影院。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [sɔː] [ɔːl][fɔː(r)] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd]['dʒəʊkɪŋ][tə'geðə(r)] .
And there I saw all four , laughing and joking together .
和 那里 我 锯 全部 四 , 笑 和 开玩笑 一起 .

我看到他们四个人在一起说说笑笑。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][ai] [felt] [laɪk] [gɒd] —
And as I watched them I felt like God —
和 作为 我 观看 他们 我 毛毡 喜欢 上帝 —

当我看着他们时，我感觉自己就像上帝——

[bə'nevələnt] , [ɔːl] - ['nəʊɪŋ] , [ænd; ənd]['tendə(r)] . [-]
Benevolent , all - knowing , and tender . [170]
仁慈 , 全部 - 会心 , 和 投标 . [-]

仁慈的、无所不知的、温柔的。[170]

['ræpɪd] ['trænzɪt]
RAPID TRANSIT
迅速的 交通

快速交通

([tuː; tə] ['stiːvn] ['vɪnsnt] [bɛ'neɪ] .)
(To Stephen Vincent Benét .)
(到 史蒂芬 文森特 贝内特 .)

（致斯蒂芬·文森特·贝内特）

[siː]
C
C

C

[lɪm] [ɪz] ['iːzi] [ænd; ənd] [swɪft] [ɒn] [pɑː'næsəs] !
limbing is easy and swift on Parnassus !
修枝 是 简单的 和 迅速 在 帕纳索斯山 !

修剪帕纳索斯树的树枝既轻松又快捷！

['nɒkɪŋ] [maɪ][paɪp] [aʊt] , [ai] ['entəd] [ə; eɪ] ['bʊkʃɒp] ;
Knocking my pipe out , I entered a bookshop ;
敲门 我的 管道 出去 , 我 进入 一个 书店 ;

我拔出烟斗，走进一家书店；

[ðeə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [vɜːs] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pəʊɪt] .
There found a book of verse by a young poet .
那里 成立 一个 书 的 诗 经过 一个 年轻的 诗人 .

我找到了一本年轻诗人写的诗集。

['kɒmreɪdz] [æt; ət][wʌns] , [haʊ] [ai] [sɔː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['gləʊɪŋ] !
Comrades at once , how I saw his mind glowing !
同志们 在 一次 , 如何 我 锯 他的 头脑 发光 !

同志们，我多么希望他能看到他眼中闪耀的光芒！

[sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][səʊl] [ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['raɪətɪŋ] —
Saw in his soul its magnificent rioting —
锯 在 他的 灵魂 它是 壮丽 骚乱 —
在他的灵魂深处，他看到了那壮丽的骚动——

[ðen] [ai][ræn] [wɪð] [hɪm][ɒn] [hɪlz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪndi] ,
Then I ran with him on hills that were windy ,
然后 我 跑 和 他 在 丘陵 那 是 刮风 ，
然后我和他一起在刮风的山坡上跑步，

[bɑːsk, bæsk][ænd; ənd] [lɑːft] [wɪð] [hɪm][ɒn] [sʌn] - ['dæzld] ['biːtʃɪz] ,
Basked and laughed with him on sun - dazzled beaches ,
晒太阳 和 笑了 和 他 在 太阳 - 眼花缭乱 海滩 ，
在阳光灿烂的海滩上和他一起享受日光浴，欢声笑语不断。

['glʌtɪd] [maɪ'self][ɒn][hɪz; ɪz] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] ['twailait] ,
Glutted myself on his green and blue twilights ,
饱食 我 在 他的 绿色的 和 蓝色的 黄昏 ，
我沉浸在他那绿蓝交织的暮色中，

[wɒtʃt] [hɪm] [dɪ'spəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['plænɪts] [ɪn] ['pætənz] ,
Watched him disposing his planets in patterns ,
观看 他 处置 他的 行星 在 图案 ，
看着他有条不紊地处置他的行星，

['tʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz] [k'ʌləz] [ænd; ənd] [tɒɪz] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
Tumbling his colors and toys all before him .
翻滚 他的 颜色 和 玩具 全部 前 他 .
他的彩笔和玩具在他面前翻滚散开。

[ai] ['kwestʃənd] [laɪf] [wɪð] [hɪm] , [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [maɪ] ['pʌlsɪz] ;
I questioned life with him , his pulses my pulses ;
我 被质问 生活 和 他 ， 他的 脉冲 我的 脉冲 ；
我质疑与他共度的人生，他的脉搏就是我的脉搏；

['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [daut] , [tuː] , [ænd; ənd] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['æŋgwiʃ] .
Doubted his doubts , too , and grieved for his anguishes .
怀疑 他的 疑虑 ， 也 ， 和 伤心 为了 他的 痛苦 .
他也怀疑自己的疑虑，并为他的痛苦感到悲伤。

['sɔːltɪd] [lɒŋ] ['kɪnʃɪp] [ænd; ənd] [njuː] [hɪm][frɒm; frəm] [bɔɪ] - [hʊd] —
Salted long kinship and knew him from boy - hood —
咸的 长的 亲属关系 和 知道 他 从 男生 - 兜帽 —
与他有着深厚的亲缘关系，我从小就认识他——

['pʊld] [aʊt] [maɪ] [əʊn] [sʌn] [ænd; ənd] [stɑːz] [frɒm; frəm] [maɪ] ['næpsæk] ,
Pulled out my own sun and stars from my knapsack ,
拉 出去 我的 自己的 太阳 和 明星 从 我的 背包 ，
我从背包里掏出自己的太阳和星星，

['traɪɪŋ] [maɪ] ['trɪŋkɪts] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['faɪndɪŋ] —
Trying my trinkets with those of his finding —
尝试 我的 小饰品 和 那些 的 他的 寻找 —
把我的小玩意儿和他找到的那些放在一起比较——

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [left] [ðə; ði] ['bʊkʃɒp]
And as I left the bookshop
和 作为 我 左边 这 书店
当我离开书店时

[maɪ][paɪp] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɔːm] [ɪn][maɪ][hænd] . [-]
My pipe was still warm in my hand . [171]
我的 管道 曾是 仍然 温暖的 在 我的 手 . [-]
我的烟斗在我手里还很温热。[171]

[kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌndətəʊ]
CAUGHT IN THE UNDERTOW
捕捉 在 这 暗流

陷入暗流

[siː]
C
C

C

['ɑːlɪn] , [w'ɜːʃɪpɪŋ] [sʌm; səm] [freɪl] ,
olin , worshipping some frail ,
奥林 , 崇拜 一些 脆弱 ,

奥林，崇拜一些脆弱的，

[baɪ] [self] - [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] [sweɪz] [hɜː(r); hə(r)] :
By self - deprecation sways her :
经过 自己 - 弃用 摇摆 她 :

她善于自嘲：

[kɔːlz] [hɪm'self] [ʌn'wɜːði] [meɪl] ,
Calls himself unworthy male ,
呼叫 他自己 不配 男性 ,

自称不配做男人

['hɑːdli] ['iːv(ə)n] [fɪt] [tuː; tə] [preɪz] [hɜː(r); hə(r)] .
Hardly even fit to praise her .
几乎 甚至 合身 到 称赞 她 .

简直不配赞美她。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['tæktɪk] [ˌɪnsɪn'sɪə(r)]
But this tactic insincere
但 这 战术 虚伪的

但这种策略并不真诚

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌpʃɒt] ['greɪtli] [griːvz] [hɪm]
In the upshot greatly grieves him
在 这 结果 非常 悲伤 他

结果令他非常悲痛。

[wen] [hiː; hi] [faindz] [ðə; ði] ['lʌvli] [dɪə(r)]
When he finds the lovely dear
什么时候 他 发现 这 迷人的 亲爱的

当他找到那位可爱的爱人

[kwaɪt] [ɪm'plɪsɪtli] [bɪ'liːvz] [hɪm] . [-]
Quite implicitly believes him . [172]
相当 隐式地 相信 他 . [-]

他几乎完全相信他。[172]

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [braʊn] - [aɪd] ['mɪstrəs]
TO HIS BROWN - EYED MISTRESS
到 他的 棕色的 - 眼睛 情妇

致他那棕色眼睛的情妇

[huː] ['ræli] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['preɪzɪŋ] [bluː] [aɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['vɜːrsəz]
Who Rallied Him for Praising Blue Eyes in His Verses
WHO 集结 他 为了 赞扬 蓝色的 眼睛 在 他的 诗句

谁曾因他在诗歌中赞美蓝眼睛而声援他?

[ai]
I
我

我

[ef] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ə; eɪ]['rændəm] [freɪz]
f sometimes , in a random phrase
f 有时 , 在 一个 随机的 短语
有时，在随机短语中

([fɔː(r); fə(r)][ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] ['dɪti]) ,
(For variation in my ditty) ,
(为了 变化 在 我的 小调) ,
（为了给我的小调增添一些变化）

[ai] [tʃɑːns] [bluː] [aɪz] , [ɔː(r)] [greɪ] , [tuː; tə] [preɪz]
I chance blue eyes , or gray , to praise
我 机会 蓝色的 眼睛 , 或者 灰色的 , 到 称赞
我偶然间看到了蓝眼睛或灰眼睛，并为此赞美它们。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðem; ðəm] ['prɪti] —
And seem to intimate them pretty —
和 似乎 到 亲密的 他们 漂亮的 —
而且似乎在暗示他们——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][duː; də][nɒt][deə(r)]
It is because I do not dare
它 是 因为 我 做 不是 敢
因为我不敢。

[wɪð] [tuː] [ʌn'mɪkst] [riˌɪtə'reɪʃn]
With too unmixed reiteration
和 也 未混合的 重申
重复过于简单

[tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði]['braʊnə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)]
To sing the browner eyes and hair
到 唱歌 这 棕色 眼睛 和 头发
歌唱棕色的眼睛和头发

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [truː] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .
That are my true intoxication .
那 是 我的 真的 中毒 .
那才是我真正的陶醉所在。

[nəʊ] , [ðen] , [ðæt] [ai][kən'sɪdə(r)] [braʊn]
Know , then , that I consider brown
知道 , 然后 , 那 我 考虑 棕色的
那么，要知道，我认为棕色

[fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] - [aɪz] , [ðə; ði]['əʊnli]['kʌlə(r)] ;
For ladies ' eyes , the only color ;
为了 女士们 - 眼睛 , 这 仅有的 颜色 ;
对于女士的眼睛来说，只有这一种颜色；

[ænd; ənd] [diːm] [ɔːl]['ʌðə(r)][ɔːrbz][ɪn] [taʊn]
And deem all other orbs in town
和 认为 全部 其他 球体 在 镇
并将镇上所有其他球体都视为球体

([kəm'peəd] [tuː; tə] [jɔːz]) , [oʊ'peɪkər] , ['dʌlə(r)] .
(Compared to yours) , opaquer , duller .
(比较的 到 你的) , 不透明的 , 更暗淡 .
（与你的相比）更不透明，更暗淡。

[ai] [preɪ] , [pə'pend; 'pɜːpənd] , [maɪ] ['dɪərɪst] [dɪə(r)] ;
I pray , perpend , my dearest dear ;
我 祈祷 , 垂直 , 我的 亲爱的 亲爱的 ;
我祈祷，请，我最亲爱的；

[waɪl] [bluː] - [aɪd] [meɪdz] [ðə; ði] [preɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] ,
While blue - eyed maids the praise were drinking ,
尽管 蓝色的 - 眼睛 女佣 这 称赞 是 喝 ,

当蓝眼睛的女仆们喝酒时，赞美之声响起。

[haʊ] [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tʃɪə(r)] —
How insubstantial was their cheer —
如何 不实质性的 曾是 他们的 欢呼 —

他们的欢呼声多么苍白无力啊——

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [jɔːz] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ! [-]
It was of yours that I was thinking ! [173]
它 曾是 的 你的 那 我 曾是 思维 ! [-]

我当时想的是你！[173]

[piːs]
PEACE
和平

和平

['dʌbljuː]
W
w

W

[hæt] [ɪz] [ðɪs] [piːs]
hat is this Peace
帽子 是 这 和平

这是什么和平？

[ðæt] ['steɪtsmən] [saɪn] ?
That statesmen sign ?
那 政治家 符号 ?

那位政治家签署的协议？

[haʊ] [ai] [hæv; həv] [sɔːt]
How I have sought
如何 我 有 寻求

我如何寻求

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪn] .
To make it mine .
到 制作 它 矿 .

让它成为我的。

[weə(r)] ['grəʊnɪŋ] ['sɪtɪz]
Where groaning cities
在哪里 呻吟 城市

呻吟的城市

[klæŋ] [ænd; ənd] [gləʊ]
Clang and glow
铛 和 辉光

叮当声和光芒

[ai] ['hʌntɪd] , ['hʌntɪd] ,
I hunted , hunted ,
我 猎杀 , 猎杀 ,

我狩猎，狩猎，

[piːs] [tuː; tə] [nəʊ] .
Peace to know .
和平 到 知道 .

知晓这一点，便能获得平静。

[ænd; ənd] [stɪl] [ai] [sɔː]
And still I saw
和 仍然 我 锯

我依然看到

[weə(r)] [ai] [pɑːst] [baɪ]
Where I passed by
在哪里 我 通过了 经过

我路过的地方

[dɪ'skɑːdɪd] [hɑːts] , —
Discarded hearts , —
丢弃 心 , —

被遗弃的心，——

[hɜːd] ['tʃɪldrən] [kraɪ] .
Heard children cry .
听到 孩子们 哭 .

听到孩子哭声。

[baɪ] ['wɪləʊd] ['wɔːtəz]
By willowed waters
经过 柳树 水

在柳树溪畔

[brɪmd] [wɪð] [reɪn]
Brimmed with rain
满溢 和 雨

雨水充沛

[ai] [θɔːt] [tuː; tə]['kæptʃə(r)]
I thought to capture
我 想法 到 捕获

我想捕捉

[piːs] [ə'gen] .
Peace again .
和平 再次 .

再次恢复和平。

[ai][sæt][ˌem 'iː] [daʊn]
I sat me down
我 卫星 我 向下

我坐了下来

[maɪ] [piːs] [tuː; tə] [hɔːd] ,
My Peace to hoard ,
我的 和平 到 囤 ,

我的和平需要囤积，

[bʌt; bət] ['bjuːti] ['prɪkt] [ˌem 'iː]
But Beauty pricked me
但 美丽 刺痛 我

但美让我感到刺痛。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɒːd] .
With a sword .
和 一个 剑 .

用剑。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [-]
For in the stillness [174]
为了 在 这 寂静 [-]

因为在寂静中[174]

['sʌmθɪŋ] [stɜːd] ,
Something stirred ,
某物 搅拌 ,

有什么东西被搅动了，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['krɪp(ə)ld]
And I was crippled
和 我 曾是 残疾的

我当时残疾了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .
For a word .
为了 一个 单词 .

一句话。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [piːs]
There is no peace
那里 是 不 和平

没有和平

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][faɪnd] ;
A man can find ;
一个 男人 能 寻找 ;

一个人可以找到；

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [sɪts]
The anguish sits
这 痛苦 坐着

痛苦萦绕心头

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'haɪnd] .
His heart behind .
他的 心 在后面 .

他的内心深处。

[ðə; ði] [aɪz] [hiː; hi] [lʌvz] ,
The eyes he loves ,
这 眼睛 他 爱 ,

他所钟爱的眼睛，

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [brest] ,
The perfect breast ,
这 完美的 胸部 ,

完美的胸部

[tuː] [ɪk'skwɪzɪt]
Too exquisite
也 精美的

太精致了

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [rest] .
To give him rest .
到 给 他 休息 .

让他休息。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [kɜːs]
This is his curse
这 是 他的 诅咒

这是他的诅咒。

[sɪns] [breɪn] [bɪ'gæn] .
Since brain began .
自从 脑 开始 .

自大脑诞生以来。

[hɪz; ɪz] ['penəlti]
His penalty
他的 惩罚

他的处罚

[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [mæn] .
For being man .
为了 存在 男人 .

因为他是人。

[meɪ] , - [-]
May , 1919 [175]
可能 , - [-]

1919年5月[175]

[sɒŋ] , [ɪn] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pʌlkrɪtjuːd]
SONG , IN DEPRECATION OF PULCHRITUDE
歌曲 , 在 弃用 的 美感

歌曲，贬低美貌

[biː]
B
B

B

[juːti] ([səʊ] [ðə; ði] ['pəʊəts] [seɪ]) ,
eauty (so the poets say) ,
美丽 (所以 这 诗人 说) ,

美（诗人如是说），

[ðaʊ] [ɑːt] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['sɒləs] [greɪt] ;
Thou art joy and solace great ;
你 艺术 喜悦 和 慰藉 伟大的 ;

你是极大的喜乐和安慰；

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [fɑː(r)] [ə'weɪ]
Long ago , and far away
长的 前 , 和 远的 离开

很久很久以前，遥远的地方

[ðaʊ] [ɑːt] [seɪf] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] ,
Thou art safe to contemplate ,
你 艺术 安全的 到 沉思 ,

你可以安心地沉思，

['bjuːti] .
Beauty .
美丽 .

美丽。

[bʌt; bət] [wen] [naʊ] [ænd; ənd] [hɪə(r)] ,
But when now and here ,
但 什么时候 现在 和 这里 ,

但此时此刻，

['vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə] [tʌtʃ] ,
Visible and close to touch ,
可见的 和 关闭 到 触碰 ,

可见且触手可及，

[ɔːl] [tuː] ['perələsli] [nɪə(r)] ,
All too perilously near ,
全部 也 危险地 靠近 ,

危险近在咫尺，

[ðaʊ] ['tɔːment] [ˌjuː 'es] [tuː] [mʌtʃ] !
Thou tormentest us too much !
你 折磨 我们 也 很多 !

你折磨我们太过分了！

[ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [sɒŋ] ,
In a picture , in a song ,
在 一个 图片 , 在 一个 歌曲 ,

在一幅画里，在一首歌里，

[ɪn][ə; eɪ] ['nɒvəlz] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [siːnz] ,
In a novel's conjured scenes ,
在 一个 小说的 召唤 场景 ,

在小说虚构的场景中，

['bjuːti] , [ðæts] [weə(r)] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] ,
Beauty , that's where you belong ,
美丽 , 那就是 在哪里 你 属于 ,

美丽，那才是你该在的地方。

[weə(r)] [pə'spektɪv] [ˌintə'viːn] .
Where perspective intervenes .
在哪里 看法 介入 .

视角介入之处。

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪn]['rəʊzi][fækt]
But , my dear , in rosy fact
但 , 我的 亲爱的 , 在 红润 事实

但是，亲爱的，实际上却并非如此。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'piːl] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [ʃɜːk] —
Your appeal I have to shirk —
你的 上诉 我 有 到 推脱 —

你的请求，我只能推辞——

[juː; jʊ] [dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dɪ'strækt]
You disturb me , and distract
你 打扰 我 , 和 转移

你打扰了我，让我分心。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][maɪ] [wɜːk] ! [-]
My attention from my work ! [176]
我的 注意力 从 我的 工作 ! [-]

工作上我分心了！[176]

['maʊntɪd] [pə'liːs]
MOUNTED POLICE
安装 警察

骑警

['dʌbljuː]
W
W

W

- , [greɪv] , [hiː; hi] [sɪts] [ə'straɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
atchful , grave , he sits astride his horse ,
- , 严重 , 他 坐着 跨骑 他的 马 ,

他神情严肃，骑在马上。

[dreɪpt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rʌbə(r)] ['pɒntʃəʊ] , [ɪn][ðə; ði][reɪn] ;
Draped with his rubber poncho , in the rain ;
垂坠的 和 他的 橡皮 雨披 , 在 这 雨 ;

他披着橡胶雨披，在雨中；

[hiː; hi] [spiːks] [ðə; ði]['pʌndʒənt]['lɪŋgəʊ][ɒv; əv] " [ðə; ði] [fɔːs] ,
He speaks the pungent lingo of " The Force ,
他 说话 这 泼辣 行话 的 " 这 力量 ,

他讲着"原力"那辛辣的语言，

" [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [traɪ][tuː; tə] [blʌf] [hɪm] , [traɪ][ɪn][veɪn] .
" And those who try to bluff him , try in vain .
" 和 那些 WHO 尝试 到 虚张声势 他 , 尝试 在 徒劳 .

"那些试图欺骗他的人，都是徒劳的。"

[ɪ'njʊəd] [tuː; tə] ['evri] [muːd] [ɒv; əv] [fuːl] [ænd; ənd][kræŋk] ,
Inured to every mood of fool and crank ,
受伤 到 每一个 情绪 的 傻子 和 曲柄 ,

对傻瓜和怪人的各种坏脾气都习以为常了，

['ʃruːdli] [ænd; ənd] ['stɜːnli] [ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] [hiː; hi][kɒnz] :
Shrewdly and sternly all the crowd he cons :
精明地 和 严厉地 全部 这 人群 他 缺点 :

他狡猾而严厉地欺骗了所有围观群众：

[ðə; ði][reɪn][drɪps] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [flæŋk] ,
The rain drips down his horse's shining flank ,
这 雨 滴 向下 他的 马匹 灼灼 侧翼 ,

雨水顺着他那匹马闪亮的侧腹滴落，

[ə; eɪ]['fɪgə(r)]['nəʊbli][fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['skʌlptərz] [brɒnz] .
A figure nobly fit for sculptor's bronze .
一个 数字 高贵地 合身 为了 雕塑家的 青铜 .

一个高贵的人物，堪称雕塑家青铜雕塑的完美之选。

[əʊ] [naɪt] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['sɪti] [stres] ,
O knight commander of our city stress ,
哦 骑士 指挥官 的 我们的 城市 压力 ,

哦，我们城市压力的骑士指挥官，

['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
Little you know how picturesque you are !
小的 你 知道 如何 如画 你 是 !

你不知道自己有多么美丽动人！

[wiː; wi][hɪə(r)][juː; jʊ][kraɪ][tuː; tə]['draɪvəz] [huː] [trænz'gres] :
We hear you cry to drivers who transgress :
我们 听到 你 哭 到 司机 WHO 越界 :

我们听到你们对违规司机的呼声：

" [seɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [hɛlvə] [pleɪs] [tuː; tə] [pɑːk] [jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] ! " [-]
" Say , that's a helva place to park your car ! " [177]
" 说 , 那就是 一个 赫尔瓦 地方 到 公园 你的 车 ! " [-]

"哎呀，这可真是个停车的好地方啊！"[177]

['maʊntɪd] [pə'liːs] . [-]
Mounted Police . [179]
安装 警察 . [-]

骑警。[179]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [di'plɔː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['gæləksi]
TO HIS MISTRESS , DEPLORING THAT HE IS NOT AN ELIZABETHAN GALAXY
到 他的 情妇 , 痛惜 那 他 是 不是 一个 伊丽莎白时代 星系

他向情妇哀叹自己并非伊丽莎白时代的银河系成员。

['dʌbljuː]
W
W

W

[hai][dɪd][nɒt] [feɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'kwiːð] [æn; ən] ['ʌtərəns] [ɪˌlɪzə'biːθn] ?
hy did not Fate to me bequeath an Utterance Elizabethan ?
嗨 做过 不是 命运 到 我 遗赠 一个 发声 伊丽莎白时代 ?

为什么命运没有赐予我伊丽莎白时代的语言?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
It would have been delight to me
它 会 有 到过 喜 到 我

那对我来说将是莫大的荣幸。

[ɪf] ['neɪtəs]['ænti] - .
If natus ante 1603 .
如果 纳图斯 赌注 - .

如果 natus ante 1603。

[maɪ] [stʌf] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [suːn] [fə'gɒtn]
My stuff would not be soon forgotten
我的 东西 会 不是 是 很快 被遗忘的

我的东西不会很快被人遗忘。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [raɪt] [laɪk] ['hæri] ['wɒtən] .
If I could write like Harry Wotton .
如果 我 可以 写 喜欢 哈里 沃顿 .

如果我能像哈里·沃顿那样写作就好了。

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [wiːld] [ðə; ði][pen]
I wish that I could wield the pen
我 希望 那 我 可以 挥 这 笔

我希望我能挥动那支笔。

[laɪk] ['wɪljəm] ['drʌmənd] [ɒv; əv] ['hɔːˌθɔːrndən] .
Like William Drummond of Hawthornden .
喜欢 威廉 德拉蒙德 的 霍桑登 .

就像霍桑登的威廉·德拉蒙德一样。

[ai] [wʊd] [nɒt][fɪə(r)][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [klɒk]
I would not fear the ticking clock
我 会 不是 害怕 这 滴答 钟

我不会惧怕倒计时。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [braʊn] [ɒv; əv] ['tævɪˌstɑːk] .
If I were Browne of Tavistock .
如果 我 是 布朗 的 塔维斯托克 .

如果我是塔维斯托克的布朗。

[fɔː(r); fə(r)] [blaɪð] [kən'siːt] [ai] [wʊd] [nɒt] ['wʌri]
For blithe conceits I would not worry
为了 快乐的 奇想 我 会 不是 担心

对于轻浮的幻想，我不会担心。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['rɑːli] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['sʌri] .
If I were Raleigh , or the Earl of Surrey .
如果 我 是 罗利 , 或者 这 伯爵 的 萨里 .

如果我是罗利，或者萨里伯爵。

[ai] [wɪʃ] ([ai] [həʊp] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['sɪli] ?)
I wish (I hope I am not silly ?)
我 希望 (我 希望 我 是 不是 愚蠢的 ?)

我希望（我希望我没那么傻？）

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['dʒʌgl] [wɜːdz] [laɪk] ['lɪli] .
That I could juggle words like Lyly .
那 我 可以 杂耍 字 喜欢 莉莉 .

我竟然能像莉莉一样玩转文字。

[ai] ['envi] ['meni] [ə; eɪ] ['lɪrɪk] ['tʃæmpiən] ,
I envy many a lyric champion ,
我 嫉妒 许多 一个 歌词 冠军 ,

我羡慕许多作词家，

[ai] . [iː] . , [vɪz] . , [iː] . [dʒiː] . , ['tɒməs] ['kæmpɪən] .
I . e . , viz . , e . g . , Thomas Campion .
我 . e . , 即 . , e . 克 . , 托马斯 坎皮恩 .

即托马斯·坎皮恩 (Thomas Campion)。

[ai] [kriːk] [maɪ] [raɪmz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['derɪk] , [-]
I creak my rhymes up like a derrick , [180]
我 吱嘎声 我的 韵律 向上 喜欢 一个 钻井架 , [-]

我的韵脚像起重机一样嘎吱作响[180]

[ai] [nɛə] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['rɒbɪn] ['herɪk] .
I ne'er will be a Robin Herrick .
我 从未 将要 是 一个 罗宾 赫里克 .

我永远也成不了罗宾·赫里克。

[maɪ] [wɪts] [ɑː(r); ə(r)] [dʌl] [æz; əz] [æn; ən] [əʊld] ['bɑːləʊ] —
My wits are dull as an old Barlow —
我的 智慧 是 乏味的 作为 一个 老的 巴洛 —

我的脑子像老巴洛一样迟钝——

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['krɪstəfə(r)] ['mɑːləʊ] .
I wish that I were Christopher Marlowe .
我 希望 那 我 是 克里斯托弗 马洛 .

我真希望自己是克里斯托弗·马洛。

[ɪn] [ʃɔːt] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɪlɪp] ['sɪdni] ,
In short , I'd like to be Philip Sidney ,
在 短的 , ID 喜欢 到 是 菲利普 西德尼 ,

简而言之，我想成为菲利普·西德尼。

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] ['kɪdni] .
Or some one else of that same kidney .
或者 一些 一 别的 的 那 相同的 肾 .

或者来自同一肾脏的其他器官。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] , [maɪ] ['leɪdiz] [lʊks]
For if I were , my lady's looks
为了 如果 我 是 , 我的 女士的 看起来

如果我是，我女士的容貌

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] ['lɪrɪk] ['speʃ(ə)l] ['pliːdɪŋ]
And all my lyric special pleading
和 全部 我的 歌词 特别的 恳求

我所有的歌词都特别恳求

[wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [bʊks] ,
Would be in all the future books ,
会 是 在 全部 这 未来 图书 ,

将会出现在以后的所有书中。

[ænd; ənd] [kɔːld] , [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] , [rɪ'kwaɪəd] ['riːdɪŋ] . [-]
And called , at college , Required Reading . [181]
和 称为 , 在 大学 , 必需的 阅读 . [-]

在大学里，这被称为必读书目。[181]

[ðə; ði] [ɪn'truːdə(r)]
THE INTRUDER
这 入侵者

入侵者

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es][ai][sæt] , [tuː; tə][sɪft][maɪ] ['driːmɪŋ]
s I sat , to sift my dreaming
s 我 卫星 , 到 筛 我的 做梦

我坐着，梳理我的梦境

[tuː; tə][ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [wɜːd] ,
To the meet and needed word ,
到 这 见面 和 需要 单词 ,

为了满足需求，

[keɪm] [ə; eɪ] ['meri] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]
Came a merry Interruption
来 一个 欢乐 中断

一阵欢快的打断

[wɪð] [ɪn'sɪstəns] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .
With insistence to be heard .
和 坚持 到 是 听到 .

坚持要被倾听。

['smaɪlɪŋ] [stʊd] [ə; eɪ][meɪd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
Smiling stood a maid beside me ,
微笑 站立 一个 女佣 旁 我 ,

一位面带微笑的女仆站在我旁边，

[hɑːf] [ə'lʊərɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] [ʃaɪ] ;
Half alluring and half shy ;
一半 诱人 和 一半 害羞的 ;

一半妩媚动人，一半羞涩内敛；

[sɒft] [ðə; ði] [waɪt] [hɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] —
Soft the white hint of her bosom —
柔软的 这 白色的 暗示 的 她 怀 —

她胸前隐约可见的白色肌肤——

['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
Escapade was in her eye .
恶作剧 曾是 在 她 眼睛 .

她眼里只有逃亡的意味。

" [ai][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][səʊ][ɪn'veɪdɪd] ,
" I must not be so invaded ,
" 我 必须 不是 是 所以 入侵 ,

"我绝不能受到如此侵犯，

" ([ɪn][æn; ən]['æŋgə(r)] [ðen] [ai][kraɪd]) —
" (In an anger then I cried) —
" (在 一个 愤怒 然后 我 哭) —

（然后我愤怒地哭了）

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] ?
" Can't you see that I am busy ?
" 不能 你 看 那 我 是 忙碌的 ?

你没看到我很忙吗？

['temptɪŋ] ['kriːtʃə(r)] , [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] !
Tempting creature , stay outside !
诱人的 生物 , 停留 外部 !

诱人的生物，请待在外面！

" ['pɜːli] ['rɑːskl] , [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] :
" Pearly rascal , I am writing :
" 珍珠般的 恶棍 , 我 是 写作 :

"珍珠小淘气，我正在写信：

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kəm'pəʊzɪŋ] [vɜːs] —
I am now composing verse —
我 是 现在 构成 诗 —

我现在正在创作诗歌——

[faɪ] [ɒn]['æntɪk][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] :
Fie on antic invitation :
菲 在 滑稽 邀请 :

Fie 对反邀请函的回应：

['wɒntən] , ['vænɪʃ] — [flai] — [dɪ'spɜːs] !
Wanton , vanish — fly — disperse !
放肆 , 消失 — 飞 — 分散 !

放荡不羁，消失——飞翔——散去！

" ['bægɪdʒ] , [ɪn][maɪ]['gɒdlaɪk]['məʊmənt]
" Baggage , in my godlike moment
" 行李 , 在 我的 神一般的 片刻

"行李，在我如神一般的时刻

[wɒt] [hæv; həv][ai][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðiː] ?
What have I to do with thee ?
什么 有 我 到 做 和 你 ?

我与你有何干系？

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːtɪd] —
" And she laughed as she departed —
" 和 她 笑了 作为 她 已离开 —

她笑着离开了——

" [ai][ˌeɪ 'em]['pəʊətri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] . [-]
" I am Poetry , " said she . [182]
" 我 是 诗 , " 说 她 . [-]

"我就是诗歌，"她说。[182]

[tɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tæt]
TIT FOR TAT
山雀 为了 塔塔

以牙还牙

[ai]
I
我

我

['ɒf(ə)n] [pɑːs] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [triː]
often pass a gracious tree
经常 经过 一个 亲切 树

经常路过一棵优美的树

[huːz] [neɪm] [ai] [kænt] [aɪ'dentɪfaɪ] ,
Whose name I can't identify ,
谁 姓名 我 不能 确认 ,

我无法辨认出他的名字，

[bʌt; bət] [stɪl] [ai][baʊ; bəʊ] , [ɪn] ['kɜːtəsi]
But still I bow , in courtesy
但 仍然 我 弓 , 在 礼貌

但我还是鞠躬，以示礼貌。

[ˌaɪ 'tiː] [weɪvz] [ə; eɪ] [baʊ] , [ɪn][kaɪnd][rɪ'plaɪ] .
It waves a bough , in kind reply .
它 波浪 一个 买 , 在 种类 回复 .

它挥动树枝，以示友好回应。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [əʊ] [triː]
I do not know your name , O tree
我 做 不是 知道 你的 姓名 , 哦 树

树啊，我不知道你的名字。

([ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['hemlɒk] [ɔː(r)][ə; eɪ][paɪn] ?)
(Are you a hemlock or a pine ?)
(是 你 一个 铁杉 或者 一个 松树 ?)

（你是铁杉还是松树？）

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [ɪm'bærəs] [ˌem 'iː] ?
But why should that embarrass me ?
但 为什么 应该 那 尴尬 我 ?

但这为什么要让我感到尴尬呢?

[kwaɪt] ['prɒbəbli] [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [maɪn] . [-]
Quite probably you don't know mine . [183]
相当 大概 你 不 知道 矿 . [-]

你很可能不知道我的。[183]

['kɜːtəsi] [-]
Courtesy [185]
礼貌 [-]

致谢[185]

[sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs]
SONG FOR A LITTLE HOUSE
歌曲 为了 一个 小的 房子

小房子之歌

[ai]
I
我

我

- [em][glæd]['aʊə(r)] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,
' m glad our house is a little house ,
- 米 高兴的 我们的 房子 是 一个 小的 房子 ,

我很庆幸我们的房子是一栋小房子。

[nɒt] [tuː] [tɔːl] [nɔː(r)] [tuː] [waɪd] :
Not too tall nor too wide :
不是 也 高的 也不 也 宽的 :

不太高也不太宽：

[aɪm][glæd][ðə; ði] ['hɒvərɪŋ] ['bʌtəflaɪz]
I'm glad the hovering butterflies
我是 高兴的 这 悬停 蝴蝶

我很高兴看到那些盘旋的蝴蝶

[fiːl] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] .
Feel free to come inside .
感觉 自由的 到 来 里面 .

欢迎进屋。

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] ['frendli] [haʊs] .
Our little house is a friendly house .
我们的 小的 房子 是 一个 友好的 房子 .

我们的小房子是一个温馨的小房子。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ʃaɪ] [ɔː(r)][veɪn] ;

It is not shy or vain ;

它 是 不是 害羞的 或者 徒劳 ;

它既不害羞也不虚荣；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɡɔsip] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] [triːz] ,

It gossips with the talking trees ,

它 八卦 和 这 说 树木 ,

它和会说话的树闲聊，

[ænd; ənd] [meɪks] [frendz] [wɪð] [ðə; ði][reɪn] .

And makes friends with the rain .

和 制作 朋友们 和 这 雨 .

它与雨水成为了朋友。

[ænd; ənd] [kwɪk] [liːvz] [kɑːst][ə; eɪ] [ˈʃɪmə(r)] [ɒv; əv] [ɡriːn]

And quick leaves cast a shimmer of green

和 快的 树叶 投掷 一个 闪烁 的 绿色的

嫩叶飘动，闪烁着绿光。

[əˈɡenst] [ˈaʊə(r)][ˈhwaɪtɪd] [wɔːlz] ,

Against our whited walls ,

反对 我们的 漂白 墙壁 ,

在我们洁白的墙壁前，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [flɒks] , [ðə; ði] [ˈkɜːtiəs] [ˈbiːz]

And in the phlox , the courteous bees

和 在 这 福禄考 , 这 有礼貌 蜜蜂

而在福禄考花丛中，有彬彬有礼的蜜蜂。

[ɑː(r); ə(r)] [ˈpeɪɪŋ] [ˈdjuːti][kɔːlz] . [-]

Are paying duty calls . [186]

是 付费 责任 呼叫 . [-]

履行职责的召唤。[186]

[ðə; ði] -

THE PLUMPUPPETS

这 -

胖木偶们

[ˈdʌbljuː]

W

W

W

[hen][ˈlɪt(ə)l] [hedz] [ˈwɪəri] [hæv; həv] [ɡɒn] [tuː; tə][ðeə(r)][bed] ,

hen little heads weary have gone to their bed ,

母鸡 小的 头部 厌倦 有 已消失 到 他们的 床 ,

当孩子们疲惫的小脑袋都上床睡觉后，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [ɡʊd] [naɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [preə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [sed] ,

When all the good nights and the prayers have been said ,

什么时候全部 这 好的 夜晚 和 这 祈祷 有 到过 说 ,

当所有的晚安和祈祷都已完成，

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɛəriz] [ðæt] [send] [bɛən] [tuː; tə] [rest]

Of all the good fairies that send bairns to rest

的 全部 这 好的 仙女 那 发送 孩子们 到 休息

在所有送孩子安息的善良仙女中

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] - [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ai] [lʌv] [best] .

The little Plumpuppets are those I love best .

这 小的 - 是 那些 我 爱 最好的 .

我最喜欢的就是那些小小的胖娃娃。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪləʊ] [ɪz] ['lʌmpi] , [ɔː(r)] [hɒt] , [θɪn] [ænd; ənd] [flæt] ,
If your pillow is lumpy , or hot , thin and flat ,
如果 你的 枕头 是 凹凸不平 , 或者 热的 , 薄的 和 平坦的 ,
如果你的枕头凹凸不平、过热、又薄又扁，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] ['ðer] [æt; ət] ;
The little Plumpuppets know just what they're at ;
这 小的 - 知道 只是 什么 它们是 在 ;
这些小胖墩们很清楚自己在做什么；

[ðeɪ] [plʌmp] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ɔːl] [sɒft] , [kuːl] [ænd; ənd] [fæt] —
They plump up the pillow , all soft , cool and fat —
他们 丰满 向上 这 枕头 , 全部柔软的 , 凉爽的 和 胖的 —
它们把枕头拍得蓬松柔软，又凉爽又饱满——

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [plʌmp] - [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] !
The little Plumpuppets plump - up it !
这 小的 - 丰满 - 向上 它 !
小胖墩们把它弄得胖乎乎的！

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [ɑː(r); ə(r)] ['fɛəriz] [ɒv; əv] [bedz] :
The little Plumpuppets are fairies of beds :
这 小的 - 是 仙女 的 床 :
这些小胖墩儿是床上的仙子：

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['sliːpi] [hedz] ;
They have nothing to do but to watch sleepy heads ;
他们 有 没有什么 到 做 但 到 手表 困 头部 ;
他们除了看着那些打瞌睡的人之外，无事可做；

[ðeɪ] [tɜːn] [daʊn] [ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʌk] [juː; jʊ] [ɪn] [taɪt] ,
They turn down the sheets and they tuck you in tight ,
他们 转动 向下 这 纸张 和 他们 塞进 你 在 紧的 ,
他们拉下被子，把你掖好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːns] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪləʊ] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [naɪt] ! [-]
And they dance on your pillow to wish you good night ! [187]
和 他们 舞蹈 在 你的 枕头 到 希望 你 好的 夜晚 ! [-]
它们还会跳到你的枕头上祝你晚安！[187]

[nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] ['trʌb(ə)lz] [hæv; həv] ['bɒðəd] [ðə; ði] [deɪ] ,
No matter what troubles have bothered the day ,
不 事情 什么 麻烦 有 烦恼 这 天 ,
无论今天遇到了什么烦心事，

[ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [dɒl] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɔː(r)] [ðə; ði] [pʌp] [ræn] [ə'weɪ] ;
Though your doll broke her arm or the pup ran away ;
尽管 你的 玩具娃娃 打破 她 手臂 或者 这 小狗 跑 离开 ;
即使你的娃娃摔断了胳膊或者小狗跑丢了；

[ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['hændɪz] [ɑː(r); ə(r)] [blæk] [wɪð] [ðə; ði] [ɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz] [spɪlt] —
Though your handies are black with the ink that was spilt —
尽管 你的 手 是 黑色的 和 这 墨水 那 曾是 洒了 —
虽然你的双手沾满了洒出的墨水——

- [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['blæŋkit] [ænd; ənd] [kwɪlt] .
Plumpuppets are waiting in blanket and quilt .
- 是 等待 在 毯子 和 被子 .
胖乎乎的木偶们正裹在毯子和被子里等着呢。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪləʊ] [ɪz] ['lʌmpi] , [ɔː(r)] [hɒt] , [θɪn] [ænd; ənd] [flæt] ,
If your pillow is lumpy , or hot , thin and flat ,
如果 你的 枕头 是 凹凸不平 , 或者 热的 , 薄的 和 平坦的 ,
如果你的枕头凹凸不平、过热、又薄又扁，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] ['ðer] [æt; ət] ;
The little Plumpuppets know just what they're at ;
这 小的 - 知道 只是 什么 它们是 在 ;

这些小胖墩们很清楚自己在做什么；

[ðeɪ] [plʌmp] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ɔːl] [sɒft] , [kuːl] [ænd; ənd] [fæt] —
They plump up the pillow , all soft , cool and fat —
他们 丰满 向上 这 枕头 , 全部 柔软的 , 凉爽的 和 胖的 —

它们把枕头拍得蓬松柔软，又凉爽又饱满——

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [plʌmp] - [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] ! [-]
The little Plumpuppets plump - up it ! [189]
这 小的 - 丰满 - 向上 它 ! [-]

小胖墩们把它弄胖了！[189]

[ðə; ði] - [-]
The Plumpuppets [190]
这 - [-]

胖木偶[190]

['dændi] ['dændɪlaɪən]
DANDY DANDELION
花花公子 蒲公英

花花公子

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] ['dændi] ['dændɪlaɪən] [weiks]
hen Dandy Dandelion wakes
母鸡 花花公子 蒲公英 醒来

当蒲公英醒来

[ænd; ənd] [kɒmz] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [heə(r)] ,
And combs his yellow hair ,
和 梳子 他的 黄色的 头发 ,

他梳理着他那金色的头发，

[ðə; ði] [ænt] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ɒv; əv] ['djuːdrɒp] [teɪks]
The ant his cup of dewdrop takes
这 蚂蚁 他的 杯子 的 露珠 需要

蚂蚁拿走了他那杯露珠。

[ænd; ənd] [sets] [hɪz; ɪz] [bed] [tuː; tə] [eə(r)] ;
And sets his bed to air ;
和 套 他的 床 到 空气 ;

他把床铺展开晾晒；

[ðə; ði] [wɜːm] [haɪdz] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪlt] [ɒv; əv] [dɜːt]
The worm hides in a quilt of dirt
这 蠕虫 隐藏 在 一个 被子 的 污垢

虫子藏在泥土被子里。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [θrʌʃ] [ə'weɪ] ,
To keep the thrush away ,
到 保持 这 画眉 离开 ,

为了驱赶画眉鸟，

[ðə; ði] ['biːtl] [dɒnz] [hɪz; ɪz] ['pænzi] [ʃɜːt] —
The beetle dons his pansy shirt —
这 甲虫 唐斯 他的 三色堇 衬衫 —

甲虫穿上了他的三色堇衬衫——

[ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [deɪ] !
They know that it is day !
他们 知道 那 它 是 天 !

他们知道现在是白天!

[ænd; ənd] ['kætəpɪləz] [heɪst] [tuː; tə] [mɪlk]
And caterpillars haste to milk
和 毛毛虫 匆忙 到 牛奶

毛毛虫急着挤奶

[ðə; ði] ['kaʊslɪp] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] ;
The cowslips in the grass ;
这 报春花 在 这 草 ;

草丛里的报春花;

[ðə; ði] ['spaɪdə(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [web] [ɒv; əv] [sɪlk] ,
The spider , in his web of silk ,
这 蜘蛛 , 在 他的 网站 的 丝绸 ,

蜘蛛,在他的丝网上,

[lʊks] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪz] [ðæt] [pɑːs] .
Looks out for flies that pass .
看起来 出去 为了 苍蝇 那 经过 .

留意飞过的苍蝇。

[ðiːz] ['hʌmb(ə)l] ['piːp(ə)l] [liːp] [frɒm; frəm] [bed] ,
These humble people leap from bed ,
这些 谦逊的 人们 飞跃 从 床 ,

这些谦逊的人们从床上跳了起来,

[ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [dʌn] :
They know the night is done :
他们 知道 这 夜晚 是 完毕 :

他们知道夜晚已经结束:

[wen] ['dændi] [spredz] [hɪz; ɪz] ['gəʊldən] [hed]
When Dandy spreads his golden head
什么时候 花花公子 传播 他的 金的 头

当丹迪张开他金色的头颅

[ðeɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] !
They think he is the sun !
他们 思考 他 是 这 太阳 !

他们认为他是太阳!

[dɪə(r)] ['dændi] ['truːli] [dʌz] [nɒt] [smel] [-]
Dear Dandy truly does not smell [191]
亲爱的 花花公子 真的 做 不是 闻 [-]

亲爱的丹迪真的没有气味[191]

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [sʌm; səm] ['bukeiz] ;
As sweet as some bouquets ;
作为 甜的 作为 一些 花束 ;

像某些花束一样甜美;

[nəʊ] ['flɒrɪst] ['gæðəz] [hɪm] [tuː; tə] [sel] ,
No florist gathers him to sell ,
不 花店 聚集 他 到 卖 ,

没有花商会把他收集起来卖。

[hiː; hi] ['wɪðəz] [ɪn] [ə; eɪ] [vɑːz] ;
He withers in a vase ;
他 威瑟斯 在 一个 花瓶 ;

他如同花瓶中的花朵般凋零;

[jet] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [hiːz] ['empərə(r)] ,
Yet in the grass he's emperor ,
然而 在 这 草 他是 皇帝 ,

然而在草地上，他就是帝王。

[ænd; ənd] [lɔːd] [ɒv; əv] [haɪ] [rɪ'naʊn] ;
And lord of high renown ;
和 主 的 高的 名声 ;

以及一位声名显赫的领主；

[ænd; ənd]['greɪtf(ə)l]['lɪt(ə)l][fəʊk][ə'dɔː(r)]
And grateful little folk adore
和 感激的 小的 民间 崇拜

心存感激的小人们非常喜欢

[hɪz; ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [kraʊn] . [-]
His bright and shining crown . [192]
他的 明亮的 和 灼灼 王冠 . [-]

他那光辉灿烂的王冠。[192]

[ðə; ði] [haɪ] [tʃeə(r)]
THE HIGH CHAIR
这 高的 椅子

高脚椅

[dʒiː]
G
G

G

- [ðə; ði]['peərənt] ['mætʃɪz] [wɪt] [ænd; ənd] [wɪl] :
rimly the parent matches wit and will :
- 这 父母 比赛 有 和 将要 :

父母的智慧和意志几乎完全匹配：

[naʊ] , - , [θriː] [mɔː(r)] [spuːn] !
Now , Weesy , three more spoons !
现在 , - , 三 更多的 勺子 !

威西，再来三把勺子！

[siː] [tɒm] [ðə; ði][kæt] ,
See Tom the cat ,
看 汤姆 这 猫 ,

看看汤姆猫，

[id] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
He'd drink it .
他会 喝 它 .

他会喝的。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][bɪg][ænd; ənd][fæt]
You want to be big and fat
你 想 到 是 大的 和 胖的

你想变得又高又胖。

[laɪk] ['dædi] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
Like Daddy , don't you ?
喜欢 爸爸 , 不 你 ?

你跟爸爸一样，对吧？

(['keəf(ə)l] [naʊ] , [dəʊnt] [spɪl] !)
(Careful now , don't spill !)
(小心 现在 , 不 洒 !)

（小心，别洒出来！）

[jes] , [dædɪl] [dɑːns] , [ænd; ənd] [bləʊ] [sməʊk] [θruː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ,
Yes , Daddy'll dance , and blow smoke through his nose ,
是的 , 爸爸会 舞蹈 , 和 吹 抽烟 通过 他的 鼻子 ,

是的，爸爸会跳舞，还会从鼻子里喷烟。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [fɜːst] .
But you must finish first .
但 你 必须 结束 第一的 .

但你必须第一个完成。

[kʌm] , [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] —
Come , drink it up —
来 , 喝 它 向上 —

来，喝光它——

([splæʃ] !)
(Splash !)
(溅 !)

（哗啦！）

[əʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [bəuθ] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [kʌp] .
Oh , you must keep both hands on the cup .
哦 , 你 必须 保持 两个都 双手 在 这 杯子 .

哦，你必须双手都放在杯子上。

[ɔːl] [gɒn] ?
All gone ?
全部 已消失 ?

都消失了吗?

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pruːnz] . . . .
Now for the prunes . . . .
现在 为了 这 西梅 . . . .

接下来是西梅干……

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] .
And so it goes .
和 所以 它 去 .

事情就是这样。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['bætlfiːld] [ðæt] ['peərənts] [nəʊ] ,
This is the battlefield that parents know ,
这 是 这 战场 那 父母 知道 ,

这是父母们都熟悉的战场。

[weə(r)] [wʌn] [smɔːl] ['splɪntə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] ['ædəmz] [rɪb]
Where one small splinter of old Adam's rib
在哪里 一 小的 碎片 的 老的 亚当的 肋骨

亚当老肋骨的一小块碎片

[wɪð'stænd, wɪθ-] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)] ['haʊshəʊld] ['ɒfərɪŋ] [spuːn] .
Withstands an entire household offering spoons .
承受 一个 全部的 家庭 提供 勺子 .

能承受全家人递过来的勺子。

[nəʊ] [juːz] [tuː; tə] [næʃ] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] .
No use to gnash your teeth .
不 使用 到 咬牙切齿 你的 牙齿 .

咬牙切齿也没用。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gəʊ]
For she will go
为了 她 将要 去

因为她将要去

['reɪdiənt] [tuː; tə] [bed] , ['glɒsi] [frɒm; frəm] [kraʊn] [tuː; tə] [bɪb]
Radiant to bed , glossy from crown to bib
辐射状 到 床 , 光滑 从 王冠 到 围兜

容光焕发，从头顶到脸颊都闪闪发亮

[wɪð] [mɪlk] [ænd; ənd] ['sɪəriəl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɜːf] [ɒv; əv] [pruːnz] . [-]
With milk and cereal and a surf of prunes . [193]
和 牛奶 和 谷物 和 一个 冲浪 的 西梅 . [-]

配上牛奶、麦片和大量的西梅干。[193]

[lʌv] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt]
LOVE AT FIRST SIGHT
爱 在 第一的 视线

一见钟情

[en]
N
N

N

[ˌoʊ 'tiː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ai] [fel] [ɪn] [lʌv] ,
ot long ago I fell in love ,
ot 长的 前 我 跌倒 在 爱 ,

不久前我坠入了爱河，

[bʌt; bət] [ˌʌnɹɪt'ɜːnd] [ɪz] [maɪ] [ə'fekʃn] —
But unreturned is my affection —
但 未归还 是 我的 感情 —

但我的爱意却未得到回应——

[ðə; ði] [gɜːl] [ðæt] [aɪm] [ɪ'næməd] [ɒv; əv]
The girl that I'm enamored of
这 女孩 那 我是 爱慕 的

我爱慕的那个女孩

[peɪz] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃ(ə)n] .
Pays little heed in my direction .
支付 小的 注意 在 我的 方向 .

他几乎不理会我的示意。

[ai] [θɔːt] [ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['feəli] [wel] :
I thought I knew her fairly well :
我 想法 我 知道 她 相当 出色地 :

我以为我对她相当了解：

[ɪn] [fækt] , [aɪ'd] [hæd; həd] [maɪ] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ;
In fact , I'd had my arm around her ;
在 事实 , ID 有 我的 手臂 大约 她 ;

事实上，我当时搂着她；

[ænd; ənd] [səʊ] [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel]
And so it's hard to have to tell
和 所以 它是 难的 到 有 到 告诉

所以很难说出口

[haʊ] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
How unresponsive I have found her .
如何 无反应 我 有 成立 她 .

我发现她反应非常迟钝。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] ['fræŋkli] [ruːd] ,
For , though she is not frankly rude ,
为了 , 尽管 她 是 不是 坦率地说 粗鲁的 ,

虽然她并不粗鲁无礼，

[hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] [rʌb] [ˌem 'iː] :
Her manners quite the wrong way rub me :
她 礼仪 相当 这 错误的 方式 擦 我 :

她的举止让我很不舒服：

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn'grætɪtjuːd]
It seems to me ingratitude
它 似乎 到 我 忘恩负义

在我看来，这似乎是忘恩负义。

[tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [snʌb] [ˌem 'iː] !
To let me love her — and then snub me !
到 让 我 爱 她 — 和 然后 冷落 我 !

让我爱她——然后又冷落我！

[ðəʊ] [aɪm] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd] [fɒnd] ,
Though I'm considerate and fond ,
尽管 我是 周到 和 喜爱 ,

虽然我体贴又喜爱，

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [nəʊ] ['glædnəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [spaɪz] [ˌem 'iː] —
She shows no gladness when she spies me —
她 演出 不 欢乐 什么时候 她 间谍 我 —

她看到我时，脸上没有一丝喜悦——

[ʃiː; ʃi] [geiz] [ɒf] ['sʌmweə(r)] [bɪ'jɒnd]
She gazes off somewhere beyond
她 凝视 离开 某处 超过

她凝视着远方。

[ænd; ənd] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .
And doesn't even recognize me .
和 不 甚至 认出 我 .

他甚至都不认识我。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [səʊ] ['kændɪd] , [kɑːm] [ænd; ənd] [bluː] , [-]
Her eyes , so candid , calm and blue , [194]
她 眼睛 , 所以 坦率 , 冷静的 和 蓝色的 , [-]

她的眼睛，如此坦率、平静而湛蓝，[194]

[siːm] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)]
Seem asking if I can support her
似乎 问 如果 我 能 支持 她

她似乎在问我是否能支持她。

[ɪn] [ðə; ði] [staɪl] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə]
In the style appropriate to
在 这 风格 合适的 到

以适合的风格

[ə; eɪ] ['leɪdi] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['dɔːtə(r)] .
A lady like her father's daughter .
一个 女士 喜欢 她 父亲的 女儿 .

一个像她父亲女儿一样的女士。

[wel] , [ɪf] [ai] [kænt] [ðen] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] —
Well , if I can't then no one can —
出色地 , 如果 我 不能 然后 不 一 能 —

如果我不能，那就没人能做到了——

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] :
And let me add that I intend to :
和 让 我 添加 那 我 打算 到 :

我还要补充一点，我打算：

[ʃɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [ə'nʌðə(r)] [mæn]
She'll never know another man
壳 绝不 知道 其他 男人

她永远不会再认识其他男人了。

[səʊ] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] .
So fit for her to be a friend to .
所以 合身 为了 她 到 是 一个 朋友 到 .

她和这个人很般配，很适合做朋友。

[nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [eɪ] ?
Not love me , eh ?
不是 爱 我 , 嗯 ?

不爱我，是吗?

[ʃiː; ʃi] ['betə(r)] [hæd; həd] !
She better had !
她 更好的 有 !

她最好有！

[baɪ] [dʒəʊv] , [aɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ˌem 'iː] [wʌn] [deɪ] ;
By Jove , I'll make her love me one day ;
经过 朱庇特 , 患病的 制作 她 爱 我 一 天 ;

我发誓，总有一天我会让她爱上我;

[fɔː(r); fə(r)] , [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] , [ai] [ˌeɪ 'em] [hɜː(r); hə(r)] [dæd] ,
For , don't you see , I am her Dad ,
为了 , 不 你 看 , 我 是 她 爸爸 ,

难道你看不出来吗？我是她爸爸。

[ænd; ənd] [ʃɪl] [biː; bi] [θriː] [wiːks] [əʊld] [ɒn] ['sʌndeɪ] ! [-] . . .
And she'll be three weeks old on Sunday ! [195] . . .
和 壳 是 三 周 老的 在 星期日 ! [-] . . .

她周日就满三周了！[195]...

[ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel]
It's hard to have to tell
它是 难的 到 有 到 告诉

很难说出口

[haʊ] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] . [-]
How unresponsive I have found her . [197]
如何 无反应 我 有 成立 她 . [-]

我发现她反应迟钝。[197]

['ɔːtəm] [k'ʌləz]
AUTUMN COLORS
秋天 颜色

秋季色彩

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['tʃesnʌt] [triːz] [tɜːnd] ['jeləʊ] ,
he chestnut trees turned yellow ,
他 板栗 树木 转向 黄色的 ,

栗树变黄了，

[ðə; ði] [əʊk] [laɪk] ['ʃeri] [braʊn] ,
The oak like sherry browned ,
这 橡木 喜欢 雪利酒 棕色 ,

橡木像雪利酒一样泛黄，

[ðə; ði][fɜː(r)] , [ðə; ði] ['stʌbən] ['feləʊ] ,
The fir , the stubborn fellow ,
这 冷杉 , 这 固执的 同伴 ,

那棵枞树，这棵固执的树，

[steɪd] [griːn] [ðə; ði] [həʊl] [jɪə(r)] [raʊnd] .
Stayed green the whole year round .
入住 绿色的 这 所有的 年 圆形的 .

一年四季都保持绿色。

[bʌt; bət][əʊ][ðə; ði] ['bɒni] ['meɪp(ə)l]
But O the bonny maple
但 哦 这 邦妮 枫

但是，哦，美丽的枫树

[haʊ] ['rɪtʃli] [hiː; hi] [dʌz] [ʃaɪn] !
How richly he does shine !
如何 丰富 他 做 闪耀 !

他光芒四射！

[hiː; hi] [gləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnset]
He glows against the sunset
他 发光 反对 这 日落

他在夕阳的映衬下熠熠生辉。

[laɪk] ['rʌdi] [əʊld] [pɔːt] [waɪn] . [-]
Like ruddy old port wine . [198]
喜欢 红润 老的 港口 葡萄酒 . [-]

就像红润的陈年波特酒。[198]

[ðə; ði] [lɑːst] ['krɪkɪt]
THE LAST CRICKET
这 最后的 蟋蟀

最后的板球

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen][ðə; ði][bʌlb][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [wɪð] [waɪt] ['faɪə(r)] [fɪlz]
hen the bulb of the moon with white fire fills
母鸡 这 电灯泡 的 这 月亮 和 白色的 火 填充

那时，月亮的球体充满了白色的火焰

[ænd; ənd] [ded] [liːvz] ['krækl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fiːt] ,
And dead leaves crackle under the feet ,
和 死的 树叶 裂纹 在下面 这 脚 ,

脚下，枯叶发出嘎吱声响。

[wen] [men][rəʊl][kegz][tuː; tə][ðə; ði]['saɪdə(r)] [mɪlz]
When men roll kegs to the cider mills
什么时候 男人 卷 酒桶 到 这 苹果酒 磨坊

当男人们把酒桶滚到苹果酒厂时

[ænd; ənd] ['tʃesnʌts] [rəʊst] [ɒn] ['evri] [striːt] ;
And chestnuts roast on every street ;
和 栗子 烤 在 每一个 街道 ;

每条街道上都飘散着烤栗子的香气；

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] [gləʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ʃel]
When the night sky glows like a hollow shell
什么时候 这 夜晚 天空 发光 喜欢 一个 空洞的 壳

当夜空像空心贝壳一样闪耀

[ɒv; əv] ['lʌstə] ['emərəld] [ænd; ənd] [pɜːl] ,
Of lustered emerald and pearl ,
的 闪亮的 翠 和 珍珠 ,

由光泽闪亮的祖母绿和珍珠制成,

[ðə; ði] ['kɪltɪd] ['krɪkɪt] [nəʊz] [tuː] [wel]
The kilted cricket knows too well
这 苏格兰短裙 蟋蟀 知道 也 出色地

穿着苏格兰短裙的蟋蟀对此心知肚明。

[hɪz; ɪz] [duːm] .
His doom .
他的 厄运 .

他的厄运。

[hɪz; ɪz]['taɪni]['bægpaɪps][skɜːl] .
His tiny bagpipes skirl .
他的 微小的 风笛 斯基尔 .

他那小小的风笛发出尖锐的鸣叫声。

['kweɪvərɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [stɑːz]
Quavering under the polished stars
颤抖 在下面 这 抛光 明星

在璀璨星空下颤抖

[ɪn] ['stʌbl] , ['θɪkɪt] , [ænd; ənd] ['frɒsti] [kɒps]
In stubble , thicket , and frosty copse
在 茬 , 灌木丛 , 和 霜冻 矮林

在茬地、灌木丛和霜冻小树林中

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [bləʊz] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃəʊkt] [bɑːrz] ,
The cricket blows a few choked bars ,
这 蟋蟀 打击 一个 很少 窒息 酒吧 ,

蟋蟀发出几声断断续续的鸣叫,

[ænd; ənd] [pʊts] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [paɪp] — [ænd; ənd] [stɒps] . [-]
And puts away his pipe — and stops . [199]
和 放置 离开 他的 管道 — 和 停止 . [-]

他收起烟斗,停了下来。[199]

[tuː; tə] ['luːɪs]
TO LOUISE
到 路易丝

致路易丝

([ə; eɪ] ['krɪsməs] ['beɪbi] , [naʊ] [wʌn] [jɪə(r)] [əʊld] .)
(A Christmas Baby , Now One Year Old .)
(一个 圣诞节 婴儿 , 现在 一 年 老的 .)

(圣诞宝宝,现在一岁了。)

[juː]
U
U

U

- [baɪ] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [griːf]
ndaunted by a world of grief
- 经过 一个 世界 的 悲伤

被悲伤的世界所震慑

[juː; jʊ] [keɪm] [ə'pɒn] [pə'pleksɪŋ] [deɪz] ,
You came upon perplexing days ,
你 来了 之上 令人费解 天 ,

你遭遇了令人困惑的日子,

[ænd; ənd] ['sɪnɪks] [daʊt] [ðeə(r)] [ˌdɪsbɪ'liːf]
And cynics doubt their disbelief
和 愤世嫉俗者 怀疑 他们的 怀疑

而愤世嫉俗者则怀疑他们的不信。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][skaɪ] - [steɪnz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [geɪz] .
To see the sky - stains in your gaze .
到 看 这 天空 - 污渍 在 你的 目光 .

在你的目光中看到天空的污渍。

[jɔː(r); jə(r)] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'kluːsɪv] [smaɪl]
Your sudden and inclusive smile
你的 突然 和 包容性 微笑

你突然而又包容的笑容

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'fætɪk] [tɪəz] , [əd'mɪt]
And your emphatic tears , admit
和 你的 强调 眼泪 , 承认

还有你那感人的眼泪，承认吧。

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] [ðɪs] [laɪf] [wɜːθ] [waɪl] ,
That you must find this life worth while ,
那 你 必须 寻找 这 生活 值得 尽管 ,

你必须觉得这样的生活值得过。

[səʊ] ['iːgəli] [juː; jʊ] [klʌtʃ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
So eagerly you clutch at it !
所以 急切地 你 离合器 在 它 !

你如此急切地抓住它！

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [sez] , [breɪv] [maɪt] ,
Your face of triumph says , brave mite ,
你的 脸 的 胜利 说道 , 勇敢的 螨虫 ,

你脸上那胜利的神情仿佛在说：勇敢的小家伙，

[ðæt] [laɪf][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [lʌk] —
That life is full of love and luck —
那 生活 是 满的 的 爱 和 运气 —

生活充满了爱与幸运——

[ɒv; əv] ['blæŋkɪts] [tuː; tə] [kɪk] [ɒf] [æt; ət] [naɪt] ,
Of blankets to kick off at night ,
的 毯子 到 踢 离开 在 夜晚 ,

晚上睡觉时要踢开的毯子，

[ænd; ənd] [tuː] [sɒft] [rəʊz] - [pɪŋk] [θʌmz] [tuː; tə] [sʌk] .
And two soft rose - pink thumbs to suck .
和 二 柔软的 玫瑰 - 粉色的 拇指 到 吸 .

还有两根柔软的玫瑰粉色大拇指可以吮吸。

[əʊ] ['lʌvliɪst] [ɒv; əv] [ˌpaɪə'nɪəs]
O loveliest of pioneers
哦 最可爱的 的 先驱者

哦，最可爱的先驱者们

[ə'pɒn] [ðɪs] [treɪl] [ɒv; əv] [lɒŋ] [sə'praɪz] ,
Upon this trail of long surprise ,
之上 这 踪迹 的 长的 惊喜 ,

在这条充满惊喜的漫长道路上，

[meɪ] [ɔːl][ðə; ði][steɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [j'ɪəz]
May all the stages of the years
可能 全部 这 阶段 的 这 年

愿岁月的各个阶段都如此。

[ʃəʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] !
Show such enchantment in your eyes !
展示 这样的 魅力 在 你的 眼睛 !

眼中流露出如此的着迷!

[baɪ]['peərənts] - ['peɪʃ(ə)nt] , [-]
By parents ' patient buttonings , [200]
经过 父母 - 病人 纽扣 , [-]

父母耐心地扣上纽扣[200]

[ænd; ənd] ['endləs] ['seɪfti] [pɪnz] , [jʊl] [grəʊ]
And endless safety pins , you'll grow
和 无尽的 安全 别针 , 你会 生长

还有数不清的别针，你会长大

[tuː; tə] ['rɪbənz] , ['gɑːtəz] , [hʊks] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
To ribbons , garters , hooks and things ,
到 丝带 , 吊袜带 , 钩子 和 事物 ,

丝带、吊袜带、钩子之类的东西，

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['truːsəʊ] —
Up to the Ultimate Trousseau —
向上 到 这 最终的 嫁妆 —

直至终极嫁妆——

[bʌt; bət]['nevə(r)] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['deɪnti] [praɪm] ,
But never , in your dainty prime ,
但 绝不 , 在 你的 纤巧 主要的 ,

但绝不会在你娇小玲珑的青春年华，

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][mɔː(r)] [ə'dɔːrd] [baɪ][ˌem 'iː]
Will you be more adored by me
将要 你 是 更多的 受人喜爱 经过 我

你会更受我喜爱吗?

[ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [greɪt] [fɜːst] [taɪm] ,
Than when you see , this Great First Time ,
比 什么时候 你 看 , 这 伟大的 第一的 时间 ,

当你看到这美好的第一次时，

[lɪt] ['kænd(ə)ls][ɒn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] !
Lit candles on a Christmas Tree !
点燃 蜡烛 在 一个 圣诞节 树 !

圣诞树上点燃的蜡烛!

[dɪ'sembə(r)] , - . [-] . . .
December , 1919 . [201] . . .
十二月 , - . [-] . . .

1919年12月。[201]...

[wen] [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [greɪt] [fɜːst] [taɪm] ,
When you see , this Great First Time ,
什么时候 你 看 , 这 伟大的 第一的 时间 ,

当你看到，这美好的第一次，

[lɪt] ['kænd(ə)ls][ɒn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] ! [-]
Lit candles on a Christmas Tree ! [203]
点燃 蜡烛 在 一个 圣诞节 树 ! [-]

圣诞树上点燃的蜡烛! [203]

['krɪsməs] [iːv]
CHRISTMAS EVE
圣诞节 前夕

圣诞节前夕

[əʊ]
O
哦

哦

[ʊə(r)]	[hɑːts]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	[ɑː(r); ə(r)]	['əʊpən]	[waɪd]	,
ur	**hearts**	**to**	**-**	**night**	**are**	**open**	**wide**	**,**
你的	心	到	-	夜晚	是	打开	宽的	,

今晚你们的心都敞开了，

[ðə; ði]	[grʌdʒ]	,	[ðə; ði]	[griːf]	,	[ɑː(r); ə(r)]	[leɪd]	[ə'saɪd]	:
The	**grudge**	**,**	**the**	**grief**	**,**	**are**	**laid**	**aside**	**:**
这	怨恨	,	这	悲伤	,	是	铺设	旁边	:

怨恨和悲伤都被抛诸脑后：

[ðə; ði]	[pɑːθ]	[ænd; ənd]	[pɔːtʃ]	[ɑː(r); ə(r)]	[swept]	[ɒv; əv]	[snəʊ]	,
The	**path**	**and**	**porch**	**are**	**swept**	**of**	**snow**	**,**
这	小路	和	门廊	是	扫荡	的	雪	,

小路和门廊上的积雪都被清扫干净了。

[ðə; ði]	[dɔːz]	[ʌn'lætʃt]	;	[ðə; ði]	['hɑːθˌstəʊn]	[gləʊ]	—
The	**doors**	**unlatched**	**;**	**the**	**hearthstones**	**glow**	**—**
这	门	未锁紧	;	这	炉石传说	辉光	—

门闩打开了；炉石散发出光芒——

[nəʊ]	['vɪzɪtə(r)]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[dɪ'naɪd]	.
No	**visitor**	**can**	**be**	**denied**	**.**
不	游客	能	是	否认	.

任何访客都不得被拒绝。

[ɔːl]	['tendə(r)]	['hjuːmən]	[həʊmz]	[mʌst; məst]	[haɪd]
All	**tender**	**human**	**homes**	**must**	**hide**
全部	投标	人类	房屋	必须	隐藏

所有温柔的人类家园都必须隐藏

[sʌm; səm]	['wɪstflnəs]	[bɪ'niːθ]	[ðeə(r)]	[praɪd]	:
Some	**wistfulness**	**beneath**	**their**	**pride**	**:**
一些	怅惘	下面	他们的	自豪	:

骄傲之下，隐藏着一丝惆怅：

[kəm'pæʃənət]	[ænd; ənd]	['hʌmb(ə)l]	[grəʊ]
Compassionate	**and**	**humble**	**grow**
富有同情心	和	谦逊的	生长

富有同情心和谦逊的成长

['aʊə(r)]	[hɑːts]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.
Our	**hearts**	**to**	**-**	**night**	**.**
我们的	心	到	-	夜晚	.

今晚，我们的心。

[let]	['empti]	[tʃeə(r)]	[ænd; ənd]	[kʌp]	[ə'baɪd]	!
Let	**empty**	**chair**	**and**	**cup**	**abide**	**!**
让	空的	椅子	和	杯子	遵守	!

让空椅子和空杯子留在那里吧！

[huː]	[nəʊz]	?
Who	**knows**	**?**
WHO	知道	?

谁知道呢？

[sʌm; səm]	[wel]	-	[rɪ'membəd]	[straɪd]
Some	**well**	**-**	**remembered**	**stride**
一些	出色地	-	记得	步幅

一些令人难忘的步伐

[meɪ] [kʌm] [æz; əz][wʌns][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] —
May come as once so long ago —
可能 来 作为 一次 所以 长的 前 —

或许会像很久以前那样再次发生——

[ðen] ['welkəm] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [frend] [ɔː(r)][fəʊ] !
Then welcome , be it friend or foe !
然后 欢迎 , 是 它 朋友 或者 敌人 !

那么，无论敌友，都欢迎！

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['æŋgə(r)][kæn; kən][dɪ'vaɪd]
There is no anger can divide
那里 是 不 愤怒 能 划分

愤怒无法分裂

['aʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] - [naɪt] . [-]
Our hearts to - night . [204]
我们的 心 到 - 夜晚 . [-]

今晚我们的心。[204]

['epɪtɑːf] [ɒn] [ðə; ði] ['pruːfriːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə]
EPITAPH ON THE PROOFREADER OF THE ENCYCLOPEDIA BRITANNICA
墓志铭 在 这 校对 的 这 百科全书 大英百科全书

《不列颠百科全书》校对员墓志铭

[em]
M
M

M

- [təʊmz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuːm]
ajestic tomes , you are the tomb
- 巨著 , 你 是 这 墓

雄伟的典籍，你就是坟墓

[ɒv; əv][ˌæri'staidiːz] ['edwəd] [bluːm] ,
Of Aristides Edward Bloom ,
的 阿里斯蒂德斯 爱德华 盛开 ,

阿里斯蒂德斯·爱德华·布鲁姆

[huː] ['leɪbəd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ə'luːf] ,
Who labored , from the world aloof ,
WHO 辛勤劳作 , 从 这 世界 超然 ,

谁在远离尘世的环境中辛勤劳作，

[ɪn] ['riːdɪŋ] ['evri] [peɪdʒ][ɒv; əv] [pruːf] .
In reading every page of proof .
在 阅读 每一个 页 的 证明 .

仔细阅读每一页证明材料。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][tuː; tə][ænd; ənd] , [frɒm; frəm][eɪ'juː'ɛs][tuː; tə][bɪs]
From A to And , from Aus to Bis
从 一个 到 和 , 从 澳大利亚 到 bis

从 A 到 And，从 Aus 到 Bis。

[ɪn'θjuːziæzəm] [stɪl] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ;
Enthusiasm still was his ;
热情 仍然 曾是 他的 ;

他依然热情不减；

[frɒm; frəm][kæl][tuː; tə] [tʃɑː] , [frɒm; frəm] [tʃɑː] [tuː; tə] [kɒn]
From Cal to Cha , from Cha to Con
从 卡尔 到 查 , 从 查 到 康

从Cal到Cha，从Cha到Con

[hɪz; ɪz] [sɒft] - [liːd] ['pens(ə)l] [stɪl] [went] [ɒn] .
His soft - lead pencil still went on .
他的 柔软的 - 带领 铅笔 仍然 去 在 .

他的铅笔还在继续画。

[bʌt; bət] ['riːtʃɪŋ] ['vɒljuːm] [frɑː] [tuː; tə] [gɪb] ,
But reaching volume Fra to Gib ,
但 到达 体积 弗拉 到 直布罗陀 ,

但达到 Fra 到 Gib 的音量，

[hiː; hi] [njuː] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sɪb]
He knew at length that he was sib
他 知道 在 长度 那 他 曾是 兄弟姐妹

他最终得知自己是兄弟姐妹

[tuː; tə] ['seɪtn] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [səʊld] [hɪz; ɪz] [səʊl]
To Satan ; and he sold his soul
到 撒但 ; 和 他 卖 他的 灵魂

他出卖了灵魂给撒旦。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [peɪ] [tuː; tə] [pɒl] .
To reach the section Pay to Pol .
到 抵达 这 部分 支付 到 政治 .

要进入“向警察付款”部分。

[ðen] [pɒl] [tuː; tə] [riː] , [ænd; ənd] [ʃuː] [tuː; tə] [sʌb]
Then Pol to Ree , and Shu to Sub
然后 政治 到 里 , 和 舒 到 子

然后Pol到Ree，Shu到Sub

[hiː; hi] ['stægəd] [ɒn] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ə; eɪ] [pʌb] .
He staggered on , and sought a pub .
他 交错 在 , 和 寻求 一个 酒吧 .

他踉跄着继续往前走，然后找了家酒吧。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [kəm'pliːtɪŋ] [vet] [tuː; tə] [zaɪm] ,
And just completing Vet to Zym ,
和 只是 完成 兽医 到 酶 ,

刚刚完成了从兽医到Zym的转变，

[ðə; ði] ['məʊtə(r)] [hɜːs] [keɪm] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
The motor hearse came round for him .
这 发动机 灵车 来了 圆形的 为了 他 .

灵车来接他了。

[hiː; hi] ['perɪʃt] , ['ɒbstɪnətli] [breɪv] :
He perished , obstinately brave :
他 遇难 , 顽固地 勇敢的 :

他英勇顽强，最终牺牲了：

[ðeɪ] [leɪd] [ðə; ði] ['ɪndeks] [ɒn] [hɪz; ɪz] [greɪv] . [-]
They laid the Index on his grave . [205]
他们 铺设 这 指数 在 他的 严重 . [-]

他们将索引放在他的坟墓上。[205]

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [bɒks]
THE MUSIC BOX
这 音乐 盒子

音乐盒

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː][sɪks] — [lɒŋ] [eə(r)][ðə; ði] ['wɪntri] [dɔːn] —
t six — long ere the wintry dawn —
t 六 — 长的 埃雷 这 冬季 黎明 —

六点——远在冬日黎明之前——

[ðeə(r)] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt][hɔːl]
There sounded through the silent hall
那里 听起来 通过 这 沉默的 大厅

寂静的大厅里传来声音。

[tuː; tə] [weə(r)] [ai] [leɪ] , [wɪð] ['blæŋkɪts] [drɔːn]
To where I lay , with blankets drawn
到 在哪里 我 躺 , 和 毯子 绘制

我躺在那里，盖着毯子。

[ə'bʌv] [maɪ] [ɪəz] , [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [kɔːl] .
Above my ears , a plaintive call .
多于 我的 耳朵 , 一个 哀怨 称呼 .

耳边传来一声哀怨的呼喊。

[ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['iːgənəs]
The Urchin , in the eagerness
这 顽童 , 在 这 渴望

顽童，在渴望中

[ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] [əʊld] , [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] ;
Of three years old , could not refrain ;
的 三 年 老的 , 可以 不是 避免 ;

三岁，无法自拔；

[ə'weɪk] , [hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [jəːnd] [tuː; tə] [dres]
Awake , he straightway yearned to dress
醒 , 他 立刻 渴望 到 裙子

醒来后，他立刻渴望穿衣。

[ænd; ənd]['frɒlɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['klɒkwɜːk] [treɪn] .
And frolic with his clockwork train .
和 嬉戏 和 他的 发条装置 火车 .

然后和他的机械火车一起玩耍。

[ai] [hɜːd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌlən] [ʃɒk] .
I heard him with a sullen shock .
我 听到 他 和 一个 忧郁 震惊 .

我听到他的话，感到一阵阴郁的震惊。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][plæn] ,
His sister , by her usual plan ,
他的 姐姐 , 经过 她 通常 计划 ,

他的妹妹，按照她一贯的计划，

[hæd; həd] [paɪpt] [ˌjuː 'es][ɑːft][æt; ət][θriː] [ə'klɑːk] —
Had piped us aft at 3 o'clock —
有 管道 我们 后部 在 3 点钟 —

三点钟的时候，船尾吹响了号角——

[ai] [vau] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
I vowed to quench the little man .
我 发誓 到 淬火 这 小的 男人 .

我发誓要让那个小人闭嘴。

[ai] [liːnd] [ə'bʌv] [hɪm] , ['sʌmwɒt] [stɜːn] ,
I leaned above him , somewhat stern ,
我 倾斜 多于 他 , 有些 船尾 ,

我俯身看着他，神情有些严厉。

[ænd; ənd] [spəʊk] , [ai][fɪə(r)] , [wɪð] ['emfəsɪs] —
And spoke , I fear , with emphasis —
和 辐 , 我 害怕 , 和 强调 —

恐怕他说话时语气很重——

[ɑː] , [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] , ['peərənts] [lɜːn] ,
Ah , how much better , parents learn ,
啊 , 如何 很多 更好的 , 父母 学习 ,

啊，父母们学到的东西真是太好了！

[tuː; tə] [siːl] [wʌnz] ['senʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] !
To seal one's censure with a kiss !
到 海豹 一个人的 谴责 和 一个 吻 !

以吻来表达谴责！

[ə'gen] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [stɪl] ,
Again the house was dark and still ,
再次 这 房子 曾是 黑暗的 和 仍然 ,

屋子里依旧一片漆黑寂静。

[ə'gen] [ai] [leɪ] [ɪn] - [sneə(r)] ,
Again I lay in slumber's snare ,
再次 我 躺 在 - 圈套 ,

我又一次陷入了睡意的陷阱，

[wen] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [trɪl] ,
When down the hall I heard a trill ,
什么时候 向下 这 大厅 我 听到 一个 颤音 ,

我听到走廊尽头传来一阵颤音，

[ə; eɪ]['taɪni] , ['tɪŋklɪŋ] , ['tjuːnfl] [eə(r)] —
A tiny , tinkling , tuneful air —
一个 微小的 , 叮叮当当 , 悦耳动听 空气 —

一阵轻柔、叮当作响、悦耳动听的旋律——

[hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] - [bɒks] !
His music - box !
他的 音乐 - 盒子 !

他的音乐盒！

[hɪz; ɪz][best] - [lʌvd] [tɔɪ] , [-]
His best - loved toy , [206]
他的 最好的 - 喜爱 玩具 , [-]

他最喜欢的玩具[206]

[hɪz; ɪz][krɪb] [kəm'pænjən] ['evri] [naɪt] ;
His crib companion every night ;
他的 婴儿床 伴侣 每一个 夜晚 ;

他每晚的摇篮伴侣；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ]
And now he turned to it for joy
和 现在 他 转向 到 它 为了 喜悦

现在他转而从中获得了快乐。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lægɪŋ] [lait] .
While waiting for the lagging light .
尽管 等待 为了 这 滞后 光 .

在等待滞后灯的时候。

[haʊ] [klɪə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [əb'sɜːdli] [sæd]
How clear , and how absurdly sad
如何 清除 , 和 如何 荒谬地 伤心

多么清晰，又多么荒谬可笑

[ðəʊz]	['tɪŋglɪŋ]	[prik]	[ɒv; əv]	[saʊnd]	[ˌʌn'rəul]	;
Those	**tingling**	**pricks**	**of**	**sound**	**unrolled**	**;**
那些	刺痛感	刺痛	的	声音	展开	;

那些令人心悸的声音缓缓展开；

[ðeɪ]	[tʃɜːrpt]	[ænd; ənd]	['kweivə]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[læd]
They	**chirped**	**and**	**quavered**	**,**	**as**	**the**	**lad**
他们	啁啾	和	颤抖	,	作为	这	小伙子

他们叽叽喳喳地叫着，颤抖着，就像那个男孩一样。

[hɪz; ɪz]	['ləʊnli]	['lɪt(ə)l]	[hɑːt]	[kən'səʊl]	.
His	**lonely**	**little**	**heart**	**consoled**	**.**
他的	孤独	小的	心	安慰	.

他那颗孤独的小心脏得到了安慰。

[kə'lʌmbiə]	,	[ðə; ði]	['oʊʃənz]	[dʒem]	—
Columbia	**,**	**the**	**Ocean's**	**Gem**	**—**
哥伦比亚	,	这	海洋的	宝石	—

哥伦比亚，海洋的明珠——

(	[ɪts]	['əʊnli]	[tjuːn]	)	[ʃril]	[swiːt]	[ænd; ənd]	[feɪnt]	.
(	**Its**	**only**	**tune**	**)**	**shrilled**	**sweet**	**and**	**faint**	**.**
(	它是	仅有的	调	)	尖锐的	甜的	和	头晕的	.

（它唯一的旋律）尖锐、甜美而微弱。

[hiː; hi]	[kræŋkt]	[ðə; ði]	[tʃaɪmz]	,	[əd'maɪərɪŋ]	[ðem; ðəm]
He	**cranked**	**the**	**chimes**	**,**	**admiring**	**them**
他	曲柄	这	编钟	,	钦佩	他们

他摇动钟铃，欣赏着它们。

[ɪn]	['vɪdʒɪl]	[geɪ]	,	[wɪ'ðaʊt]	[kəm'pleɪnt]	.
In	**vigil**	**gay**	**,**	**without**	**complaint**	**.**
在	守夜	同性恋	,	没有	抱怨	.

守夜的同性恋者，毫无怨言。

[ðə; ði]	['trebl]	['mjuːzɪk]	[paɪpt]	[ænd; ənd]	[stɜːd]	,
The	**treble**	**music**	**piped**	**and**	**stirred**	**,**
这	高音	音乐	管道	和	搅拌	,

高音音乐响起，令人心潮澎湃。

[ðə; ði]	['liːpɪŋ]	[eə(r)]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[blɪs]	;
The	**leaping**	**air**	**that**	**was**	**his**	**bliss**	**;**
这	跳跃	空气	那	曾是	他的	极乐	;

他感到无比幸福的，是那跃动的空气；

[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ai]	[məʊst]	[kən'traɪtli]	[hɜːd]	,
And	**,**	**as**	**I**	**most**	**contritely**	**heard**	**,**
和	,	作为	我	最多	懊悔地	听到	,

而且，我听得非常懊悔，

[ai]	[θæŋkt]	[ðə; ði]	[ɔːl]	-	[ʌn'kɒnʃəs]	[swɪs]	!
I	**thanked**	**the**	**all**	**-**	**unconscious**	**Swiss**	**!**
我	谢谢	这	全部	-	无意识	瑞士	!

我感谢了全然不知所措的瑞士人！

[ðə; ði]	['niːdld]	[dʒets]	[ɒv; əv]	['melədi]
The	**needled**	**jets**	**of**	**melody**
这	针刺	喷气式飞机	的	旋律

旋律的针状喷射

[ræŋ]	['sləʊlɪ]	[ænd; ənd]	[daɪd]	[ə'weɪ]	—
Rang	**slowlier**	**and**	**died**	**away**	**—**
响铃	速度较慢	和	死亡	离开	—

声音渐渐变慢，最终消失——

[ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] [slept] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai]
The Urchin slept ; and it was I
这 顽童 睡着了 ; 和 它 曾是 我

顽童睡着了；而我

[huː] [leɪ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] . [-]
Who lay and waited for the day . [207]
WHO 躺 和 等待 为了 这 天 . [-]

谁躺着等待这一天。[207]

[ðə; ði]['mjuːzɪk][bɒks] [-]
The Music Box [209]
这 音乐 盒子 [-]

音乐盒[209]

[tuː; tə] [luː'ɑːθ]
TO LUATH
到 卢阿斯

致路阿斯

(['rɒbət] [bɜːrnz] [dɒg])
(Robert Burns's Dog)
(罗伯特 烧伤的 狗)

（罗伯特·伯恩斯的狗）

" ['dɑːlɪŋ] [dʒiːn] " [wɒz; wəz][dʒiːn] ['ɑːmə(r)] ,
" Darling Jean " was Jean Armour ,
" 亲爱的 让 " 曾是 让 盔甲 ,

“亲爱的琼”指的是琼·阿莫尔。

[ə; eɪ] " ['kʌmli] ['kʌntri] [læs] " [huːm] [bɜːnz] [met] [æt; ət] [ə; eɪ] ['peni] ['wedɪŋ] [æt; ət] ['mɔːklɪn] .
a " comely country lass " whom Burns met at a penny wedding at Mauchline .
一个 " 漂亮 国家 小姐 " 谁 烧伤 遇见 在 一个 一分钱 婚礼 在 莫赫林 .

伯恩斯在莫赫林的一场廉价婚礼上遇到了一位“漂亮的乡村姑娘”。

[ðeɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kwə'drɪl] [wen] [ðə; ði]['poʊɪts][dɒg] [spræŋ]
They chanced to be dancing in the same quadrille when the poet's dog sprang
他们 偶然 到 是 跳舞 在 这 相同的 方阵舞 什么时候 这 诗人的 狗 弹簧
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ˌʌp'set][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] .
to his master and almost upset some of the dancers .
到 他的 掌握 和 几乎 沮丧的 一些 的 这 舞者 .

他们碰巧在跳同一支四对舞，这时诗人的狗突然扑向主人，差点惊扰了一些舞者。

[bɜːnz] [ri'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [læs] [tuː; tə][laɪk] [hɪm]
Burns remarked that he wished he could get any of the lasses to like him
烧伤 评论 那 他 希望 他 可以 得到 任何 的 这 姑娘们 到 喜欢 他
[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][dɒg][dɪd] .
as well as his dog did .
作为 出色地 作为 他的 狗 做过 .

伯恩斯说，他真希望那些姑娘们也能像他的狗一样喜欢他。

[sʌm; səm] [deɪz] ['ɑːftəwəd] , [dʒiːn] , ['siːɪŋ] [hɪm] [pɑːs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bliːtʃɪŋ] [kləʊðz] [ɒn]
Some days afterward , Jean , seeing him pass as she was bleaching clothes on
一些 天 之后 , 让 , 看到 他 经过 作为 她 曾是 漂 衣服 在
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] ,
the village green ,
这 村庄 绿色的 ,

几天后，珍妮在村里的绿地上漂白衣服时，看到他经过。

[kɔːld] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [gɒt] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði] [læs] [tuː; tə]
called to him and asked him if he had yet got any of the lasses to
称为 到 他 和 问 他 如果 他 有 然而 得到 任何 的 这 姑娘们 到
[laɪk] [hɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][dɒg][dɪd] .
like him as well as his dog did .
喜欢 他 作为 出色地 作为 他的 狗 做过 .

她喊住他，问他有没有哪个姑娘像他的狗一样喜欢他。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ðæt] ['kʌləd] [ɔːl][ɒv; əv] [bɜːrnz] [laɪf] .
That was the beginning of an acquaintance that coloured all of Burns's life .
那 曾是 这 开始 的 一个 熟人 那 有色 全部 的 烧伤的 生活 .

那是一段贯穿伯恩斯一生的友谊的开始。

— ['neɪθən] ['hæskəl] [dəʊl] .
— Nathan Haskell Dole .
— 内森 哈斯克尔 多尔 .

——内森·哈斯克尔·多尔

['dʌbljuː]
W
W

W

[el] , [luː'ɑːθ] , [mæn] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ['prɑːnsɪŋ]
ell , Luath , man , when you came prancing
艾尔 , 卢阿斯 , 男人 , 什么时候 你 来了 轻快地跳跃

哎，卢阿斯，伙计，你蹦蹦跳跳地来的时候

[ɔːl] [gliː] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['rɒbɪn] ['dɑːnsɪŋ] ,
All glee to see your Robin dancing ,
全部 高兴 到 看 你的 罗宾 跳舞 ,

看到你的罗宾跳舞，我无比高兴。

[hɪz; ɪz] ['pɑːrtnərz] ['mʌzlɪn] [gaʊn] [mɪs'tʃɑːns]
His partner's muslin gown mischancing
他的 合伙人的 细棉布 袍 意外

他伴侣的薄纱礼服出了点小意外

[juː; jʊ] [liːpt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] !
You leaped for joy !
你 跳跃 为了 喜悦 !

你高兴得跳了起来！

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [gest] [wɒt] [swiːt] [ɹəʊm'ænsɪŋ]
And little guessed what sweet romancing
和 小的 猜对了 什么 甜的 浪漫

谁也没想到会是怎样一段甜蜜的浪漫故事。

[juː; jʊ] [kɔːzd] , [maɪ] [bɔɪ] !
You caused , my boy !
你 导致 , 我的 男生 !

你害了我，孩子！

[wɪð] ['hæpi] [bɑːk] , [ðæt] ['məʊmənt]['dʒɒli] , [-]
With happy bark , that moment jolly , [210]
和 快乐的 吠 , 那 片刻 快乐的 , [-]

带着快乐的吠叫，那一刻很欢乐，[210]

[juː; jʊ] [frisk] [ænd; ənd] ['frɔlɪkt] , ['feɪθf(ə)l] ['kɒli] ;
You frisked and frolicked , faithful collie ;
你 搜身 和 嬉戏 , 忠实 柯利犬 ;

你这忠诚的牧羊犬，嬉戏玩闹了一番；

[hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][dɒg] , [əʊld] ['melənkəli] ,
His other dog , old melancholy ,
他的 其他 狗 , 老的 忧郁 ,

他的另一只狗，老忧郁，

[wɒz; wəz][pʊt][tuː; tə] [flaɪt] —
Was put to flight —
曾是 放 到 航班 —

被击退了——

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['fɒli]
But what a tale of grief and folly
但 什么 一个 故事 的 悲伤 和 蠢事

但这真是一个充满悲伤和愚蠢的故事啊！

[juː; jʊ] [wæg] [ðæt] [naɪt] !
You wagged that night !
你 摇晃 那 夜晚 !

你那天晚上摇尾巴摇得真厉害！

[ɑː] , [luː'ɑːθ] , [taɪk] , [jɔː(r); jə(r)] ['bɒni] ['mɑːstə(r)]
Ah , Luath , tyke , your bonny master
啊 , 卢阿斯 , 小孩 , 你的 邦妮 掌握

啊，卢阿斯，小家伙，你英俊的主人

[huːz] ['lɪrɪk] [pʌls] [biːt] ['evə(r)][fɑːstə(r)]
Whose lyric pulse beat ever faster
谁 歌词 脉冲 打 曾经 快点

谁的歌词脉搏跳动得越来越快

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [læs] [ænd; ənd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)]
Each time he saw a lass and passed her
每个 时间 他 锯 一个 小姐 和 通过了 她

每次他看到一个姑娘，都会从她身边经过。

[hɪz; ɪz] [brest] [went] [bæŋ] !
His breast went bang !
他的 胸部 去 砰 !

他的胸部砰的一声！

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['wəʊfʊl] [hɑːrts] [dɪ'zɑːstə(r)]
In many a woful heart's disaster
在 许多 一个 糟糕的 心脏的 灾难

在许多悲伤心灵的灾难中

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [pæŋ] !
He felt the pang !
他 毛毡 这 疼痛 !

他感到一阵剧痛！

[pɔː(r); pʊə(r)]['rɑːbɪnz] [hɑːt] , [fər'evə(r)] ['bɜːnɪŋ] ,
Poor Robin's heart , forever burning ,
贫穷的 罗宾的 心 , 永远 燃烧 ,

可怜的罗宾，他的心永远在燃烧。

[fər'evə(r)]['rəʊvɪŋ] , ['ræntɪŋ] , ['jɜːnɪŋ] ,
Forever roving , ranting , yearning ,
永远 漫游 , 咆哮 , 渴望 ,

永远漂泊，咆哮，渴望，

[frɒm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [hɑːt] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['lɜːnɪŋ]
From you that heart might have been learning
从 你 那 心 可能 有 到过 学习

那颗心或许是从你身上学到的

[tuː; tə][biː; bi] [les] ['fɪk(ə)l] !
To be less fickle !
到 是 较少的反复无常 !

要少些反复无常!

[mait] [hæv; həv] [biːn] [speəd] [səʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ]
Might have been spared so many a turning
可能 有 到过 幸存 所以 许多 一个 转弯

或许可以避免很多次转折。

[ænd; ənd] ['griːvəs] ['prɪk(ə)l] !
And grievous prickle !
和 严重的 刺 !

刺痛难忍!

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒli] [hɑːt] [held] [bʌt; bət] [wʌn] ['nəʊʃ(ə)n] — [-]
Your collie heart held but one notion — [211]
你的 柯利犬 心 握住 但 一 概念 — [-]

你那只牧羊犬般的心只有一个念头——[211]

[wen] ['rɒbi] [dʒig] [ɪn] ['spraɪtli] ['məʊʃn]
When Robbie jigged in sprightly motion
什么时候 罗比 抖动 在 轻快的 运动

罗比轻快地跳起舞来

[juː; jʊ] [ræn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'vəʊʃn]
You ran to show your own devotion
你 跑 到 展示 你的 自己的 虔诚

你奔跑着以示自己的虔诚

[ænd; ənd] ['gæmbld] [tuː] ,
And gambolled too ,
和 嬉戏 也 ,

而且还嬉戏玩耍,

[ænd; ənd] [səʊ] [ðæt] ['tempɪst] [ɒn] ['lʌvz] ['əʊʃ(ə)n]
And so that tempest on love's ocean
和 所以 那 暴风雨 在 爱的 海洋

于是,爱情海洋上掀起了那场风暴。

[wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
Was due to you !
曾是 到期的 到 你 !

都是你的错!

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['priːtʃɪŋ]
Well , it is ower late for preaching
出色地 , 它 是 所有者 晚的 为了 布道

唉,现在布道已经太晚了。

[ænd; ənd] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [aɪ] [tuː] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['tiːtʃɪŋ] !
And hearts are aye too hot for teaching !
和 心 是 是的 也 热的 为了 教学 !

而人心却如此炽热,难以教导!

[wen] ['rɒbɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ]
When Robin with his eye beseeching
什么时候 罗宾 和 他的 眼睛 恳求

当罗宾用他那恳求的眼神

[baɪ] ['griːnˌsaɪd] [keɪm] ,
By greenside came ,
经过 果岭边 来了 ,

格林赛德来了,

['dʒiːni] — [pɔː(r); pʊə(r)] [læs] — [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['bliːtʃɪŋ]
Jeanie — poor lass — forgot her bleaching
珍妮 — 贫穷的 小姐 — 忘了 她 漂

珍妮——可怜的姑娘——忘了漂白衣服。

[ænd; ənd] [jɔːz] [ðə; ði] [bleɪm] ! [-]
And yours the blame ! [212]
和 你的 这 责备 ! [-]

而这一切都是你的错！[212]

[θɔːts] [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [lænd]
THOUGHTS ON REACHING LAND
想法 在 到达 土地

关于抵达陆地的思考

[ai]
I
我

我

[hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] [huːz] [pɑːθ] [wɒz; wəz] [peɪn] —
had a friend whose path was pain —
有 一个 朋友 谁 小路 曾是 疼痛 —

我有个朋友，他的人生充满了痛苦——

[ə'prest] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv] [ɜːθ]
Oppressed by all the cares of earth
受压迫者 经过 全部 这 关心 的 地球

被尘世的一切忧虑所压垮

[laɪf] [geɪv] [hɪm] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [tuː; tə] [dreɪn]
Life gave him little chance to drain
生活 给予 他 小的 机会 到 流走

生活几乎没有给他任何机会去消耗他。

[hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['sistən] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [mɜːθ] .
His secret cisterns of rich mirth .
他的 秘密 水箱 的 富有的 欢笑 .

他那藏着无限欢乐的秘密宝库。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['heɪsti] , [hə'ræst; 'hærəst] , [vekst] :
His work was hasty , harassed , vexed :
他的 工作 曾是 仓促 , 骚扰 , 烦恼 :

他的工作仓促、匆忙、令人烦恼：

[hɪz; ɪz] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [ə'saɪd] , [pə'fɔːs] ,
His dreams were laid aside , perforce ,
他的 梦境 是 铺设 旁边 , 强制 ,

他的梦想被迫搁置。

[ʌn'tɪl] — [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [nekst] . . . .
Until — in this world , or the next . . . .
直到 — 在 这 世界 , 或者 这 下一个 . . . .

直到——在这个世界，或者来世……

([hɪz; ɪz] [treɪd] ?
(His trade ?
(他的 贸易 ?

（他的职业？）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['nju:zpeɪpə(r)][mæn] , [ɒv; əv] [kɔːs] !)
Newspaper man , of course !)
报纸 男人 , 的 课程 !)

当然是报社记者啦!

[wɒt] [fʌndɪd] [welθ] [ɒv; əv] ['tendənəs] ,
What funded wealth of tenderness ,
什么 已资助 财富 的 压痛 ,

是什么造就了如此丰厚的温柔?

[wɒt] ['ɪŋgəts][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd]
What ingots of the heart and mind
什么 锭 的 这 心 和 头脑

心灵与思想的锭块

[hiː; hi][mʌst; məst] [ʌn'iːzɪli] [rɪ'pres]
He must uneasily repress
他 必须 不安地 抑

他必须艰难地压抑

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] ['deɪli] [graɪnd] .
Beneath the rasping daily grind .
下面 这 粗糙 日常的 研磨 .

在令人窒息的日常琐事之下。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ][eɪd] ,
But now and then , and with my aid ,
但 现在 和 然后 , 和 和 我的 援助 ,

但偶尔，在我的帮助下，

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] [biː; bi] ['həʊlli] [lɒst] ,
For fear his soul be wholly lost ,
为了 害怕 他的 灵魂 是 完全 丢失的 ,

恐怕他的灵魂彻底迷失了，

[hɪz; ɪz]['devwɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪp] [hiː; hi] [peɪd]
His devoir to the grape he paid
他的 责任 到 这 葡萄 他 有薪酬的

他向葡萄表达了敬意

[tuː; tə][kɔːl] [səʊl] [bæk] , [æt; ət] ['eni] [kɒst] !
To call soul back , at any cost !
到 称呼 灵魂 后退 , 在 任何 成本 !

不惜一切代价，也要把灵魂召回来!

[ðen] , ['lɪbəreɪt] [frɒm; frəm] ['dɪsəplɪn] ,
Then , liberate from discipline ,
然后 , 解放 从 纪律 ,

然后，摆脱束缚。

[ˌʌn'drʌgd] [baɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd][kən'trəʊl] ,
Undrugged by caution and control ,
未服用药物 经过 警告 和 控制 ,

未受药物影响，出于谨慎和控制

[θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [veɪns] [keɪm] ['flʌdɪŋ] [ɪn]
Through all his veins came flooding in
通过 全部 他的 静脉 来了 洪水 在

血液从他全身的血管中涌出。

[ðə; ði] ['vɜːrtʃuːd] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] !
The virtued passion of his soul !
这 有德的 热情 的 他的 灵魂 !

他灵魂深处那高尚的热情!

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [b'eəd] , [ænd; ənd] [felt] [nəʊ] [ʃeɪm] : [-]
His spirit bared , and felt no shame : [213]
他的 精神 裸露 , 和 毛毡 不 耻辱 : [-]

他坦诚相待，毫无羞耻之心：[213]

[wɪð] ['həʊli] [lait] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [ʃaɪn] —
With holy light his eyes would shine —
和 圣 光 他的 眼睛 会 闪耀 —

他的双眼会闪耀着圣洁的光芒——

[siː] [truːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['ækəlaɪt] [rɪ'kleɪm]
See Truth her acolyte reclaim
看 真相 她 侍僧 回收

看真理如何被她的追随者夺回

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] !
After the second glass of wine !
后 这 第二 玻璃 的 葡萄酒 !

喝完第二杯酒之后!

[ðə; ði] [self] [ðæt] [laɪf] [hæd; həd] ['trɒdn] [hɑːd]
The self that life had trodden hard
这 自己 那 生活 有 践踏 难的

被生活重重践踏的自我

[ə'spaɪəd] , [wɒz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [friː] :
Aspired , was generous and free :
渴望 , 曾是 慷慨的 和 自由的 :

有抱负，慷慨大方，无私奉献：

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [hɑːt] [ðæt] [keə(r)] [hæd; həd] [tʃɑːd]
The glowing heart that care had charred
这 发光 心 那 关心 有 烧焦的

那颗被关怀灼伤的闪耀之心

[gruː] [fleɪm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] .
Grew flame , as it was meant to be .
成长 火焰 , 作为 它 曾是 意思是 到 是 .

火焰熊熊燃烧，正如它应该的那样。

[ə; eɪ] [pɒks] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kæntɪŋ] [lɒt]
A pox upon the canting lot
一个 天花 之上 这 倾斜 很多

诅咒这群骗子

[huː] [kɔːl] [ðə; ði] [glɑːs] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ʃeɪp] —
Who call the glass the Devil's shape —
WHO 称呼 这 玻璃 这 魔鬼的 形状 —

谁称这种玻璃为魔鬼的形状——

[ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [pɒks] [hwən'er] [sʌm; səm] [sɒt]
A greater pox where'er some sot
一个 更大的 天花 哪里 一些 酒

更大的天花，无论哪里有醉汉

[di'fail] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪp] .
Defiles the honor of the grape .
污秽 这 荣誉 的 这 葡萄 .

玷污了葡萄的荣誉。

[ðen] [lʊk] [wɪð] ['revərəns] [ɒn] [waɪn]
Then look with reverence on wine
然后 看 和 尊敬 在 葡萄酒

然后以敬畏之心看待葡萄酒

[ðæt] ['kɪnd(ə)lz] ['hjuːmən] [breɪnz] [ʌn'kuːθ] —
That kindles human brains uncouth —
那 Kindle 人类 大脑 粗野 —

那会激发人类大脑的粗鲁——

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [pɑːt] [dɪ'vaɪn]
There must be something part divine
那里 必须 是 某物 部分 神圣的

其中必定蕴含着某种神圣的力量。

[ɪn] [ɔːt] [ðæt] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] ['nɪərə(r)] [truːθ] !
In aught that brings us nearer Truth !
在 零 那 带来 我们 更近 真相 !

凡能使我们更接近真理的事!

[səʊ] — ['kɒntɪnəntli] [skʌl] [jɔː(r); jə(r)] [fjuːmz]
So — continently skull your fumes
所以 — 大陆 颅骨 你的 烟雾

所以——彻底放弃你的烟雾吧

([hɪə(r)] [let] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɜːmən] [end])
(Here let our little sermon end)
(这里 让 我们的 小的 讲道 结尾)

(我们的简短讲道就到此结束)

[ænd; ənd] [bles] [ðɪs] [eks] - [reɪ] [ðæt] [i'ljuːm]
And bless this X - ray that illumes
和 保佑 这 X - 射线 那 照明

愿这照亮前路的X光片蒙福。

[ðə; ði] ['siːkrət] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ! [-]
The secret bosom of your friend ! [214]
这 秘密 怀 的 你的 朋友 ! [-]

你朋友的秘密胸膛![214]

[ə; eɪ] [sɪm'pəʊziəm]
A SYMPOSIUM
一个 座谈会

研讨会

[tiː]
T
T

T

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['nɒvəlɪst]
here was a Russian novelist
这里 曾是 一个 俄语 小说家

这里曾有一位俄罗斯小说家

[huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] - ,
Whose name was Solugubrious ,
谁 姓名 曾是 - ,

他的名字叫索鲁古布里乌斯,

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['sɜːklz] [tʊk] [hɪm] [ʌp] ,
The reading circles took him up ,
这 阅读 界 采取 他 向上 ,

读书会接纳了他,

([ðeid] [hɜːd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'luːbriəs] .)
(They'd heard he was salubrious .)
(他们会 听到 他 曾是 有益健康的 .)

(他们听说他身体健康。)

[ðə; ði] ['wɪmɪnz] [klʌb] [ɒv; əv] ['krɪp(ə)l] [kriːk]
The women's club of Cripple Creek
这 女性的 俱乐部 的 削弱 溪

克里普尔克里克女子俱乐部

[suːn] [held] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['semɪnɑː(r)]
Soon held a kind of seminar
很快 握住 一个 种类 的 研讨会

不久后举办了一场研讨会。

[tuː; tə] [lɜːn] [dʒʌst] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] —
To learn just what his message was —
到 学习 只是 什么 他的 信息 曾是 —

想知道他究竟想传达什么信息——

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['bukwəːmz] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] .
You know what bookworms women are .
你 知道 什么 书虫 女性 是 .

你知道什么是书虫女人。

[ðə; ði] [tiː] [went] [raʊnd] .
The tea went round .
这 茶 去 圆形的 .

茶水被一人接过。

['ɑːftə(r)] [faɪv] [kʌps]
After five cups
后 五 杯子

喝了五杯之后

([juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ['beri] [tiː])
(You should have seen them bury tea)
(你 应该 有 已见 他们 埋葬 茶)

(你应该看看他们埋茶叶的样子)

[dɪə(r)] ['mɪsɪz] . [braʊn] [sed] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt]
Dear Mrs . Brown said what she liked
亲爱的 太太 . 棕色的 说 什么 她 喜欢

亲爱的布朗太太说了她喜欢的话

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] [mænz] [sɪn'serəti] .
Was the great man's sincerity .
曾是 这 伟大的 男人的 诚意 .

是这位伟人的真诚。

[swiːt] ['mɪsɪz] . [dʒəunz] ([haʊ] [friː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
Sweet Mrs . Jones (how free she was
甜的 太太 . 琼斯 (如何 自由的 她 曾是

可爱的琼斯太太(她多么自由啊)

[frɒm; frəm] [ɔːl] [bɪ'setɪŋ] ['vænəti])
From all besetting vanity)
从 全部 被包围 虚荣)

(从一切虚荣中)

[dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)]
Declared that she loved even more
声明 那 她 喜爱 甚至 更多的

她宣称自己爱得更多

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [ænd; ənd] [diːp] [hjuː'mænəti] .
His broad and deep humanity .
他的 广阔 和 深的 人类 .

他拥有广博而深厚的人性。

[gʊd] ['mɪsɪz] . [smɪθ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dis'kleim]
Good Mrs . Smith , though she disclaimed
好的 太太 . 史密斯 , 尽管 她 已声明

善良的史密斯夫人，尽管她否认了这一点

[ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l] ,
All thought of being critical ,
全部 想法 的 存在 批判的 ,

所有批评的想法，

['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wɜːk]
Protested that she found his work
抗议 那 她 成立 他的 工作

她抗议说她找到了他的工作

[ə; eɪ] [wiː] [bɪt][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] . [-]
A wee bit analytical . [215]
一个 哇 少量 分析 . [-]

略带分析性。[215]

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [blæk] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
But Mrs . Black , the President ,
但 太太 . 黑色的 , 这 总统 ,

但是布莱克夫人，也就是总统，

[ɒv; əv] ['wɪzdəm] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] :
Of wisdom found the pinnacle :
的 智慧 成立 这 巅峰 :

智慧臻于巅峰：

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ai] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk]
She said , " Dear me , I always think
她 说 , " 亲爱的 我 , 我 总是 思考

她说："天哪，我总是觉得……"

[ðəʊz] ['rʌʃnz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['sɪnɪk(ə)l] .
Those Russians are so cynical .
那些 俄罗斯人 是 所以 愤世嫉俗 .

那些俄罗斯人真是太愤世嫉俗了。

" [wel] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] - ,
" Well , poor old Solugubrious ,
" 出色地 , 贫穷的 老的 - ,

"唉，可怜的老索鲁古布里乌斯，

[ɪts] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ;
It's true that they had heard of him ;
它是 真的 那 他们 有 听到 的 他 ;

他们确实听说过他；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [braʊn] , [dʒəunz] , [smɪθ] , [nɔː(r)] [blæk]
But neither Brown , Jones , Smith , nor Black
但 两者都不 棕色的 , 琼斯 , 史密斯 , 也不 黑色的

但布朗、琼斯、史密斯和布莱克都不是。

[hæd; həd]['evə(r)] [riːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ! [-]
Had ever read a word of him ! [217]
有 曾经 读 一个 单词 的 他 ! [-]

我曾经读过他的一个字！[217]

- [-]
Solugubrious [218]
- [-]

Solugubrious[218]

[tuː; tə][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ['ɒpəreɪtə(r)] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][bæd] [kəʊld]
TO A TELEPHONE OPERATOR WHO HAS A BAD COLD
到 一个 电话 操作员 WHO 有 一个 坏的 寒冷的

致一位患有重感冒的电话接线员

[eɪtʃ]
H
H

H

[aʊ] [hɔːs] [ænd; ənd] ['hʌski] [ɪn][maɪ][ɪə(r)]
ow hoarse and husky in my ear
现在 嘶哑 和 沙哑 在 我的 耳朵

哦，我耳朵里传来沙哑刺耳的声音

[jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tʃɪəf(ə)l] ['tʃɪrəp] :
Your usually cheerful chirrup :
你的 通常 快乐 叽叽喳喳 :

你平时那欢快的鸣叫声：

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['ɔːf(ə)l][kəʊld] , [maɪ][dɪə(r)] —
You have an awful cold , my dear —
你 有 一个 可怕 寒冷的 , 我的 亲爱的 —

亲爱的，你得了重感冒——

[traɪ]['æsprɪn][ɔː(r)] ['brɒŋkiəl] ['sɪrəp] .
Try aspirin or bronchial syrup .
尝试 阿司匹林 或者 支气管 糖浆 .

试试阿司匹林或支气管糖浆。

[wen] [ai][pʊt][ɪn][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə] - [deɪ]
When I put in a call to - day
什么时候 我 放 在 一个 称呼 到 - 天

我今天打电话的时候

[kəm'pæʃ(ə)n] [stɜːd] [maɪ][hjuː'meɪn] [blʌd] [red]
Compassion stirred my humane blood red
同情 搅拌 我的 人道 血 红色的

怜悯之心激起了我人道主义的血液。

[tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] ['feɪntli] , ['sædli] , [seɪ]
To hear you faintly , sadly , say
到 听到 你 淡淡的 , 令人遗憾的是 , 说

隐约听到你悲伤地说

[ðə; ði]['nʌmbə(r)] : [bɝːi] [hɪl] ['daɪd] - !
The number : Burray Hill dide hudred !
这 数字 : 伯雷 爬坡道 迪德 - !

号码：Burray Hill dide huredd！

[ai][felt] ([ai] [seɪ]) [kwɪk] ['sɪmpəθi]
I felt (I say) quick sympathy
我 毛毡 (我 说) 快的 同情

我（说）很快就产生了同情心。

[tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [krəʊk] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] —
To hear you croak in the receiver —
到 听到 你 发牢骚 在 这 接收者 —

听到你在电话那头嘶哑地叫——

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['sɒri] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
Will you be sorry too for me
将要 你 是 对不起 也 为了 我

你也会为我感到遗憾吗?

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hens] , [wen] [ai][hæv; həv] [heɪ] ['fiːvə(r)] ? [-]
A month hence , when I have hay fever ? [219]
一个 月 因此 , 什么时候 我 有 干草 发烧 ? [-]

一个月后，当我患上花粉症的时候? [219]

['nɜːsəri] [raɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd]
NURSERY RHYMES FOR THE TENDER - HEARTED
苗圃 韵律 为了 这 投标 - 心地

献给温柔心灵的童谣

(['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [dɒn] ['mɑːkwɪs] .)
(Dedicated to Don Marquis .)
(投入的 到 大学教师 侯爵 .)

（谨以此献给唐·马奎斯。）

[ai]
I
我

我

[es]
S
S

S

['kʌt(ə)l] , ['skʌt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [rəʊtʃ] —
cuttle , scuttle , little roach —
墨鱼 , 偷偷溜走 , 小的 蟑螂 —

乌贼，小乌贼，小蟑螂——

[haʊ] [juː; jʊ] [rʌn] [wen] [ai] [ə'prəʊtʃ] :
How you run when I approach :
如何 你 跑步 什么时候 我 方法 :

当我靠近时，你的跑动方式：

[ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pæntri] [ʃelf] .
Up above the pantry shelf .
向上 多于 这 食品储藏室 架子 .

在食品储藏室架子上方。

['heisən] [tuː; tə] [sɪ'kriːt] [jɔː'self] .
Hastening to secrete yourself .
加速 到 分泌 你自己 .

赶紧把自己藏起来。

[məʊst] [əd'ventʃərəs] [ɒv; əv] ['vɜːmɪn] ,
Most adventurous of vermin ,
最多 冒险的 的 害虫 ,

最具冒险精神的害虫，

[haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'tɜːmɪn]
How I wish I could determine
如何 我 希望 我 可以 决定

我多么希望我能确定

[haʊ] [juː; jʊ] [spend] [jɔː(r); jə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] [iːz] ,
How you spend your hours of ease ,
如何 你 花费 你的 小时 的 舒适 ,

你如何度过闲暇时光?

[pə'hæps] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [tʃiːz] .
Perhaps reclining on the cheese .
也许 斜倚 在 这 奶酪 .

或许正斜倚在奶酪上。

[kʊk] [hæz; həz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [dɑːk] —
Cook has gone , and all is dark —
厨师 有 已消失 , 和 全部 是 黑暗的 —

库克走了，一切都陷入了黑暗——

[ðen] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːk] :
Then the kitchen is your park :
然后 这 厨房 是 你的 公园 :

那么厨房就是你的公园:

[ɪn] [ðə; ði] ['gɑːbɪdʒ] [hiːp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [liːvz]
In the garbage heap that she leaves
在 这 垃圾 堆 那 她 树叶

在她留下的垃圾堆里

[duː; də] [juː; jʊ] [braʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tiː] [liːvz] ?
Do you browse among the tea leaves ?
做 你 浏览 之中 这 茶 树叶 ?

你会在茶叶堆里闲逛吗?

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [sə'spekt]
How delightful to suspect
如何 愉快 到 怀疑

多么令人欣喜的怀疑

[ɔːl] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [trek] :
All the places you have trekked :
全部 这 地方 你 有 徒步旅行 :

你徒步走过的所有地方:

[dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [æn'tenə] [wɪsk] [ɪts]
Does your long antenna whisk its
做 你的 长的 天线 拂 它是

你的长天线会摆动吗?

['dʒent(ə)l] [tɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bɪskɪts] ?
Gentle tip across the biscuits ?
温和的 提示 穿过 这 饼干 ?

轻轻划过饼干?

[duː; də] [juː; jʊ] ['lɪŋgə(r)] , ['lɪt(ə)l] [səʊl] , [-]
Do you linger , little soul , [220]
做 你 萦绕 , 小的 灵魂 , [-]

小灵魂，你是否仍停留? [220]

[drauz] [ɪn] ['aʊə(r)] ['ʃʊgə(r)] [bəʊl] ?
Drowsing in our sugar bowl ?
困倦 在 我们的 糖 碗 ?

在我们的糖罐里打瞌睡?

[ɔː(r)] , [ə'bændənmənt] [məʊst] ['ʌtə(r)] ,
Or , abandonment most utter ,
或者 , 放弃 最多 说出 ,

或者，最彻底的遗弃,

[ʃeɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪmi] [ɒn][ðə; ði]['bʌtə(r)] ?
Shake a shimmy on the butter ?
摇 一个 摇摆 在 这 黄油 ?

在黄油上扭动一下?

[duː; də][juː; jʊ] [tʃɑːnt] [jɔː(r); jə(r)]['sɪmp(ə)l] [tjuːnz]
Do you chant your simple tunes
做 你 呗 你的 简单的 曲调

你吟唱着你那些简单的曲调吗?

['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['beɪbiz] [pruːnz] ?
Swimming in the baby's prunes ?
游泳 在 这 婴儿的 西梅 ?

在婴儿西梅干里游泳?

[ðen] , [wen] [dɔːn] ['kɒmz] , [duː; də][juː; jʊ] [slɪŋk]
Then , when dawn comes , do you slink
然后 , 什么时候 黎明 来 , 做 你 潜行

然后，当黎明来临，你会悄悄溜走吗?

['həʊmwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sɪŋk] ?
Homeward to the kitchen sink ?
回家 到 这 厨房 下沉 ?

回家去厨房水槽边?

['tɪmɪd] [rəʊtʃ] , [waɪ] [biː; bi][səʊ] [ʃaɪ] ?
Timid roach , why be so shy ?
胆小 蟑螂 , 为什么 是 所以 害羞的 ?

胆小的蟑螂，为什么这么害羞?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['brʌðəz] , [ðaʊ] [ænd; ənd][ai] .
We are brothers , thou and I .
我们 是 兄弟 , 你 和 我 .

你我皆为兄弟。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] , [laɪk] [jɔː'self] ,
In the midnight , like yourself ,
在 这 午夜 , 喜欢 你自己 ,

午夜时分，就像你一样，

[ai][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] ['pæntri] [ʃelf] ! [-]
I explore the pantry shelf ! [221]
我 探索 这 食品储藏室 架子 ! [-]

我探索了食品储藏室的架子！[221]

[ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] , [laɪk] [jɔː'self] ,
In the midnight , like yourself ,
在 这 午夜 , 喜欢 你自己 ,

午夜时分，就像你一样，

[ai][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] ['pæntri] [ʃelf] !
I explore the pantry shelf !
我 探索 这 食品储藏室 架子 !

我探索了一下食品储藏室的架子！

[ˌaɪ 'aɪ] [-]
II [223]
二 [-]

II[223]

[ɑː(r)]
R
拉

拉

- , ['ɪnsekt] , [laɪ] [ləʊ] [ɪn] [ðaɪ] [den] ,
ockabye , insect , lie low in thy den ,
- , 昆虫 , 说谎 低的 在 你的 丹 ,

奥卡比，昆虫，躲进你的巢穴里去吧。

['fɑː.ðərz] [ə; eɪ] ['kɒkrəʊtʃ] , ['mʌðərz] [ə; eɪ] [hen] .
Father's a cockroach , mother's a hen .
父亲的 一个 蟑螂 , 母亲的 一个 母鸡 .

爸爸是蟑螂，妈妈是母鸡。

[ænd; ənd] ['betɪ] , [ðə; ði] [meɪd] , ['dʌznt] [kliːn] [ʌp] [ðə; ði] [sɪŋk] ,
And Betty , the maid , doesn't clean up the sink ,
和 贝蒂 , 这 女佣 , 不 干净的 向上 这 下沉 ,

而女佣贝蒂却不清理水槽。

[səʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [drɪŋk] .
So you shall have plenty to eat and to drink .
所以 你 将 有 很多 到 吃 和 到 喝 .

所以你们将有充足的食物和水。

['hʌʃəbai] , ['ɪnsekt] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [mɪns] [paɪz] :
Hushabye , insect , behind the mince pies :
胡沙拜 , 昆虫 , 在后面 这 剁碎 馅饼 :

再见，昆虫，躲在肉馅饼后面：

[ɪf] [ðə; ði] [kʊk] [siːz] [juː; jʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgə(r)] [wɪl] [raɪz] ;
If the cook sees you her anger will rise ;
如果 这 厨师 看到 你 她 愤怒 将要 上升 ;

如果厨娘看到你，她会生气的；

[ʃɪl] ['skætə(r)] ['pɔɪz(ə)n] , [æz; əz] ['bɪtə(r)] [æz; əz] [gɔːl] ,
She'll scatter poison , as bitter as gall ,
壳 分散 毒 , 作为 苦的 作为 瘿 ,

她会散播毒药，苦涩如胆汁。

[deθ] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɒkrəʊtʃ] , [hen] , ['beɪbi] [ænd; ənd] [ɔːl] .
Death to poor cockroach , hen , baby and all .
死亡 到 贫穷的 蟑螂 , 母鸡 , 婴儿 和 全部 .

可怜的蟑螂、母鸡、幼崽，统统都死了。

[θriː] [-]
III [224]
三、 [-]

III[224]

[tiː]
T
T

T

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [geɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,
here was a gay henroach , and what do you think ,
这里 曾是 一个 同性恋 蟑螂 , 和 什么 做 你 思考 ,

这是一只同性恋蟑螂，你觉得怎么样？

[ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kræni] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [əʊld] [sɪŋk] —
She lived in a cranny behind the old sink —
她 居住地 在 一个 裂缝 在后面 这 老的 下沉 —

她住在旧水槽后面的一个缝隙里——

['egʃel] [ænd; ənd] [griːs] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪət] ;
Eggshells and grease were the chief of her diet ;
蛋壳 和 润滑脂 是 这 首席 的 她 饮食 ;

蛋壳和油脂是她的主要食物；

[ʃiː; ʃi] [went] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [strəʊl] [wen] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] .
She went for a stroll when the kitchen was quiet .
她 去 为了 一个 漫步 什么时候 这 厨房 曾是 安静的 .

厨房安静下来后，她出去散步了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd] ['sæmpl] [ðə; ði] [bred] ,
She walked in the pantry and sampled the bread ,
她 步行 在 这 食品储藏室 和 抽样 这 面包 ,

她走进食品储藏室，尝了尝面包。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ded] :
But when she came back her old husband was dead :
但 什么时候 她 来了 后退 她 老的 丈夫 曾是 死的 :

但当她回来时，她的老丈夫已经去世了：

[lɒŋ] [hæd; həd] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [legz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɑːst] ,
Long had he lived , for his legs they were fast ,
长的 有 他 居住地 , 为了 他的 腿 他们 是 快速地 ,

他活了很久，因为他的腿跑得很快。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [meɪd] [kɔːt] [hɪm] [ænd; ənd] [skwɒʃt] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] .
But the kitchen maid caught him and squashed him at last .
但 这 厨房 女佣 捕捉 他 和 压扁 他 在 最后的 .

但厨房女佣抓住了他，最终把他踩死了。

[ˌaɪ 'viː] [-]
IV [225]
第四 [-]

IV[225]

[ai]
I
我

我

[njuː] [ə; eɪ] [blæk] ['biːtl] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [daʊn] [ə; eɪ] [dreɪn] ,
knew a black beetle , who lived down a drain ,
知道 一个 黑色的 甲虫 , WHO 居住地 向下 一个 流走 ,

我认识一只住在下水道里的黑色甲虫，

[ænd; ənd] ['frendli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪn] ;
And friendly he was though his manners were plain ;
和 友好的 他 曾是 尽管 他的 礼仪 是 清楚的 ;

他为人友善，但举止朴素；

[wen] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [paɪp] ,
When I took a bath he would come up the pipe ,
什么时候 我 采取 一个 洗澡 他 会 来 向上 这 管道 ,

我洗澡的时候，他会顺着管道爬上来。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wɪd] [wɒʃ] [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wɪd] [waɪp] .
And together we'd wash and together we'd wipe .
和 一起 我们会 洗 和 一起 我们会 擦拭 .

我们会一起洗，一起擦。

[ðəʊ] ['mʌðə(r)] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ['prəʊtest] [wɪð] [ə; eɪ] [snɪə(r)]
Though mother would sometimes protest with a sneer
尽管 母亲 会 有时 反对 和 一个 冷笑

虽然母亲有时会冷笑着抗议

[ðæt] [maɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʌb] - [meit] [wɒz; wəz] ['wɒntən] [ænd; ənd] [kwɪə(r)] ,
That my choice of a tub - mate was wanton and queer ,
那 我的 选择 的 一个 浴缸 - 伴侣 曾是 放肆 和 酷儿 ,

我选择的浴缸伴侣是放荡不羁、古怪的，

[ə; eɪ][naɪsə] [kəm'pænjən] [aɪ]['nevə(r)][hæv; həv] [siːn] :
A nicer companion I never have seen :
一个 更漂亮 伴侣 我 绝不 有 已见 :

我从未见过比他更好的伴侣：

[hiː; hi] [beɪðd] ['evri] [naɪt] , [səʊ][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kliːn] .
He bathed every night , so he must have been clean .
他 洗澡 每一个 夜晚 , 所以 他 必须 有 到过 干净的 .

他每天晚上都洗澡，所以他肯定很干净。

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][tæp] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði] [tʌb]
Whenever he heard the tap splash in the tub
每当 他 听到 这 轻敲 溅 在 这 浴缸

每当他听到浴缸里水龙头哗哗地响起时

[id] [dæʃ] [ʌp] [ðə; ði] [dreɪn] - [paɪp] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [skrʌb] ,
He'd dash up the drain - pipe and wait for a scrub ,
他会 短跑 向上 这 流走 - 管道 和 等待 为了 一个 擦洗 ,

他会顺着排水管冲上去，等着有人来擦洗。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ə'bluːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ,
And often , so fond of ablution was he ,
和 经常 , 所以 喜爱 的 沐浴 曾是 他 ,

而且他非常喜欢沐浴，经常如此。

[aɪ'd][faɪnd] [hɪm] [ðeə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
I'd find him there floating and waiting for me .
ID 寻找 他 那里 漂浮的 和 等待 为了 我 .

我会看到他漂浮在那里等着我。

[bʌt; bət] [nɜːs] [hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːm] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] : [-]
But nurse has done something that seems a great shame : [226]
但 护士 有 完毕 某物 那 似乎 一个 伟大的 耻辱 : [-]

但这位护士做了一件似乎很可耻的事：[226]

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ðeə(r)] , ['weɪtɪŋ] , [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [geɪm] :
She saw him there , waiting , prepared for a game :
她 锯 他 那里 , 等待 , 准备 为了 一个 游戏 :

她看见他站在那里，等着，准备开始比赛：

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn] [ðə; ði] [hɒt]
She turned on the hot
她 转向 在 这 热的

她打开了热水

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['skɔːldɪd] [hɪm] [sɔː(r)]
and she scalded him sore
和 她 烫伤 他 疮

她把他烫得遍体鳞伤。

[ænd; ənd] [hiːl] ['nevə(r)] [kʌm] ['beɪðɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] . [-]
And he'll never come bathing with me any more . [227]
和 地狱 绝不 来 洗澡 和 我 任何 更多的 . [-]

他再也不会和我一起洗澡了。[227]

[ðə; ði] [twɪnz]
THE TWINS
这 双胞胎

双胞胎

[siː]
C
C

C

[ɒn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɔːn] [tuː; tə]['brʌðə(r)][prəʊ] —
on was a thorn to brother Pro —
在 曾是 一个 刺 到 兄弟 专业版 —
对Pro兄弟来说，这简直是个眼中钉——

[ɒn] [prəʊ][wiː; wi]['ɒf(ə)n] [sikt] [hɪm] :
On Pro we often sicked him :
在 专业版 我们 经常 生病了 他 :
在职业赛场上，我们经常让他生病：

[wɒt'evə(r)] [prəʊ] [wʊd] [kleɪm][tuː; tə] [nəʊ]
Whatever Pro would claim to know
任何 专业版 会 宣称 到 知道
无论哪个专业人士声称自己知道

[əʊld][kɒn] [wʊd] [ˌkɒntrə'dɪkt][hɪm] !
Old Con would contradict him !
老的 康 会 顶撞 他 !
老康会反驳他！

[ðə; ði] [twɪnz] [-]
The Twins [228]
这 双胞胎 [-]
双胞胎[228]

[ə; eɪ] ['prɪntərz] ['mædrɪg(ə)l]
A PRINTER'S MADRIGAL
一个 打印机的 牧歌
印刷工的牧歌

([ɪk'striːmli] ['teknɪk(ə)l])
(Extremely technical)
(极其 技术的)
（技术性极强）

[ai]
I
我
我

- [diː][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [miːt] [maɪ][waɪf] !
' d like to have you meet my wife !
- d 喜欢 到 有 你 见面 我的 妻子 !
我想介绍你认识我妻子！

[ai] ['sɪmpli] ['kænɒt] [kiːp] [frɒm; frəm] ['hɪntɪŋ]
I simply cannot keep from hinting
我 简单地 不能 保持 从 暗示
我实在忍不住要暗示一下。

[aɪv] ['nevə(r)] [siːn] , [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ,
I've never seen , in all my life ,
我已经 绝不 已见 , 在 全部 我的 生活 ,
我一生中从未见过，

[səʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] .
So fine a specimen of printing .
所以 美好的 一个 标本 的 印刷 .
印刷品非常精美。

[hɜː(r); hə(r)] [taɪp] [ɪz] [nɒt] [sʌm; səm] [bəʊld] - [feɪs] [fɒnt] ,
Her type is not some bold - face font ,
她 类型 是 不是 一些 大胆的 - 脸 字体 ,
她的字体不是那种粗体字，

[set]['sɒlɪd] .
Set solid .
放 坚硬的 .

稳固。

[neɪ] !
Nay !
不 !

不!

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [seɪ] [aʊt]
And I will say out
和 我 将要 说 出去

我会说出来

[ðæt] [nəʊ] [taɪ'pɒgrəfə(r)] [kʊd; kəd] [wɒnt]
That no typographer could want
那 不 排版员 可以 想

任何排版师都梦寐以求的

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['betə(r)] ['bælənst] ['leɪaʊt] .
To see a better balanced layout .
到 看 一个 更好的 均衡 布局 .

为了获得更均衡的布局。

[ə; eɪ][naɪs] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [waɪt] [speɪs]
A nice proportion of white space
一个 好的 部分 的 白色的 空间

留白比例恰到好处

[ðeə(r)][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [braʊn] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [lɑːdʒ] [ɪn] ,
There is for brown eyes to look large in ,
那里 是 为了 棕色的 眼睛 到 看 大的 在 ,

棕色眼睛戴上某种眼镜会显得更大。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
And not a feature in her face
和 不是 一个 特征 在 她 脸

她脸上没有一丝特征

['kɒmz] ['eniweə(r)] [tuː] [nɪə(r)][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] .
Comes anywhere too near the margin .
来 任何地方 也 靠近 这 利润 .

太靠近边缘了。

[lɒkt] [ʌp] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [dɪ'spleɪ]
Locked up with all her sweet display
已锁定 向上 和 全部 她 甜的 展示

她被锁起来，带着她所有甜美的展示

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [wɪl] ['nevə(r)][paɪ] .
Her form will never pi .
她 形式 将要 绝不 π .

她的形态永远不会改变。

[ʃiːz] [laɪk] [ə; eɪ]
She's like a
她是 喜欢 一个

她就像一个

[kə'rektɪd] [pruːf] [mɑːkt] [stet] , [əʊ] . [keɪ] . —
Corrected proof marked stet , O . K . —
已更正 证明 标记 stet , 哦 . K . —

已更正校样标记为 stet，OK—

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , ['fæt.feɪs]['paɪkə] !
And yet she loves me , fatface Pica !
和 然而 她 爱 我 , 胖脸 异食癖 !

然而她却爱我，胖脸皮卡！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] - ['kɒləm] [hed] , [-]
She has a fine one - column head , [229]
她 有 一个 美好的 一 - 柱子 头 , [-]

她有一个漂亮的单柱头，[229]

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒmə] [kɜːrvz] [iːtʃ] ['aɪbraʊ] —
And like a comma curves each eyebrow —
和 喜欢 一个 逗号 曲线 每个 眉 —

就像逗号勾勒出眉毛的弧度一样——

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][hæz; həz][æn; ən]['ekstrə] [liːd]
Her forehead has an extra lead
她 前额 有 一个 额外的 带领

她的额头上多了一块铅。

[wɪtʃ] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [siːm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['haɪbraʊ] .
Which makes her seem a trifle highbrow .
哪个 制作 她 似乎 一个 琐事 高雅文化 .

这让她显得有点高冷。

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] , [ɪ'tælɪsaɪzd][brə'vɪə(r)] ,
Her nose , italicized brevier ,
她 鼻子 , 斜体 布雷维尔 ,

她的鼻子，斜体字，

[tuː] ['lʌvli] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [baɪ]['penˌpɒɪnt] ;
Too lovely to describe by penpoint ;
也 迷人的 到 描述 经过 笔尖 ;

美得无法用笔墨形容；

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ɪz][set][ɪn] [pɜːl] : [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)]
Her mouth is set in pearl : her ear
她 嘴 是 放 在 珍珠 : 她 耳朵

她的嘴唇镶嵌着珍珠：她的耳朵

[ænd; ənd] [tʃɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmli] ['kæzlən][ten] - [pɔɪnt] .
And chin are comely Caslon ten - point .
和 下巴 是 漂亮 卡斯隆 十 - 观点 .

下巴很漂亮，卡斯隆十分。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ([ə; eɪ] [pɪŋk] [pə'renθəsɪs])
Her cheeks (a pink parenthesis)
她 脸颊 (一个 粉色的 插入语)

她的脸颊（粉红色括号）

[meɪk] [maɪ] [pʌls] [biːt] - - [ɪm] ['meʒə(r)] ,
Make my pulse beat 14 - em measure ,
制作 我的 脉冲 打 - - 呃 措施 ,

让我的脉搏跳动14次，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [taɪ'pɒgrəfi] [æz; əz] [ðɪs]
And such typography as this
和 这样的 排版 作为 这

以及像这样的字体设计

[wʊd] [meɪk] [diː] [vɪn] [skriːm] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
Would make De Vinne scream with pleasure .
会 制作 德 维尼 尖叫 和 乐趣 .

会让德·维恩高兴得尖叫。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɒv; əv][ɔːl] ['taɪpˌfaʊndə(r)] [tʃæps]
And so , of all typefounder chaps
和 所以 , 的 全部 typefounder 小伙子们

因此，在所有字体创始人中

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [best] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ;
Her father's best , in my opinion ;
她 父亲的 最好的 , 在 我的 观点 ;

在我看来，她父亲是最棒的；

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [ˌnɒnpə'reɪl] ([ɪn][kæps])
She is my nonpareil (in caps)
她 是 我的 无比 (在 帽子)

她是我无可匹敌的（大写）

[ænd; ənd][ai] ([ɪn]['ləʊə(r)] [keɪs]) [hɜː(r); hə(r)] ['mɪnjən] .
And I (in lower case) her minion .
和 我 (在 降低 案件) 她 小黄人 .

而我（小写）是她的爪牙。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [stænd] [ə'luːf]
I hope you will not stand aloof
我 希望 你 将要 不是 站立 超然

我希望你不要冷漠疏离。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [m'ɛtəfˌɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃɒpi] ;
Because my metaphors are shoppy ;
因为 我的 隐喻 是 购物 ;

因为我的比喻太商业化了；

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [aɪv] [ə; eɪ] [pruːf] —
Of her devotion I've a proof —
的 她 虔诚 我已经 一个 证明 —

我有证据证明她对我的忠诚——

[ai] [tel] [ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] , ['fɒləʊ] ['kɒpi] ! [-]
I tell the urchin , Follow Copy ! [230]
我 告诉 这 顽童 , 跟随 复制 ! [-]

我告诉那个顽童，跟着复制！[230]

[ðə; ði]['pəʊɪt] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ]
THE POET ON THE HEARTH
这 诗人 在 这 炉

炉边诗人

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] ['faɪə(r)][ɪz]['kɪnd(ə)ld][ɒn][ðə; ði][dɒgz] ,
hen fire is kindled on the dogs ,
母鸡 火 是 点燃 在 这 狗 ,

当火在狗身上燃起时，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['stʌbən] [əʊk] [dɪ'leɪz] ,
But still the stubborn oak delays ,
但 仍然 这 固执的 橡木 延误 ,

但那棵固执的橡树依然迟迟不肯动工。

[smɔːl] ['embəz] [leɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɒgz]
Small embers laid above the logs
小的 余烬 铺设 多于 这 日志

木头上散落着一些小火星。

[wɪl] [drɔː] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [bleɪz] .
Will draw them into sudden blaze .
将要 画 他们 进入 突然 火焰 .

会让他们瞬间陷入火海。

[dʒʌst] [səʊ] [ðə; ði] ['maɪnə(r)] ['poʊɪts] [pɑːt] :
Just so the minor poet's part :
只是 所以 这 次要的 诗人的 部分 :

就像那位小诗人写的那样：

([ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [hiː; hi] [niːd] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)])
(A greater he need not desire)
(一个 更大的 他 需要 不是 欲望)

（他不必渴望更伟大的事物）

[ðə; ði] ['tʃɑːkəulz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [hɑːt]
The charcoals of his burning heart
这 木炭 的 他的 燃烧 心

他燃烧的心的炭火

[meɪ] [lait] [sʌm; səm] ['mɑːstə(r)] ['ɪntuː] ['faɪə(r)] ! [-]
May light some Master into fire ! [231]
可能 光 一些 掌握 进入 火 ! [-]

愿将某些大师点燃！[231]

[əʊ] [preɪz] [ˌem 'iː] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌntri]
O PRAISE ME NOT THE COUNTRY
哦 称赞 我 不是 这 国家

不要赞美我，我的祖国

[əʊ]
O
哦

哦

[preɪz] [ˌem 'iː] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌntri] —
praise me not the country —
称赞 我 不是 这 国家 —

不要赞美我的国家——

[ðə; ði] [medəuz] [griːn] [ænd; ənd] [kuːl] ,
The meadows green and cool ,
这 草地 绿色的 和 凉爽的 ,

草地绿草茵茵，凉爽宜人。

[ðə; ði] ['sɒləm] [gləʊ] [ɒv; əv] ['sʌnsets] , [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['sɪlvə(r)] [puːl] !
The solemn glow of sunsets , the hidden silver pool !
这 庄严 辉光 的 日落 , 这 隐 银 水池 !

夕阳的庄严光芒，隐藏的银色水池！

[ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['kreɪvɪŋ] ,
The city for my craving ,
这 城市 为了 我的 渴望 ,

这座城市满足了我的渴望，

[hɜː(r); hə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sleɪvɪŋ] ,
Her lordship and her slaving ,
她 领主 和 她 奴役 ,

她的贵族身份和她的奴隶身份，

[ðə; ði] [hɒt] [stəʊnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪvɪŋ]
The hot stones of her paving
这 热的 石头 的 她 铺路

她铺路的滚烫石子

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['sɪti] [fuːl] !
For me , a city fool !
为了 我 , 一个 城市 傻子 !

对我来说，我就是个城里傻瓜！

[əʊ] [preɪz] [ˌem 'iː] [nɒt] [ðə; ði] ['leʒə(r)]
O praise me not the leisure
哦 称赞 我 不是 这 闲暇

哦，别赞美我的闲暇。

[ɒv; əv] ['ɡɑːdnd] ['kʌntri] [siːts] ,
Of gardened country seats ,
的 花园 国家 座位 ,

花园式乡村座椅，

[ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒn] [ðə; ði] ['terəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hiːts] —
The fountains on the terrace against the summer heats —
这 喷泉 在 这 阳台 反对 这 夏天 加热 —

露台上的喷泉驱散了夏日的酷暑——

[ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['jɜːnɪŋ] ,
The city for my yearning ,
这 城市 为了 我的 渴望 ,

我梦寐以求的城市

[maɪ] ['spendɪŋ] [ænd; ənd] [maɪ] ['ɜːnɪŋ] .
My spending and my earning .
我的 开支 和 我的 收入 .

我的支出和我的收入。

[hɜː(r); hə(r)] ['waɪndɪŋ] [weɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪŋ] ,
Her winding ways for learning ,
她 绕线 方式 为了 学习 ,

她迂回曲折的学习方式，

[sɪŋ] [heɪ] !
Sing hey !
唱歌 嘿 !

唱吧！

[ðə; ði] ['sɪti] [striːts] !
the city streets !
这 城市 街道 !

城市街道！

[əʊ] [preɪz] [ˌem 'iː] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌntri] , [-]
O praise me not the country , [232]
哦 称赞 我 不是 这 国家 , [-]

不要赞美我，这国家，[232]

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪkəmɔː(r)] [ænd; ənd] ['biːz] ,
Her sycamores and bees ,
她 梧桐树 和 蜜蜂 ,

她的梧桐树和蜜蜂，

[ai][hæd; həd][maɪ] ['juːθfl] ['plenti] [ɒv; əv]['saʊə(r)]['æp(ə)l] [triːz] !
I had my youthful plenty of sour apple trees !
我 有 我的 青春 很多 的 酸的 苹果 树木 !

我年轻的时候有很多酸苹果树！

[ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [wuː] ,
The city for my wooing ,
这 城市 为了 我的 求爱 ,

我追求的城市，

[maɪ] ['driːmɪŋ] [ænd; ənd] [maɪ] ['duːɪŋ] ;

My dreaming and my doing ;

我的 做梦 和 我的 正在做 ;

我的梦想和我的行动;

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)] [pə'sjuːɪŋ] ,

Her beauty for pursuing ,

她 美丽 为了 追求 ,

她的美丽令人着迷,

[hɜː(r); hə(r)] ['deθləs] ['mɪstəriz] .

Her deathless mysteries .

她 永生 谜团 .

她不朽的谜团。

[əʊ] [preɪz] [ˌem 'iː] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

O praise me not the country ,

哦 称赞 我 不是 这 国家 ,

不要赞美我的国家,

[hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋz] [fʊl] [ɒv; əv] [stɑːz] ,

Her evenings full of stars ,

她 晚上 满的 的 明星 ,

她夜晚繁星满天,

[hɜː(r); hə(r)] [jɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [spɑːz] —

Her yachts upon the water with the wind among their spars —

她 游艇 之上 这 水 和 这 风 之中 他们的 桅杆 —

她的游艇在水面上,风吹拂着桅杆——

[ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['wʌndə(r)] ,

The city for my wonder ,

这 城市 为了 我的 想知道 ,

令我惊叹的城市

[hɜː(r); hə(r)] ['glɔːri] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['blʌndə(r)] ,

Her glory and her blunder ,

她 荣耀 和 她 错误 ,

她的荣耀与她的失误,

[ænd; ənd] [əʊ] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['θʌndə(r)]

And O the haunting thunder

和 哦 这 令人难忘 雷

哦,那令人心悸的雷声

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [kɑːz] ! [-]

Of the Elevated cars ! [233]

的 这 升高 汽车 ! [-]

高架车![233]

[əʊ] [preɪz] [ˌem 'iː] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌntri] [-]

O praise me not the country [235]

哦 称赞 我 不是 这 国家 [-]

哦,不要赞美我,这国家[235]

[ə; eɪ] [stəʊn] [ɪn] [ˌes 'tiː] .

A STONE IN ST .

一个 石头 在 英石 .

圣徒墓地的一块石头

[pɔːlz] ['greɪvjɑːd]

PAUL'S GRAVEYARD

保罗的 墓地

圣保罗墓地

([njuː] [jɔːk])
(New York)
(新的 约克)

（纽约）

[hɪə(r)] [laɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]
Here Lyes the Body of
这里 碱液 这 身体 的

这里躺着的是……的遗体

[jɒn] [dʒəunz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]
Iohn Jones the Son of
约翰 琼斯 这 儿子 的

约翰·琼斯之子

[jɒn] [dʒəunz] [huː] [dɪ'pɑːtɪd]
Iohn Jones Who Departed
约翰 琼斯 WHO 已离开

约翰·琼斯离开了

[ðɪs] [laɪf] [dɪ'sembə(r)] [ðə; ði] -
This Life December the 13
这 生活 十二月 这 -

今生 12月13日

- [eɪdʒd] [fɔː(r)] [j'iəz] & [fɔː(r)] [mʌnθs] & [ˌtuː'tuː] [deɪz]
1768 Aged 4 Years & 4 Months & 2 Days
- 老年人 4 年 & 4 几个月 & 2 天

1768年，4岁4个月零2天

[eɪtʃ]
H
H

H

[eə(r)] , [weə(r)] [ɪ'nɔːməs] ['ʃædəʊz] [kriːp] ,
ere , where enormous shadows creep ,
埃雷 , 在哪里 巨大的 阴影 潜行者 ,

那里，巨大的阴影悄然蔓延

[hiː; hi] [kɑːsts] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['ʃædəʊ] [tuː] :
He casts his childish shadow too :
他 演员 他的 幼稚 阴影 也 :

他也留下了孩子气的影子：

[haʊ] [smɔːl] [hiː; hi] [siːm] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stiːp]
How small he seems , beneath the steep
如何 小的 他 似乎 , 下面 这 陡

在陡峭的山坡下，他显得多么渺小啊

[greɪt] [wɔːlz] ; [hɪz; ɪz] ['tendə(r)] [deɪz] , [səʊ] [fjuː] ,
Great walls ; his tender days , so few ,
伟大的 墙壁 ; 他的 投标 天 , 所以 很少 ,

宏伟的城墙；他短暂的青春岁月，

['lʌvɪŋli] ['nʌmbəd] , ['evri] [wʌn] —
Lovingly numbered , every one —
深情地 编号 , 每一个 一 —

每个都精心编号——

[dʒɒn] [dʒəunz] , [dʒɒn] [dʒoʊnzɪz] ['lɪt(ə)l] [sʌn] .
John Jones , John Jones's little son .
约翰 琼斯 , 约翰 琼斯 小的 儿子 .

约翰·琼斯，约翰·琼斯的小儿子。

[əʊ] ['sʌnlaɪt] [ɒn][ðə; ði] [''laɪtnɪŋz] [wɪŋz] !
O sunlight on the Lightning's wings !
哦 阳光 在 这 闪电 翅膀 !

阳光照耀着闪电的翅膀！

[jet] [ðəʊ] ['aʊə(r)] ['bɪldɪŋz] ['skaɪwədz] [klaɪm]
Yet though our buildings skyward climb
然而 尽管 我们的 建筑物 向天空 爬

然而，尽管我们的建筑高耸入云。

['aʊə(r)] ['hɑ:tbreɪk] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [θɪŋz]
Our heartbreaks are but little things
我们的 心碎 是 但 小的 事物

我们的心碎不过是小事一桩

[ɪn][ðə; ði] [i'kwɒləti] [ɒv; əv] [taɪm] .
In the equality of Time .
在 这 平等 的 时间 .

在时间平等中。

[ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [laɪf] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [menz] [stəʊnz] :
The sum of life , for all men's stones :
这 和 的 生活 , 为了 全部 男士 石头 :

生命的总和，对于所有人类的石头而言：

[hi:; hi][wɒz; wəz][dʒɒn][dʒəunz] , [sʌn][ɒv; əv][dʒɒn][dʒəunz] . [-]
He was John Jones , son of John Jones . [236]
他 曾是 约翰 琼斯 , 儿子 的 约翰 琼斯 . [-]

他是约翰·琼斯，约翰·琼斯的儿子。[236]

[ðə; ði] [mə'dɒnə] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɜ:b]
THE MADONNA OF THE CURB
这 麦当娜 的 这 抑制

路边的圣母玛利亚

[əʊ]
O
哦

哦

[en][ðə; ði] [kɜ:b] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ['peɪvmənt] ,
n the curb of a city pavement ,
n 这 抑制 的 一个 城市 路面 ,

在城市人行道的路缘石上，

[baɪ][ðə; ði] [æʃ] [ænd; ənd] ['gɑ:bɪdʒ] [kænz] ,
By the ash and garbage cans ,
经过 这 灰 和 垃圾 罐头 ,

在灰烬桶和垃圾桶旁边，

[ɪn][ðə; ði] [stentʃ] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] ['θʌndə(r)]
In the stench and rolling thunder
在 这 恶臭 和 滚动 雷

在恶臭和滚滚雷声中

[ɒv; əv]['məʊtə(r)] [trʌks] [ænd; ənd][vænz] ,
Of motor trucks and vans ,
的 发动机 卡车 和 货车 ,

指卡车和货车，

[ðeə(r)] [sɪts] [maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,
There sits my little lady ,
那里 坐着 我的 小的 女士 ,

我的小淑女就坐在那里，

[wɪð] [breɪv] [bʌt; bət] ['trʌbld] [aɪz] ,
With brave but troubled eyes ,
和 勇敢的 但 麻烦 眼睛 ,

眼神勇敢却又忧虑，

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə; eɪ]['beɪbi]
And in her arms a baby
和 在 她 武器 一个 婴儿

她怀里抱着一个婴儿

[ðæt] [kraɪz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ænd; ənd] [kraɪz] .
That cries and cries and cries .
那 哭泣 和 哭泣 和 哭泣 .

它哭啊哭啊哭。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)n] ;
She cannot be more than seven ;
她 不能 是 更多的 比 七 ;

她不可能超过七岁；

[bʌt; bət] [j'iəz] [gəʊ][fɑːst][ɪn][ðə; ði] [slʌmz] ,
But years go fast in the slums ,
但 年 去 快速地 在 这 贫民窟 ,

但在贫民窟里，时间过得飞快。

[ænd; ənd] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv]['wɪntə(r)]
And hard on the pains of winter
和 难的 在 这 疼痛 的 冬天

以及冬季的种种痛苦

[ðə; ði] ['pɪtiləs] ['sʌmə(r)] ['kɒmz] .
The pitiless summer comes .
这 无情 夏天 来 .

残酷的夏天来了。

[ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] ['sɪkli] ['tʃɪldrən]
The wail of sickly children
这 哀号 的 病弱的 孩子们

病弱孩童的哭声

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] ; [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz]
She knows ; she understands
她 知道 ; 她 明白

她知道；她明白。

[ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv]['pjuːni] ['bɒdɪz] ,
The pangs of puny bodies ,
这 疼痛 的 弱小 身体 ,

弱小身躯的痛苦，

[ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv] [smɔːl] [hɒt] [hændz] .
The clutch of small hot hands .
这 离合器 的 小的 热的 双手 .

一双滚烫的小手紧紧地攥在一起。

[ɪn][ðə; ði] ['dedli] [bleɪz] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,
In the deadly blaze of August ,
在 这 致命 火焰 的 八月 ,

在八月那场致命的大火中，

[ðæt] [tɜːnz] [men] [feɪnt] [ænd; ənd][mæd] ,
That turns men faint and mad ,
那 转弯 男人 头晕的 和 疯狂的 ,

那会让男人昏厥和发疯，

[ʃiː; ʃi]['kwaiəts][ðə; ði] ['piːvɪʃ] ['ɜːtʃɪnz] [-]
She quiets the peevish urchins [237]
她 安静 这 易怒的 海胆 [-]

她让那些爱发脾气的顽童安静下来[237]

[baɪ] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [driːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] —
By telling a dream she had —
经过 讲述 一个 梦 她 有 —

她讲述了自己做的一个梦——

[ə; eɪ]['hev(ə)n] [wɪð] ['mɑːb(ə)l] ['kaʊntər] ,
A heaven with marble counters ,
一个 天堂 和 大理石 计数器 ,

拥有大理石台面的天堂，

[ænd; ənd][aɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [fæn] ;
And ice , and a singing fan ;
和 冰 , 和 一个 歌唱 扇子 ;

还有冰块，以及一把会唱歌的扇子；

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɒd][ɪn] [waɪt] , [səʊ] ['frendli] ,
And a God in white , so friendly ,
和 一个 上帝 在 白色的 , 所以 友好的 ,

还有一位身穿白衣的神，如此友善。

[dʒʌst][laɪk][ðə; ði][drʌg] - [stɔː(r)][mæn] .
Just like the drug - store man .
只是 喜欢 这 药品 - 店铺 男人 .

就像药店老板一样。

[hɜː(r); hə(r)] ['rægɪd] [dres] [ɪz] ['dɪrər]
Her ragged dress is dearer
她 破烂不堪 裙子 是 更贵

她那件破旧的裙子更珍贵

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [rəʊb] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] !
Than the perfect robe of a queen !
比 这 完美的 长袍 的 一个 女王 !

比女王的完美长袍还要完美！

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [læs] , [huː] [nəʊz] [nɒt]
Poor little lass , who knows not
贫穷的 小的 小姐 , WHO 知道 不是

可怜的小姑娘，她什么都不知道

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kliːn] .
The blessing of being clean .
这 祝福 的 存在 干净的 .

洁净的福气。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [m'ɪliənz]
And when you are giving millions
和 什么时候 你 是 给予 百万

当你捐赠数百万美元时

[tuː; tə]['beldʒən] , [pəʊl][ænd; ənd] [sɜːb] ,
To Belgian , Pole and Serb ,
到 比利时人 , 极 和 塞尔维亚人 ,

对比利时人、波兰人和塞尔维亚人来说，

[rɪ'membə(r)] [maɪ]['pɪtɪf(ə)l]['leɪdi] —
Remember my pitiful lady —
记住 我的 可怜 女士 —

记住我那可怜的夫人——

[mə'dɒnə] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːb] ! [-]
Madonna of the Curb ! [239]
麦当娜 的 这 抑制 ! [-]

路边的麦当娜！[239]

[ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] ['sɪkli] ['tʃɪldrən]
The wail of sickly children
这 哀号 的 病弱的 孩子们

病弱孩童的哭声

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] ; [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz]
She knows ; she understands
她 知道 ; 她 明白

她知道；她明白。

[ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv]['pjuːni] ['bɒdɪz] ,
The pangs of puny bodies ,
这 疼痛 的 弱小 身体 ,

弱小身躯的痛苦，

[ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv] [smɔːl] [hɒt] [hændz] . [-]
The clutch of small hot hands . [240]
这 离合器 的 小的 热的 双手 . [-]

一双小而热的手。[240]

[ðə; ði] ['aɪlənd]
THE ISLAND
这 岛

岛屿

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] ?
song for England ?
歌曲 为了 英格兰 ?

献给英格兰的歌?

[neɪ] , [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] ?
Nay , what is a song for England ?
不 , 什么 是 一个 歌曲 为了 英格兰 ?

不，什么是代表英格兰的歌?

['aʊə(r)] [hɑːts] [gəʊ][baɪ] [griːn] - [klɪft] ['kɪnˌseɪl]
Our hearts go by green - cliffed Kinsale
我们的 心 去 经过 绿色的 - 悬崖 金塞尔

我们的心向往着绿崖环绕的金塞尔

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gʌlz] - [waɪt] [wɪŋz] ,
Among the gulls ' white wings ,
之中 这 海鸥 - 白色的 翅膀 ,

在海鸥洁白的翅膀间，

[ɔː(r)] [weə(r)] , [ɒn] ['kentɪʃ] ['fɔːlənd] [peɪl]
Or where , on Kentish forelands pale
或者 在哪里 , 在 肯特郡 前陆 苍白

或者，在肯特郡的苍白前陆上

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['biːkən] [swɪŋz] :
The lighthouse beacon swings :
这 灯塔 信标 摇摆 :

灯塔的灯火摇曳：

['aʊə(r)] [hɑːts] [gəʊ] [ʌp] [ðə; ði] - [taɪd] ,

Our hearts go up the Mersey's tide ,

我们的 心 去 向上 这 - 潮 ,

我们的心随着默西河的潮水而涨落，

[kʌm] [ɪn] [ɒn] ['sʌfək] [fəʊm] —

Come in on Suffolk foam —

来 在 在 萨福克 泡沫 —

来萨福克泡沫吧——

[ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd]

The blood that will not be denied

这 血 那 将要 不是 是 否认

不容否认的鲜血

[muːvz] [fɑːst] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [ˌjuː 'es] [həʊm] !

Moves fast , and calls us home !

移动 快速地 , 和 呼叫 我们 家 !

行动迅速，召唤我们回家！

['aʊə(r)] [hɑːts] [naʊ] [wɔːk] [ə; eɪ] ['siːkrət] [raʊnd]

Our hearts now walk a secret round

我们的 心 现在 走 一个 秘密 圆形的

我们的心现在悄悄地绕着圈子走。

[ɒn] ['meni] [ə; eɪ] ['kɒtsˌwəʊld] [hɪl] ,

On many a Cotswold hill ,

在 许多 一个 科茨沃尔德 爬坡道 ,

在科茨沃尔德的许多山丘上，

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [mɪkst] [ɒv; əv] ['aɪlənd] [graʊnd] ,

For we are mixed of island ground ,

为了 我们 是 混合 的 岛 地面 ,

因为我们来自岛屿各地，

[ðə; ði] ['aɪlənd] [drɔːz] [ˌjuː 'es] [stɪl] :

The island draws us still :

这 岛 平局 我们 仍然 :

这座岛屿依然吸引着我们：

['aʊə(r)] [hɑːts] [meɪ] [peɪs] [ə; eɪ] ['wɪndi] [tɜːn]

Our hearts may pace a windy turn

我们的 心 可能 步伐 一个 刮风 转动

我们的心跳或许会像一阵狂风般急转直下。

[weə(r)] ['sʌsɪks] [daʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [haɪ] ,

Where Sussex downs are high ,

在哪里 苏塞克斯 下坡 是 高的 ,

苏塞克斯丘陵地带地势较高的地方，

[ɔː(r)] [wɒtʃ] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [bɜːn] ,

Or watch the lights of London burn ,

或者 手表 这 灯 的 伦敦 烧伤 ,

或者看看伦敦的灯光燃烧，

[ə; eɪ] ['bɒnfaɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] !

A bonfire in the sky !

一个 篝火 在 这 天空 !

天空燃起篝火！

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔɪl] [-]

What is the virtue of that soil [241]

什么 是 这 美德 的 那 土壤 [-]

这种土壤的优点是什么[241]

[ðæt] [fliŋ] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [səʊ] [waɪd] ?
That flings her strength so wide ?
那 投掷 她 力量 所以 宽的 ?
那能让她力量如此分散吗?

[hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] ['kʌrɪdʒ] , ['peɪʃ(ə)nt] [tɔɪl] ,
Her ancient courage , patient toil ,
她 古老的 勇气 , 病人 辛劳 ,
她古老的勇气，耐心的辛勤劳作，

[hɜː(r); hə(r)] ['stʌbən] ['wɜːdləs] [praɪd] ?
Her stubborn wordless pride ?
她 固执的 无言 自豪 ?
她那固执而无言的骄傲?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lænd] , [jet] [lʌvd] [ˌðeər'ɪn]
A little land , yet loved therein
一个 小的 土地 , 然而 喜爱 其中
一小块土地，却饱含爱意

[æz; əz] ['eni] [lænd] [meɪ] [biː; bi] ,
As any land may be ,
作为 任何 土地 可能 是 ,
就像任何一块土地一样，

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dɪsəplɪn] ,
Rejoicing in her discipline ,
欢欣鼓舞 在 她 纪律 ,
她因自己的自律而感到欣慰，

[ðə; ði][sɔːlt] [stres] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
The salt stress of the sea .
这 盐 压力 的 这 海 .
海水的盐胁迫。

['aʊə(r)] [hɑːts] [ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ə; eɪ] ['ʃɜːˌwʊd] [træk] ,
Our hearts shall walk a Sherwood track ,
我们的 心 将 走 一个 舍伍德 追踪 ,
我们的心将沿着舍伍德小径前行，

['aʊə(r)][lɪps] [teɪst] ['ɪŋglɪʃ] [reɪn] ,
Our lips taste English rain ,
我们的 嘴唇 品尝 英语 雨 ,
我们的嘴唇尝到了英国雨的味道，

[wiː; wi] [θrɪl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['juːniən][dʒæk]
We thrill to see the Union Jack
我们 刺激 到 看 这 联盟 杰克
看到英国国旗我们感到无比激动。

[ə'krɒs] [sʌm; səm] [diːp] - [siː] [leɪn] ;
Across some deep - sea lane ;
穿过 一些 深的 - 海 车道 ;
穿过某条深海航道；

[ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [biː; bi][ɒv; əv] [rɪtʃ] [kɒst]
Though all the world be of rich cost
尽管 全部 这 世界 是 的 富有的 成本
尽管全世界都富裕，但成本却很高。

[ænd; ənd] ['mɑːvələs] [wɪð] [wɜːθ] ,
And marvellous with worth ,
和 奇妙 和 值得 ,
而且价值非凡，

[jet] [ɪf] [ðæt] ['aɪlənd] [graʊnd] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst]
Yet if that island ground were lost
然而 如果 那 岛 地面 是 丢失的

然而，如果那片岛屿领土丧失了呢?

[haʊ] ['empti] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] !
How empty were the earth !
如何 空的 是 这 地球 !

地球是多么空旷啊!

[ə; eɪ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] ?
A song for England ?
一个 歌曲 为了 英格兰 ?

一首献给英格兰的歌?

[ləʊ] , ['evri] [wɜːd] [wiː; wi] - [ə; eɪ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] . [-]
Lo , every word we speak's a song for England . [242]
洛 , 每一个 单词 我们 - 一个 歌曲 为了 英格兰 . [-]

瞧，我们说的每一句话都是一首献给英格兰的歌。[242]

['sʌndeɪ] [naɪt]
SUNDAY NIGHT
星期日 夜晚

周日晚上

[tiː]
T
T

T

[wəʊ] [greɪv] [braʊn] [aɪz] , [sɪ'vɪəli] [bent]
wo grave brown eyes , severely bent
wo 严重 棕色的 眼睛 , 严重 弯曲

两只深棕色的眼睛，严重弯曲

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] —
Upon a memorandum book —
之上 一个 备忘录 书 —

在备忘录簿上——

[ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] [feɪs] , [ɒn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [blent]
A sparkling face , on which are blent
一个 闪闪发光 脸 , 在 哪个 是 混合

一张闪闪发光的脸，上面混合着

[ə; eɪ] ['həʊpf(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pensɪv] [lʊk] ;
A hopeful and a pensive look ;
一个 充满希望 和 一个 沉思的 看 ;

既充满希望又若有所思的眼神;

[ə; eɪ] ['pens(ə)l] , [pɜːs] , [ænd; ənd] [bʊk] [ɒv; əv] [tʃeks]
A pencil , purse , and book of checks
一个 铅笔 , 钱包 , 和 书 的 检查

铅笔、钱包和支票簿

[wɪð] [stʌbz] [fɔː(r); fə(r)] ['veəriɪŋ] [ə'maʊnts] —
With stubs for varying amounts —
和 存根 为了 变化 金额 —

带有不同金额的存根——

[ɪ'leɪn] , [ðə; ði] ['ʃruːdɪst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [seks] ,
Elaine , the shrewdest of her sex ,
伊莱恩 , 这 最精明的 的 她 性别 ,

伊莱恩，她所在性别中最精明的人，

[ɪz] ['bɪzi] ['bælənsɪŋ] [ə'kaʊnts] .
Is busy balancing accounts .
是 忙碌的 平衡 账户 .

忙着平衡账目。

[sɪ'deɪtli] , [ɪn][ðə; ði][bɪg]['ɑːmtʃeə(r)] ,
Sedately , in the big armchair ,
平静地 , 在 这 大的 扶手椅 ,

平静地坐在大扶手椅里，

[ʃiː; ʃi] , [ɔːl] [ɪn'grəʊst] , [ðə; ði] ['ɔːdɪt] [skænz] —
She , all engrossed , the audit scans —
她 , 全部 全神贯注 , 这 审计 扫描 —

她全神贯注地看着审计报告——

[hɜː(r); hə(r)]['pens(ə)l] ['hɒvəz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]
Her pencil hovers here and there
她 铅笔 悬停 这里 和 那里

她的铅笔在空中摇摆不定

[ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi]['kælkjuleit][ænd; ənd][plænz] ;
The while she calculates and plans ;
这 尽管 她 计算 和 计划 ;

她一边计算和计划，一边……

[wʌts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么？

[ə; eɪ] ['feɪntli] ['pensɪv] [fraʊn]
A faintly pensive frown
一个 淡淡的 沉思的 皱眉

略带沉思的皱眉

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['gæðəz] [naʊ] —
Upon her forehead gathers now —
之上 她 前额 聚集 现在 —

她的额头上现在聚集着——

[ɑː] , [dʌz] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] — ['hɑːtləs] [klaʊn] —
Ah , does the butcher — heartless clown —
啊 , 做 这 屠夫 — 狠心 小丑 —

啊，那个屠夫——冷血的小丑——

[bɪ'get] [ðæt] ['ʃædəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ? [-]
Beget that shadow on her brow ? [243]
产生 那 阴影 在 她 眉头 ? [-]

让她的眉毛上留下阴影？[243]

[ə; eɪ] ['mʌrɪn] [ɒn][ðə; ði] ['treɪdzmən] [tʃɜːl]
A murrain on the tradesman churl
一个 瘟疫 在 这 零售商 吝啬鬼

商人身上的雨水

[huː] [kɔːzd] [ðɪs] [feə(r)] [ə'kaʊntənts] [gluːm] !
Who caused this fair accountant's gloom !
WHO 导致 这 公平的 会计师的 愁云 !

是谁让这位公正的会计师如此沮丧？

[dʒʌst] [ðen] — [ə; eɪ] ['beɪbiz] [kraɪ] — [maɪ][gɜːl]
Just then — a baby's cry — my girl
只是 然后 — 一个 婴儿的 哭 — 我的 女孩

就在这时——一声婴儿的啼哭——我的女孩

[ə'rəʊz] [ænd; ənd] ['swɪftli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Arose and swiftly left the room .
出现 和 迅速地 左边 这 房间 .

起身迅速离开了房间。

[ðen] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [baɪ] ['strætədʒəm]
Then in her purse by stratagem
然后 在 她 钱包 经过 策略

然后，她用计谋把东西放进了钱包里。

[ai] [θrʌst] [sʌm; səm] [bɪls] [ɒv; əv] [smɔːl] [ə'maʊnts] —
I thrust some bills of small amounts —
我 推力 一些 账单 的 小的 金额 —

我塞了几张小额钞票——

[ʃɪl] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] ,
She'll think she had forgotten them ,
壳 思考 她 有 被遗忘的 他们 ,

她会以为自己已经把它们忘了。

[ænd; ənd] [smaɪl] [ə'gen] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnts] ! [-]
And smile again at her accounts ! [245]
和 微笑 再次 在 她 账户 ! [-]

看着她的账目，她又露出了笑容！[245]

[ɑː] , [dʌz] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] — ['hɑːtləs] [klaʊn] —
Ah , does the butcher — heartless clown —
啊 , 做 这 屠夫 — 狠心 小丑 —

啊，那个屠夫——冷血的小丑——

[bɪ'get] [ðæt] ['ʃædəʊ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ? [-]
Beget that shadow on her brow ? [246]
产生 那 阴影 在 她 眉头 ? [-]

让她的眉毛上留下阴影？[246]

['ɪŋglənd] , [dʒʊ'laɪ] -
ENGLAND , JULY 1913
英格兰 , 七月 -

英国，1913年7月

[tuː; tə] ['ruːpət] [brʊk]
To Rupert Brooke
到 鲁珀特 布鲁克

致鲁珀特·布鲁克

[əʊ]
O
哦

哦

['ɪŋglənd] , ['ɪŋglənd] . . . [ðæt] [dʒʊ'laɪ]
England , England . . . that July
英格兰 , 英格兰 . . . 那 七月

英格兰，英格兰……那年七月

[haʊ] ['plæsɪdli] [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] !
How placidly the days went by !
如何 平静地 这 天 去 经过 !

日子就这样平静地过去了！

[tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ([haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm])
Two years ago (how long it seems)
二 年 前 (如何 长的 它 似乎)

两年前（感觉好像过了很久）

[ɪn] [ðæt] [dɪə(r)] ['ɪŋglənd] [ɒv; əv][maɪ] [driːmz]
In that dear England of my dreams
在 那 亲爱的 英格兰 的 我的 梦境

在我梦中的那个亲爱的英格兰

[ai] [lʌvd] [ænd; ənd] [sməʊkt] [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'meɪn]
I loved and smoked and laughed amain
我 喜爱 和 熏制 和 笑了 主

我爱过、抽过烟、笑过

[ænd; ənd][rəʊd][tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .
And rode to Cambridge in the rain .
和 骑 到 剑桥 在 这 雨 .

然后冒雨骑车去了剑桥。

[ə; eɪ] ['keələs] ['gɒdlaɪk] [laɪf][wɒz; wəz][ðeə(r)] !
A careless godlike life was there !
一个 粗心 神一般的 生活 曾是 那里 !

那里曾有一种漫不经心、如同神明般的生活！

[tuː; tə][spɪn][ðə; ði][rəʊdz] [wɪð] ['ʃɑːtˌoʊvər] ,
To spin the roads with Shotover ,
到 旋转 这 道路 和 沙特沃弗 ,

和 Shotover 一起驰骋公路，

[tuː; tə] [driːm] [waɪl] ['pʌntɪŋ] [ɒn][ðə; ði][kæm] ,
To dream while punting on the Cam ,
到 梦 尽管 奔踢 在 这 摄像头 ,

在剑河上泛舟时做梦，

[tuː; tə][laɪ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm]
To lie , and never give a damn
到 说谎 , 和 绝不 给 一个 该死

撒谎，而且毫不在乎

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɒmreɪdʃɪp]
For anything but comradeship
为了 任何事物 但 同志情谊

除了同志情谊之外的任何事

[ænd; ənd] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [eɪl] [tuː; tə][sɪp] ,
And books to read and ale to sip ,
和 图书 到 读 和 麦芽酒 到 啜饮 ,

还有书可读，还有啤酒可啜饮。

[ænd; ənd] ['ʃændɪˌgæf] [æt; ət] ['evri] [ɪn]
And shandygaff at every inn
和 shandygaff 在 每一个 客栈

每家客栈都有香迪加夫酒。

[wen] [ðə; ði] [gə'rɪlə] [rəʊd][tuː; tə] [lɪn] !
When The Gorilla rode to Lynn !
什么时候 这 大猩猩 骑 到 林恩 !

当大猩猩骑马来到林恩！

[əʊ] [wɜːld] [ɒv; əv] [wiːl] [ænd; ənd][paɪp][ænd; ənd][ɔː(r)]
O world of wheel and pipe and oar
哦 世界 的 车轮 和 管道 和 桨

哦，轮子、管道和桨的世界

[ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)] .
In those old days before the War .
在 那些 老的 天 前 这 战争 .

在战前的那些日子里。

[əʊ] ['pɔɪnjənt] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] !
O poignant echoes of that time !
哦 令人心酸的 回声 的 那 时间 !

啊，那段时光的回响多么令人心酸!

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['ɒksfəd] ['taʊəz] [tʃaɪm] ,
I hear the Oxford towers chime ,
我 听到 这 牛津 塔楼 钟声 ,

我听见牛津塔楼的钟声响起,

[ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['meləʊ] [belz]
The throbbing of those mellow bells
这 悸动 的 那些 醇厚 铃铛

那柔和的钟声

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [smelz] —
And all the sweet old English smells —
和 全部 这 甜的 老的 英语 气味 —

还有所有那些甜美的古老英式气味——

[ðə; ði] ['dɛbɛn] ['wɔːtə(r)] , [kwɪk] [wɪð] [sɔːlt] , [-]
The Deben water , quick with salt , [247]
这 德本 水 , 快的 和 盐 , [-]

德本水，含盐量很高，[247]

[ðə; ði] ['wʊd,brɪdʒ] [bruː] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][mɔːlt; mɒlt] ;
The Woodbridge brew - house and the malt ;
这 伍德布里奇 酿造 - 房子 和 这 麦芽 ;

伍德布里奇酿酒厂和麦芽;

[ðə; ði] ['sʌfək] ['vɪlɪdʒ] , [sə'riːn]
The Suffolk villages , serene
这 萨福克 村庄 , 安详

萨福克郡的村庄，宁静祥和

[wɪð] [lædz] [æt; ət] ['krɪkɪt] [ɒn][ðə; ði] [griːn] ,
With lads at cricket on the green ,
和 小伙子们 在 蟋蟀 在 这 绿色的 ,

小伙子们在草坪上打板球,

[ænd; ənd] ['waɪθəm] ['strɔːb(ə)riz] , [səʊ][raɪp] ,
And Wytham strawberries , so ripe ,
和 威瑟姆 草莓 , 所以 成熟 ,

还有威瑟姆草莓，熟透了。

[ænd; ənd] ['mɜːriz] ['mɪkstʃə(r)][ɪn][maɪ][paɪp] !
And Murray's Mixture in my pipe !
和 默里的 混合物 在 我的 管道 !

我烟斗里装的是默里混合烟丝!

[ɪn] [ðəʊz] [dɪə(r)] [deɪz] , [ɪn] [ðəʊz] [dɪə(r)] [deɪz] ,
In those dear days , in those dear days ,
在 那些 亲爱的 天 , 在 那些 亲爱的 天 ,

在那些美好的日子里，在那些美好的日子里,

[ɔːl] ['plez(ə)nt] [leɪ] [ðə; ði] ['kʌntri] [weɪz] ;
All pleasant lay the country ways ;
全部 令人愉快的 躺 这 国家 方式 ;

乡村道路风景宜人;

[ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stɔːlwət] [mɜːθ]
The echoes of our stalwart mirth
这 回声 的 我们的 坚定的 欢笑

我们坚定不移的欢乐回响

[went] ['ekəʊɪŋ] [waɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɜːθ]
Went echoing wide around the earth
去 回声 宽的 大约 这 地球

回声响彻全球。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['endləs] [blɪs] [ɒv; əv] [sʌn]
And in an endless bliss of sun
和 在 一个 无尽的 极乐 的 太阳

在无尽的阳光幸福中

[wiː; wi] [leɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [rʌn] .
We lay and watched the river run .
我们 躺 和 观看 这 河 跑步 .

我们躺着，看着河水流淌。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [baɪ] [kæm] [ænd; ənd] [ai] [baɪ] ['aɪsɪs]
And you by Cam and I by Isis
和 你 经过 摄像头 和 我 经过 伊西斯

你由Cam创作，我由Isis创作。

[wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .
Were happy with our own devices .
是 快乐的 和 我们的 自己的 设备 .

我们对自己拥有的设备很满意。

[ɑː] , [kæn; kən] [wiː; wi] ['evə(r)] [nəʊ] [ə'gen]
Ah , can we ever know again
啊 , 能 我们 曾经 知道 再次

啊，我们还能再次知道吗?

[sʌtʃ] [frendz] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['tʃəʊzn] [men] ,
Such friends as were those chosen men ,
这样的 朋友们 作为 是 那些 选定 男人 ,

这些朋友，就像那些被选中的人一样，

[sʌtʃ] [men] [tuː; tə] [drɪŋk] , [tuː; tə] [baɪk] , [tuː; tə] [sməʊk] [wɪð] ,
Such men to drink , to bike , to smoke with ,
这样的 男人 到 喝 , 到 自行车 , 到 抽烟 和 ,

和这样的人一起喝酒、骑车、抽烟，

[tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [wɪð] , [ɔː(r)] [laɪ] [ænd; ənd] [dʒəʊk] [wɪð] ?
To worship with , or lie and joke with ?
到 崇拜 和 , 或者 说谎 和 开玩笑 和 ?

是与人一同敬拜，还是与人一同撒谎嬉闹?

['nevə(r)] [ə'gen] , [maɪ] [lædz] , [wiːl; wil] [siː]
Never again , my lads , we'll see
绝不 再次 , 我的 小伙子们 , 出色地 看

绝不再犯，我的兄弟们，我们拭目以待。

[ðə; ði] [laɪf] [wiː; wi] [led] [æt; ət] ['twenti] - [θriː] .
The life we led at twenty - three .
这 生活 我们 引领 在 二十 - 三 .

我们二十三岁时的生活。

['nevə(r)] [ə'gen] , [pə'hæps] , [ʃæl; ʃəl] [ai]
Never again , perhaps , shall I
绝不 再次 , 也许 , 将 我

或许，我再也不会……

[gəʊ] ['flæʃɪŋ] ['breɪvli] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ]
Go flashing bravely down the High
去 闪烁 勇敢地 向下 这 高的

勇敢地沿着高空疾驰而下

[tuː; tə] [siː] , [ɪn] [ðæt] [træn'sendənt] ['aʊə(r)] ,
To see , in that transcendent hour ,
到 看 , 在 那 超凡脱俗 小时 ,

在那超凡脱俗的时刻,

[ðə; ði] ['sʌnset] [gləʊ] [ɒn] ['mægdəlɪn] ['taʊə(r)] .
The sunset glow on Magdalen Tower .
这 日落 辉光 在 抹大拉的玛格达琳 塔 .

夕阳映照着玛格达伦塔。

[dɪə(r)] ['ruːpət] [brʊk] , [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [rɪ'kɔːl] [-]
Dear Rupert Brooke , your words recall [248]
亲爱的 鲁珀特 布鲁克 , 你的 字 记起 [-]

亲爱的鲁珀特·布鲁克，你的话让我想起[248]

[ðəʊz] ['endləs] [ˌɑːftə'nuːnz] , [ænd; ənd] [ɔːl]
Those endless afternoons , and all
那些 无尽的 下午 , 和 全部

那些漫长的午后，以及所有

[jɔː(r); jə(r)] ['keɪmbrɪdʒ] — [wɪtʃ] [ai] [lʌvd] [æz; əz] [wʌn]
Your Cambridge — which I loved as one
你的 剑桥 — 哪个 我 喜爱 作为 一

你的剑桥——我曾如此喜爱它

[huː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['grænsʌn] , [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
Who was her grandson , not her son .
WHO 曾是 她 孙子 , 不是 她 儿子 .

那是她的孙子，不是她的儿子。

[əʊ] ['rɪplz] [weə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [slæks]
O ripples where the river slacks
哦 涟漪 在哪里 这 河 休闲裤

河流缓流处泛起涟漪

[ɪn] ['griːnɪŋ] ['ediːz] [raʊnd] [ðə; ði] " [bæks] " ;
In greening eddies round the " backs " ;
在 绿化 涡流 圆形的 这 " 背部 " ;

在“后方”周围泛绿的涡流中；

[weə(r)] [men] [hæv; həv] [driːmd] [sʌtʃ] ['gælənt] [θɪŋz]
Where men have dreamed such gallant things
在哪里 男人 有 梦见 这样的 英勇 事物

男人们曾梦想过如此英勇的事迹

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [stəʊn] [brɪdʒ] [æt; ət] [kɪŋz] .
Under the old stone bridge at King's .
在下面 这 老的 石头 桥 在 国王学院 .

在国王学院的古老石桥下。

[ɔː(r)] [liːnd] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [swɒnz]
Or leaned to feed the silver swans
或者 倾斜 到 喂养 这 银 天鹅

或者俯身喂银天鹅

[baɪ] [ðə; ði] ['tenɪs] [miːdz] [æt; ət] [dʒɒnz] .
By the tennis meads at John's .
经过 这 网球 蜂蜜酒 在 约翰的 .

在约翰的网球场边。

[əʊ] - ['wɔːtə(r)] , [kəʊld] [ænd; ənd] [freʃ] ,
O Granta's water , cold and fresh ,
哦 - 水 , 寒冷的 和 新鲜的 ,

哦，格兰塔的水，冰凉清澈，

['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɔːm] [ænd; ənd] ['iːɡə(r)] [fleʃ]

Kissing the warm and eager flesh

接吻 这 温暖的 和 渴望的 肉

亲吻温暖而渴望的肌肤

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɪloʊz] ['briːðɪŋ] [stɜː(r)] —

Under the willow's breathing stir —

在下面 这 柳树的 呼吸 搅拌 —

在柳树的呼吸声中——

[ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [puːl] [æt; ət] ['ɡɹɑːn.t͡ʃɪs.tə] . . . .

The bathing pool at Grantchester . . . .

这 洗澡 水池 在 格兰切斯特 . . . .

格兰切斯特的游泳池……

[wɒt] [wɜːdz] [kæn; kən] [tel] , [wɒt] [wɜːdz] [kæn; kən] [preɪz]

What words can tell , what words can praise

什么 字 能 告诉 , 什么 字 能 称赞

言语所能表达的，言语所能赞美的

[ðə; ði] ['bɜːli] ['seɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] !

The burly savor of those days !

这 魁梧的 品尝 的 那些 天 !

那些日子里浓郁的滋味！

[dɪə(r)] ['sɪŋɪŋ] [læd] , [ðəʊz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ded]

Dear singing lad , those days are dead

亲爱的 歌唱 小伙子 , 那些 天 是 死的

亲爱的歌唱少年，那些日子已经一去不复返了。

[ænd; ənd] [ɡɒn] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɡəʊldən] [hed] ;

And gone for aye your golden head ;

和 已消失 为了 是的 你的 金的 头 ;

你那金色的头颅永远地消失了；

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [wel] - [lʌvd] [men]

And many other well - loved men

和 许多 其他 出色地 - 喜爱 男人

还有许多其他深受爱戴的男人们

[wɪl] ['nevə(r)] [daɪn] [ɪn] [hɔːl] [ə'ɡen] .

Will never dine in Hall again .

将要 绝不 用餐 在 大厅 再次 .

以后再也不会去Hall餐厅吃饭了。

[ai] [tuː] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [rɪ'membəd] ['aʊəz]

I too have lived remembered hours

我 也 有 居住地 记得 小时

我也曾经历过那些难忘的时光

[ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ; [hɜːd] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['ʃaʊərz]

In Cambridge ; heard the summer showers

在 剑桥 ; 听到 这 夏天 淋浴

在剑桥；听到了夏雨声。

[meɪk] ['mjuːzɪk] [ɒn] [əʊld] [hɛfɝz] [peɪn]

Make music on old Heffer's pane

制作 音乐 在 老的 赫弗的 窗格

在老赫弗的窗格上演奏音乐

[waɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] ['pepis] [ɔː(r)] [tein] .

While I was reading Pepys or Taine .

尽管 我 曾是 阅读 佩皮斯 或者 泰恩 .

我当时正在读佩皮斯或泰纳的作品。

[θruː] ['trʌmpɪŋtən] [ænd; ənd] ['gɹɑːn.t͡ʃɪs.tə]
Through Trumpington and Grantchester
通过 特朗普顿 和 格兰切斯特

途经特朗平顿和格兰切斯特

[ai] [juːst] [tuː; tə][rəʊl][ɒn]['ʃɑːtˌoʊvər] ; [-]
I used to roll on Shotover ; [249]
我 用过的 到 卷 在 沙特沃弗 ; [-]

我以前在肖托弗河上滚动；[249]

[æt; ət] [brɪdʒ] [maɪ][læmp] [wʊd] [lait]
At Hauxton Bridge my lamp would light
在 霍克斯顿 桥 我的 灯 会 光

在霍克斯顿桥，我的灯会亮起。

[ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] ['rɔistən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
And sleep in Royston for the night .
和 睡觉 在 罗伊斯顿 为了 这 夜晚 .

当晚在罗伊斯顿过夜。

[ɔː(r)][tuː; tə] [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['eniweə(r)]
Or to Five Miles from Anywhere
或者 到 五 迈尔斯 从 任何地方

或者说，距离任何地方五英里。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [skʌl] ; [ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd][sweə(r)]
I used to scull ; and sit and swear
我 用过的 到 橹 ; 和 坐 和 发誓

我以前常划船；也常坐着发誓

[waɪl] [wɒsps] [ə'tækt] [maɪ] [bred] [ænd; ənd][dʒæm]
While wasps attacked my bread and jam
尽管 黄蜂 遭到攻击 我的 面包 和 果酱

黄蜂袭击了我的面包和果酱

[ðəʊz] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] [ɒn][ðə; ði][kæm] .
Those summer evenings on the Cam .
那些 夏天 晚上 在 这 摄像头 .

那些夏日夜晚在剑河畔。

([əʊ] ['krɪspi] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒtɪdʒ] - [ləʊvz]
(O crispy English cottage - loaves
(哦 酥脆 英语 小屋 - 面包

（哦，香脆的英式乡村面包）

[beɪkt] [ɪn] ['ʌvnz] , [nɒt][ɪn] [stəʊvz] !
Baked in ovens , not in stoves !
烘焙 在 烤箱 , 不是 在 炉灶 !

是用烤箱烤的，不是用炉灶烤的！

[əʊ] [waɪt] [ʌn'sɔːltɪd; ʌn'sɒltɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['bʌtə(r)]
O white unsalted English butter
哦 白色的 无盐 英语 黄油

或白色无盐英式黄油

[əʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [nʌn] [kæn; kən]['ʌtə(r)] !) . . .
O satisfaction none can utter !) . . .
哦 满意 没有任何 能 说出 !) . . .

啊，那种满足感，无人能言！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [waɪl] [ðəʊz] [dʒɔɪz][ai] [njuː]
To think that while those joys I knew
到 思考 那 尽管 那些 喜悦 我 知道

想想当初我就知道那些快乐。

[ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] , [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] .
In Cambridge , I did not know you .
在 剑桥 , 我 做过 不是 知道 你 .

在剑桥的时候，我并不认识你。

[dʒʊ'laɪ] , - . [-]
July , 1915 . [250]
七月 , - . [-]

1915 年 7 月。[250]

['kæʒuəlti]
CASUALTY
伤亡

伤亡

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[wel] - - ['pens(ə)l] [liːdz] [wʌn][ɒn][tuː; tə] [raɪt] :
well - sharp'd pencil leads one on to write :
出色地 - - 铅笔 线索 一 在 到 写 :

削尖的铅笔引导人开始书写：

[wen] [gʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [kɒkt] , [ðə; ði] [ʃɒt] [ɪz] [ˌgærən'tiːd] ;
When guns are cocked , the shot is guaranteed ;
什么时候 枪支 是 上膛 , 这 射击 是 保证 ;

枪膛上膛后，射击就一定能成功；

[ðə; ði] [praɪmd] [ə'keɪʒ(ə)n] [pʊts] [ðə; ði] [diːd] [ɪn] [saɪt] :
The primed occasion puts the deed in sight :
这 已准备 场合 放置 这 契据 在 视线 :

时机成熟，行动便指日可待：

[huː] [stiːlz] [ə; eɪ] [bʊk] [huː] [nəʊz] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] ?
Who steals a book who knows not how to read ?
WHO 偷窃 一个 书 WHO 知道 不是 如何 到 读 ?

不识字的人会去偷书吗?

['siːɪŋ] [ə; eɪ]['pʊlpɪt] , [huː] [kæn; kən]['saɪləns] [kiːp] ?
Seeing a pulpit , who can silence keep ?
看到 一个 讲坛 , WHO 能 沉默 保持 ?

看到讲坛，谁能保持沉默?

[ə; eɪ][meɪd] , [huː] [wʊd] [nɒt] [driːm] [hɜː(r); hə(r)][t'æən][tuː; tə][waɪf] ?
A maid , who would not dream her ta'en to wife ?
一个 女佣 , WHO 会 不是 梦 她 塔恩 到 妻子 ?

一个侍女，谁不想让自己的塔恩成为妻子呢?

[men] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ʃɪə(r)] ['dɪzi] [stiːp]
Men looking down from some sheer dizzy steep
男人 寻找 向下 从 一些 透明 晕眩的 陡

男人们从陡峭得令人眩晕的悬崖上向下望去

[hæv; həv] ([kwaɪt][ɪm'prɒmptjuː]) [lept] , [ænd; ənd] [endɪd] [laɪf] . [-]
Have (quite impromptu) leapt , and ended life . [251]
有 (相当 即兴) 跳跃 , 和 结束 生活 . [-]

（很突然地）跳了下去，结束了生命。[251]

[ə; eɪ] [grʌb] [striːt] [rɪ'seʃ(ə)n(ə)l]
A GRUB STREET RECESSIONAL
一个 幼虫 街道 经济衰退

格鲁布街经济衰退

[əʊ]
O
哦

哦

['nəʊb(ə)l]	['greɪʃəs]	['ɪŋglɪʃ]	[tʌŋ]
noble	**gracious**	**English**	**tongue**
高贵	亲切	英语	舌头

高贵优雅的英语

[huːz]	['faɪbərz]	[wiː; wi]	[səʊ]	['sædli]	[twɪst]	,
Whose	**fibers**	**we**	**so**	**sadly**	**twist**	**,**
谁	纤维	我们	所以	令人遗憾的是	捻	，

我们如此悲哀地扭曲着它们的纤维，

[fɔː(r); fə(r)]	['keɪtɪf]	['meʒəz]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[sʌŋ]
For	**caitiff**	**measures**	**he**	**has**	**sung**
为了	破产管理人	措施	他	有	唱

他曾为救济无赖的措施歌唱

[hæv; həv]	['pɑːd(ə)n]	[ɒn]	[ðə; ði]	['dʒɜːnəlɪst]	.
Have	**pardon**	**on**	**the**	**journalist**	**.**
有	赦免	在	这	记者	.

请原谅这位记者。

[fɔː(r); fə(r)]	['mʌmbld]	['miːtə(r)]	,	['ledn]	[pʌn]	,
For	**mumbled**	**meter**	**,**	**leaden**	**pun**	**,**
为了	喃喃自语	仪表	，	铅灰色	双关语	，

含糊不清的韵律，沉重的双关语，

[fɔː(r); fə(r)]	['slɪpʃɒd]	[raɪm]	,	[ænd; ənd]	['leɪzi]	[wɜːd]	,
For	**slipshod**	**rhyme**	**,**	**and**	**lazy**	**word**	**,**
为了	草率	韵	，	和	懒惰的	单词	，

对于草率的押韵和敷衍的用词，

[hæv; həv]	['pɪti]	[ɒn]	[ðɪs]	['greɪsləs]	[wʌn]	—
Have	**pity**	**on**	**this**	**graceless**	**one**	**—**
有	遗憾	在	这	毫无风度	一	—

可怜可怜这个没教养的人吧——

[ðaɪ]	['mɜːsi]	[ɒn]	[ðaɪ]	['sɜːvənt]	,	[lɔːd]	!
Thy	**mercy**	**on**	**Thy**	**servant**	**,**	**Lord**	**!**
你的	怜悯	在	你的	仆人	，	主	！

主啊，求你怜悯你的仆人！

[ðə; ði]	[m'ɛtəf,ɔːz]	[ænd; ənd]	[trəup]	[dɪ'pɑːt]	,
The	**metaphors**	**and**	**tropes**	**depart**	**,**
这	隐喻	和	套路	离开	，

比喻和修辞手法逐渐消失，

['aʊə(r)]	['lɪt(ə)l]	['klɪpɪŋz]	[feɪd]	[ænd; ənd]	[bliːtʃ]	:
Our	**little**	**clippings**	**fade**	**and**	**bleach**	**:**
我们的	小的	剪报	褪色	和	漂白	：

我们的小剪报会褪色和漂白：

[ðeə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	['vɜːtʃuː]	[ænd; ənd]	[nəʊ]	[ɑːt]
There	**is**	**no**	**virtue**	**and**	**no**	**art**
那里	是	不	美德	和	不	艺术

没有美德，也没有艺术

[seɪv]	[ɪn]	[,streɪt'fɔːwəd]	['sæksn]	[spiːtʃ]	.
Save	**in**	**straightforward**	**Saxon**	**speech**	**.**
节省	在	直截了当	撒克逊	演讲	.

用直白的撒克逊语保存。

[jet] [nɒt] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɔː(r)] [spaɪt] ,
Yet not in ignorance or spite ,
然而 不是 在 无知 或者 尽管如此 ,

然而，并非出于无知或恶意，

[nɔː(r)] [wɪð] [ðaɪ] ['nəʊb(ə)l] [pɑːst] [fə'gɒt]
Nor with Thy noble past forgot
也不 和 你的 高贵 过去的 忘了

你高贵的过去也未被遗忘

[wiː; wi] [sin] : [ɪn'diːd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [raɪt]
We sinned : indeed we had to write
我们 罪过 : 的确 我们 有 到 写

我们犯了罪：的确，我们不得不写下这些。

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pɒt] .
To keep a fire beneath the pot .
到 保持 一个 火 下面 这 锅 .

要保持锅底有火。

[ðen] [grɑːnt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [taɪm] , [-]
Then grant that in the coming time , [252]
然后 授予 那 在 这 未来 时间 , [-]

然后承认在未来的某个时候，[252]

[wɪð] ['ɪŋki] [hænd] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [sliːv] ,
With inky hand and polished sleeve ,
和 墨色 手 和 抛光 袖子 ,

手上沾满墨水，袖子擦得锃亮，

[ɪn] ['luːsɪd] [prəʊz] [ɔː(r)] ['ɒnɪst] [raɪm]
In lucid prose or honest rhyme
在 清醒的 散文 或者 诚实的 韵

用清晰的散文或真诚的韵文

[sʌm; səm] ['wɜːði] [tɑːsk] [wiː; wi] [meɪ] [ə'tʃiːv] —
Some worthy task we may achieve —
一些 值得 任务 我们 可能 达到 —

我们或许能够完成一些有价值的任务——

[sʌm; səm] ['pɪnəkəld] [ænd; ənd] ['mɑːbld] [freɪz] ,
Some pinnacled and marbled phrase ,
一些 巅峰 和 大理石纹 短语 ,

一些尖锐而华丽的短语，

[sʌm; səm] ['lɪrɪk] , ['breɪkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [siː] ,
Some lyric , breaking like the sea ,
一些 歌词 , 打破 喜欢 这 海 ,

一些歌词，像海浪一样破碎，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lɜːn] , [nɒt] ['həʊpɪŋ] [preɪz] ,
That we may learn , not hoping praise ,
那 我们 可能 学习 , 不是 希望 称赞 ,

这样我们才能学到东西，而不是期待赞扬。

[ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [ðaɪ] [sɪm'plɪsəti] . [-]
The gift of Thy simplicity . [253]
这 礼物 的 你的 简单 . [-]

祢的纯朴所赐予的礼物。[253]

[prɪˈlɪmɪnəri] [ɪnˈstrʌkʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈfjuːnərəl] [ˈsɜːvɪs] : [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpəʊɪm] [ɪn] [fɔː(r)] [ˈstænzə]
PRELIMINARY INSTRUCTIONS FOR A FUNERAL SERVICE : BEING A POEM IN FOUR STANZAS
初步的 指示 为了 一个 葬礼 服务 : 存在 一个 诗 在 四 诗节

葬礼仪式初步指示：一首四节诗

[es]
S
S

S

[eɪ] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] [ˌmɪsˈfiːtʃərd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [deɪz] ,
ay this poor fool misfeatured all his days ,
哎 这 贫穷的 傻子 误选 全部 他的 天 ，

唉，这个可怜的傻瓜一生都过得很糟糕。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [mend] [hɪz; ɪz] [weɪz] ;
And could not mend his ways ;
和 可以 不是 修补 他的 方式 ；

而且他无法改过自新；

[ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi] [trɒd]
And say he trod
和 说 他 践踏

并说他践踏

[məʊst] [ˈhevɪli] [əˈpɒn] [ðə; ði] [kɔːnz] [ɒv; əv] [gɒd] .
Most heavily upon the corns of God .
最多 重度 之上 这 玉米 的 上帝 .

最沉重地压在上帝的玉米上。

[bʌt; bət] [ˈɔːlsəʊ] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈklæbə] [breɪn]
But also say that in his clabbered brain
但 还 说 那 在 他的 凝固的 脑

但也要说，在他那混乱的脑子里

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [peɪn] —
There was the essential pain —
那里 曾是 这 基本的 疼痛 —

有一种根本性的痛苦——

[ðə; ði] [ˈɪdiəts] [vaʊ]
The idiot's vow
这 白痴的 发誓

傻瓜的誓言

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

烟囱里的烟(Chimneysmoke)

[tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌbld] [truːθ] , [nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] .
To tell his troubled Truth , no matter how .
到 告诉 他的 麻烦 真相 , 不 事情 如何 .

无论如何，他都要说出他内心痛苦的真相。

[ʌnˈhæpi] [fuːl] , [juː; jʊ] [seɪ] , [wɪð] [ˈpɪtɪf(ə)l][eə(r)] :
Unhappy fool , you say , with pitiful air :
不开心 傻子 , 你 说 , 和 可怜 空气 :

你带着可怜兮兮的神情说：你真是个不幸的傻瓜！

[huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [ðen] , [ænd; ənd] [weə(r)] ?
Who was he , then , and where ?
WHO 曾是 他 , 然后 , 和 在哪里 ?

那么他是谁？身在何处？

[ɑː] , [juː; jʊ][dɪˈvaɪn]
Ah , you divine
啊 , 你 神圣的

啊，你这神灵

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][maɪn] . [-] [-]
He lives in your heart , as he lives in mine . [254] [255]
他 生活 在 你的 心 , 作为 他 生活 在 矿 . [-] [-]

他住在你的心里，就像他住在我的心里一样。[254][255]

[trænsˈkraɪbə(r)] [nəʊts]
Transcribers notes
转录员 笔记

转录员笔记

[kept] [tuː; tə][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈfɔːmæt]
Kept to original format
保留 到 原来的 格式

保持原格式

[peɪdʒ] - [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈskɑːdɪd] [ˈmɪrə(r)] - [ˈɪmɪdʒ] [ˈædɪd] [ænd; ənd][tekst] [trænzˈleɪtɪd] [frɒm; frəm][ˈmɪrə(r)] [ˈɪmɪdʒ]
Page 97 to a discarded mirror - image added and text translated from mirror image
页 - 到 一个 丢弃 镜子 - 图像 额外 和 文本 翻译 从 镜子 图像

第97页到一面废弃的镜子——添加了镜像图像，并从镜像翻译了文本。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神